

Тид 358

А. З. РОЗЕНФЕЛЬД

ВАНДЖСКИЕ
ГОВОРЫ
ТАДЖИКСКОГО
ЯЗЫКА

1964

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени А. А. ЖДАНОВА

А. З. РОЗЕНФЕЛЬД

ВАНДЖСКИЕ ГОВОРЫ
ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1964

В языке и обычаях населения Ванджской долины (Западный Памир), в прошлом изолированной от соседних районов, до недавнего времени сохранилось много архаических и оригинальных черт. По звуковому составу, грамматическому строю и своеобразному словарному составу ванджские говоры представляют большой интерес не только для таджикской диалектологии, но и вообще для истории таджикского языка. В книге описывается звуковой состав, морфология и лексика ванджских говоров, определяется их место среди других таджикских говоров, приводятся тексты (около 1500 фраз), словарь к текстам (1500 слов) и карта распространения.

Книга рассчитана на широкий круг лингвистов-диалектологов, иранистов-филологов, на студентов старших курсов и аспирантов восточных факультетов.



ВВЕДЕНИЕ

Живописная, плодородная и густонаселенная Ванджская долина расположена по течению реки Вандж, берущей свое начало в ледниках высочайшего горного узла Гармо и впадающей в р. Пяндж. Общая протяженность долины составляет около 80 км. С юго-востока она ограничена Ванджским хребтом, отделяющим ее от долины р. Язгулем, а с северо-запада — Дарвазским хребтом, отделяющим Ванджскую долину от долины р. Хингоу и ее истоков: рек Оби-Мазор и Оби-Арзынг (Вахиоболо).

Ванджский (Ванчский) район с сельсоветами (сверху вниз по долине) Ровандским, Техарвским, Рохарвским, Водхудским, а также Язгулемским (долина р. Язгулем) с 1937 г. входит в состав Горно-Бадахшанской автономной области Таджикской ССР. Ранее долина Ванджа входила в Калай-хумбский район бывш. Гармской области.¹

Расположенная глубоко в горах Ванджская долина, в особенности ее верхняя часть, даже в первые годы Советской власти была почти лишена связи с внешним миром.

С организацией колхозов, с развитием и укреплением советского строя, культурным строительством, с постройкой автомо-

¹ О Ванджской долине, ее естественно-географических условиях, истории и этнографии см.: Н. А. Кисляков. История Каратегина, Дарваза и Бадахшана. Материалы по истории таджиков и Таджикистана, сб. 1-й. Душанбе, 1945 (Институт истории, литературы и языка Тадж. филиала АН СССР); Его же. Пережитки первобытного коммунизма у горных таджиков Вахиоболо. Л., 1936; М. С. Андреев. Выработка железа в долине Ванча. Изд. О-ва для изучения Таджикистана и иранских народностей. Ташкент, 1926; П. Майский. Исчисление полевого периода сельскохозяйственных работ у горцев Памира и Верхнего Ванча. «Советская этнография», № 4, 1934; П. Баранов и И. Райкова. Дарваз и его культурная растительность. Ташкент, 1928; А. В. Гурский. Дикорастущие и культурные древесные растения Советского Бадахшана. Труды Тадж. филиала АН СССР, т. XVIII, 1951.

бильных дорог и установлением авиасвязи Ванджская долина перестала быть глухой, отсталой окраиной. Повсеместно созданы начальные, семилетние и средние школы. Ванджская молодежь, получив среднее образование в своем районе или областном центре — Хороге, учится в вузах и техникумах Душанбе, Куляба, Самарканда, Ташкента. В районном центре есть библиотека с читальней, в которой можно найти свежую центральную и республиканскую газеты; библиотеки-читальни работают и при сельсоветах. В местном клубе несколько раз в неделю демонстрируются кинофильмы, читаются лекции и доклады. В Рохарве, районном центре, работает небольшая электростанция, есть оснащенная новейшей аппаратурой больница, в крупных кишлаках и сельсоветских центрах устроены фельдшерские пункты, есть телефоны, магазины с разнообразными промышленными товарами, в домах колхозников и сельской интеллигенции — радио, предметы современного быта: мебель, постельное белье и пр. Во всех школах преподается русский язык.

* * *

Естественные географические условия, бездорожье способствовали сохранению на Вандже многих языковых особенностей в местных говорах. В 1924 г. И. И. Зарубин в небольшой статье привел свыше тридцати слов, сохранившихся от ранее бытовавшего здесь ванджского (не таджикского) языка: «Жители долины р. Ванча, впадающей в Пяндж к северу от р. Язгулема, где ныне распространен один из горно-таджикских говоров, помнят, что их предки говорили на другом языке. В 1915 г. были живы старики, которые в детстве еще слышали от своих дедов ванчский язык и могли сообщить несколько слов, сохранившихся в памяти. Несмотря на немногочисленность, они позволяют судить о принадлежности исчезнувшего языка к памирским».²

То же самое отметил и М. С. Андреев: «Еще около ста лет тому назад в самых верхних, наиболее замкнутых селениях в этой (Ванджской.— А. Р.) долине говорили на старом ванчском языке». Далее в примечании М. С. Андреев пишет: «В 1925 г. ко мне при моем проезде через Ванч приводили одного очень дряхлого старика, который еще помнил, как в его семье, когда ему было только одиннадцать лет, говорили между собой по-ванчски. Сам он с трудом мог вспомнить всего 2—3 десятка слов, да и то неуверенно. У этого старика записал некоторое количество слов и И. И. Зарубин».³

² И. И. Зарубин. К списку памирских языков. Докл. Российск. АН, сер. В, 1924, стр. 80.

³ М. С. Андреев. О таджикском языке настоящего времени. Материалы по истории таджиков и Таджикистана, сб. 1-й. Душанбе, 1945, стр. 66.

Остатки ванджского (старованджского) языка (*kürzlich ausgestorbenen Wanji*) разыскивал также и Шельд (H. Sköld). Он относил этот язык к шугнанской группе. Шельд указывает, что местные жители говорили ему о большой близости *wanji* к язгулемскому, однако самому Шельду не удалось ничего обнаружить. В ответ на его просьбу перевести на ванджи «Куда ты идешь?» ему привели на обычном таджикском языке шутливую фразу с прибавлением слогов *zu, zi, zo, za: tuzu kizi džozo meze razäi*.⁴

«Таджики восточной Бухары, — писал А. Е. Снесарев, — говорят главным образом на двух языках: каратегинском, который можно считать небольшой разновидностью бадахшанского наречия персидского языка, и дарвазском, который является значительно большим отклонением от того же бадахшанского наречия, принявшем в себя многие слова шугнанского и даже ваханского языков. В долине Язгулема и в верховьях Ванча жители говорят на одном из наречий шугнанского языка».⁵

Хотя эти высказывания не точны, они не лишены интереса.

* * *

Материалом для данной книги послужили записи, сделанные автором на протяжении летних сезонов 1949, 1951, 1954, 1957 и 1958 гг. в Ванчском (Ванджском) районе Горно-Бадахшанской автономной области Таджикской ССР.⁶ Записи производились во многих селениях, но основная часть сделана в Водхуде, Бичхарваке, Рохарве, Бунае, Рованде, Ван-Ване (верхнем и нижнем), Сетарге. Записывалась повседневная речь в семье, на поле, в клубе, в чайхане, в школе, связные отрывки и отдельные слова, а также материал по топонимии Ванджа.

Часть собранного материала: краткий отчет о работе 1951 г., фольклорные записи, некоторые материалы по лексике, топонимии и этнографии Ванджа опубликованы в различных изданиях.⁷

⁴ Hannes Sköld. Materialien zu den Iranischen Pamirsprachen. Lund 1936, S. 3, 5, 18—19.

⁵ А. Е. Снесарев. Восточная Бухара. СПб., 1906, стр. 40.

⁶ Для Ванджа и Ванджского района в официальной литературе и на картах принято название Ванч, Ванчский район, однако, поскольку местное население произносит «Вандж», мы будем придерживаться этой формы (также и во всех производных от нее).

⁷ А. З. Розенфельд. Ванчские говоры. Докл. АН Тадж. ССР, вып. V. Душанбе, 1952; Е е же. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материалах ванджских говоров). Труды ин-та языкознания АН СССР, VI, 1956; Е е же. Материалы по этнографии и топонимике Ванча. Изв. Всесоюз. геогр. о-ва, т. 85, № 4, 1953; Намунаҳои фольклори Дарвоз (Образцы дарвазского фольклора). Собрала и составила А. З. Розенфельд. Душанбе, 1956, 2-е изд. Душанбе, 1962; Е е же. О некоторых пережитках древних верований у припамирских народов (в связи с легендой о «снежном человеке»). «Советская этнография», 1959, № 4; Е е же. Топонимика

При сборе материалов особое внимание автор обращал на реликтовые остатки ванджского (старованджского) языка. Действительно, некоторые старики, а также люди помоложе, интересующиеся прошлым своей долины, могли сообщить нам целый ряд слов и связных отрывков, которые они относили к старованджскому языку (*vanji, vanjivori, vanjivorak*). Анализ этого материала и многочисленных заимствований в современных ванджских говорах из старованджского с несомненностью подтверждает установленный И. И. Зарубиным факт существования в прошлом особого ванджского языка, примыкающего к памирской группе иранских языков.⁸

Ванджа. Сб. «Топонимика Востока». М., ИВЛ, 1962; Ее же. Заметки по лексике ванчских говоров таджикского языка. «Иранский сборник». М., ИВЛ, 1963 (Сб. в честь 75-летия проф. И. И. Зарубина); Ее же. Новые материалы о ванчском поэте Мулло Ёре. «Иранская филология». Краткие сообщения Инст. народов Азии АН СССР, т. 67, М., 1963 (Сб. в честь 85-летия чл.-корр. АН СССР проф. А. А. Фреймана).

⁸ Подробно см.: А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материалах ванджских говоров), а также «Список старованджских слов» (приложение к данной книге).

КРАТКИЙ ОЧЕРК ВАНДЖСКИХ ГОВОРОВ¹

1. ФОНЕТИКА

Гласные

§ 1. Как и во всех таджикских говорах юго-восточной группы, в ванджских говорах отмечено широкое распространение фонемы *ə*, соответствующей кратким гласным фонемам литературного языка в любой позиции.

§ 2. На Вандже повсеместно отмечено смягчение *u* (соответствующего либо литературному *ū* — «маджхульному», либо краткому *u*), в особенности в нижней части долины и Водхудском сельсовете: *dūr* 'далеко', *tūt* 'тут', *pül* 1) 'мост', 2) 'деньги', *dūx* 'дым', *rüz* 'день', *zür* 'сильный', *rü* 'лицо', *xür* 'он съел', *mür* 'он умер', *küza* 'кувшин', *harüs* 'невеста', *kabül kardan* 'соглашаться', *rüyān* 'масло', *süxt* 'сгорел', *amü* 'этот', *zambür* 'оса', *amrüd* 'груша', *Mahmüd* 'Махмуд' (имя собственное), *bütar* (<*behtar*) 'лучше', *šü* 'муж'.

§ 3. Наряду с регулярным переходом *u > i* (*sobin* 'мыло'), существует также переход *u > e*: *gesola* 'теленка' (здесь *e* имеет дифтонгоидный характер *geusola*), *furu > fre* 'вниз', 'внизу' (Водхуд), *omextan < omuxtan* 'привыкать', *ubol > evol* 'грех', 'вина'; в двух случаях отмечен переход *o > e*: *kašol > kašel* 'висячий', *toftan > teftan* 'крутить'.

§ 4. В отличие от литературного таджикского языка неопределенный член (также и определенный) выражается не только через *e*, но и через *i*: *ruzi* 'однажды', *vaxti* 'когда-то', 'некогда', *xūnaiyi* 'один дом': *amanda dar vaxtoyi degdūn bi* 'Здесь некогда

¹ Поскольку ванджские говоры входят в более обширную группу дарвазских говоров, многие явления, общие ванджским и дарвазским говорам, нашли отражение в нашей работе, посвященной дарвазским говорам (см.: А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. Труды ин-та языковед. АН СССР, VI. М., 1956). Основываясь на этом, считаем целесообразным не давать подробного описания ванджских говоров, а ограничиться лишь важнейшими дополнениями к опубликованной монографии.

был один дом', *joyi ki peš imorat bud, kado megan* 'То место, где прежде была постройка, называют «кадо»'.²

§ 5. Отмечено эпизодическое употребление изафета в форме *e*: *čize xub* 'хорошая вещь', также в слове «стихи» вместо таджикского *e* встречается *i*: *šir xūntast* 'он прочел стихи'.

§ 6. В исходе слова *-eh* переходит в *u*: *deh > du > di* 'деревня' (*sari du* 'верхняя часть деревни'), *farbeh > farbu* 'жирный' (*aspi farbu* 'жирная лошадь'), *deh > du* 'дай' (*bam bedu* 'дай поцелуй'), *behtar > butar* 'лучше' (> *bitar*).

§ 7. Если слово оканчивается на согласный, то в потоке речи после него иногда появляется дополнительный гласный звук: *gum šinu* 'они исчезли', *sari duxtara nigah karemu* 'Мы осмотрели голову девочки'.

Согласные

§ 8. В словах, заимствованных из арабского языка, верхнефарингальный взрывной «айн» переходит в верхнефарингальный спирант *h* или нижнефарингальный шумный спирант *ħ*. В начале слова: *ħayb* 'вина', *ħumr* 'жизнь', *ħilolj* 'средство', *ħaqi* 'ум', *ħavrat* 'женщина', *ħid* 'праздник' (*ħiddi šab*), *ħišorat* 'знак', *ħajoyib* 'удивительный', *ħaynak* 'очки', *ħazob* 'мучение', *ħarrados* 'пила'; в середине слова: *zahiħa* 'женщина', *Saidħali* 'Саид Али', *ruboħi* 'четверостишие', *daħvo* 'средство', *boħisi* 'для, ради', *maħib* 'раненый'.

§ 9. Хотя нижнефарингальный спирант *ħ* крайне неустойчив и, как правило, не произносится, вместе с тем он появляется как протетический звук перед гласным началом слова: *ħasp* 'лошадь', *ħovard* 'он принес', *ħūma* 'он пришел'. Последнее явление отмечено и в бадахшанских таджикских говорах.

§ 10. Сфера употребления губно-губного *w* гораздо шире, чем в дарвазских говорах, в особенности в Верхнем Вандже. Примеры: *wəlanga* 'пламя', *wurus* 'русский', *wuloç* 'вьючное животное'; также *riyoša šiwtama* 'Пусть она вымоет лицо', *sewa biyor* 'принеси яблоки', *čiwak* 'палочка', *xowam nist* 'не спится'.

§ 11. Исчезновение *d* в середине и конце слов, столь характерное для дарвазско-ванджских говоров, оказало влияние на глагольную флексию: в прошедшем времени в основах на *-id* в 3-м л. ед. ч. окончание *-i*: *bəbori* 'шел дождь', *zamin ĵumbi* 'земля тряслась', *yu gandum dravi* 'он жал пшеницу'; в прошедшем времени в 3-м л. мн. ч. окончание *-in* (< *-and*): *duzdin* 'они украли', *pursin* 'они спросили'; окончание 2-го л. мн. ч. имеет форму *-e* (< *-ed*): *ruyi namad bašine* 'Вы садитесь на войлок'.

Что касается перехода *-nd > -nt* в глагольных основах прошедшего времени, то это явление характерно не только для

верхневанджского говора (см.: «Дарвазские говоры», стр. 204), но вообще для всех ванджских говоров: *tu xūnti?* 'ты учился?', *tūt bəčintəm* 'я собирала тут', *jušūntan* 'они вскипятили', *manzilša kantan* 'выкопали для него могилу', *mūntas* 'он оставил', *parūntəš* 'выстрелил в него', *navisūntay?* 'ты написал?' и т. д.

§ 12. Регулярное отпадение носового *n* в исходе слова привело к изменению местоименной энклитики во множественном числе: 1-е лицо *mū*, 2-е лицо *tū*, 3-е лицо *šū*.

§ 13. В ванджских говорах отмечены дублетные формы для ряда местных слов с начальным *y* и без него: *anda* || *yanda* 'здесь', *akou* || *yakou* (*kardan*) 'собирать', *opalox* || *yopalox* 'неуклюжий', *oçəya* || *yofəya* 'большой'. Несмотря на то, что *y* употребляется для устранения «зияния» между гласными, отмечены случаи, когда *y* в интервокальном положении или перед гласным выпадает, что способствует стяжению слова: *megiyad > megiya* 'он говорит', *royon* || *royūn > ruyn* 'низ', 'внизу', *čuyandon > čundūn* 'печь для выплавки железа', *girūn < giryūn* 'плачущий'.

В основе настоящего времени глагола «говорить» под влиянием *i* вместо *y* появляется *v*, при этом *i* может вовсе исчезнуть.

Парадигма спряжения глагола *guſtan* 'говорить' в настоящем времени:

ед. ч.	мн. ч.
1 л. <i>megvam</i>	1 л. <i>megvem</i> (<i>givemet</i>)
2 л. <i>megi</i>	2 л. <i>mege</i>
3 л. <i>megiva</i> (<i>bəgiva, megivat, bəgivat</i>)	3 л. <i>megvan</i> (<i>megivan, meguand</i>)

То же относится и к основе настоящего времени глагола 'стирать': *mešivad* 'стирает' (*bəšuaš*).

§ 14. Дифтонги *ai*, *au* в ряде случаев монофтонгизируются *ai > u*: *vairon > vurūn* 'разрушенный', 'испорченный'; *av > au > o*: *osūna* 'сказка' (*aſsona > avsona > ausūna > osūna*); *tavba > toba* 'рассказание'; *au > e*: *šau > še, ša* — 2-е л. ед. ч. повелит. накл. от глагола *šudan* 'становиться'; *rau > re, bəra* 2 л. ед. ч. повелит. накл. от глагола *raftan* 'идти'; *au > u*: *ravšani > raušani > rušani* 'свет'; *ravčan > ručan* 'масло'.

§ 15. Об архаизме ванджских говоров свидетельствует широкое распространение фонемы *ž*. В современном таджикском языке слова со звуком *ž* сохранились в минимальном количестве — всего три-четыре слова.³ В то же время в ванджских говорах отмечена значительная группа слов с этим согласным: *žeg* 'упрямый', *žətiq* 'сырой', 'недопеченный' (о лепешке), *žira* 'кусочек лепешки', *žambaq* 'большоголовый' (о ребенке), 'пуза-

² Ср.: Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка. Труды Ин-та языковед. АН СССР, VI, 1956, стр. 137.

³ Ср.: В. С. Соколова. Фонетика таджикского языка. М.—Л., 1949, стр. 86.

тый' (о кувшине), *nižlik* 'кошмар', *žovidan* 'жевать', *yažd* 'ребенок'.

Примеры на употребление сочетания согласных *žy* (*yž*) (иногда с гласными между ними): *ažyop* 'огромный', 'непропорциональный', *važyira* 'малорослый', *yarežan* 'плесень', *žiyaridan* 'рухнуть', *žiyarova* 'рухнувший'.⁴

В некоторых случаях литературному таджикскому *j* соответствует *ž*: *miža* < *mija* 'ресница'; возможны чередования *ž||j* и внутри ванджских говоров: *žüž||jüj* 'боярышник', *bažgak||bažgak* 'молодой человек'.

Широкое словарное распространение фонемы *ž* имеет место в шугнано-рушанской группе памирских языков.⁵

§ 16. Отмечены следующие случаи метатезы согласных: в глаголе *guzastan* 'проходить' (наст. и прош. время), *mezgari* < *meguzari* 'ты пройдешь', *zgašti* < *guzasti* 'ты прошел', *namezgara* < *nameguzara* 'она не пойдет', *tu tana nazgarün ki nazgašt* 'Ты не проводи меня [через мост], так как она не смогла пройти', в слове *dašnom* > *duštün* 'проклятье', в глаголе *tondan* 'пускать' в отрицательной форме в настояще-будущем времени, *namnata* < *nametonad* 'он не пускает', *namnamen* < *nametonand* 'они не пускают'.

2. МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

§ 17. Множественное число выражается: а) с помощью суффикса *-o*: *dravgaro kon? dar xamboyi tor* 'Где жнецы? Наверху, на пологих землях' (Ван-Ван), *čayarako. xarotū gum nakune, boz!* 'Ребята, смотрите, не потеряйте своих ослов!' (Бичхарвак), *yak sayarayi yalčangi nest ki auqot bəbara bay xərtankənor!* 'Нет ни одного проворного мальчишки, чтобы отнес еду веяльщикам' (Сетарг), *rahmat dar šumo, kašigiyo!* 'Спасибо вам, подносики [травы]' (Бунай); б) с помощью суффикса *-ün*: *ko šin govün?* 'Куда девались быки?' (Ван-Ван), *govūna dar oyal bədoz* 'Заведи быков в хлев' (Бунай), *ažab kore, tarakün nauṭmaan žib kulan!* 'Ну и дела, мужчины не пришли, чтобы обмазать крышу!' (Бунай); в) с суффиксом (словом?) *-gala*: *e bačgalo, čaqqon čaqqon bəgiri ki ünə meravan, to temünim* 'Эй, ребята, скорей, скорей принимайтесь [за жатву], потому что они обгонят, мы отстаем' (Сетарг); *gjo budi? peši maktab, yak gala duxtargala qati čaq čaq kardim* 'Где ты был? Возле школы, беседовал с целой кучей девочек!' (Сетарг).

⁴ Другие примеры см. в нашем словаре, а также в статье А. З. Розенфельд «К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях», стр. 278.

⁵ В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II. М.—Л., 1953, стр. 138.

Предлоги и послелого

§ 18. Для выражения прямого дополнения служит послелог *-ro, -ga* или *-a* после согласного. Можно было бы предположить наличие для выражения винительного падежа также послелога *-na*, однако примеры показывают, что во всех случаях согласный *n* оказывается частью сокращенной местоименной энклитики во множественном числе: *yak duxtara daan ba yak bačašna* 'Одну девушку выдали замуж за одного их парня' (Сед), *gərg šariyast, hamašna titu pit!* 'Волк задрал всех их [овец], в клочья [изорвал]' (Мдыхарв), *pustūšna bay rayporo ovardim* 'Мы их шкуры отнесли в райпо', *bačamna naovaray?* 'Ты не принесла моего ребенка?', *riyošna va saroš qati šuma* 'Она помоем им [детям] лица и головы'.

§ 19. Предлог *ba* (*bay*). Наряду со значением направления и адресата действия в сочетании с глаголом *raftan* или *budan* выражает цель (зачем, для чего): *arzá yorá bay maktaba* 'Он носит известь для школы', *ina bay kira medi? bay yura!* 'Кому ты это дашь? Ему', *bay murçoro xər doxtay?* 'Ты насыпала зерно курам?', *raft bay seu* 'Она пошла за яблоками', *raft bay angur* 'Она пошла за виноградом', *tən bay govora raftam* 'Я пошел за быками' (Водхуд), *ba ezum bi* 'Он был (ходил) за дровами', *qošuqi xub bay oškabiro* 'Хорошая ложка для хлебания похлебки' (Гуджовас).

§ 20. Предлог *dar*. Может выражать не только местонахождение, но и близкие к предлогу *ba* (*bay*) значения направления, адресата и цели: *zvena dar kor rafta bi, čayarako toqa mūnta bi* 'Звеньевая пошла на работу, а ребята одни остались' (Потоу), *rahmat dar šumo, kašigiyo!* 'Спасибо вам, подносики [травы]' (Бунай), *tən dar tu podčinays namekunam* 'Я тебе не буду подчиняться!', *mo dar tu tan teem* 'Мы тебе ручаемся' (Бичхарвак), *u dar drau* 'Он на жатве', *u dar gəndəšk* 'Он на воробьях (гоняет с посева воробьев)'.

§ 21. Предлог (послелог) *va*. Как предлог *va* имеет те же значения, что а) предлог *ba* (*bay*): *i va rangi to* 'Она такая же, как мы!'; б) предлог *bo* (совместность, инструментальность): *va čoršox bod kine!* 'Вейте [зерно] вилами!', *va yulak šikor mekinan* 'Они охотятся с пращой'. Кроме того выражает пространственное значение: *va darayi Starçi raftam Vaxio* 'Я ходил в Вахио ущельем Старчи' (Сед), *va hamin tagojar roh bisyor dūray* 'По этим обрывам (этими обрывами) дорога очень дальняя' (Ван-Ван), *va ya bərim yo va injo?* 'Мы здесь пойдём или там?' (этой дорогой или той) (Ван-Ван), *va ou zgašti?* 'Ты перешла через воду?' (водой) (Сунгад).

§ 22. Послелог *-va* выполняет те же функции, которые были отмечены для него в дарвазских говорах (см.: «Дарвазские говоры», стр. 206). Кроме того, он широко употребляется в соста-

ве наречий и местоимений: *kova?* 'где?', *yava* 'здесь' *torva* 'наверху', *tagva* 'внизу' и другие.

§ 23. В ванджских говорах употребителен послелог *-anda* (*-nda*, *-na*): *ay konda biyūmay?* 'Откуда ты пришел?', *inda xūnayı šu* 'Здесь дом [моего] мужа', *ūnjonda iga naistoyi?* 'Ты больше там не оставалась?'. Послелог *-na* образовался благодаря выпадению *d* (<*anda*). Отмечено употребление этого послелога для выражения а) местонахождения: *in tarafna qišloq nist* 'В этой стороне нет кишлака'; б) времени: *agar yak ruzna panjšaš qišloq megizari, asp darkor* 'Если тебе придется в день объездить пять-шесть кишлаков, потребуется лошадь'.⁶

§ 24. Для выражения уменьшительности в именах существительных и прилагательных служит суффикс *-ak*. Особенно употребителен этот суффикс в поэзии и женской речи: *dilakam sūx* 'Сердечко у меня болит', *dar labaki bom* 'На краешке крыши', *labakon* 'твои губки', *čišmakoyi tu* 'твои глазки', *yorak* 'дружок', *gandumdravak* 'жнец', (в уменьшительной форме), *rohak* 'ноженька', *behtarak* 'лучший', *xurdtarak* 'маленький' и даже *raftanakot* 'твой уход' (с уменьшительным суффиксом). На словообразовательной функции этого суффикса остановимся в разделе словообразования.

Глагол

§ 25. Система спряжения глаголов в дарвазско-ванджской группе, в частности способы образования второй формы настоящего-будущего времени с частицей *te* на конце, довольно подробно рассмотрена в работе «Дарвазские говоры таджикского языка» (§§ 26—36). Однако в ряде случаев в системе глагола в ванджских говорах имеются свои особенности, на которых мы остановимся.

Аорист 2-го л. ед. ч. употребляется в значении повелительного наклонения 2-го л. ед. и мн. ч.: *ey, zanakūn, injo toza kəni!* 'Эй, женщины, подметите здесь!', *šaytūni nakəni!* 'Не озорничай!', *ku, bača, bandi, xezi, der ši!* 'Ну-ка, парень, завяжи [груз], вставай, уже поздно!', *xambe, šitou kun!* 'Спускайся, торопись!'.⁷

§ 26. В употреблении повелительного наклонения отмечены также и другие особенности:

а) при ограничении или запрещении какого-либо действия при повелительном наклонении часто употребляется наречие *bas* 'довольно!': *bas kor kun!* 'Довольно работать!', *sewa bas bəxri!* 'Довольно есть яблоки!', *e, bas bəšuri, ay yak lav bəxri!* 'Эй, довольно копаться [в блюде], ешь с одного края!', *bas bəgu!* 'Хватит говорить!';

б) В сочетании с повелительным наклонением часто употребляется повелительная форма глаголов *biyo* 'приходить' и *bəg*

⁶ Ср.: Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка, стр. 141—142.

'брат': *biyo bərim* 'Давай пойдем', *biyo bašin* 'Иди, посиди', *bəgi barəš* 'Возьми его [ребенка], унеси!';

в) Отмечено употребление повелительного наклонения в эмоциональной речи для выражения 3-го л. ед. ч.: *to ɣal bəris, tut bəšin, loq bəduz — kampiri čoloqay* 'До сих пор пряди, собирай шелковицу, шей одежду — проворная старуха' (Бунай);

г) Также с эмоциональным оттенком употребительно 2-е л. ед. ч. повелит. накл. от глагола *šištan — bəšin* 'сиди': *kadomiš xarbuza ruht, mexransū, bəšin!* 'Если какая-нибудь дыня поспеет, они съедят ее и сидят!' (сиди!).

§ 27. Настояще-будущее время изъявительного наклонения может быть выражено, как и повелительное наклонение (см. настоящую работу, § 25), формой аориста: *loqom bede, mo xou kənim* 'Дай мою постель, мы ляжем спать', *arza yora bay maktaba* 'Он носит известь для школы', *hučəš kunama, xambi?* 'Если он тебя подымет, ты спустишься?', *magazin meray, xari!* 'Пойдешь в магазин, купишь!'.⁸

§ 28. Обращает на себя внимание употребление особой конструкции с формой прошедшего времени 3-го л. ед. ч. (с архаичным причастием по определению М. Н. Боголюбова⁷) для выражения будущего времени: *e, bača, bor nakuni, hozir yak oš mexri, bad raft!* 'Эй, парень, сейчас не грузи, поешь горячего, потом поезжай!', *mən sobata mebarim šitou ovar* 'Я возьму твой платок, быстро верну'.

§ 29. Эта конструкция отличается от условно-временной конструкции, которая также образуется с формой прошедшего времени 3-го л. ед. ч., но стоящей на первом месте: *ay ūnjo ūmad, metimit* 'Когда (если) он вернется оттуда, дадим тебе', *bəgiriš, radaram omad, pulaš metim* 'Возьми это, когда отец мой вернется, деньги за это отдадим'.

§ 30. В ванджских говорах, как в дарвазских и в особенности бадахшанских, перфект II имеет значительное распространение: *mən du sol xūndastam* 'Я учился два года', *oli ruboři bəguftasti tu?* 'Ты сейчас пела рубои?' (Бунай).⁸ Эта форма является архаичной и, как можно заключить из примеров, по значению совпадает с формой простого перфекта (или простого прошедшего времени).

§ 31. Прежде-прошедшее многократное употребляется в простой и перфективной форме. Простая форма прежде-прошедшего многократного образуется от многократной формы причастия прошедшего времени спрягаемого глагола и вспомогательного глагола *bidan* (<*budan*): *in hamsoyayi mən mebida bida* 'Это был мой сосед' (Рохарв), *pašaho az ruyəšon megazida bidañ, ay ami tu megaziya bidan* 'Мошки покусали через верх [сквозь чулки].

⁷ М. Н. Боголюбов. Предложение с архаичным причастием в говорах таджикского языка. Уч. зап. ЛГУ, № 306, 1962.

⁸ Об этой форме см.: А. Н. Болдырев. Перфект II в новоперсидском языке. Изв. АН СССР, отд. языка и литературы, т. V, вып. 6, 1946.

вот здесь сверху покусали' (Ван-Ван), *dar Xoruy mexūnta bidan* 'Они учились в Хоруге'. Вторая форма образуется тем же способом, но вспомогательный глагол стоит в форме перфекта и вся конструкция выражает неожиданность узнанного говорящим факта: *tojiki medūnista bidast!* 'Оказывается, он знает таджикский язык!'

§ 32. Как известно, в таджикских говорах юго-восточной группы сложно-деепричастные глаголы не употребляются. Вместе с тем в ванджских говорах, как и в других юго-восточных говорах, с глаголами движения для выражения полной законченности действия употребляется в качестве вспомогательного глагол *raftan* 'идти' в 3 л. ед. ч., сочетаясь в лице и числе с основным глаголом: *xərs parid raft!* 'Медведь прыгнул!'

Причастие

§ 33. Причастие прошедшего времени на *-gi* в ванджских говорах не имеет такого широкого распространения, как в северо-западных говорах, однако оно довольно широко употребляется в следующих функциях: а) сказуемого: *mallim šištagi dar još* 'Учитель сидел (сидевший) на своем месте', *šavharaš murdagi* 'Ее муж умер (умерший)'; б) отглагольного прилагательного: *yak ganjuraki jiyaridagi* 'рухнувший амбарчик', *odami didagi* 'видевший (опытный) человек'; в) отглагольного существительного: *raftagim to Qalay-xum* 'Мое хождение было до Калай-хумба' (доходил только до Калай-хумба), *xuragimū amin* 'Вот столько было съедено нами'.

§ 34. Подобно кулябским⁹ и рогским¹⁰ говорам, в ванджских (так же как и в дарвазских) употребляется особое причастие от основы глагола *giriſtan* 'брат' с суффиксом *-im* в значении «намеревающийся жениться» или «намеревающаяся выйти замуж», оно употребляется так же, как и первая часть сложного глагола: *bəgirim šudan* 'собраться, намереваться жениться' или 'собраться, намереваться выйти замуж': *bačayi Akbar ba in duxtār bəgirim ši* 'Сын Акбара намеревался жениться на этой девушке'.

§ 35. При причастиях прошедшего и настоящего времени широко употребителен суффикс отрицания *no*: *xūna noriſta*, *nočinda*, *polaviya* 'Дом не подметен, не убран, не побелен', *kawgo nodoxta memūnan* 'Куропатки останутся вне клетки', *šaš talaba nopursiya mūd* 'Шесть учеников остались неспрошенными', *nošusta* 'не стираный', *mən noravanda nestam* 'Я не есть не уходящий', т. е. 'Я не собираюсь не уходить'. Этот же суффикс присоединяется к некоторым основам глагола или к именной части сложного глагола: *raša nodravay* 'межи не сжаты' (на межах

⁹ Р. Л. Неменова. Кулябские говоры таджикского языка. Душанбе, 1956, стр. 53—54.

¹⁰ Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка, стр. 157.

не сжата трава), *zamini nojuſt kardā* 'незапаханные земли', *biz nopuſt kardā* 'коза не освежена'.

§ 36. К местным, ванджским глаголам, часть которых отмечена и в дарвазских говорах, следует отнести значительное число глаголов, причем многие из них употребляются в двух формах: непереходной и переходной (в понудительном залоге) с инфиксом *-on-(-ūn-)*: *skelidan* 'рваться', 'разрываться', *skelondan* 'рвать', 'разрывать', *γəravsidan* 'отвечать' (за что-либо), *γəravšūndan* 'заставить отвечать', *γərofidan* 'склеиваться', *γərofūndan* 'склеивать'; некоторые глаголы засвидетельствованы только в переходной (понудительной) форме: *vajūndan* 'приставать', *pakūndan* 'болтать', *šikarūndan* 'преследовать'. Остановимся несколько подробнее на последнем глаголе. В ванджских говорах он засвидетельствован в таких предложениях: *aftob moro mešikarūna* 'Солнце нас преследует', *u mešikarūna, azob metiyat* 'Он догонит тебя, задаст тебе'. Этот глагол в том же значении отмечен и у Фирдоуси (*magar šer k-u gurro naškarid* 'Может быть [это] лев, который не преследовал того онагра' (Зол ва Рудабе). Этот же глагол В. А. Лившиц отмечает в согдийских документах в значении «гоняние», «вращение».¹¹

§ 37. Отметим также употребление сложно-именных глаголов, образованных от основы настоящего времени и глагола *kardan*, вместо простых: *zan kardan* (вместо *zadan*) 'бить', *kaš kardan* (вместо *kašidan*) 'тянуть'.

Наречие

§ 38. Среди наречий времени распространено *oli* (<*holo?*) 'теперь', 'сейчас' как в чистом виде, так и с различными усилительными префиксами: *amloli*, *namoli*, *nooli*. В ванджских говорах наречия времени образуются присоединением суффикса множественного числа *-o*: *doimo* 'постоянно', *peštaro* 'прежде', *pešvaqto* 'прежде', 'в прежние времена', *yak solako* 'в один какой-то год', 'некогда', *peroro* 'в позапрошлом году' и некоторые другие.

§ 39. В водхудском говоре широко употребительно наречие места *fru*, *fre* (*furu*) 'вниз', 'внизу' с различными усилительными префиксами: *amfre*, *nayafre*, *namyafre*, *namyafru*, *amyafru* (*am-ya-fru*) 'туда вниз', 'там внизу'.

§ 40. Особо отметим распространенное в ванджских (и дарвазских) говорах наречие *pur* 'много', 'очень', употребляемое с прилагательными, наречиями и глаголами: *pur xunuk* 'очень холодно', *pur mayda* 'очень маленький', *ay u pur vome* 'он мне очень нравится', *pur raftay* 'Ты много ездил', *pur bədravim* 'Мы много сожнем', *pur navaγ!* 'Не кричи так!'. Ср. также: *kattayi pur* 'очень большой'.

¹¹ В. А. Лившиц. Согдийский документ В-4 с горы Муг. «Проблемы востоковедения», № 6, 1959, стр. 136. — Там же даны этимология этого слова и литература по данному вопросу.

§ 41. Словообразование в ванджских говорах осуществляется с помощью многочисленных суффиксов, префиксов и словосочетания. Некоторые слова настолько часто употребляются во второй части сложного слова, что могут рассматриваться как морфемы, например *ga* (*gah, goh*) 'место': *alouga* 'очаг', *manzilga* 'кладбище', *šikorga* 'место охоты' (ср. у Фирдоуси *naxčirga* 'место охоты'), *šauga* 'место для ночлега', *poga* 'порог', 'место при входе в дом', *ilga* 'летовка'; *ou, owa* (<*ob*) 'вода': *sangou* 'берег реки', *xokowa* 'мутная вода', *dargou* 'приток второго порядка', *tagou* 'низовье реки'. Так же в гидронимии: *Xingou* 'серая вода', *Vanjou* 'река Вандж', и т. п.

Очень большое распространение имеет суффикс *-a*, с помощью которого образуются различные существительные: *gou-rūna* 'палка для погоняния быков', *čilapa* 'волна', *auqota* 'еда', 'пища', *pišoka* 'одежда', *libosa* 'одежда'; *γaramba* 'растертый, сушеный тут'.

§ 42. Широко распространены словообразующие суффиксы *-ay, -oy; -aj, -uj, -oj, -ij, -nj; -ač, -əč, -oč, -ič*, неупотребительные в литературном таджикском языке и свидетельствующие о влиянии памирских языков на ванджские говоры.¹² Обращает на себя внимание тот факт, что слова, оформленные этими суффиксами, не таджикские по происхождению: *parγəč* 'косой', *saγoč* 'большой плоский камень', *alγač* 'грязный', 'смешанный'. По-видимому, подобные слова в ванджских говорах являются реликтовыми.

§ 43. Часто встречается суффикс *-gnik*. Он присоединяется к таджикским словам и придает им значение обилия чего-либо неприятного, отрицательного: *xorgnik* 'обильный колючками' (*zaminī xorgnik* 'поле, на котором растет колючий кустарник'), *xorišgnik* 'паршивый', 'шелудивый' (*meši xorišgnik* 'шелудивая овца'), *šupušgnik* 'вшивый' и т. п.¹³

§ 44. Наряду с очень распространенным словообразовательным суффиксом *-ak* (*karbosbojak* 'паук' (ткущий карбос), *γulofak* 'шелуха', *ličak* 'орех, очищенный от зеленой кожуры' и многие другие), употребительны разновидности этого суффикса с различными гласными: *-ik, -uk, -ək*: *darik* 'отверстие в домнице', *joγarik* 'наплыв на орехе', *buyuk* 'жук', *luščuk* 'головешка', *safočuk* 'ореховая скорлупа', *γulbuk* 'сорока', *čayərək* 'ребенок',

¹² Об этих суффиксах см.: И. И. Зарубин. К списку памирских языков; В. С. Соколова. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.—Л., 1959; А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях, стр. 277. См. также словарь к данной работе.

¹³ Моргенштерне сближает этот суффикс, встреченный им в йидга, с персидским суффиксом подобия *-guna* со знаком вопроса (G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. II. Oslo, 1938, стр. 394).

γalyaličək 'щекотка', *javozək* 'ступка'. Суффикс *-ak* (*-ik, -uk, -ək*) образует не только существительные, но и прилагательные: *majarak* 'тусклый', *lesik* 'гладкий', *čipuk* 'плоский'.

§ 45. Суффикс *-i* 1) образует существительные от существительных, иногда придает слову отвлеченное или обобщенное значение: *tabaqi* 'угощение' — от *tabaq* 'тарелка', 'блюдо', *taxmi* 'семена' — от *taxm* 'семя', *qatəmči* 'смесь', *xazoni* 'озимая пшеница' — от *xazon* 'осень', *sarnori* 'завтрак', *salohi* 'выходная труба в домнице', *nunovi* 'лепешка с водой'; 2) образует существительные от прилагательных: *narmi* 'жир', 'масло', 'сытная жирная пища', *hali* 'горячая пища'; 3) имеет то же значение, что и суффикс *-in* (*-i<-in*), образующий прилагательные: *jangi* 'воинственный', 'драчливый', 'поссорившийся', *bimi* 'испугавшийся' (*bimi šudan* 'испугаться'), *γami* 'усталый' (*γami šudan* 'уставать'). Подобная форма от тех же слов с этим суффиксом засвидетельствована и у Фирдоуси; 4) образует отглагольные прилагательные от некоторых глагольных основ настоящего времени: *šini* 'сидящий' (*mən šini nistam* 'Я не собираюсь сидеть'), *ravi* 'уходящий' (*mardi ravi* 'человек, отправляющийся в дорогу').¹⁴

§ 46. Кроме префиксов *na-*, *no-* (при местоимениях, некоторых существительных и причастиях: *noyu* 'именно он', *noino* 'эти самые', *nojo* 'неуместный', 'не на месте', *nobakor* 'бездельник') укажем на словообразующий префикс *va-* (<*ba-*), употребляемый при глагольных основах и именах: *vačang kardan* 'схватить', *vadaridan* 'отнимать', *vagar dodan* 'повернуть' (<*va-gard*), *vara kardan* 'посылать' (<*barah*), *vasahari* 'утром', *vaser ovardan* 'надоест' (кому-либо), 'утомлять', 'огорчать'.

§ 47. Из области словосложения отметим несколько наиболее продуктивных способов:

а) Прилагательное или причастие + существительное (названия сортов плодов, видов растений, птиц и некоторых других предметов): *taramrud* — сорт груши, *ruštut*, *safedtut* — сорта шелковицы, *surxseu*, *surxmayn* — сорта яблок, *surxjuruvi* 'попынь', *suxtadəl* 'огорченный', *puxtasag* 'опытная собака', *puxta-seu* 'спелые яблоки'.

б) Существительное + существительное (предмет, орудие, действие): *qabalšikor* 'облавная охота', *gugirčuw* 'спичка', *mexqolub* 'форма для отливки гвоздей', *dəstohan > dəstūn* 'браслет', *šautuy* 'свадебный вечер', *buzmi* 'козья шерсть', *osiyobjubor* 'мельничный канал'.

в) Существительное + основа настоящего времени (продуктивный способ образования имени деятеля): *korfarm* 'начальник', 'руководитель', *sangyor* 'приносящий камни' (на постройке), *tirdoz* (от *tir doxtan < tir andoxtan*) 'стрелок', *zalolipay*

¹⁴ О суффиксе *-i* в различных значениях см.: В. С. Соколова. Рушанские и хуфские тексты и словарь, стр. 184 (*-i: abri* 'облако', 'туча', *amri* 'приказ', 'повеление', *aqli* 'разум', 'ум').

'отряхивающий абрикосы' (с дерева); по этому типу образованы названия многих птиц, насекомых: *bodkabak* (*bod* 'ветер' + *kabidan* 'пить' + суфф. -ak), *gandumxor* и др. Подобное сочетание служит также для образования новых имен существительных: *šamolrezak* 'паданец' (о фруктах), *zaminjumb* 'землетрясение'.

г) Существительное + основа настоящего времени + суффикс -i (продуктивный способ образования отвлеченных имен существительных): *rakuni* 'дорожные работы', *oudihi* 'полив', *obnuši* 'питье воды', *xoukəni* 'спанье', *tutčini* 'сбор шелковицы', *hazoni-kuvi* 'обмолот озимой пшеницы', *galavūni* 'пастьба скота', *barf-ruvi* 'сметание снега' и множество других.

3. ЛЕКСИКА

§ 48. Несомненно, что лексический состав ванджских говоров еще в большей степени, чем дарвазских, является архаичным. Здесь сохранились такие слова, которые а) уже не употребляются в литературных таджикском и персидском языках, но зафиксированы у Фирдоуси или в старых словарях таджикского и персидского языков: *xing* 'серый', *boba* 'отец', *habata* 'грязный', *kip* 'камень', *lut* 'нагой', 'голый', *məxidān* 'прятаться', *šixlap* 'рыхлый', 'дряблый', 'ленивый', *tarf* 'сушеный сыр', *darkašidan* 'пить', *šikarūndan* 'преследовать', 'достигать'; б) имеют иное, чем в литературном языке, значение, например *manzil* (тадж.) 'стоянка', 'дом' (вандж.) 'могила'.

§ 49. Ванджские говоры в значительной степени имеют тот же лексический состав, что и дарвазские, однако ванджская лексика более архаична и памирский слой представлен в ней по сравнению с дарвазскими говорами значительно обильней. Это или многочисленные остатки одного из памирских языков, бытовавшего на этой территории и поглощенного таджикским языком, или заимствования из современных памирских языков (этот способ, вероятно, был менее активен); имеется группа слов, общая для всех языков Припамирья, вне зависимости от того, к какой лингвистической группе относится тот или иной язык;¹⁵ обращает на себя внимание и факт общности фонетического облика многих слов, зафиксированных в дарвазских, ванджских и бадахшанских говорах и памирских языках, а также бытующих в литературном таджикском языке, но в другой фонетической форме (многочисленные примеры см. в текстах и словаре).

§ 50. Ванджские говоры обнаруживают связи не только с памирскими языками, но и с другими живыми языками восточной группы иранских языков, хотя и в меньшей степени: афганским, осетинским и ягнобским.

¹⁵ См.: И. И. Зарубин. Вершикское наречие канджутского языка. Зап. коллегии востоковедов, т. II, вып. 2. Л., 1927, стр. 314; А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка, стр. 223.

§ 51. Слова, общие для ягнобского языка и ванджских говоров (речь идет не об общетаджикских словах, употребляемых в ванджских говорах и ягнобском языке):¹⁶ *farγumč* 'телка', *de(h) de(h)* 'бить', 'ударять' (см. в словаре ванджских говоров *deh kardan*), *kalf* (ванджское *kalp*) 'грот', *fe(h)* 'лопата', *nahtat*, *naxtat* (дарвазско-ванджское *nau naxt* 'точно', 'вовремя'), *lobolo* 'вверх' (ванджское *libolo*).

§ 52. Осетинские слова,¹⁷ отмеченные также в ванджских говорах: *fiyyag* 'лопата' (ванджское *fi* — слово, употребительное во всех памирских языках и ягнобском), *ba* 'поцелуй' (так же в памирских), *xor* 'зерно' (вандж. *xūr*), *kat* 'конюшня' (ванджское *kad* 'хижина', *katak* 'курятник'); на Вандже употребительно слово для притока второго порядка — *dargou*. По-видимому, его можно сблизить с осетинским: *dærg* 'длинный', 'долгий' ('длинная вода'), также как и ванджское *voyt* 'гигант', 'исполин' (памирские: *void*, *voyd*, *vaid*)¹⁸ с осетинским *vayu*.¹⁹ Сюда же относится и ванджское слово *čoruq* 'обувь из сыромятной кожи', употребительное в осетинском как *gončaruq*, и некоторые другие слова.

§ 53. Значительную группу составляют местные слова, происхождение которых в настоящее время не представляется возможным установить: *afzal* 'много', *akou kardan* 'собирать', *batol* 'дурной человек', *bəlaqat* 'глупый', 'непонятливый', *fałxos* 'бедный', 'несчастный', *gajir*, *žeg* 'упрямый', *vatraq* 'лихорадка', *važyira* 'жалкий', 'слабый', 'немошный' и многие другие.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Различия внутри ванджских говоров

§ 54. Внутри ванджских говоров можно выделить три основных говора: нижневанджский, вахиинско-ванджский (или средневанджский) и верхневанджский.

§ 55. Нижневанджский говор распространен в кишлаках: (снизу вверх по правому берегу р. Вандж) Вискрог (с выселками: Брегод, Бодавн, Пихарвак, Хирманак, Ганьгод), Бичхарвак (с выселками: Панджшамбиобод, Биниовринг, Джангал), Рохарв (районный центр), Бовид, Одешт; (левый берег р. Вандж от устья вверх до Гумаяка) Дашти Рог (группа кишлаков), Лянгар, Гишхун (Гушхон), Гумаяк; (в Водхудском сельсовете

¹⁶ Эти и последующие примеры см. в словаре к книге: М. С. Андреев и Е. М. Пещерева. Ягнобские тексты. М. — Душанбе, 1958.

¹⁷ Материал взят из кн.: В. И. Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I. М.—Л., 1958; Осетинско-русский словарь под общей ред. А. М. Касаева. М., 1952.

¹⁸ Об этом слове см.: А. З. Розенфельд. О некоторых пережитках древних верований у припамирских народов (в связи с легендой о «снежном человеке»), стр. 65.

¹⁹ В. И. Абаев. Этимологические заметки. Труды ин-та языковед. АН СССР, VI. М., 1956, стр. 452—455.

на Пяндже) Водхуд, Бараун, Лангарак, Бунига, Выравз, Лахш, Узбой, Даштак. Население, проживающее на Нижнем Вандже и Водхудском сельсовете, — в значительном числе переселенцы из Дарваза, и лишь частично из Верхнего Ванджа (верхняя часть долины).

§ 56. В состав нижневанджского говора входят два подговора: водхудский и гишхунский. Наиболее характерными особенностями водхудского подговора являются: сильная лабиализация *й*, наличие наречия *fru || fre* (*yafre, amyafre* и т. п.) 'вниз', 'внизу', а также употребление 2-й формы настоящего-будущего времени в 1-м и 3-м л. ед. ч. с конечным *-a*: *rama, ravama* (вместо дарвазско-ванджского *rame, ravame*); последнее позволяет выделить и гишхунский говор (также ягидский говор в Дарвазе). Для водхудского говора можно указать и лексические особенности, например *layək* в Водхуде — сорт персика, а в других ванджских говорах — зеленая кожура ореха; отличны названия многих птиц, насекомых, например фаланга в водхудском — *warγaš*, верхневанджском — *xarγaš*, и др.

§ 57. Вахиинско-ванджский (средневанджский) говор распространен по среднему течению р. Вандж от кишлака Бунай по обе стороны реки до селения Доршир (Мдыхарв) на правом берегу и Гуджовас — на левом: в кишлаках Бунай, Потоу, Сед, Удоб, Техарв, Ширговат, Рау, Жовид (Джовид), Бараун, Чихох, Равгада, и в самом верхнем кишлаке Ванджской долины — Поймазоре. Здесь проживают так называемые вахиочи — переселенцы из Вахио-боло.²⁰ Особенности этого говора являются наличие верхнефарингальных *h* и айн, употребление в 3 л. ед. ч. прошедшего времени суффикса *-ak*: *ūmadastak* 'Он пришел'; употребление предлога направления *s*: *s xūna raftem* 'Мы пошли домой'; отсутствие наречия *yava, yafre*; слово «мать», «мама» имеет форму *oča* в отличие от других ванджских говоров, где употребительно *tuta*; отверстие в потолке для дыма и света называется *ruzan* (верхневанджское *dariča*), подорожник — *aspiyul*²¹ (верхневанджское *ozγar*).

Вахиинско-ванджский говор по указанным признакам сближается с вахиинско-дарвазским говором (Вахио-боло, Сафедорон).²²

§ 58. Верхневанджский говор распространен в верхнем течении р. Вандж от кишлака Доршир (Мдыхарв) на правом и кишлака Гуджовас на левом берегах до истоков Ванджа. На правом берегу кишлаки Доршир (Мдыхарв), Сетарг, Мургытга,

²⁰ См.: А. З. Розенфельд. Материалы по этнографии и топонимике Ванча.

²¹ Ср. в медицинском трактате X в. Ахавайни название растения *aspiyuli buxori*: Ж. Лазар. Два медицинских трактата X в. на фарси дари. Рудаки ва замони у (Рудаки и его время). Душанбе, 1958, стр. 87.

²² См.: Н. А. Кисляков. Описание говора таджиков Вахио-Боло. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. III, Лингвистика. М.—Л., 1936; А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка.

Ван-Ван-боло, Ван-Ван-поён; на левом берегу — кишлаки Гуджовас(и), Ушхарвак, Пуни Джангаль, Гумаст, Язго, Лянгар (последние два были смыты селом в 1957 г.), Рованд, Гармчашма, Сунгад. Здесь проживают «ванджи» или «ванджии тупти», коренное население Ванджа.²³ В этом говоре сохранилась наиболее архаическая лексика, здесь можно и сейчас еще записать некоторые слова старованджского языка. Так, в одной сказке нами было записано слово *bobo rubiz* 'дедушка-лис', оказавшееся при проверке совершенно неизвестным ни на среднем, ни на нижнем Вандже (возможно *rubiz* — старованджская форма общепамирского *rubc* 'лиса').

Наиболее существенной особенностью верхневанджского говора следует считать отсутствие перехода частицы *те-* в настоящем-будущем времени на конец глагольной формы. В этом отношении верхневанджский говор отличается от всех других дарвазско-ванджских говоров. Частица *те-* сохраняется в начале глагольной формы, причем при основе глагола с гласным *и* происходит ассимиляция с гласным частицы: *tukunam* 'я делаю', *tugum* 'я говорю' и т. п.

Место ванджских говоров среди других таджикских говоров

§ 59. Ванджские говоры являются составной частью дарвазских и вместе с ними входят в более широкую группу юго-восточных говоров таджикского языка.²⁴

§ 60. Наиболее характерной особенностью дарвазско-ванджских говоров является перестановка частицы *те-* в настоящем-будущем времени на конец глагольной формы (между основой и флексией). Это явление имеет место во всех говорах этой группы, кроме верхневанджского.

§ 61. Ванджские говоры от дарвазских отличает: а) в фонетике: большая, чем в дарвазских, неустойчивость фонем *h, d*, широкое словарное распространение фонем *ž, w*, последняя также появляется перед начальным гласным *и*, в ряде случаев соответствие таджикского взрывного *g > γ*; б) в области морфологии: наличие окончания множественного числа *-in* для одушевленных

²³ См.: Н. А. Кисляков. Следы первобытного коммунизма у горных таджиков Вахио-Боло. Л., 1936; А. З. Розенфельд. Материалы по этнографии и топонимике Ванча.

²⁴ О юго-восточных говорах таджикского языка см.: А. З. Розенфельд. Некоторые вопросы таджикской диалектологии. Вестник ЛГУ, 1951, № 7; В. С. Расторгуева. Опыт классификации таджикских говоров. XXV Международный конгресс востоковедов. М., ИВЛ, 1960; Н. А. Мелех. Таджикские говоры и их распространение. Вестник ЛГУ, 1960, № 14 (в указанных работах приводится литература по таджикским говорам, важнейшие их особенности и принципы классификации; к работе Н. А. Мелех дана карта распространения таджикских говоров); см. также: А. З. Розенфельд. Говоры Каратегина. Душанбе, 1960.

имен существительных, многочисленные особенности в употреблении предлогов и послелогов (например, наличие послелога *va* для выражения направления и местонахождения); в личных и указательных местоимениях отмечается употребление усилительной частицы *na-*, местоимение 3 л. ед. ч. имеет форму *ui*, мн. ч. — *шипо*: при присоединении показателя прямого дополнения к слову, снабженному местоименной энклитикой во множественном числе, гласный энклитики сокращается: *bačašna* < *bačašna* < тадж. *bačašonro* 'их мальчика'; в глаголе следует отметить особенности в употреблении повелительного наклонения, наличие особой формы прежде-прошедшего многократного времени (*mebida bidan, megaziya bidan*), широкое употребление каузативных глаголов; значительны особенности в словообразовании; в) в области лексики: большое число памирских слов, архаичность местной лексики.

§ 62. Из дарвазских говоров к ванджским ближе всего примыкает ягидский (к нижневанджскому, в частности водхудскому) и вахиинско-дарвазский (к вахиинско-ванджскому).

ТЕКСТЫ

1. НИЖНЕВАНДЖСКИЙ ГОВОР

Водхуд

vaseram ovarást, hólam nádame 'Он меня извел, не дает житья'.

čová gamal? 'Что он говорит?'

baróyi seu ča mekənan, — širín garamá 'Они для яблок копают яму, (яблоки полежат), станут сладкими'.

tu, agár qádi man kor kuní, lingót úgam čamí garamén 'Если ты будешь работать как я, у тебя тогда устанут ноги'.

man méxoham Roxárv ravám, rais námnamen 'Я хочу съездить в Рохарв, [a] председатель не пускает'.

zanakán únjo dravamín, mo bočdorínda kor kunamém 'Женщины там жнут, [a] мы работаем по садоводству'.

ína čošün kumí? i navištšünü 'Что ты с этим будешь делать? Она записала это'.

či ko kumí, bača? bečáltūniš 'Что ты, парень, делаешь? Ты его уронишь'.

hújət kunamá, xámbi? 'Если он тебя подымет, ты спустишься?' (ребенку).

či, zunukat nágirimi? 'Ты не замолчишь?'

biyó, báxur! náxərma šir 'Иди, поешь! — Я не ем молока'.

e, duxtár, túra gumá! 'Эй, дочка, я тебе говорю!'

únó Moskvá ravamén? 'Они едут в Москву?'

hič mahál nosvór nákašmi? 'Ты совсем не употребляешь „нас“?'

samovór bístu šiš čoynik baramá 'Самовар вмещает 26 чайников'.

tuxm bərazš dar rüčán. mən nátūme rüčán ximé 'Ты изжарь яйца на масле. Я не могу есть масло'.

ay bekorí xóbəš baramá 'От безделья клонит в сон'.

i ko ravamá? 'Куда она идет?'

e, rais luv tu kumá 'Эй, председатель тебя зовет'.

ay yu ič mahál šastáša xurán náṭami 'Ты никогда не сможешь съесть этих [персиков] больше шести штук'.
šumó imšáv raváni? 'Вы сегодня вечером отправляетесь?'
mən raftəm ay amín boló ou gardāntəm ba amán jeybóri
agaródi kalxóz 'Я пошел и отсюда сверху повернул воду в канал на колхозный огород'.

e, sobáyi ina kay ba mən dóiš? namčalák 'Эй, ты когда дала мне ее платок? — Только что'.
qarór best amandáyi! 'Подожди здесь!'
mən naintavá estóm 'Я вот так постою'.
amtá čalčiličikit mekiním ki... 'Я так тебя защекочу, что...'
yak soz nágvemem? 'Мы не споем что-нибудь?'
biyorákta yafré firíst 'Пошли своего братишку вниз'.
jóyi brigadir fre 'Место (дом) бригадира внизу'.
tu čal čaj dorí? 'У тебя теперь есть дети?'
zalolí mo amyavá 'Наши абрикосы (деревья) там, наверху'.
apá, tu mualími andá? 'Сестра (тетя), ты здесь учительницей?'

va ya bərim yo va ínjo? 'Мы там пойдем или здесь?'
úgam boló kafiyá bi, amzá bi 'Вот наверху растрескалось, было так'.

e, tu ay Zvegod ūmaí amyá? 'Ты пришла сюда из Звегода?'
táfša mékani, ostaákəš biyór 'Ты оторвешь ей руку, осторожней веди' (о ребенке).

čačarakó ko šin? va namandá čápčit don, báraftan 'Куда девались ребятишки? — Вот здесь они повернулись и ушли'.

rašáyi šab ínjo mexrá? tit pítət mekiná! 'Здесь москиты заедят? — Разорвут тебя в клочки!'

boló sar kumí 'Ты поднимись наверх'.

bisyór xuš omadí, hamatu! 'Добро пожаловать, всем вам!' (хозяин дома, провожая гостей).

kalušomū ko šin? 'Куда девались мои калоши?'

e, hamákət ko ši? 'Эй, куда ушел твой дядя?'

dar kon šurwó? 'Где суп?'

yak bor, du bor sang barmí, omextá garamí 'Поносишь камни один, два раза, привыкнешь'.

dóiš kəlčá? 'Ты дал ей лепешку?'

e, šitów biyó, tavára bədú! 'Эй, иди сюда скорей, дай топор!'

e, biyó, riyóta nošustá! 'Иди-ка сюда, у тебя лицо не вымыто!'

óli noriftá, počindá, nolaviyá 'Сейчас еще не подметено, не прибрано, не подмазано'.

xədəš nauṭmá bí, háybi mən? 'Он сам не пришел, это разве моя вина?'

móro xešómūn xondán námnamen 'Родственники нас не пускают учиться'.

mo Daštak ravemím 'Мы идем в Даштак'.

mo čal túro dūnimém 'Мы теперь тебя знаем'.

či xandimé, šumó bačahó? 'Что вы, ребята, смеетесь?'

tu hič papirós nákašmi? 'Ты не куришь?'

yak satlí digá muntá bi 'Осталось еще одно ведро'.

tu qatíš raftá bi, aká? 'Ты, дядя, с ним ходил?'

mašini pur nábeluqmaná, kam bošád, beluqmaná 'Полная (груженная) машина не трясет, если мало [груза], трясет'.

hámtu mešiném, xürd 'Вот посидим так, съедим'.

tu dar fəlapí bəšin 'Сядь на мягкое'.

kóri mekiná ki móro bexovándi bebandóu mekiná 'Он так

поступает, что делает нас несчастными, без заступника'.

mən hámaro dap gap gət kardám 'Я всех победил в споре'.

čóya nayoftím, bəkabim 'Не нашли чаю, чтобы напиться'.

mən bisyór ziqam baróyi čaždakún 'Я очень расстроена из-за детей'.

baš ti! 'Поцелуй его!'

samovór jušagi, mékabim, merím 'Самовар вскипел, выпьем [чаю], пойдем'.

dehqón háma jo, kayní baze jo 'Крестьяне есть повсюду, а хорошая хозяйка — [лишь] кое-где'.

tu dar hándi! 'Ты [совсем] старик!'

manjá laqojá šidás 'Кровать расшаталась'.

galagóu qatí gərás hal mešavá 'С помощью быков сразу же станет мягкой' (солома).

ba zabóni mo, bisyór nihól šinūntəm, méguyet „raz“ 'На нашем языке [говорят], если много высадим саженцев, назовем это рощей'.

či kor kardí? mən tüt bəčintəm, mən zahifa, húmram bəraftást 'Ты что делала? — Я собирала шелковицу, я слабая женщина, годы уже ушли'.

yo xūntán raftán 'Они уехали учиться'.

aná, amú guštخابarkún 'Вот этот сообщает по поводу мясопоставок'.

mard — xujaini lavundó, korfármí xūná 'Мужчина — хозяин детей, распорядитель в доме'.

ūnó xədəšūn medonán, maktablavó 'Они сами знают, те, кто штукатуруют школу'.

mo zalolipáy dorém 'У нас еще стряхивание абрикосов' (т. е. нужно еще стрясти абрикосы с деревьев).

in bačá bay kóra raft? iči ruu namezaná 'Куда ушел этот парень? Совсем не показывается'.

mən bay govóra ráftəm 'Я отправился за быками'.

vegá dar ko šiná? 'Где он вечером остановится?'

xūná dar amú daráva, dar Varáwz 'Его дом в том ущелье, в Варавзе'.

in taráfəna gislóq nist 'В этой стороне нет кишлака'.
či kórva ūmaáy? 'Ты по какому делу приехал?'
i čová odámay? 'Что это за человек?'
dar dásti tu méxonim ay sarák 'Мы будем у тебя учиться сначала'.

noóli xádəš amá 'Только что он сам пришел'.
óli bolotarák bəjumbim 'Мы сейчас двинемся вверх'.
yandá mēšinim, sarmómā mézana 'Если здесь посидим — замерзнем'.
ay amyafre méorem xóki səféda baróyi kərmák 'Мы вот оттуда, снизу, приносим белую глину для шелковичных червей'.

bay yafré merim 'Мы пойдем туда, вниз'.
joyi brigadir fre 'Дом бригадира вниз'.
e, Zoráka luv kun 'Эй, позови Зорака'.
kúhi luvkunák jawób do 'Зовущая гора ответила' (откликнулась).

šut hast? 'У тебя есть муж?'
maktáb saféd kəni, xušruyíš kəni, bad laví 'Ты побели школу, хорошо побели, потом подмажь [крышу]'.

šumó Hosiyát qati draví, mo—dúkas 'Вы жните вместе с Хосият, а мы — вдвоем'.

magazín meráy, xarí 'Пойдешь в магазин, купишь'.
sobáša doxt, biyūta 'Она накинула платок, пришла'.

Бичхарвак

dar barmól čiginá meravá, dar kuh jar mešavá 'По склону сани-волокуши пройдут, а с горы свалятся в обрыв'.

kóraš naín, libósəš naín, auqótəš naín, tu nadiyá bi? 'Дела его таковы, одежда такова, еда такова, ты его не видел?'
dar yak jo, vatráqta bəgi, bəšin! 'Посиди на одном месте, чтоб тебя лихорадка забрала!'

yandá, naandá—gápi zaifó '„Янда“, „наанда“ — женские слова'.

Posxarvól guftá bi ba qaroteginira: táro çal qahr kənamé?
sad çal çali çal 'Пошхарвец сказал каратегинцу: тебя сердит слово „галь“? Сто галь галей галь'.

bay murçúna xər doxtáy? 'Ты насыпал зерна курам?'
ou ni medém 'Мы дадим также воды'.

šišá bəšikást 'Стекло сломалось'.

tu Dušambi na bi? 'Ты не был в Душанбе?'

amíta ráftəm, va ami Bičharvák qatí ki ráftim, dar kúyi Xámbe Kúrtó, dar duyun jogáki ki šistém, naxčiró dar barmól čaró mekardán 'Вот так пошли через Бичхарвак, пошли, поднялись на гору Хамби Курто, сели в засаду, а козлы пасутся на склоне'.

tu konda šikór raftá bi? 'Куда ты ходил на охоту?'
vrev nákun, qahr kardí? 'Что ты косишься? Рассердился?'
man saxt kasál šidám, bad ráyidam az murdán 'Я очень заболел, потом спасся от смерти'.
bačá albátta zindá merayá 'Мальчик, конечно, останется жив'.

yu dar maktábi abtodoróžniy méxonad 'Он учится в автодорожном училище'.

ay in kutál varámáy? 'Ты поднялся по этому подъему?'
dūx badár šūd 'Дым показался' (вышел).

ba amín jar varmá métūni, bay amín tóra? 'Ты можешь по этому обрыву подняться на эту вершину?'
dar fojá fojá doxtáy mū 'Ты заставил нас зевать'.

valovél venogá mēšava odám: biní yak taráf, yak čišmaš kalón, yak čišmaš maydá 'Человек неожиданно делается как шальной, нос в одну сторону, один глаз большой, другой маленький'.

kurtát valovél daridást 'Рубашка твоя совсем порвалась'.

Nazokáti mo nádidi? valovél šidást. 'Ты не видел нашу Назокат? Совсем ошалела'.

dūx foxtá ši 'Дым уменьшился'.

ráftəm dar táyi rašá, nigáh ki karəm, qalavúr čuxt, mənī ostá ostá srim srim, xarbuzá kándəm 'Пошел я к меже, посмотрел, а сторож прямо стоит. Я тихонько-тихонько пополз, сорвал дыню'.

srim srim póma daróz karəm 'Потихоньку я вытянул ноги'.

xára garánšá bəgi 'Возьми осла за шею'.

zardolú bərezem ay jeybákam 'Мы высыпаем абрикосы из карманов'.

čaçarakó, xarótu gum nakuné, boz! 'Ребята, смотрите, не потеряйте своих ослов!'

e, zanakó, xéze bəré, biyoyi. Néya, qatí xaró remém 'Эй, женщины, вставайте, идите и возвращайтесь. — Нет, мы пойдем вместе с ослами'.

tu bərá, qayzá nákun 'Иди, не стой [здесь]'.

u muysaféd sad sol umr xurdá bi 'Тот старик жил сто лет'.

agár peš in čor túta nábi, názime, ána xuragímū ay amínay 'Если бы не было прежде этих нескольких тутовых деревьев, мы бы не жили, пища наша вот от них'.

aná, mošín ūmaá istodán 'Вот подходят машины'.

zur mū nárasame 'У меня не хватает сил'.

mən vorí yak píra çá kord zaást, tənák! 'Он [правитель] такого как я старика ударил ножом, тот упал и умер!'

kadumó bi? ki bi? 'Которые были? Кто был?'

bərafti? ráftəm, da! obód boši! 'Вы пошли? — Да, пошли, живи в достатке!' (формула прощания: гость, уходя, говорит хозяину: *obod boši*).

bərá, bay apáta qánda bedu 'Иди дай своей сестре сахар'.

yákeš — orgotdél, yákeš — otdél propagánda 'Один из них заведующий орготделом [райкома партии], другой [заведующий] отделом пропаганды'.

imruz riyóšna va saróš qatí šumá 'Они сегодня будут мыться' (лицо и голову вместе помоют).

báxu! náxurta, návoma! 'Поешь! — Не буду есть, не хочется!'

apát qánta vádramat boz 'Сестра опять у тебя отнимает сахар'.

e, bazánəš du mətkin! 'Эй, брось в него пару камней!'

yunó gandúm čikamén, bay ambóra bür 'Они растолкут пшеницу и отнесут в амбар' (отнес в амбар).

yak sohát govó pererív menán, boz mebandímšū 'Быки один час будут отдыхать (сделают перерыв), потом мы их снова запрежем'.

inóro nojó rextí 'Ты это не на месте высыпал'.

biyó, čoy bəxúr! déram garamá 'Иди, выпей чаю! Для меня будет поздно'.

vegá ord nabí, ord bigirim, birim 'Вечером не было муки, возьмем муки, пойдем'.

tu to čóšta tutpúst kuml? 'Ты что, до обеда будешь делать тутовую муку?'

mo u tu hamolún bošém 'Мы с тобой ровесники'.

bəxé, biümán 'Вставай, они пришли'.

zánša badár karást, jigáram bəsúzama 'Он прогнал свою жену, у меня болит сердце'.

jangál nodrávay 'В лесу еще не сжато'.

mən šamól kumá 'Я делаю ветер' (вею пшеницу).

mo itarí betamizl guvemém 'Вот мы так некрасиво (нечисто) говорим'.

šumó móro imsól hol nadoim ki yak kóri xúná bəkəném 'Вы в этом году нам не дали, чтобы мы хоть что-нибудь в доме сделали'.

soáti aft rüz mešavá 'В семь часов светает'.

pur xušrúy budást 'Она, оказывается, очень красивая'.

andá pašá mexrá, lábi dargób xobkəní bəramá 'Здесь комары заедают, пойду спать на берег реки'.

xündám, ay maktáb ozód šiyám, tiyór karám 'Я учился, освободился от школы, кончил'.

garováš nau xou karást 'Она только что уснула в своей колыбели'.

panjsád tangáyi don bay hokim 'Они правителю давали пятьсот тенег' (монет).

tū meráyu Dušambi, bəgrifti 'Поедешь в Душанбе, возьмешь' (взял).

mən táro pursimé: dar idorá či kor karl? 'Я тебя спрашиваю: что ты делал в канцелярии?'

hárči mekiná, namefahmém či gamé 'Сколько он ни старается, мы не понимаем, что он говорит'.

xuarxüntá giriftám, lza marjúnəm bedú 'Я тебя взяла в подруги, дай мне немного кораллов'.

mən iči náduma 'Я ничего не знаю'.

biyó, bərim Xambi Kürtó drau 'Идем жать на Хамби Курто'.

meraván yavá, kalxozčiyó, meraván, jahm mekinán, médravan, bad xirmán kənamənsū, méoran, dar ambóri kalxoz rext 'Туда пойдут, колхозников соберут, будут жать, потом будут молотить, принесут [зерно] и ссыпят (ссыпал) в колхозный амбар'.

bay vegára mébiyam, dod 'Я вечером вернусь, дам' (дал).

se ráyi digá tiyor garamé 'Через три раза (прогона быков по току) будет готово [зерно]'.

qalámam téziš nákun ki jičarvá garamá 'Не затачивай остро мой карандаш, а то он сломается'.

maoríf umá, dišū, Qobilamó umá dišū, qabúl kar 'Заврайоно приходил, видел их, Кобилямо приходила, их видела, одобрила'.

brigád dar ya, zvená dar ya 'Бригадир здесь, звеньевой здесь'.

vazifáyi xádəša bay mənə damá, mən či dūmá dar maktáb či gáray? 'Он мне передает свои обязанности, откуда я знаю, что в школе делается?'

yak soátənda bərezame xəšt 'Он еще один час будет формировать кирпич'.

mən ay hičjó čuv nauovama 'Я нигде не найду палок'.

mo dar tu tan teém ki kóri xub mekinim 'Мы тебе ручаемся, что будем хорошо работать'.

šau našimi? 'Ты не останешься на ночь?'

borún ki borid maydonhó čal mešavád 'Когда пройдет дождь, поля покроются грязью'.

xirmán kardá istodán govóro 'Они гонят быков по току' (молотят).

peškará doxt, burd 'Догнал [и] повел'.

sági mo bisyór puxtáságay, hič vaxt fək daróz nákəname 'Моя собака, замечательная собака, она никогда не высовывает морду'.

námnama šustán! 'Не дает стирать!'

andá biyó! 'Иди сюда!'

dar Róharv šinfi dah yalá šid 'В Рохарве открылся десятый класс'.

to óli ba odáma gap šax nazád, maráki xúbay! 'Он еще никому не сказал резкого слова, хороший человек!'

sezdah talabá umadá bi dar kúrsi tojiki 'Тринадцать учеников пришли на таджикские курсы'.

u xānāyi bist 'Ему двадцать лет'.
talabōyi nau provērka menān 'Они проверяют новых учеников'.
unó xānamén balóro nádānamen 'Они учатся, ни черта не знают'.
yáke ba Hoylt raftá dástaš jīarvā šī 'Однажды он ходил в Хаит, у него сломалась рука'.
bačā qalāma jīarvā karāst bo sang 'Мальчик сломал карандаш камнем'.
unó sohāt bēdorán 'У них есть часы'.
i dar amandāst 'Он здесь'.
čačarakó bin ki pēšt dar pēšt ūmān 'Посмотри на детей, один за другим идут'.
kurtām skellī 'Моя рубашка порвалась'.
ḥasāli zanbūr šitikay 'Пчелиный мед жидкий'.
man meskulūmāš 'Я порву его [листок бумаги]'.
man injó porsól dars medóm 'Я здесь в прошлом году давал уроки'.
ruboḥi méguyi, mebinī dar kitób čop šī 'Скажешь частушки, смотришь — напечатаны в книге'.
govūna kah doxtāy? gišnā námunan, juft nāravaman 'Ты бросил быкам соломы? Как бы они не остались голодными, [а не то] не пойдут пахать'.
nagīr ki méskila 'Не трогай, а то порвется'.
tu ni vekorā bidāy 'Ты тоже был без дела'.
amī zanāka luw ku 'Позови эту женщину'.
man šikorakī néstam 'Я не охотник'.
bačáro bay amrūt varā kardī tu? 'Ты послал сына за грушами?'.
dar xob bi sārša métrošim 'Он спал, а мы обрили ему голову' (о ребенке).
xaró bāmūntān 'Ослы остались'.
sahār sar kēnām yavā 'Утром мы там наверху начнем [работать]'.
mān bačām kasālay 'У меня ребенок болен'.
aftōu qlub xurd 'Солнце село'.
haftód kiló megirá dar sári garānāš, bāra! 'Он поднимает на спину (шею) семьдесят кило и идет' (иди!).
to čōšta mečinān, tiyór kēnamén 'Если до обеда будут собирать, закончат'.
čislāyi aftūm fraūn kun zamīna, daḥūm juft kun 'Числа седьмого полей землю, десятого — паши'.
óli in dafa túta mečinān, bēkašim, ūgam bārīm 'Вот еще раз соберут шелковицу, снесем, потом пойдем'.
ay i peš vasaharī dravī to raftāntūna 'Он и раньше, утром жал, до самого твоего ухода'.
sahari bāremém maktáb 'Мы утром пойдем в школу'.

boz sinfi hašt xānamān 'Опять они учатся в восьмом классе'.
biyó bārim bay xānāra 'Идем, пойдем домой'.
mo va nāin guftēmu 'Мы ему сказали'.
mo saḥār xānimīm 'Мы утром учимся'.
maktābi mo vasahāri karān 'Нашу школу сделали утренней'.
šapkā dar šóxi amrūd bi, šamólaš bēbūr, raftá toqi ovār 'Его шапка была на ветке груши, ветер ее унес, он пошел, принес тубетейку'.
xezī bārīm, danvóze asté ki ... 'Вставай, идем, так рот разинул ...'.
ki gamā? i maktáb xānamā 'Кто говорит? Он учится в школе'.
odām pūray, mān lza sum ay ko yovamé? 'Людей много, откуда же я найду столько денег [на угощение]?'.
yavā bārām? 'Ты пойдешь туда, наверх?'.
ay andā medozīm bay afréra 'Отсюда разбрасаем [снопы] до низу'.
sobīne man gum! 'Мое мыло пропало!'.
dar mošīn ūmā bi tu? 'Ты на машине приехал?'.
amī yaždó gamén ki ūmā nádoran 'Эти дети говорят, что у них нет матери'.
i kaukbačā akā ovarāst, xunóš karām, dēstbóz šiyāst 'Этого птенчика куропатки принес брат, я его приручил, он стал ручным'.
ay ko ūmāy? ay amyafre biūmām 'Ты откуда пришел? — Я снизу пришел'.
nasihāt guš nakunamā 'Она не слушает наставлений'.
sinfi haf tamóm kard, sinfi nuh xānamā 'Он кончил семь классов, учится в девятом'.
e, luw kun, hāma biyoyān andā 'Эй, позови, пусть все придут сюда'.
amtavā bof 'Вот так заплети [волосы]'.
yaknim sol andā istód, yaknim sol yavā 'Полтора года он здесь жил, полтора года там, наверху'.
ma, inóro gindoškó hāma bēxurān 'На, возьми это [подсолнечник], воробьи все склевали'.
pəgá nayafré raftém 'Утром я ходила туда, вниз'.
u farā dorā, bēpurs, mān kasālam, sarmóm kēnamé 'Она здоровая, спроси [ее], я больна, меня лихорадит'.
i duxtār amīta sāxte mevačā ki ... 'Эта девочка так громко кричит, что ...'.
dar amīnjo kāyk bidāst, dar loqó 'Здесь, оказывается, блохи в постели'.
ay murč bimī šī? 'Ты что, испугался курицы?'.
tiyór karé? tiyór dar kost! 'Вы кончили? — Где там кончили!'

sobáro bəmüntəm dar čamandón, bajó karém 'Я положила свой платок в чемодан, спрятала'.

meváyí bihlšt bisyór širlnáy 'Райские плоды очень сладкие'.

inóro čová činamén? 'Что они собирают?'

aná, se kiló ay dust dodu xap karé istó 'Вот он выпустил из рук три кило, стоит, молчит'.

a mešikarnáná, azób metiyát 'Он догонит тебя, сделает тебе худо'.

naí amaást, mána šəkarnánd. 'Вот этот пришел, догнал меня'.

hamí dar jogáyí ga rextém 'Это мы высыпали в другой горшок'.

am aspħaryóša bəgá! 'Ну-ка, пусть он расскажет о своей покупке лошади!'

mənam óli bórəm pəšt dozamá 'Сейчас он положит мне груз на спину'.

yak maráka injó šariyán ba kord 'Одного человека здесь ударили ножом'.

andá qurčóni kalón, pahn bi, devólaš, sangóša kašiyém, xúná karém 'Здесь была большая усадьба правителя, стены были широкие, мы повытаскали из них камни, построили дома'.

e, srub bəgí, saxt bəgí! 'Эй, возьми покрепче, крепче возьми!'

ay hamí núčki zamín kuš ki kašidi, méšava huvát 'Когда с этого края земли проведешь борозду, получится диагональная [борозда]'.

Вискрог

e bačá, mukúma pir nákun! 'Эй, парень, не затягивай аккомпанемент!' (т. е. начинай петь).

raís ubári dargóu 'Председатель по ту сторону реки'.

bam bedú! 'Поцелуй меня!'

tabáqa fraun kun 'Помой тарелку'.

səni ko ramí? 'Куда ты идешь?'

druç gamá 'Она врет'.

hamíta megiri, šapí 'Вот так возьми, сыпь'.

bay zamistún lqa túšká, lqa búj dorám 'На зиму у меня есть немного картошки, немного сушеных абрикосов'.

dasturxóna najlk, gusoláye? 'Не топчи скатерть, ты что, теленок?'

purtá dorí nádóm ki bəmolišú 'Он не дал мне побольше лекарства, чтобы я помазала их [царывы]'.

kampír ay bačazanakó bi '[Иная] старуха лучше молодой женщины'.

šaytūní nákuñi, zanáka čí çam dimí? 'Не шали, что ты досаждаешь женщине?'

mən se bist, doimó kasal 'Мне шестьдесят лет (три по двадцать), всегда больна'.

yak ganjuráki jiçarigí bay mo rasí 'Мне досталась полуразрушенная кладовка'.

bačayáki nimtanák dorám 'Есть у меня слабенький ребенок'.

ko ramá? girdi xúná gardamá 'Куда он идет? — Походит вокруг дома'.

büránsū dlina ba doxtúr, dori do 'Вчера его отвели к доктору, он дал лекарство'.

rajá kardagi 'Он привык' (вошло в обычай).

ko raftá istoayí? 'Куда ты идешь?'

amçalák biyó amandá 'Иди сейчас сюда'.

amandá biyó, bəxú 'Иди сюда, поешь'.

ay ami seu mevót? ay ami sévat mevó? néya, nátevom, biyó, bəxár! náxərma! 'Хочешь этих яблок? Этих хочешь? — Нет не хочется! — Иди поешь! — Не буду есть!'

kay vaxt meráy roún? amçalák merám 'Когда пойдешь вниз? Сейчас пойду'.

ekspedítsiya aqotá metiyá, libosá metiyá 'Экспедиция дает одежду, еду'.

čan çazdák dori? 'Сколько у тебя детей?'

zamistún barf mezó, mérafti seu meyofti 'Зимой, когда выпадает снег, пойдешь, найдешь яблоки'.

tašxalúka barobár medozém, pəšt mekiním 'Палку поставим поперек, возьмем на спину [вязанку дров]'.

dustóyi mána bəjiqíl 'Ты прижал мне руку'.

mən nádūma 'Я не знаю'.

amú maráka naguftí ta bəguvát 'Ты не сказала тому человеку, чтобы он рассказал'.

auonára šau gamán 'Сказки рассказывают ночью'.

gou mešapim ay inó xun yoyamé, faqát dorlyi unó rüçán,

rüçán mémoli, dar yak du rüz sahat ši 'Стегнем быка, выступит кровь, одно только средство — масло: помажешь маслом, через день-два поправился'.

yak júfta nátūma, júfta nákarán 'Не умеет пахать, они не пахали'.

tauš kar, partóu! 'Его лихорадит, лежит без движения!'

dar ħumr i kalón, dar qad i 'По годам этот старше, а ростом тот'.

kay vaxte hasánət zad, qrut bəxri 'Когда тебя затошнит, поешь сушеного сыра'.

e, aká bay ko raft? 'Эй, куда пошел брат?'

obi xnák biyór ta bəkabim 'Принеси холодной воды, попьем'.

tu čí mána rakundí? 'Что ты меня спросил?'

bisyórəš rakún u ba tu meguvát 'Ты его порасспроси хорошенько, он тебе расскажет'.

dah ruz dar Gišún xóvay, šlapást! 'Вот уже десять дней, как он лежит в Гишхуне без движения!'

Рохарв (районный центр Ванч)

šaš ruz spravká nadodá bin 'В течение шести дней не давали справку'.

duxtára bin, čodára tóri sar karást 'Посмотри на девочку, натянула на голову палас'.

andá či ko kumí? 'Что ты здесь делаешь?'

dar sobá non giriftást, sobáro kašél kardást 'Она взяла хлеб в платок, а платок (узелок) повесила [на спину]'.

omadím, híči hizát — pizátmū nákardi 'Мы пришли, а ты совсем не оказала нам почтения'.

yu tuptíyi qišlóqi Gišún 'Он местный, из кишлака Гишхун'.
mualím táyi sevóva ráft yo maktábva? 'Куда пошел учитель, под яблони или в школу?'

e, dar front boší, či ko kumí? 'Эй, если окажешься на фронте, что ты будешь делать?'

ajáb duxtáre xiráyi bidáy, da! 'Ах, какая она противная девочка!'

mən amánda čoš kumé? 'Что я здесь буду делать?'

xaу, tu bar, hizát kun 'Ладно, ты поведи, прими хорошенько'.

mo dar mahtóu remé 'Мы пойдем при луне [ночью]'.

se kas boz ūmái 'Еще три человека пришли'.

amū xušruyóro yak bor navišti, ha? 'Ты записала этих красавиц хоть один раз?'

doxūndagiro veyrūn nákun, názanəm 'Не порть нашу дружбу, не бей меня (шутя)'.

raís ko raft? tágva raft yo tórva raft, mən či dūnūm? 'Куда пошел председатель? Вниз он пошел или вверх, откуда я знаю?'

Mahmúd kúrast, ay namandá to royón masxará karást 'Махмуд будто слепой, все загрязнил отсюда до самого низа'.

az áminó purs, či xel kardá bin 'Ты их спроси, как они сделали'.

méoyi? alá, čo igá kumá? 'Придешь? — Конечно, а что же еще я буду делать?'

čaždakūn progúl karán 'Дети прогуляли [школу]'.

béste, kaj garé 'Стойте, поверните'.

čaždūn biyoyán, vaxté maktáb šiyást 'Пусть дети придут, наступило время школы'.

mo am xuaxūndá šiyém, doká me vóm 'Мы также стали подругами, мне хочется [получить от нее] кисею'.

dubarunó tóri sármū, amtavá 'Меры у нас на головах, вот так'.

brigádmū biūmást 'Наш бригадир пришел'.
inó kin? ay kónda? 'Кто они? Откуда?'
mána imrúz kamtár mešáy do 'Он мне сегодня немного помешал'.

e, Quvváta luv kun 'Эй, позови Куввата'.

bərezemšū dar táganda? 'Высыпать это вниз?'

aftou šišt 'Солнце село'.

kamūni Rustám ki badár ši, bəbórama 'Появилась радуга, [значит] будет дождь'.

ūnó megán ki mo híči hilója nauovamém 'Они говорят: мы не нашли выход' (средство).

óli Rezamóro giramá 'Он сейчас заберет Резамо'.

e, zanakó, bəxámbe? 'Эй, женщины, вы спустились?'

ay háma zardolí xušrúy mən ovarám 'Я принесла самые лучшие абрикосы'.

móro ham čam demé 'Вы и нам тоже досаждаете'.

megú, mo inóro gospostávka demém? 'Ты говоришь, что мы это сдадим в госпоставки?'

in mošiná bay kóra raft? 'Куда пошла эта машина?'

bərə óli bay kóraton 'Идите теперь по своим делам'.

amúša mo čal guyemé 'Мы сейчас это скажем'.

amín dubarunóš maskargí ovarán, púri xok 'Эти меры они принесли грязные, полные земли'.

e, bačó, biyó, bərəme! 'Эй, ребята, идемте!'

am óli giryūn garamé 'Она сейчас заплачет'.

yak bóri digá mūdást dar Tagpalá 'Еще одна вязанка дров осталась в Тагпала'.

ba ezúm bi dar Tagpalá 'Он был (ходил) за дровами в Тагпала'.

dar se jo dam bəzóm to bərasím ba andára 'Я в трех местах отдыхал, пока добрался сюда'.

e, duxtá, naandáš bədóz 'Эй, девушка, вот сюда это бросай'.

tu ko ūmá? 'Куда ты пришла?' (т. е. зачем)

tu čixél žégi, tan namedí ba gápi mardúm 'Какой ты упрямый, не веришь словам людей'.

dar in vaqt qaunbozí nábošad, bačá 'В эти времена не должно быть родовых распрей, ребята'.

bəjikiyašūn, tutóro 'Их подавили, тутовые ягоды'.

asp ay mardáki vanjí 'Лошадь одного ванджского человека'.

ūnó peštaró mexūntá bidán 'Они раньше учились'.

gjo budí? ba xirmán 'Ты где был? — На току'.

oxé, megúm, merúm, govūn túta mexrán 'Ах, я говорю, пойду, быки едят шелковицу'.

mo dína čalá kašiyém bay ambóra 'Вчера мы носили зерно в амбар'.

bay bóya merám, tutčini, bay vegára 'Я пойду в сад собирать шелковицу к вечеру'.
pur kor karás, xarób šiyást 'Она много работала, похудела'.

i bágərext, ay i bátarsama 'Он убежал, испугался его'.
kaš kašim bay gována, bay barzagóvoyi zamistúna 'Мы носили солому для быков, быкам на зиму'.

mən tutčini ramá 'Я пойду собирать тут'.
ina zaloličini ravamá 'Она пойдет собирать абрикосы'.
tu xléba či peškanór kardí? 'Что ты взяла хлеб в охапку?'
γaydališo, hay ku, pojáluysta 'Гайдалишо, гони [лошадь], пожалуйста'.

mən noravandá néstam 'Я не собираюсь не идти'.
či puxtá bi? oš! čová? óši tuppá 'Что она сварила? Похлебку? Какую? — Похлебку с лапшой'.

kočázmū bedu, tamóm! 'Дай мне бумагу и все!'
in zanák gúli gung, gap mezanád va hišorát 'Эта женщина немая, она говорит жестами'.

íta čóya mefərtuní, háyba namedūni? 'Ты пьешь чай прихлебывая, так не стыдно тебе?'

to xūnáyi inó tanokú ki meravi yagón se sad metr megará 'До их дома, если пойдешь по склону, будет около трехсот метров'.

qúši raísa bisyór xurdím, imšáv qúši mo dar bolóyi šumó 'Мы много угощались у председателя, сегодня угощение за вами'.

e, murčákəm mešikaní! 'Эй, ты сломаешь мне сустав!'
umá, íqa γərəmbá bedú 'Мама, дай немного тутовой муки!'
jiǰima amzá sfafi ki suziš umá 'Она (дочка) так сосала грудь, что даже заболело'.

lóqi náuša mepuši, kuhnáša avóq mekiní 'Наденешь новое платье, а старое бросишь'.

biyó, dar amú čuu bərim, jiǰimból kənim 'Идем к этим доскам, покачаемся'.

barf bisyór zaást ki putribán raftás bay osmón 'Так много намело снега, что сугробы поднялись до неба'.

óli mən megúm: gandúma pur bədravím, afzál gará, rúzi mehnát ziyód bəšavá 'Вот я говорю: побольше сожнем пшеницы, будет [ее] много, трудодень увеличится'.

vegáunay šumó ba xūnáyi mo 'Вы сегодня вечером гость у нас в доме'.

dína móro didí, vegáun nágufti, moró hurmát nákardi 'Ты вчера нас видела, не сказала: будьте у нас вечером гостем, ты не оказала нам почтения'.

ezúm bisyór diqqát mekəná odáma 'Дрова (т. е. заготовка дров) очень затрудняют людей'.

načalniki počta sang xurd, gjo šud? 'В начальника почты угодил камень, куда он девался?'

hiddi šab rúyi alou meparí, jandrá mesuzá 'Если в праздничную ночь прыгнешь через огонь, одежда загорится'.

e, γamí šiém, yak dam zaném 'Эх, устали, давайте немного отдохнем'.

bobó, ínjo biyó, ba tu kor dorám 'Отец, иди сюда, у меня есть к тебе дело'.

mən kor kardám, ezúm šikastám, dástam omandí šid 'Я работал, колол дрова, заболела рука'.

pašoram mebará ay gápi tu 'Я удивляюсь твоим словам'.
hamúta gəruñi hastí tu, qádi surb 'Ты такой тяжелый, как свинец'.

hič gap ne, meráyu, aftób sayrón 'Ничего особенного, поедешь, уже прохладно'.

e, góvi mána ut kardí? 'Эй, ты отвязал мою корову?'
tu čová bačáyi xiráyi! 'Ах, какой ты несносный парень!'
jart zadí, raftí! 'Ты вскочил, пошел!'

nemól bo vegá pur ovarást, nemóli pašmini surx 'Вечером опять привезли много платков, красные шерстяные платки'.
orúmta bəgír! 'Угомонись!'

mən sebistu haf 'Мне шестьдесят семь лет (три двадцатки и семь)'.

maoríf máro mešikarūná ki bəra bəxūn! 'Заврайоно преследует меня (не дает житья): иди учись!'

biyó, bačazanakó, kaš kun, megúm, kaš kun zalolí qoq 'Идите молодухи, несите, я говорю, несите сухие абрикосы'.

gandúma mebarí ba osiyób, agár pur medozí, nameroxá, agár kam medozí, meroxá 'Снеси пшеницу на мельницу, если много насыплешь, она не будет вертеться, мало насыплешь — будет вертеться'.

i sangtápi rubohí 'Она — кладезь четверостиший' (букв. она наполнена четверостишиями как камнями).

xálqi peštár fərgár nábi 'Прежние люди не были шатунами'.
Alí dar kitobxūni bisyór uštiyománd ast 'Али очень жаден до чтения книг'.

yu xádəš dar pəštá 'Он сам [сейчас] где-то в горах' (на поле, находящемся на склонах гор).

yu ziriýám garamé, duxtári hamákəm 'Она мне приходится родственницей, дочь дяди [по отцу]'.

kurtahóyi yúra amʒganí 'У нее такие платья'.

i talabáyi yu níst 'Он не его ученик'.

mo ay qáuli mo namegardím 'Мы не откажемся от нашего слова'.

wunó amʒganí metúná? 'Они так умеют?'

az wunó nest odám 'От них нет человека'.

roím kənamén ay ya 'Меня отсылают отсюда'.

xānāyi mən balantāray, īnda xānāyi šu 'Мой дом повыше, здесь дом мужа'.

šumó čand mo meistī andá? 'Сколько месяцев вы здесь пробудете?'

yānda mən brigadiri boḡdori 'Я здесь бригадир по садоводству'.

e, Mirzó Ali, čóya bay yandára biyór! 'Эй, Мирзо Али, носи чай сюда!'

dar amandá auqóti bofir yoftīm 'Здесь мы нашли обильную еду'.

xádāš raft, pisáraš amandá ay 'Он сам уехал, сын его здесь'.

amandá dar vaxtóyi degdūn bidast 'Здесь некогда был очаг'.

tu či dumí? namandá biyó, bəšinīm 'А ты что знаешь? Иди, посидим здесь'.

e, biyó payavá! 'Эй, иди вон туда, наверх!'

dar yavá naḡčir giriftém 'Вон там, наверху, мы убили горных козлов'.

yavá tarmóna meḡaltí 'Там, наверху, провалишься в снежные обвалы'.

sári harúsa to ḡal nábofame, šomár miyoúá, bad 'Голову (волосы) невесты еще не заплетают, вот придет жених, тогда [заплетут]'.

mən ay tu bitá megúm 'Я расскажу лучше тебя'.

mən ay saḡár dar čolyóu budám 'Я с утра была на настиле'.

xarbuzá duzdínu jart zo bay dára 'Они стащили дыню и шась к двери'.

ustó šiim bay ira 'Мы стали для него мастером (учителем).

šu yak kərtá, yak lozimīmū kar bay háda 'Муж справил мне к празднику платье и штаны'.

bay Vanj óli suvór ramí? 'Ты теперь в Верхний Вандж поедешь верхом?'

xambánəš pūri órday, ordóyi kuhná 'У него закрома полны муки, старая [еще] мука'.

šab véxi sánga xob mekiní 'Ночью ты будешь спать у камня'.

suratósna giriftán, búrdan 'Их сфотографировали, увезли [фотокарточки]'.

suratómna giriftán 'Меня сняли'.

mevohósna nafruxtán 'Их фрукты не продали'.

bačám hamróhi amváu raftás dári maktáb, i didagi nest 'Мой сын вместе вот с этой пошел к школе, она не видела [школы]'.

odámi sartáni didagi to in qišlóg dar yak soat merasá, rah xúbay, ra tekúz, ráhi tekuz kardagi 'Человек налегке,

знающий [дорогу] в час дойдет до этого кишлака. Дорога хорошая, дорога ровная, дорога разровненная'.

ūnhó ravín, mo ínjo meistīm 'Они уходящие, мы здесь остаемся'.

šumó ravie, šini nísted dar Vanj? 'Вы уходящие (уходите), вы не останетесь на Вандже?'

márdi ravi órda učakó mebezá 'Уходящий (отправляющийся в путь) человек сеет муку стоя' (погов.).

inó dar qarobóu jušúntán 'Они кипятили в жестяном чайнике'.

šau mūntí dar Roḡ? bay čirá mūntáy? óli ko rami? 'Ты вечером оставалась в Роге? Зачем ты осталась? А теперь куда поедешь?'

dína xádəm tūt mečintám 'Вчера я сама собирала шелковицу'.

lávzi azgulomí mefahmim, gartontá namétonim 'Мы понимаем по-язгулемски, а говорить не можем'.

saḡár raftán, manzilša kantán 'Они пошли на рассвете, выкопали могилу'.

sáru počika hayvonóta akou mekinán, bad dalyá merazán 'Собирают ножки и головы животных, потом с ними варят кашу'.

ba harmáti ówi rawón! 'Клянусь проточной водой!'

veyrún kari čúva! 'Ты испортил палку!'

ay bolóyi mən yak záni digá bəgrif, zánaš ba man ḡátəm medó, mən našistám, badár šim. šut kattá bi? kattá va riš 'Он кроме меня взял еще и другую жену, его жена меня обижала, я не осталась и развелась с ним. — Муж твой был пожилой? — Пожилой, имел уже бороду'.

e, dustóm šal šin 'Эй, руки у меня одеревенели'.

mən xádəm raftám, púrsim 'Я сам ходил, спрашивал'.

kaláyi naḡčir bay sarbára medón 'Голову горного козла отдавали отрезавшему голову'.

in juftgaróro xirmán doxtán? 'Этих пахарей поставили на обмолот?'

barzagovóro búri? 'Ты отвел быков?'

kosá juláq, buránəš nátānistəm 'Чашка [была] полнехонька, я не смог отнести ее'.

xezé, xárta bor kəni! 'Вставай, грузи своего осла!'

óli megá, loqóm bedé, mo xou kənim 'Теперь, говорит, отдавай мою постель, мы будем спать'.

megá: biyó bərim! čoš kinám? 'Он говорит: давай пойдём! Что ж делать?'

či gumí tu? 'Что ты говоришь?'

apá, tu dar maorif kor kumí? 'Тетя, ты работаешь в рай-оно?'

mən čišmóm iči nábinamen 'У меня глаза ничего не видят'.

māna gul meburān, hīči čurt nāšinamēn, to kampīr šiyāna bāburamēn 'Когда мне прививают оспу, никогда не остается след, до самой старости все будут прививать'.

xādat ausonā bāgumi 'Ты сама расскажи сказку'.

ay tu bišyór pur vomēs 'Ты очень ему нравишься'.

dar pāštā šumó čo dravimé? 'Что вы жнете на склонах?'

tu bāxumi čoy? 'Ты будешь пить чай?'

yak bor tarf dar dahān zanamé, yak bor qrūt 'Иногда скажешь на сыр „тарф“, иногда „крут“'.

yak solakó raftām ba péši duxtāram, ra dūr, digār raftān nātūme 'Один год я ездила к дочке, дорога дальняя, больше я не смогла поехать'.

ay qafoyi asp bāróx ki gum nāgara 'Беги за лошадыю, а то как бы она не пропала'.

e, mošín bājaqa! 'Эй, машина раздавит!'

se šu karām, dúkas bāmūrās, yákeš has 'Я три раза выходила замуж, двое [мужей] умерли, один есть'.

mān injó bāšinam, oš pazá ba péšma biyorá 'Я здесь посижу, еда сварится, она мне принесет'.

bobām ay in kalón bidás, a bobáyi tu kattá 'Мой отец был старше его, он был старше твоего отца'.

mān du sol xūndāstam 'Я учился два года'.

in hamsoyáyi mān mébida bidá 'Он был моим соседом'.

e, rúyi siyóh, tojiki médūnista bidást! 'Вот тебе раз, он, оказывается, знает по-таджикски!'

jurá, nosóyi tu xub budást! xay! 'Приятель, оказывается, у тебя хорош нас (табак)! — А как же!'

znáčit, magazin bruk nábuda búdast! 'Значит, в магазине не было брюк!'

inho médūnan? xay! 'Они знают? — А как же!'

ustótūn ko šin, bačó? 'Куда девались ваши мастера, ребята?'

Гумаяк

ráftem, aftóu sar kará bi, soatóyi da 'Мы пошли [когда] солнце уже взошло, часов в десять'.

kočáz dar po memoní, evólay, baróyi in ki paxtá dorá 'Положишь бумагу под ноги [в туфли] — грех, потому что она из хлопка'.

yu amlíyi bobi Sobír bi 'Он был ровесником дедушки Собира'.

laqijgi menán biyorákta 'Они насмеваются над твоим братишкой'.

har sešū — biyóran 'Они все трое — братья'.

sačaráyi fáči bemazá 'Противный, несимпатичный мальчик'.

mirí, kalandúk meší 'Умрешь — станешь как деревяшка'.

ay aqíbaš roxidám, daryóvəš karím 'Мы погнались за ним, догнались'.

yak kočázi mulútúka bay mān bātí 'Дай мне бумажный кулек'.

raft, se metr doká dom 'Он пошел, я дала ему три метра кисей'.

šuyi Rušanák umá qatíš 'С ней пришел муж Рушанак'.

sáram dar xest 'У меня заболела голова'.

garānam dar karást, lči kor nākaram 'У меня заболела шея, я совсем не работал'.

pūli Abdulqahóra bastān? 'Связали мост у Абдулкахора?'

mān namandá kašél mekinām, bāgir 'Я здесь повешу [халат], возьми'.

óli ūno wunjóand 'Они теперь там'.

sevó ay kin? ay mān! 'Чьи яблоки? Мои!'

ažáb bey nasvóra namūntām! 'Ах, как я остался без нас!'.

hīči ba xiyólam nazanamé 'Ничего не приходит на память'.

gušt paxtá nāgarame bay vegára 'Мясо не сварится до вечера'.

mān lči nádūme 'Я ничего не знаю'.

satílam bedé, ou giremé 'Дай мое ведро, я возьму воды'.

óli ira či kórəš kənamé? 'Что он теперь с этим будет делать?'

voísi xādšūna važo kənamén baróyi zamistūn pušiyán 'Они хотят спрятать [это], чтобы надеть зимой'.

óli inóro band kənamén háybi mo? 'Теперь их хотят задерживать, разве это моя вина?'

tamokí jazír garamén 'Табак загрязнится'.

i dokára va sum xariyást 'Она эту кисею купила на деньги'.

maktáb darúnaš bəlaviyém 'Мы побелили школу внутри'.

yuro dar ra dim 'Мы видели его на дороге'.

begá qatí remím 'Вечером пойдем вместе'.

ba čayr in hīčkas nádūma 'Кроме него, никто не знает'.

yu pər dūnamá 'Он очень много знает'.

bobí xumák pušmá 'Дед носит „хумаки“ (сапоги из сыромятной кожи)'.

biyó, zardolí bəxambūní, bəxrim 'Иди, стряси абрикосы, поедим'.

u nauṁaást? ne, biyūmaast. bay kóšu mebarán? 'Он не пришел? — Нет, пришел. Куда их поведут?'

talabóša háma bay raftánaš bəgiryán 'Все его ученики, когда он уходил, плакали'.

i sanák arzá yorá bay maktába 'Эта женщина носит для школы известь'.

bandákaš pusiya bi 'Веревочка сгнила'.

yak bačáyi hamáki xūntán raftá bi 'Один двоюродный брат пошел учиться'.

Гишхун

injo ki xāni nof rext, injo vatāni širīn 'Там, где пролилась кровь от пупка, там дорогая родина' (погов.).

mebarānmū boz būhtār 'Пусть нас поведут, еще и лучше'.
māna bedū 'Дай мне'.

jōyi digār ba zamīni kušōd mebarānd, qaur kard 'В других местах относят [покойников] на открытые места и там хоронят' (похоронил).

mən sebīstu sezdāh imsól 'Мне семьдесят три года (три двадцатки и тринадцать) в этом году'.

xarbužāyi mo nārazama 'Наши дыни не вызревают'.

kadómīš (xarbužā) puxt méxranšū, bāšīn! 'Какая из них [дынь] созрела, съедают ее и сидят' (сиди!).

lūvmū karān 'Нас позвали'.

mən xādām yak palānga zom, pūstāša dom, nouk do 'Я сам убил барса, отдал его шкуру, мне [за него] дали железный наконечник для плуга'.

xādāš bāgua! 'Пусть он сам скажет!'

rabatāk bāšīnī, bačahó 'Сядьте ровней, ребята [по кругу]'.

kāse naχčīra zo, sāru počīka mégira, dílu jigār va pust 'Кто убил горного козла, тот берет голову, ноги, сердце, печень и шкуру'.

yu dar aftōu bidāst, i dar bāri soyá 'Тот был на солнце, этот — в тени'.

pēši ilgá yak kúhi anhóray 'Перед летовкой имеется громадная гора'.

šau ki xou mebinī ki yak aurāti mebiyoyá, čīze xub metiyá, pagá naχčīr megirī 'Если ночью увидишь во сне, что какая-то женщина приходит и дает тебе что-то хорошее, наутро убьешь горного козла'.

zánaš bačazāni xušrú, Amčīgúl, bačahóš yáктаš gul, yáктаš bozabón, amčaló bāmurdast 'Его жена [была] очень красивая молодая женщина — Амчигуль, сыновья у него, один из них немой, другой говорил, недавно умер'.

Бовид

či ko kumī bačá? pečāt kumī? 'Что ты делаешь, парень? Ставишь печать?'.

tórva varó 'Поднимись наверх'.

daráxtva varó 'Влезь на дерево'.

xonáva bārā, bāši 'Иди в дом, посиди [там]'.

tu čo kumī andá? 'Что ты здесь делаешь?'.

yu dorá qalám 'Он имеет карандаш'.

bāndma giriftān zanakó 'Мою веревку взяли женщины'.

ay mo aftová nīst, yak čou bājūšonam 'У нас нет чугунного кувшина, чтобы вскипятить чай'.

agār yak rúzna, panj šaš qišlóg megizarī, asp darkór 'Если тебе в течение одного дня нужно обойти пять-шесть кишлаков, требуется лошадь'.

xonāt ko? tágva 'Где твой дом?—Внизу'.

paýú megá: méram, naí megá: námeram 'Тот говорит: я пойду, а этот говорит: я не пойду'.

e, andá nápartovame! 'Эй, не бросайте здесь!'.

bānda bajó kun, gum nágara 'Спрячь веревку, чтобы она не пропала'.

tu Bunáy merī, bəgardmī? 'Ты пойдешь в Бунай, вернешься?'.

injonā iqa naistoyí! 'Ты не побыла здесь еще немного!'.

bačá dori? Ou! alalí! 'У тебя есть ребенок?—Да!—Ах милый!'.

e, mūn ta bāšuaš 'Эй, оставь, пусть она выстирает это'.

Одешт

čor bīstəm, kor nātūme digá, yu bo pirtá, yu pur raftáy 'Мне четыре по двадцать (восемьдесят) лет, больше работать не могу; он еще старше, ему много лет'.

e, zanakún, injó tozá kənī! 'Эй, женщины, уберите здесь!'.

mekalontát ki marjūni kalá bay mən biyori? 'Что, тебя убудет, если ты привезешь мне большие бусы?'.

óli meraván hárjo forášū 'Они теперь поедут, куда им захочется'.

deg degi sangi bəgí, bārəš 'Возьмите с четырех концов [ковер], потяните'.

jōyi ki aftōu der mezaná — nišér 'Место, куда солнце упадет поздно, называется нишер'.

paýá biyó! 'Иди сюда!'.

namyavá biyó bərim 'Идем вон туда наверх'.

xonáš namyá 'Его дом вот здесь'.

amandáš xūná, bay ko bərim? 'Здесь [наш] дом, куда идти?'.

čan sol šu karáy amandá? 'Сколько лет уже, как ты сюда вышла замуж?'.

šarikóta ko šin? 'Куда девались твои спутники?'.

óli mūn ta fəkr kəná 'Оставь его, пусть подумает'.

amín séwa bəxúr, xočəka partōu 'Поешь это яблоко, а огрызок брось'.

zardoliva varó, bəray! 'Поднимись на абрикос, потряси!'.

dukóni xonáva varó 'Поднимись на нары в комнате'.

tu túta xurdá nātūmi? 'Ты не можешь есть шелковицу?'.

iči darák našiyást amū marák? 'Не нашелся тот человек?'.

gugirčūv diyáy? 'Ты не видел спички?'.

óli mérava, sūrāta girift, sūrāta mégira, roí kard 'Он сейчас пойдет, снимет, снимет на фото, пошлет [карточку]'.

pagá Wiskróg merám, ūma 'Завтра пойду в Вискрог, вернусь'.

sau nāsimi? únó sau naestón? bisyór turgóu karám, naestón
'Ты не останешься на ночь? Они не остались на ночь? Я очень просил, не остались'.

Pokizák, bábiyo! 'Покизак, иди!'

niqrozakó gjo šian? 'Куда девались ножнички?'

aná, áftou móro bəškarūnamé 'Вот солнце нас преследует'.

СВЯЗНЫЕ ТЕКСТЫ

I

1) *ugám, domódum guft: pul ba mošin daám panj sum, rav, suvór šav! 2) mən gúftam^əš ki namétūnum, métarsum;*

3) *guft ki gap nadorá, pūli man dar mošin raft, piyodá gam mekaši; 4) ovárd, dar mošin suvórəm kard, mən dar zoniyi yak bačaáki digá sar doxtám, bəraftim; 5) ámze társim, gúftem: bay ou xató megará, méɣaltim; 6) ráftem, xámbiem dar qislóqmūnu; 7) dar majburí hilóǰ nist!*

(Водхуд, Хосият Бурхонова, 75 лет, неграмотная)

'1) Вот, мой зять сказал: я уплатил за машину (за проезд) пять рублей, иди, садись! 2) Я сказала, что я не могу, боюсь; 3) сказал: „неважно, ведь пропадут мои деньги, пешком ты намучишься“; 4) он повел [меня], посадил на машину, я положила голову на колени какому-то мальчику, мы поехали; 5) я так боялась, я думала упадет в воду [машина], свалится; 6) поехали, слезли в нашем кишлаке; 7) если нужно — выхода нет!'

II

1) *amú havrát órda badár mekiná, méxela dar darúni deg-dún mébanda, boz hámara mepartová péši kalūntá; 2) kalūntá ba lavundóro taqsimót mekiná, hamú xuróga; 3) sári har tabáq se čor lavund, čórta únjo, seta digá yavá.*

(Хосият Бурхонова)

'1) Та женщина достает муку, замешивает, в печи выпекает, потом всё (все лепешки) кладет перед старшей в доме; 2) старшая раздает [лепешки] парням, еду; 3) у каждого блюда [садится] трое-четверо парней, четверо там, трое — вот здесь'.

III

1) *du satíl rūɣán karám, ovarám: yáke maská, yáke ou karagí, zar; 2) dar véxi amú sang mūntás, 3) gou ūmád, rūɣanóro kabidás, digaróš gartūntás, mehnató barbód!*

(Рохарв, Гульхуним Давлатова, 70 лет)

'1) Я собрала два ведра масла, принесла, в одном — сливочное масло, в другом — топленое; 2) оставила их у этого камня; 3) подошла корова, выпила часть масла, другую часть опрокинула, труд вылетел на ветер!'

IV

1) *nísmi qalínga daást, nísmi digá ba yu; 2) yu záni digá garáft, ina gam daást; 3) yu guftás péši qozí: qalínga bedé, yu záni digár giriftás; 4) qalínga nayoftás, bedá; 5) majbúr farmiyást ki talóq kun; 6) si sar kolá doxtá bin, nísmiša doán.*

(Гульхуним Давлатова)

'1) [Мужик] половину калыма отдал, половина осталась у него; 2) он взял другую жену, а эту изводил; 3) она сказала казию: пусть отдаст калым, он взял другую жену; 4) он не нашел калым, чтобы отдать; 5) [казий] приказал ему дать [жене] развод; 6) тридцать предметов назначили в калым, он дал лишь половину'.

V

1) *yak borá amún sári kúa, ba durbin nigáh karém, naxčir nádiem, pountá xámbiem, čor naxčir diém; 2) hárčan karém ki tirdozí nátūnistem; 3) xéle istoém ki ūnhó xou bürán, bād ba péšūn raftém, girextán, dar ku parín; 4) ay dúmaš sag karím, sag daryóu nakár, bād mo gaštím ba xūnó ūmaím.*

(Гумаяк. Маджид Мунтазир, 16 лет, 8-й класс)

'1) Однажды вон на той вершине мы смотрели в бинокль, не увидели горных козлов, спустились пониже — увидели четырех козлов; 2) сколько ни старались, не смогли выстрелить; 3) долго стояли, они улеглись, потом мы подошли к ним, они убежали, ускакали в горы; 4) мы спустили за ними собаку, собака не догнала, потом мы вернулись домой'.

2. ВАХИИНСКО-ВАНДЖСКИЙ ГОВОР

Бунай

yak gandúm bi Qurɣontepá va har yak taná panj xišayí, ba Qurɣontepá davóm kardá istodást 'В Курган-тюбе была одна пшеница (один сорт), на каждом стебле — пять колосьев, она в Курган-тюбе теперь распространяется'.

yu šer xūntá bi 'Он читал стихи'.

oča gou méjušid 'Мать доила корову'.

ay únjo ūmád, métimit 'Когда я оттуда приду (пришел), я тебе дам [карандаш]'.

gulóma mo pursím, gulóm dóyi giriftán 'Мы спрашивали Гуляма, Гулям очень хочет взять [жену]'.
i bačáyi bəgírímáy 'Этот парень собирается посвататься'.

e, yu pur maydá 'Эй, он совсем молодой' (маленький).

amú píri oynačismvará bisyór zur bud 'Тот старик с очками на глазах, был очень сильным'.

yu tars dorá 'Он боится' (болен от страха)

yak lavunčáyi girmándáyi çafs bud 'Это был такой подросток кругленький, толстенький'.

pisári šumó lavončá šiyást 'Ваш сынок подросток'.

qəlačigari nákun! 'Не жадничай!'

hamíta daráyi xambáyu ki ... 'Такое пологое ущелье ...'

e, Saidali, dustóta bəgárda! 'Эй, Саид Али, пусть [бог] двигает твоими руками!'

inó gáči sáxtan 'Это крепкий алебастр'.

yákeš ay dústəš pariyást, ná'li tiyorá doštém 'Вдруг [подкова] слетела с передней ноги, у нас была готовая подкова'.

ausoná tiyór ši, amzá bi 'Сказка кончилась, вот столько было'.

qəláči áste ki ... 'Ты такой жадный ...'

peš gal! 'Иди вперед!'

s ko remé? s Vaxió remém! 'Куда вы идете? — В Вахио идем!'

Liškarák bičá karást! dar ko bičá karást? 'Лишкарак (имя козы) родила козленка! — Где она родила козленка?'

pul náçzay, bóre natūmé guzaštán 'Мост хорош, но она не сможет пройти'.

amzá pur naváç! 'Не кричи так много!'

bəxəzém ba kalapó. sayrón šavá, bad méxəzim 'Встанем, [пойдем] вниз. — Пусть станет прохладней, тогда встанем'.

yóro návomeš 'Им не нравится'.

pušoká metiyán 'Они дают одежду'.

amtavá dar ou oy bedú 'Вот так брось в воду'.

Asó amsoyáyi mo 'Асо наш сосед'.

čoyi xolí či kórəš mekiní? čoyi xolí bəkabim 'Что ты будешь делать с пустым чаем? — Попьем пустого чая'.

dar Mdixárv du buná vaxioči hast, digár tuptíyi vanj 'В Мдихарве два хозяйства — вахиочи, другие все — коренные ванджцы'.

véze ay in qišlóg vaxioči bisyóray qádi Vanj 'Кроме этого кишлака вахиочей много по Ванджу'.

dar váqti i duxtár šu kard, mən rozí nábudam 'Когда эта дочка вышла замуж, я не был согласен'.

man ba tu čaqčáq kumé 'Я с тобой поговорю'.

mazám parí, ay tu xafá šim 'Я в тебе разочаровался, я на тебя обиделся'.

ručánu sang ovarém 'Мы принесли масло и прочее' (и камень).

ey, ba mána bədú 'Эй, дай мне'.

čaçarakó ūmaán 'Дети пришли'.

oli namezgará 'Она сейчас не пройдет [через мост]'.

ku, daftárma bedú 'Ну-ка, дай мою тетрадь'.

búza kuštá bi, dar bolóyi qrut bor kardá bi 'Он зарезал козу, погрузил ее сверх сыра [на осла]'.

biyó andá, namandá xúbay 'Иди сюда, вот здесь хорошо'.

účəš kun kárča, bačám girúnay 'Подними корзину, сын плачет'.

dar du sol faromús nákaram? 'Разве за два года я не забыла?'

sárta púri kah karí 'Ты всю голову засыпал соломой'.

kárči mən nagiriftí? mən amçál bəramé 'Ты не брал моей корзины? Я сейчас пойду'.

ay xádi boçór to ozíra iči kurtá porá karám? 'Разве с самой весны до сих пор я хоть одно платье раскроила?'

ku, brem, nuçróza bedú 'Ну-ка, идем, дай мне ножницы'.

yo kattáyi púray, jumbündánəš náti mi 'Это очень полные [корзины], ты не сможешь даже двинуть их'.

mən toqá draviyám 'Я один жал [пшеницу]'.

gandumkaši namé čandi bürém 'Не знаю, сколько я перенесла пшеницы'.

kattá u maydakáha yáke nákun 'Не мешай вместе крупную и мелкую [солому]'.

čandíe mən bərasá? arqanom dar xestá ay sangkaši 'Сколько мне достанется? Спина заболела от переноски камней'.

kattagi kənamén, náxəzamen 'Они зазнаются, не встают'.

kahkašima nausondí? 'Ты записал, что я носила траву?'

mən dar mahtóu raftám 'Я при луне пошел'.

rahmát dar šumó kašigiyo! 'Спасибо вам, подносчики [травы]!'

biyó, uč kuní, mən dar tag šištá natūmé, miyūnam dard kənamé 'Иди сюда, подними [мне на спину], я не могу присесть, у меня болит поясница'.

amandá šu kumé 'Она здесь выйдет замуж'.

ay Gulxūnəm íza igá mündás 'У Гульхуным еще немного осталось'.

káyi mo doim pur-púray 'У нас всегда полным-полно соломой!'

kístak Mirzonazár? 'Где Мирзо-Назар?'

ūmáyu, bulbúl vorí noliyán gimí 'Ты пришел, начинаешь стенать как соловей'.

kərcóro pur kuní, dar kárči mən bərézi, biné ki qádi kárči mən megarán 'Наполни свои корзины [соломой], высыпь в мою, увидишь, что будет столько, сколько у меня'.

panj ra burim 'Мы пять раз носили [снопы]'.
saḥārəš diim 'Я видел его утром'.

imsól barzagovó pur šudán, káḥašon pur vomé 'В этом году много стало быков, им нужно много соломы'.

rašaká kašmí? 'Ты таскаешь траву с межей?'

bámaḥa dar dástat in xor 'Эта колючка застрянет в твоей руке'.

Mirzó ūmaáyu 'Мирзо пришел'.

inó óli kitób menán, vará kard 'Они теперь сделают (напишут) книгу, пришлют' (прислал).

oḥán namandá asták 'Здесь есть железо'.

háma gára ki mebarí, mo či gápi gára gemém! 'Если ты заберешь все слова, какие же другие слова мы будем говорить!'

varavtárəš — lalkáš, bo ay ū varavtárəš — sangyór 'Моложе его [брат] носит навоз, еще меньший носит камни'.

pešvaxt amtarí kárči kalón boftán, širóro mepoloyán, mo medərūmadím, šir mexurdím panoḥí očá, badár mešidém 'Раньше плели такие большие корзины, [в них] процеживали молоко, мы влезали, потихоньку от матери пили молоко и вылезали'.

dar namandá bədidiyáməš 'Я его видел здесь'.

garóma tiyór šin 'Слова мои кончились'.

óli ostá ostá ba nički institút bəsərim 'Теперь потихоньку направимся в институт'.

in zabóni kisták? in zabóni zanakó 'Чей это язык? Это язык женщин'.

ay digár johó dar ya hasták 'Здесь имеются и из других мест'.

ba daráxt var kun 'Поднимись на дерево'.

āno dar ya omadán 'Они сюда пришли'.

dar u davrá háfta buná bi 'В то время было семь хозяйств'.

āno gamén „yafré“, mo namégim 'Они говорят „yafré“ (вниз), мы не говорим [так]'.

alá, luxkák namandá dorá 'Да, у нее здесь куколка'.

merim s xūnovó moldozí 'Пойдемте по домам загонять скот'.

Qimát, meráyu s xūná? 'Кимат, пойдешь домой?'

Nazredína lu kunéd 'Позовите Назреддина'.

mən maktáb xūmé, bobám čironí kunamé 'Я учусь в школе, а мой отец пасет скот'.

s ko ramí? s xūná? 'Куда ты идешь? Домой?'

namčalák boz pereriv kunamén 'Вот сейчас опять устроят перерыв'.

andá bəšin, dars bəxūnīm 'Посиди здесь, поучим урок'.

bay ko remé? bay xūnára 'Куда вы идете? — Домой'.

dars tiyór karé? alá! 'Вы приготовили уроки? — А как же!'

óli Vanj ramí? 'Ты теперь пойдешь в Верхний Вандж?'

e, s ko ramí? 'Эй, куда ты идешь?'

čazdún ūmaán 'Дети пришли'.

šumó du kas xauzán asti, mo du kas ou dim 'Вы двое

будете скирдовать, мы двое — поливать'.

mən amóli lotiní navišta nátūme 'Я вот сейчас не умею [уже] писать латинским алфавитом'.

biyó, bərim! kóba? 'Давайте пойдём! — Куда?'

bodgarí ni zalúl, in ni zalúl 'Веяние важно, это [ношение травы] тоже важно'.

govúna dar oḥál bədóz, dárro pəlevó kun 'Загони быков в хлев, запри дверь на замок'.

in čašmónaš ay mən tangtáray 'У нее глаза еще более узкие, чем мои'.

daróš háma yalá 'Двери все раскрыты'.

garóyi mána bozi kənamé 'Она смеется над моими словами'.

misól bəgirim, yake lu mená „kudák“, yake lu mená „čazd“ 'Например, один называет [ребенка] „кудак“, другой „гажд“'.

injo bisyór budán, az ūn taráf ūmadán, az Baxió, zabónaša giriftán 'Здесь многие были, приходили с той стороны, из Вахио, записывали язык'.

túti siyóh dorému tabitozá 'У нас есть черный тут, очень чистый'.

zanakóro naguftí, to ūmaáni táro tut bəčinán? 'Ты не сказала женщинам, чтобы до твоего прихода они собирали шелковицу?'

ágam ūma, estó, noxún kard 'Вот он пришел, побыл, поиграл [на дутаре]'.

muji sup-siyoh dorá, amtáš ki kará, viltirást mekárd ay xušruyíro 'У нее черные-пречерные волосы, вот так сделала, они блестели от красоты'.

ay yak bačá soḥát gum ši, šuriyást, šuriyást dar ou aráq yake šiyást 'У одного парня пропали часы, шарил, шарил, покрылся потом как водой'.

aráyi Safarmó, kóva bi? 'Где ты была, сестра Сафармо?'

mən ay amūno čorta dom bay Aso, nigináyi čalášū kar 'Я из этих [камней] четыре дала Асо, он вделал камни в кольца'.

šaš túxma giriftám, darúni ganjúr doxtám, bevát xuršū 'Я взяла шесть яиц, положила в кладовку, твоя вдова [старуха] съела их'.

ay andá xambtár nauovemém 'Более пологого места, чем это, не найдем'.

padári xédma diyám, bobí nádiyám 'Я своего отца видел (помню), дедушку не видал (не помню)'.

Bunáyi mo haf buná bidást, hózir 52 buná šiást 'В нашем Бунае было семь хозяйств, теперь стало пятьдесят два дома'.

unó čurttár gamén, mo tozatár 'Они похуже говорят, мы — почище' (правильнее).

hiči aloqá va amdigár nadorim, veguná 'У нас нет никакой связи между собой, чужие'.

imsól amzá numúke gadoyi karém, xurém 'В этом году вот столько выпросила соли, съели'.

umóči benumáki mündá bi, óbi hayrún! 'Сделала похлебку без соли — пресная вода!'

brigád mū zanákaу 'Наш бригадир — женщина'.

biyó bəšin, duhó nakún 'Иди садись, не бранись'.

korčá kund, náburame, ausún kunamé, tez garamé 'Нож

тупой, не режет, он его наточит, станет острым'.

mən Dušambi bəramé 'Я поеду в Душанбе'.

ina, Xasán biūmá 'Вот, Хасан пришел'.

xambé, šitóu kun! 'Спускайся, скорее!'

e, farxrošt kunák amčál girifti? 'Ты только что взяла спицу для выравнивания пробора?'

dar ča šonzdáh pud boqlé doštém 'У нас в яме было шестнадцать пудов бобов'.

dah ruz doštám, dah pud giriftém 'У меня было десять дней (трудодней), я получила десять пудов'.

oxé, rósta gamé hamám 'Ах, тетя моя правильно говорит'.

túro túti tar vomé? 'Тебе хочется свежего тут?'.

inó dam nazanamén, čamí šiyáuem 'Они ничего не скажут, мы устали'.

dar táfət megirám, ou do! 'Возьму тебя на руки, брошу' (бросил!).

baу sahára bəčin, dubardún pur garamé 'Если до утра будешь собирать [шелковицу], мера наполнится'.

au magazin šunáša giriftást, yak haynák, yak sobín 'Она взяла в магазине себе гребенку, зеркальце, кусок мыла'.

zunúk ta bəgir, zunúk ta bəgir! 'Придержи язык, придержи язык!'

rom zardóu šiyán ki ... 'У меня так болят ноги ...'

e, akáyi širín, dóče raftán, námūnamen 'Ах, милый братец, она хочет ехать, не пускают'.

borún giriftás, boz avó kunamén 'Начался дождь, опять будет хорошая погода'.

odáme bečámi bedárd pir nágarame 'Человек без печали и горестей не старится'.

in odam hūmraš meravá, xabár nagaramé au dunyó 'У человека пройдет жизнь, а он и не знает, что делается на свете'.

riyóta na girifti? 'Ты не выдергала волоски на лице?'

megúm: kattagi nákun, nákun! 'Я говорю: не задавайся, не задавайся!'

du seu digá dar wunjo ast nopayá, čihóš porá kinemém?

'Две других яблони там еще не оббиты (яблоки с них не стрясли), что же мы будем резать?'

dahánam au vačidáni pára šolá ši 'Пот у меня стал большим от крика'.

amzé vačim ki maldásūn náši, sevóro girbán — girbán karán 'Я так кричала [на ребят], но ничего не вышло, они навязали целые узлы яблок'.

léksiya načz guzarondás 'Он хорошо провел лекцию'.

andá tiyór garamé 'Здесь закончится'.

itavá xušrū 'Вот так — красиво'.

miyóš háli načz astán ki ... muloyim 'Такие мягкие, хорошие волосы'.

dar gazétmūn bənavís 'Напиши о нас в газете'.

lavóm bəkafiyán 'У меня потрескались губы'.

va urusí nádūnamem 'По-русски мы не знаем'.

e, bas bəšurí, au yak lav bəxri 'Эй, довольно шарить, ешьте с одного краю'.

e, Ozodá, ko ramí? osiób ramé 'Эй, Озода, куда ты идешь? — Я иду на мельницу'.

dar Maskóv amtavá marjūn nest? 'В Москве нет таких кораллов?'

iči gápi digá názamen 'Они больше ничего не говорят'.

či šistáy? andá biyó, bərá baу angūr 'Что ты здесь сидишь? Иди сюда, пойди за виноградом'.

čašmóni úro biní, bətar smí 'Если ты увидишь его глаза, испугаешься'.

ičkas raftás baу séva? 'Кто-нибудь пошел за яблоками?'

faykána ovarást, šim ni ovarást 'Он принес фуфайку, штаны также'.

ou dar zamín pun kard 'Вода растеклась по земле'.

dar jəvozák mečakán: piyóz, mürč, nemúk 'В ступке толкут лук, перец, соль'.

čormáčza xundí kumé 'Я караулю орехи'.

óli ba man sobín ki damé? 'Кто даст мне теперь мыло?'

amčál hičiš nádamen 'Сейчас [ей] ничего не дают'.

suzána puläs kar 'Она вдела нитку в иголку'.

to čal bəris, tut bəčin, loq bədúz, kampiri čolóqay 'Она до сих пор прядет, собирает шелковицу, шьет одежду, проворная старуха'.

raís amčál andá bi 'Председатель только что был здесь'.

yak kartá, yak lozimi medó 'Давал одну рубашку, одни штаны'.

tutpúst mekinán, dar xambán saxt mekinán, bəxramén 'Делают тутовую муку, прячут в закромах, едят'.

ilčo bəraftá bin? ne, amandá 'Старшие [по стаду] на летовку ушли? — Нет, они здесь'.

xádəs surxí moliyášt 'Она сама намазалась румянами' (на-
румянилась).

*masfár dar deg medozí va ou, mészaki, mébosori, alou me-
dozi, širín megará, piyóza médozi, bisyor dorlyi larzá* 'Саф-
лор положишь в котел с водой, разотрешь ложкой, будешь
переливать [ложкой], поставишь на огонь, станет сладким, по-
ложишь лук, это очень хорошее лекарство против малярии'.
ajáb kóre, marakán naūmaán žib kunán 'Удивительное
дело, мужчины не пришли, чтобы обмазать глиной [крышу
школы]'.
zulfót jilčá šiyán 'У тебя растрепались волосы'.
gou dar xirmán bist fər gašt 'Быки сделали на току двад-
цать кругов'.
in zanák bisyór saxt ast, agár púršeri, yak nuvoláyi núnət
nádima 'Это такая черствая женщина, если ты даже умрешь
от голода, она не даст тебе и кусочка лепешки'.
vay guštvoýá nist 'Он не любитель мяса'.
díli voíst diqqátay, díli novólst am diqqátay 'Любящему
сердцу тяжело и нелюбящему сердцу тяжело' (погов.).
hamín kudakvará kist? 'Кто этот человек с детьми?'
naxčír sága čarčl do 'Горный козел замел следы перед
собакой' (обманул собаку).
káme namák ba oš bəperés 'Посыпь немного соли в по-
хлебку'.
órda dar rūčáni zard bəperés ta revlč bəgará 'Посыпь му-
ки в топленое масло, получится мучной кисель'.
Leningrad merlm gaštóru sayohát mekinlm! 'Поедем в Ле-
нинград, погуляем!'
odámi behavsaláyi opalóx 'Он — вялый, нерасторопный
человек'.
xap kun ki buh mioýá méxrat! 'Успокойся, а то придет
бьяка, съест тебя!'
apá, amú kúpi kattá nadidí, dar mináyi zamín, pártoviš!
'Сестра, не видишь тот большой камень посреди поля? [возь-
ми и] брось его!'
in mardák dar yak gap žeg gará, digár tan namedá 'Этот
человек, если упрется на каком-нибудь слове, никогда не
уступит'.
mo dar bəng xou biém ki in luvokú kard 'Мы спали на кры-
ше, когда он показался на склоне горы'.
tutó sof šiyán vóre ožč dorán 'Шелковица уже кончилась,
а имеются недозревшие ягоды'.
tútómá do, nimgi qoq 'Она дала нам ягоды шелковицы,
половина из них сухие'.
pəgá mexezl, oftób čošt mérasi, nimgi ra 'Завтра встанешь,
в полдень дойдешь до половины пути'.

in ráha avóq kardán, rayi čul, gandá 'Эту дорогу забро-
сили, плохая, пустынная дорога'.
in zamín hosíl nametiýá, avóq kardá šud 'Эта земля не
дает урожая, заброшена'.
ou pur xunúkay, dandán mesirá 'Очень холодная вода,
зубы стынут'.
ajáb kudáki azizgi, xilagarí 'Ах, какой милый, славный
ребенок'.
merlm su xoná 'Пойдем домой'.
s maktáb bəremí? 'Ты пойдешь в школу?'
biyó bərim s peštóq 'Пойдем на террасу'.
čodári mo bütá ay čodári buzmuýi šumó 'Наш ковер лучше
вашего из козьей шерсти'.
e, bačáyi gərün, sāngi matln vorl! 'Эх, тяжелый мальчик,
словно камень!'
hiči nágumi, hámašna bəpúrs 'Ты сам ничего не говори,
спроси всех'.
to rayón yak soátna meravá 'Он дойдет до районного
центра за час'.
jóda bəráft? e, dauri! 'Он ушел куда-нибудь? — Давно!'
mən bay túro čačərək néstam! 'Я тебе не ребенок!'
hamitari čurášt xambovármu bay tága 'Вот так он сразу
помог нам спуститься вниз'.
yu zaripár raft 'Он ушел на закате солнца'.
mualimó hárdú tágva 'Оба учителя внизу'.
tú ni dar namánda bi 'Ты также был здесь'.
tiyór kardí amandá? 'Ты здесь кончил?'
am óli duxtarákat jar šiyáý 'Вот только что твоя девочка
упала' (скатилась).
pašá jóyi inó púray, dar ya nest 'В их месте много моски-
тов, здесь нет'.
čoy nakarlm to čalák 'Мы до сих пор еще не ставили чай'.
e, bərezündi, kúri?! 'Эй, ты пролила, ослепла что ли?!'
i čová fələx ši? inó gulóyi xušrúy bin, fələx ši 'Что это
они полиняли? Это были очень красивые цветы, полиняли'.
barf kam bi, mošln gir našl 'Снега было мало, машина не
застряла'.
rúzi ga naubáti únó bi 'На следующий день наступила их
очередь'.
mən pur kadvám, guzaštán nátūmi 'Я очень беспомощна,
не могу пройти [через мост]'.
in bačahó bəravemln 'Эти ребята пойдут'.
ráma nádamen 'Меня [туда] не пускают'.
talabahóro imrúz maylls náčənamen 'Сегодня у учеников
не будет собрания'.
maktábi kuhnáya kántan, qarlb jičariýán bi 'Старую школу
разрушили, она чуть не рухнула'.

e, kapólat nášapa! 'Эй, как бы не задело тебе голову!
mən sabáta mebarím, šitóu ovár 'Я отнесу корзину и быстро
принесу обратно'.

či ko kumi? mən loq šumé xo, alou kumé xo, auqót kumé
xo, vekór néstam 'Что ты делаешь?—Я стираю белье, разжигая
огонь, готовлю еду, не сижу без дела'.

ko ramí? nárau! bəráftəm, biyóme xo 'Куда ты идешь? Не
ходи!—Я схожу и вернусь'.
Vanj raftí xo? omadí xo? 'Ты ездила в Верхний Вандж?
Вернулась?'

Потоу

in qatí marhabó zan! 'Поздоровайся с ним!
mo begá meūmaém, bóre in marák ita šiyást 'Мы вчера
пришли, да вот с этим человеком вот так случилось [умер]'.
šer xántá bi 'Он прочел стихи'.

čová pur istodí? va amandá kaj nakardí? 'Ты почему так
долго засиделась? Сюда не завернула?'

inó biyór budán 'Они были братьями'.
yak xeláš amandá, qísmi digár ay Xloz 'Одна часть [жите-
лей] здешние, другая часть из Хлоза'.

injóva yozdáh buná 'Здесь одиннадцать хозяйств'.
ey, ko ramí? 'Эй, куда ты идешь?'

i amínjo šinamé 'Он здесь сядет'.
tečó megirán? 'Что, бритвы бреют?'

dína gúru čub kardíd? hu! 'Вы вчера похоронили?—Да!
mevahó háma šapidán 'Все фрукты сбили'.

yak benogá xap kard 'Неожиданно он успокоился'.
kebóbaš karán, ba partkóm arizá dod 'Его хорошенько от-
делали, он в партком подал заявление'.

odámi be šárma mo „šand“ megím, zamíni kamhosíl ham
„šand“ meguánd 'Мы называем бесстыдного человека „шанд“,
малоурожайную землю также называют „шанд“'.

vay qand guftá istodást, tu dúmaša giriftí 'Он говорит:
„дай сахар“, а ты к нему пристал'.

yak lutáki ličák, kambəčál odám 'Он совершенно голый,
бедняк'.

hamín brigádi mo pur besiyokáyu, benúr 'Этот бригадир
наш — ужасно несимпатичный, нет симпатии (шутя).
imrúz bisyór aftóvi róqay 'Сегодня очень жаркое солнце'.

xúnáva hičkas ne 'В доме нет никого'.
brigád amandá? hu, amandástak 'Бригадир здесь? — Да,
здесь'.

yak duxtarák ūmaást, Tašrif biūmaást 'Пришла одна
девочка, пришел Ташриф'.

šóxo šox sára métroša 'Он быстро бреет голову'.

yak numolák bedú 'Дай мне платочек'.
e, bačá, zanakúna faryód kun, biyóršün 'Эй, парень, позо-
ви женщин, приведи их'.

óli čoš kumi? 'Что ты теперь будешь делать?'

mən giz šiyám aminjó 'Я здесь соскучился'.
čová gamé? 'Что он говорит?'

ū otkáz karást 'Он отказался'.
xubtár az injó joy nest 'Нет места лучше, чем это'.

šíma ba mána básurun 'Брось мне штаны'.
tečá bəšokún, tez gará 'Наточи бритву, станет острой'.

zvená dar kor raftá bi, čačərakó toqá muntá bi 'Звеньевая
пошла на работу, ребяташки одни остались'.

alóva girún kun 'Разожги огонь'.
góva ovardí, jušidi? 'Ты привела корову, подоила?'

hínjo ūmád, húnjo raft 'Сюда пришел, туда пошел'.
darzahóro méšuni? 'Ты будешь разбрасывать снопы [по
току]?'

či kor kunime? loq šuyamé; loq šuyamé, bad bəram 'Что
она делает? — Она стирает; постирает, я и пойду'.

dar bar našimi, kampír megarí 'Не сиди рядом [со мной],
старухой станешь'.

dar joyi mol nauoyamé dev, parí 'В место, где находится
скот, дивы и пери не приходят'.

məna yák qirčəz gaphóma iród giramé 'Один киргиз меня,
мои слова передразнивает'.

béze ay devlöh digá jo náraftam 'Я никуда больше не хо-
дила, кроме летовки'.

peštár lza ord meburdán 'Раньше вот столько относили
муки'.

kampír šiyám, ba devlóha fará digá na dorám 'Я старухой
стала, у меня теперь нет сил ходить на летовку'.

devlöh vexí hiči náraftas 'Она никогда не ходила на ле-
товку'.

ne, náduma ousúná, am yáke náduma 'Нет, я не знаю ска-
зок, и одной не знаю'.

yak paláng omá, bəzónəš, u bári ou ūmaást, seu mexurá
'Пришел барс, его убили, он пришел с той стороны воды,
чтобы есть яблоки'.

očaš kasál bi, bimúr 'Мать ее заболела, умерла'.
zamistún gərg pur, ay poún biyoyamé, ay boló biyoyamén
'Зимой волков много, снизу поднимаются, сверху приходят'.

oxé, gərg miyoyá, vačangəš nakunaməš, párame, bəzáname;
vačangəš kəpán, tírəš zanamén 'Ну, вот, приходит волк, если
его не схватят, он прыгнет, убегает, если схватят — застрелят'.

gərg guspánda kafondá bi, bəxurá biš 'Волк задрал бара-
на, съел его'.

tarmá qádi nou mioyá, čar ou paramé 'Снежный обвал спускается вдоль желоба, потом летит в воду'.
nūn bastám bay bačahóma; kor kunamén dar kolxóz 'Я испекла лепешки для своих сыновей; они работают в колхозе'.

*ráftem, širóro bürem bay Potóvi tóra, bahór, gərg vardó-
rəm káši ay aqíbəm, girixtém bay xūnára* 'Я шла, несла молоко в Верхний Потоу, весной, меня сзади настиг волк, я убежала домой'.

aná, šum latém kar, yu bimür, man zindá! 'Вот, муж коло-
тил меня, он помер, а я жива!'

*nūn ki medóm bay úra, in hissáyi šuša mexür, šuš ki me-
má, látəš mekár* 'Когда я давала ей лепешки, это была часть ее мужа, она съедала, муж приходил и бил ее' (из рассказа старухи).

yake küzáyi igá 'Еще другой кувшин'.

šuš čou-pou megá, namétiya, bād jang kunamé 'Муж про-
сит чаю, она не дает, потом он бранится'.

zanakó ko? či činamén? 'Где женщины? Что они собирают?'

naubati čiponiro imrúz tiyór kənamán 'Сегодня они кончат
свою очередь по пастьбе'.

mən biümám, bād maylís kara bošán 'Я пришел [домой],
вероятно, потом они устроили собрание'.

in ay sobinóyi amýá, siyáhsobin 'Это из местного [сорта]
мыла, черное мыло'.

šir xūntást 'Он прочел стихи'.

piyóz nadorém, háybi man? 'У меня нет лука, разве это
моя вина?'

qīčác kardást, xou raftás dar xirmán 'Покрылся с голо-
вой, уснул на току'.

ku bəxún, mébinem, čová ši 'Ну-ка, почти, посмотрим, как
вышло'.

čəčərák doim odáma hizó medá 'Дети всегда сконфузят
кого-нибудь'.

Сед

bačá ou kabamé 'Ребенок пьет воду'.

šūná čal bay tústak? bədómət 'Гребень сейчас у тебя? — Я
тебе отдала'.

sar bófeme, maktáb ay sohati vegayí xūnimé 'Мы запле-
таем волосы, в школе мы учимся в вечерние часы'.

va darayi Stárči raftám Vaxió 'Я ходил в Вахио ущельем
Старги'.

to čal muallím šištagi dar još 'Учитель до сих пор сидит
на своем месте'.

vedór bim, xirs umá, vardór kaši molóro, mo xestém, xir-

sa vardór kašiem 'Я не спал, пришел медведь, напал на овец
и коз, мы вскочили, прогнали медведя'.

amí dástam badár ši, či ko kumá? 'Эта рука у меня выш-
ла из сустава, что мне делать?'

póma xor rasiyást, hamíta pom kafiyást, rahgardí natumé
'В ногу мне попала колючка, нога так растрескалась, не могу
ходить'.

šu karém, čažd yoftém 'Я вышла замуж, родила ребенка'.

amčalak búzi fermá girift 'Только что [волк] схватил козу
с фермы'.

amčál saharí gərg ūmaá bi, gusola xurdá bi 'Недавно утром
приходил волк, задрал теленка'.

gušóm kārəm, či ko kunám? 'Уши у меня не слышат, что
делать?'

olí Roxárv remém, tabaqí biyortm 'Сейчас пойдём в Рохарв,
принесем угощение'.

injó kam budák odám 'Здесь было мало людей'.

ay gjo ūmadástak? 'Откуда он пришел?'

qīčəzó ūmaán, xūnáša gərša pučuntán 'Киргизы приходи-
ли, их дома окружали'.

Удоб

vegayí áspa bor karán, bəbürán 'Они вечером нагрузили
лошадей [и] повели'.

hiči potáxs nášidas? e, bəgiriftán 'Что, никакого подноше-
ния [гостям] не получилось? — Э, они получили'.

e, zani evari mən, biyó, šau šin! 'Эй, жена моего деверя,
иди, переночуй у нас!'

i zard, gūli xóray 'Он желтый, [как] цветок шиповника'.

Ширговат

du áspi xədəšro to kalxózi Kalinin medó, mekalúntəs! 'Если
бы он дал свои две лошади до колхоза имени Калинина, его
бы убыло?'

sačər mičá mekiná tayi xókba 'Сурок устраивает нору
в земле'.

yak aká kalón xūntána, Rušónba 'Один старший брат
учится в Рушане'.

yak xuaráki digá, ay man varavtá, xūntán raft 'Другая
сестренка, младше меня, уехала учиться'.

kaugó podoxtá memónán 'Куропатки останутся не запер-
тыми'.

mən naméfahmam itavá 'Я так не понимаю'.

biyó, xuarxūntá bəguvó amín 'Иди сюда, эта называет тебя
подругой'.

in va jóyi rais meravá 'Он идет к дому председателя'.

amí vegá megardí? 'Сегодня вечером вернешься?'

biyó, mən amráat 'Идем, я твой спутник'.
zargúša megirím, pášmáša rəd mekiním, xədəša méxrim, ay
pášmi zargúš dustbilá mekiním 'Ловим зайца, снимаем с него
шкурку, его самого едим, а из заячьей шерсти делаем пер-
чатки'.

az in dašt numákəš naraftém 'Дальше этой степи даже
и немножко никуда не ходили'.
in kístak? 'Кто это?'

Садвадк

yu va mən qatí meravá 'Он вместе со мной пойдет'.
zargúš butába xob mekinád 'Заяц спит в кустах'.
pustáka sánga giriftém, bəraftem bay ezúm, bóri kattá zoím,
ba alóu ovarim 'Взял я шкуру и все другое, пошел за дро-
вами, большую вязанку сделал, принес для огня'.

jurçótəm meovarí, mékaluntət? 'Если бы ты принесла мне
кислое молоко, тебя бы убыло?'

biyó háma namandá! 'Идите все сюда!'

ko bi? xúnáva bim 'Ты где был? — Дома был'.

čamadóna to sári jaró barí, mekalonat? 'Если ты снесешь
чемодан до обрывов, тебя убудет?'

3. ВЕРХНЕВАНДЖСКИЙ ГОВОР

Доршир (Мдыхарв)

Šonazrí múduna ki nísmi šáva bəgartántím 'Шоназри знает,
что я в полночь гонял быков по току'.

jurçótəm mevó! bərá peši tímá! 'Хочу кислого молока! —
Иди к маме!'

tímá, sobalókət kónast? 'Мама, где твой платок?'

har čan potəlík kar: maktáb bram, mən namüntéməš 'Сколь-
ко он ни приставал „пойду в школу“ — я его не пустил'.

har čand potəlík kar, na müntéməš ūmaán 'Сколько он ни
уговаривал, я его не пустил идти'.

wúnjo na tut bi, na iči 'Здесь ничего не было: ни тута и
ничего другого'.

óli ba piomagardí tring šiýáy 'Теперь он стал проворным
для пешего хождения'.

óli meraví, dagovár bor mekiní 'Сейчас поедешь, погру-
зишь договор' (договорную пшеницу).

dagovár burdá bi? 'Ты свез договор?' (пшеницу по дого-
вору).

dínaš var xurdím 'Я его вчера встретил'.

šumó guzašti, ūgam darák yoftim 'Когда вы проехали,
потом мы нашли следы'.

sandaló púri xókaý 'Тапочки полны земли'.

e, bačá, ková bi? 'Эй парень, где ты был?'
yáke digá guft amtavá 'Один еще также говорил'.
sáraš kuft amandá 'Он ударил голову в этом месте'.

ey, tu govóra bay Zága bəbár, qatí govóyi Homíd bəkúnu,
boz ga bəgi, biyó 'Эй, отведи быков на Заг, соедини их с бы-
ками Хамида, потом снова возьми их и иди сюда'.

mən náqla namúdūnum 'Я не знаю рассказов'.

wustó guft: devlöh bərá, nárafti? 'Мастер говорил, чтобы
ты пошел на летовку, ты не ходил?'

amzá vaslí megará ki mexčára bəzánšū, xalós 'Такой де-
лается крепкий, что забьешь гвоздик — и все'.

čiginakašóro arčánd mugúm, meóran, mepartovánəš 'Сколь-
ко я ни говорю работающим с саями-волокушами, они при-
возят [траву] и бросают ее'.

mən baróyi amzá mugúm: „čaqóntar xarás kəním“ 'Я из-за
этого говорю: „Поскорее давай соберем зерно в кучу“'.
kitóba bay kiro medí? bay yúra 'Кому ты дашь книгу? —
Ему'.

drüç megá, raftán, gum šiýán 'Он врет, они ушли, про-
пали'.

šau gou gartontí? 'Ты ночью гонял быков [по току]?'

yak jo kaj kar, ay dumb ūmá 'Он откуда-то свернул, при-
шел следом за мной'.

e, Torák, andá biyó 'Эй, Торак, иди сюда'.

nos burást, jumbida namutūnüm 'Меня нас опьянил, не
могу пошевелиться'.

digáraš va rángi mo gap mezaná 'Другой из них гово-
рит, как мы'.

vegá Rustám coruqóro vadridás 'Вечером Рустам отнял
чоруки' (род обуви).

mo sauzáyi řáfsa diyím 'Мы видели густую траву'.

roh šav! 'Иди!'

albátta, řamí šudí? 'Ты, конечно, устала?'

devlöh raftém, va i ra bəgaštém 'Мы ходили на летовку,
вернулись этой дорогой'.

devlőhaš vará karám ausarí 'Я послал его на летовку на
рассвете'.

Gulbibí, či masqargí mekardí, ba kor nabaromadí? 'Гуль-
биби, ты что дурака валяешь, не вышла на работу?'

amín zanak dégu kosáro masqará kard 'Эта женщина за-
грязнила котел и чашки'.

gou dar ořal doxtám, anzák dar ořilindast 'Я поставил
быка в хлев, он сейчас в хлеву'.

góva ki nigóh mená? 'Кто присмотрит за быком?'

drau tamóm šiá istodás, lalmá mündást 'Жатва кончается,
остались только богарные посева'.

óli vekór nístam, xirmán mukuvúm 'Я сейчас занят, молочу зерно'.

bərá, óli vekór nístəm, gármənda hozírçoyíb kəním 'Пойду-ка я, я сейчас занят, во время жары сделаем перекличку'.

boló meravá? ne, ay amandá kalapó megardá 'Он что, пойдет вверх? Нет, отсюда повернет вниз'.

Salomatšo, ková rafti? 'Куда ты пошел, Саломатшо?'

fojá nákaš ki evólay 'Не зевай так, грех'.

amçál meborá 'Сейчас будет дождь'.

çoy namevóm, kamaçák mevóm 'Не хочется чаю, чуть-чуть хочу'.

ko meráy? namuyá merám 'Куда идешь? — Вон туда'.

ay ko úmadí? ay namuyavá 'Ты откуда пришел? — Оттуда, сверху'.

çouníka biyór andávu bād çoy dam ku 'Принеси сюда чайник, а потом завари чай'.

mən merám, góva luv kəním 'Я пойду, позову быка'.

i ay andá kalapó meravád 'Он отсюда пойдет вниз'.

Mumín ko ši? namuyá ambór dorá 'Куда девался Мумин? Вот здесь у него амбар'.

gápi oloyl nazán! 'Не говори глупых слов!'

agaróda çunón lósəš mekiním ki yákta namémonad 'Мы так прополем огород, что ни одного [сорняка] не останется'.

mo çoy kabím, mo odámi saylakí (safaraki), ráhanda mák-ma qoq megará 'Мы попьем чаю, мы путники, в дороге у нас пересохнет горло'.

olí kastúmi mána giriftástu yak ažçopó ba man dodást 'Он забрал у меня пиджак, а мне дал что-то неуклюжее'.

óli rubohl bəguftásti tu? 'Ты пропела рубои?' (четверо-стишья).

amfúdi turüs dahána širínak mekiná 'Кислые груши набивают оскомину во рту'.

šab to rúza vang-vang mezana! 'Она с ночи до утра все плачет'.

e, xez, çand merojl! 'Эй, вставай, сколько еще будешь сосать грудь!'

e, bevá, bəxéz, amitá zánəm mekinám ki mémbrí! 'Эй, вдова, вставай, я так тебя стукну, что умрешь!' (шутя, ребенку).

sewá bas bəxri! 'Довольно есть яблоки!'

Ван-Ван боло, Ван-Ван поён

tir rasidás dar táfəš 'Пуля попала ему в крыло'.

imsól panjó gektar kišt mekiním, kišti xazoníro 'В этом году мы вспашем пятьдесят гектаров под озимый сев'.

ko šin govún? 'Куда девались быки?'

xez, murçúnro bədózem 'Вставай, загоним кур'.

bərá, xára déhəs kun, yak kúpi kalón bəgi, bəzán 'Иди, ударь осла, возьми большой камень, ударь'.

bərá, büšáro bəlutuniš 'Иди, замеси тесто'.

áspa dar aspaláng doxtí? 'Ты поставил лошадь в конюшню?'

mən óli, amí est, Poymazór merám, daraki dravgaró miyovám 'Я сейчас как есть пойду в Поймазор, узнаю насчет жнецов' (разыщу жнецов).

ajáb jóyi çarúp! 'Ах, какое душное место!'

gišóm çarúp ši 'У меня заложило уши'.

havó kovók kard 'Прояснилось'.

e, baçá, dang-dang gjo meráy? 'Эй, парень, куда ты идешь?'

yak vuríçum bədé ta çarçóma buduzúm ki buduriyán 'Дай-ка мне шерстяную нитку, зашью свои башмаки, они порвались'.

pušniš qəmbóqay 'У него выпуклый лоб'.

xurdánət mevó, yak mo meistí, mexrí 'Если тебе хочется есть, можешь целый месяц быть [здесь] и есть'.

man ba u pul dodám, in naçlutbó nagardónd 'Я дал ему денег, а этот мошенник не вернул'.

kah medraván hamín est? 'Они вот сейчас будут жать траву?'

surxakuna guzarúndúm 'Я переболела корью'.

gová vardóšt, daryóv nákarast 'Он погнался за коровой, не догнал'.

mas'alá núli noxún omadást 'Вопрос дошел до кончиков ногтей' (т. е. дело идет к концу).

ajáb duxtári šutkariye ast ki... 'Такая несносная девочка, что...'

šav bisyór bumši šiýást 'Она ночью очень испугалась'.

ínjo bisyór sargáyi kalónay 'Здесь очень обширные истоки'.

máni qaríb kaplák šidám 'Я уже тоже почти дряхлый старик'.

biyó bərim seu bəfəlasəním 'Идем, поедим яблок'.

ey, Hokím, xorákət luvət mekiná 'Эй, Хоким, тебя зовет сестра'.

zanakün akóu šiýán 'Женщины собрались'.

in góvi mo bisyór góvi lamášay 'Этот наш бык очень ленив'.

baçám — kotíb, yáke ga—muallím, yáke ga—mudiri sabzavót 'Один мой сын — секретарь [сельсовета], другой — учитель, еще один — бригадир овощеводческой бригады'.

dar sóli bosmaçigarí du marak qaríb púrvoid 'В год басмачества двое мужиков едва не умерли от голода'.

in baçáyi yak píri kaplákí andá 'Это сын одного здешнего дряхлого старика'.

in davlátí mo odámi bofirá dorá 'Это наше государство имеет множество людей' (в нашем государстве живет много людей).

odamhó ki meguftán ki injó mošin biyoyá, pašórmü meburd, güftan: mošin čovást? 'Когда люди говорили, что сюда придет машина, мы удивлялись. Говорили: что это такое, машина?'

ajáb odámi tavá bidáy tu! 'Ах, какой ты плохой человек!' *dar šáti man biyó* 'Подойди ко мне'. *dar šáti róyi áspat bérá, ná'laš kun* 'Иди со своей лошастью, подкуй ее'.

seb albátta begarón jöyi šumó 'Наверно в ваших местах много яблок'.

tu ay devlöh tag zoyí? 'Ты спустился с летовки?'

hozír gármay, básəš kun, vegáyi aftoušinün tamóm mekiní

'Сейчас жарко, оставь [работу], вечером на закате окончишь'. *voški darkór, voški ne* 'Нужны нитки, нет ниток'.

laxčá injó mekardán, korgá dar Sungád bi 'Здесь жгли угли, а мастерская [по выделке железа] была в Сунгаде'.

jöyi vayroná, jöyi ki peš imorát bud „kadó“ megán 'Разрушенные постройки, место, где прежде были постройки, называют „кадо“'.

bobím bəmür se bistü čordáh bi 'Когда мой дед помер, ему было три по двадцать и четырнадцать (семьдесят четыре года)'. *bačáyi xajaríqu xandormiq* 'Неумелый, смешной парень'.

yak zəmina megirímu, yak zang rost mekinim, bel va či, va sang mezaní, bād gəndəšk méxeza 'Возьмем какое-нибудь поле, устроим звонок (железную доску), лопату и палку, ударишь камнем [по доске], тогда воробьи улетят'.

ku bačá, bora bandí xezí, der ši 'Ну-ка, парень, завяжи [груз], вставай, уже поздно'.

yak ravá du zargúš giriftém va du sag 'Однажды мы поймали с двумя собаками двух зайцев'.

hez ta bərim ki oftób sar kard 'Вставай, идем, солнце уже взшло'.

dravgaró kon? dar xambóyi tor 'Где жнецы?—На верхних пологих склонах'.

va hamín tagojár roh bisyór dúray 'Если идти по этим нижним обрывам, то дорога очень дальняя'.

tu va ou zgaští? 'Ты через реку перешел?'

magám dukás dar dráu, digaró dar gəndəšk 'Должно быть двое на жатве, а двое гоняют воробьев с поля'.

mən duxtáram kasálay 'У меня больна дочка'.

mo úmayém ay magazín, čan čiz xariyém: čou xariém, mol xariém 'Мы вернулись из магазина, столько вещей купили: чай купили, материю купили'.

mo, rámun gum 'Мы потеряли свою дорогу'.

ína bay kóra mebarí? 'Куда ты это несешь?'

bandúk dorí šumó dúta? 'У вас двоих есть веревка?'

yu sági hálay, yúra biyór 'Она — спокойная собака, приведи ее'.

sári havál xúfa gərəft, dar se rüz xufá, se rüz tau, se rüz digánda surxakún pari, yu sahát ši, bo čišmdár girift 'Сначала у него появился кашель, три дня был кашель, три дня лихорадка, потом корь напала, она прошла — заболели глаза'.

yu dar dará bi, illči fermá 'Она была в ущелье, заведующей фермой'.

mohí dar yu nest 'В ней [в реке] нет рыбы'.

xədyómün foxtáro puxtím 'Мы сами сварили голубя'.

raví hastím, lékin mošináro daryób namékinim 'Мы собираемся ехать, но никак не поймем машину'.

inó amzganí bučást mekinán 'Они вот так жужжат'.

iza kámay, bóre čo mekiní? 'Этого мало, но что поделаешь?'

iza xur bay murčūna burán 'Немного зерна отнесли курам'.

doxtúr mákəm amzé sob-sob mekarán, dorí mən do, xurim 'Доктор немного пощупал мне горло, дал лекарство, я выпила'.

ay mo to çal načovarás xarbuzá 'У нас дыни еще не завязались'.

mo raftím wunjó ki hajoyíb 'Мы туда ездили, удивительно там!'

misól mən merám róhi dur, kawkó memnán dar andá, bād piličičik mezanán, faryód mekinán ki sohibmün ko ši? 'Например, я отойду подальше, куропатки останутся здесь, потом они начнут верещать, звать: где наш хозяин?'

xarbuzá ay Roxárv yandá bitár megará 'Дыни здесь получают лучше, чем в Рохарве'.

vegá úmá, čaq čaq kar amandá 'Он вечером приходил, беседовал здесь'.

amzá ki koftás, náyoftast 'Столько искал, не нашел'.

avalí dou in taráf roh nabúd 'Сначала по этой стороне не было дороги'.

mən tarmáro núme yod dorám 'Я еле-еле помню снежный обвал'.

kuksultün to çal napuxtán, lablabú numaki sar karást 'Слива еще не поспела, свекла только чуть-чуть поднялась'.

ková bi? 'Где был?'

zamistūni saxt amünjo bəšin! 'В лютую зиму поживи здесь!'

namyavá bisyór káwgi púray 'Вон там очень много куропаток'.

yúra ay dáwri péša kandán 'Его [этот дом] срыли еще раньше'.

har sol dar ami čakó ou badár mekiná 'Ежегодно в это время вода прорывается'.

kóra bədraví? 'Где ты жнешь?'

va amýá biyó ta bəgəzarim 'Иди вот сюда, пройдем [через реку]'.
hičči zanák hast dar ya? 'Там есть женщины?'

Šukúr kujó raft? kúhva, devlóhva 'Куда ушел Шукур? — В горы, на летовку'.
doxturó ūmaán baróyi jočaróšna? 'Врачи пришли из-за их зоба?'

bačámna na ovaráy? 'Ты не принесла моего ребенка?'
in raft, dar darúni jangál muxigí bud va sag qati, bad tir parúnəš, sag daryóu nakár, zargús bəraft 'Он пошел, спрятавшись в лесу вместе с собакой, потом выстрелил, собака не догнала, заяц ушел'.
bačahákam dar Roxárv muxúná 'Мой сынок учится в Рохарве'.
namúdūnum, či fikre šumó 'Не знаю, о чем вы думаете'.
mən či múdūnum? daráki kilí nādorom 'Откуда я знаю? Я не знаю, где ключ'.
qəmbóro ou bəburást 'Камни унесла вода'.
mən íza xarbuzzá xurdám, bəlarzūntam 'Я поела немного дыни, меня стало лихорадить'.
gar zo ba duxtáram, amú sol ba askarí bibūrán 'Он сватался к моей дочери, в тот год его призвали на военную службу'.
bay ko bəraván? bay jóyi tačoiša 'Куда они пойдут? — В дом их дяди [со стороны матери]'.
muysaféd, xúdro bisyór nojó zadáy 'Старик, ты очень неудобно уселся'.
háma rašá podrávay 'Все межи еще не сжаты'.
ay amí dará ūmád tarmá, badár ra! 'Вот из этого ущелья упал снежный обвал, все смел, унес!'
peš amíta ra bi, ou zo 'Раньше здесь была дорога, водой смыло'.
yak sol mūntəm dar sínfəm 'Один год я остался в классе'.
ay amí boló yak bačá xūntán bi dar Xorúč, ūmá, in kitób ovar 'Отсюда сверху один мальчик учился в Хороче, вернулся, принес эту книгу'.
devóla xéle gartūntí, a? alá! 'Ты уже большую часть стены возвел, да? — А как же!'
mol mūntás dár tag 'Скот остался внизу'.
čulákro yak marák tərošiyást 'Лук выстрегал один мужчина'.
sabáda púri ord tapíd 'Она насыпала полную корзину муки'.
tašviqótu tašviqót kardím dílaš muloyím šidás 'Мы его уговаривали, уговаривали, он смягчился'.
ráftim, ūmáim, baróyi xənúk bi 'Мы пошли и вернулись, потому что было холодно'.

yu dar askarí bi, záni urús giriftá bi 'Он был в армии, взял русскую жену'.
hičči sóla nadəravíyán monándi imsól 'Ни один год столько не жали, как в этом году'.
in gápa ay vurús šunaviyam 'Я это слышал от одного русского'.
ay Kukán ovará bi túxmi kartuška 'Он принес семена картофеля из Коканда'.
tut puxtá bi, peš az xarbuzzáyi Roxárv puxt 'Шелковица поспела, раньше поспела, чем в Рохарве дыни'.
mən občakorí juft karəm, guftəm sar namekiná, lubiyó am narasiyást 'Я вспахал огород, думал не взойдет, фасоль тоже не взошла'.
dar xirmán šištán, móro luv karán 'Они сидели на току, позвали меня'.
číze budást, bobám bürást ba xúná 'Все, что было, отец забрал в дом'.
e, bačá, bor nákuni, hozír yak oš mepezán, mexri, bād raft! 'Эй, парень, не нагружай, сейчас сварят еду, поешь, тогда и отправляйся!'
kolhozčihó omadánd, xo? 'Пришли колхозники?'
tu dar Xorúč nabí, xo? 'Ты не был в Хороче?'
pašá ay amí rü megaziyá bidán 'Москиты покусали вот здесь, сверху'.

Гуджовас

mešakán, mešakán bād namakóu mečalán 'Растирают, растирают, потом заливают рассолом'.
dar ruyi čolyób ki sar mekiním, agár melivá, mo megiém „žižimból“ 'Когда заберемя на настил, если зашатается, мы говорим „жигжимбол“'.
bóča xundí mekiná, gou-rou náhra 'Он караулит сад, чтобы коровы и другие не сделали потравы'.
hičči zanák ga bi injó? 'Здесь были еще другие женщины?'.
mən či mudūnīm, amíta jičaridagí bidán 'Откуда я знаю? Так и были разрушены [постройки]'.
xo xənəkət xürás, xo gušná mūdáy, xaróu šiyáy 'Либо ты замерзла, либо изголодалась, похудела'.
in mulló peš murdás, mo diyáim, vóre čačərək biyém 'Этот мулла давно умер, я его видел, но был ребенком'.
áspi Madadbéga ut kardím 'Мы отпустили лошадь Мададбека'.
foxtá rángi xing dorá 'Голубь имеет сизый цвет'.
lči řazd dorí injó? 'У тебя здесь есть дети?'.
imšáu meguzarím yo pəgá sári aftóu 'Мы перейдем [реку] сегодня ночью или завтра на рассвете'.

amín Rován xazonikuvíro tamóm karást, amtú ne? 'Этот Рован закончил уже обмолот озимой пшеницы, не так ли?'

ustó bóva 'Мастер в саду.'

inóro va govün juft mekinán 'Эти [земли] пахут на быках.'

bərá bay xúnára 'Ступай домой.'

yu pər meimá 'Он часто приезжал.'

havás, mugúm, dorá bay maktáb, širúh dorá 'Он, говоря, имеет желание идти в школу, имеет стремление.'

ay xúná ḡalbél naovardi? 'Ты не принесла сито из дома?'

ay ya to Ušxárv se kilométr 'Отсюда до Ушхарва три километра.'

biyórəš bay yára 'Приведи его сюда.'

kóva meráy? tu yavá či kor ūmaáy? 'Куда ты идешь? Зачем ты приходил сюда?'

bobá namé ko raftás 'Не знаю, куда ушел отец.'

ko meráy? ḡalačini! kova? ubará! 'Куда ты идешь? — Собирай пшеницу! — Куда? — На ту сторону!'

ḡápi túro in davri navíšt 'Он давно уже записал то, что ты сказал.'

ku, nosvór bedú! bəti ba i mardáka! 'Ну-ка дай мне нас! Дай же человеку!'

satíla biyór ay dar 'Принеси со двора ведро.'

dástam veyrún ši, namékaḡa digá 'Я повредил руку, не могу брать.'

šaš sol ši ki ay qošuqtaroši kauštaroši bas kaém 'Вот уже шесть лет, как я больше не делаю ложек и деревянных калош.'

in qošuqi xub bay oškabíro 'Это хорошая ложка для хлебания похлебки.'

bobáma iči didáy? dar xirmán nabí? 'Ты не видел моего отца? Он не был на току?'

winó guftán: mo iči igá ba xúnómū náremem 'Они сказали: мы больше не вернемся к себе домой.'

sánga mečinán, ḡalá toza mekinán, burd, do 'Выберут камешки, очистят зерно, отнесут и отдадут.'

Рованд

bobá medravá, lúvəš kun 'Отец жнет, позови его.'

amíta čápi kardáy riyóta! 'Как ты измазал лицо!'

mitá ozán namekiná, garm miyojá, alóu mekiná 'Мама в полдень не отдыхает, она придет, когда будет жарко, разведет огонь.'

murḡó dar kad xob mekinán 'Куры ночуют в сарае.'

ob bəkáb, bo sar kun! mo širi garm kabím 'Выпей воды и опять подымись наверх! Мы попьем теплого молока.'

fabinaš burám 'Мы отнесли еду [пастуху].'

hamíta majarák mebinám 'Я так тускло вижу.'

ay šu namevoístəm, badár šiyám 'Мне муж не нравился, я ушла от него.'

šikorakí raft dar pəštá, megá: tévtam, tévtam, híči nauoftám 'Охотник пошел в горы, говорит: „искал, искал, ничего не нашел“.'

fuḡá ba zamín čikidám 'Я забил колья в землю.'

barf ki pesá ši qabalsikór meraftán 'Когда снег начинал чернеть, шли на коллективную охоту.'

čilíkta fráun kun! 'Ополосни пальцы!'

xirs čormáḡza mepayá, xür, tága nus-nus mekiná, bād sar mekiná ba cormáḡza, mépayá, bād méxamba 'Медведь трясет ореховое дерево и ест [орехи]. Он обнюхивает под деревом, потом лезет на орех, трясет, потом спускается вниз.'

xirs sapálaš mesfafád 'Медведь сосет лапу.'

murḡ qaríbi tuxm, mekrujá bay jóša 'Курица сейчас несет яйцо, она квохчет на своем месте.'

e, sevóta vadrák mekinán! 'Эй, сейчас они отберут твои яблоки!'

i bačá bəginóyi tági xirmána burd 'Тот парень отнес мусор с тока.'

méxri čizet bəvó! 'Ешь все, что тебе хочется!'

ḡulákma bəšikastám, vaxtəš pir ši 'Я сломал свой лук, время его уже прошло.'

ne, qošuqat nadidám, tafalbaqó nakardám 'Нет, я не видел твоей ложки, не обратил внимания.'

amū tambihá dorád ki bəravím 'Этот пристаёт, чтобы мы пошли.'

xušačini raftém, heč kadóm na istó 'Мы пошли собирать колосья, ни один не остался.'

raftém mo! tiyór kari? či ḡap! 'Пошли! Ты все кончил? — А как же!'

fira biyór, barfrú 'Принеси лопату для сметания снега.'

sevó ki gul karán, ūgám šikorkuni megiri to vaxti puxtáni sevóro, sevó ki buq šidán, básəš mekiní 'Когда яблони зацвели, вот и начинаешь охотиться до тех пор, пока яблоки поспеют, яблоки станут большими, тогда перестанешь [охотиться на птиц].'

injo ezúm bofir ast, vóre ezumyór nest 'Здесь много дров, но некому носить их.'

man raftám qatí amákam, yáke xirs pári, raftém goušuri,

xirs dar táyi cormáḡzənda, čormáḡz muxúr, mo qiḡár kardím, parid raft, góva dar zaminóyi bəlánd yoftím 'Мы пошли с дядей, вдруг выскочил медведь, мы ходили искать корову, медведь ел орехи под ореховым деревом, мы закричали, он прыгнул и ушел, корову мы нашли на верхних полях.'

der omadī, auqótət narasī 'Ты поздно пришел, тебе не досталось еды'.
alób mekinī, dūx mebroyá 'Разведешь огонь — пойдет дым'.
sárma xūr kardám, kókulóma daámət 'Я расплела косы, отдала тебе заплетки'.
yu xirmán megardoná tórva 'Он гоняет быков наверху, на току'.
amčalák raftám magazín 'Я только что ходил в магазин'.
Sulaymón, pouñ kay meráy? 'Сулейман, когда ты пойдешь вниз?'
mo bərdák injó čóya mejušūnīm 'Мы всегда кипятим здесь чай'.
yak mardák bi ay Rizváy, móro ba yu dodán tanhó 'Был один человек из Ризвая, нас отдали ему в зависимость'.
duxtarám nau ay xou xestás 'Дочка только что проснулась'.
xušačini mehezém čal 'Мы сейчас пойдём собирать колосья'.
har poš amzganī! 'Каждая нога у него — вот такая'.
oy du, oy du jal-jal! 'Отпусти, отпусти, скорей!'
tu čaró jal ūmaáyu imrúz? 'Почему ты сегодня так быстро пришла?'
amú harhár ast, háma yak qáum, se cor bəná natyandá 'Вон есть тополь. Все там [кто живет] из одного рода, три-четыре дома [из их рода] еще здесь'.
saxt naváç, amandá odámay 'Не кричи громко, здесь люди'.
xoçuqóro amandá napartové 'Не бросайте здесь огрызки'.
inəš andá bestá, inəš naandá! 'Пусть этот здесь постоит, а этот — здесь!'
andá yak galá odám, hizó mekašim 'Здесь куча людей, я стесняюсь'.
óli alóu púray yavá 'Здесь сейчас много огня'.
mána tuy karán, ovarán bay yára 'Устроили мою свадьбу, привезли сюда'.
piyodá omadim ba yára ay rayón 'Мы пришли сюда из района [райцентра] пешком'.
govó amčal winjó 'Быки сейчас там'.
unó torík xestán, loqóš dar ta, dar alougá 'Они затемно встали, одежда их была внизу, возле очага'.
raisi mo odami ušyóri bo haql 'Наш председатель толковый умный человек'.
modagóva darákaš nest 'Нет никаких следов коровы'.
xonám tágva 'Мой дом внизу'.
xirmán ruftám tórva, šamol qarór kar, biūmám 'Я подметал вве ху ток, ветер стих, я пришел'.

mo kartuškahóro dar ko merezim? oxe, dar dar namüntá-nəš, megán dar yak kad bərezán 'Где мы ссыпем картошку? Ведь не пустили на двор, говорят пусть ссыпят в какой-нибудь сарай'.
musafedó beze az juft iči digá namétūnan 'Старики ничего другого не могут [делать], кроме пахоты'.
háma va zirohát qati sel burd 'Все вместе с посевами смыл дождевой поток'.
šikór va čulák varišó namekinán, saçər-paçər mekinán 'Взрослые мужчины не охотятся с луком, ребята охотятся'.
xūná ki noruftá mūnt, amtavá, alčác 'Когда комната неметена остается, вот такая [бывает] грязная'.
in zamini nojuf kará 'Это непаханная земля'.
zaminó nódrau, zamini zalolí nodráu 'Поля не сжаты, земля под абрикосами не сжата'.
šavháraš murdagí dar táyi xok 'Муж у нее умер, в земле [лежит]'.
raftagim to Qaláy-xum 'Я ходил (хождение мое) до Калай-хумба'.
zinú bándam óli dar amú asp zaagi 'Мои седло и сбруя сейчас положены на эту лошадь'.
váxte ki hukumat paydó ši, padáram murdagí bi, húmraš šast bi 'Когда здесь появилась советская власть, отец уже умер, [тогда] ему было шестьдесят лет'.
táfša bəgír, bəkáš! 'Возьми его за руку, тащи!'
bedú sipórma! 'Дай мне плуг!'
ručán bəgi biyó, ay ganjúr 'Иди возьми масло из кладовой'.
bay alóvi šába šóxi čormáçza bəšikán 'Разруби ветку орехового дерева для вечернего огня'.
šab šin, hizákət mekinim 'Оставайся на ночь, я приму тебя с почетом'.
e, zanakó, bəré, góva bəjuš! 'Эй, бабы, идите, подоите коров!'
gərg dar oçáli mo hūmá, ra kard, biūmá, yak méša xəfá kard, xabár doštiyám, raftám pariýá bi 'Волк забрался в наш хлев, он сделал лаз, пробрался, задушил овцу, я узнал, пошел, он убежал'.
bobá bəmür haf sol ši 'Мой отец умер, — семь лет прошло'.
drūčát mūgá 'Он тебе врет'.
sarkəni nátūmi čormáçza? 'Ты не можешь влезть на орех?'
biyó, sešoxá biyór ay bəng! sar kardá namutūnīm 'Иди, принеси вилы с крыши! Я не могу влезть'.
xarbuzá iči kantánəš? 'Что, дыни сняли [с бахчи]?'
yak akám digá xūntánaу, ay mən kalüntá, yu bəráf, mo memūntám 'Один брат еще учится, старше меня, он уехал, а мы остались'.
ina či navisūntáy? 'Это что ты написала?'

savórəš mekiním, raft! 'Я посажу его на лошадь, поехал!'
xéle gápa nišón dodám, xo?! 'Много я тебе слов сказал
(показал), да?!'

dárša bəkantán? ki kantá bi? 'Дверь сломали? Кто сломал?'
tabína Mirzó umá ay Xorúy yo ne? 'Этот Мирзо приехал
из Хорога или нет?'

tabína, umá xabárəš gərəft 'Этот пришел, проведаль.'
har kalxóz nakámaš bist traktór, nakám ranjó mošín
'В каждом колхозе не менее двадцати тракторов, не менее
пятидесяти машин'.

Сетарг

e, Pučóq, yak búzi gáma biyór! 'Эй, Пучок, приведи еще
одну мою козу'.

Gurbún guft ki har vaqt sánga kašim, peyútm dod 'Гур-
бун сказал, что как только мы начнем носить камни, чтобы
мы сообщили'.

ba xudó, múnam šal ki drau namétūnum 'Ей богу, поясни-
ца задеревенела, не могу жать'.

bacá bisyór ob kabíd, tosíd 'Парень очень много выпил
воды, очень хотел пить'.

yak qəmb óba bətím ki tosím dar amín kutáli liboló 'Дай
мне глоток воды, пропал от жажды на этом крутом подъеме'.

vadráq dar bolóyi xarbúza karán in čačərəkó 'Ребята под-
рались из-за дынь'.

gjo budí? pəsi maktáb, yak galá duxtargalá qatí čaq čaq
kardím 'Где ты была?—Возле школы, болтали с кучей
девчонок'.

e, bačgaló, čaqqón čaqqón bəgiri ki únó meraván, mo mi-
mūnīm! 'Эй ребята, быстрее, быстрее, они вперед пройдут,
а мы останемся!'

bibi Bošá, bəgú, bəraván, ruhóšna bəšuyan 'Бабушка Боша,
скажи им, пусть пойдут умоют лицо'.

šumó bobíta didíd? bobíma? alá?! 'Вы видели своего деда?—
Нашего деда? А как же?!'

talabó mioyán, mešinán, tumbožiqáq mekinán 'Ученики
приходят, садятся, устраивают толчею'.

e, sačəró, va pótūn čan nūmáta zumbarzəq mekiní? 'Эй,
ребята, долго вы будете топтать войлок?'

íqa pul darkór ši, bəram, binímiš, medá? 'Мне понадоби-
лось немного денег, схожу-ка я посмотрю, даст он?'

saqqontár bəxú ki amóli káse fəláq megarán 'Ешь ско-
рей, а то вот сейчас неожиданно кто-нибудь явится'.

xázma mebarím, dar deg medozím, ówəš merizím, úgam
mešurímim va jorúb devólro saféd mekənim 'Отнесем белую
глину, положим в котел, нальем воды, потом размешаем и
веником побелим стены'.

mən pom šálay 'У меня болят ноги',
yu xəšam, yu ni xəšəm kard 'Это мой родственник, он
тоже меня выбрал [в жены]'.

yu tuy kardagi čumástba 'Она вышла замуж в Гумасте'.
čowáyu guft? 'Что он сказал?'

bačá dar yandá 'Ребенок здесь'.
namák hay andá? e, bačá, íza namák biyór! 'Здесь есть
соль? Эй, парень, принеси немного соли!'

ína kit dod? 'Кто тебе это дал?'

yu lavúndi lumb ši 'Он стал уже совсем взрослым'.
e, ba ya guš kun! 'Эй, слушай [что здесь говорят]!'

ba garmát, ba kórət ajáb natúnisti! 'Ах, будь благословен,
удивительно, как ты хорошо делаешь!'

biyó bərim bay péča, bəšnim 'Идем в комнату для гостей,
посидим'.

šumóba qošúq hay? 'У вас есть ложка?'
in oláf róhba hay? 'Эта трава есть на дороге?'

yak sačəráyi yalčangi nest ki auqót bəbará bay xərman-
kənóra 'Нет ни одного проворного мальчика, чтобы отнес
еду молотильщикам'.

in ba mo bisyór jangi šid 'Он со мной совсем рассорился'.
dar dúmi moló čami ši 'Он устал бродить за стадом'.

angá, gápa kam kun, darzá band! 'Невестка, поменьше
болтай, вяжи снопы!'

ay mo pur bádi bemazáyi fácau 'Наши [дыни] очень пло-
хие, совсем невкусные'.

qələyú, borakalló! du ruz šid ki purvointám, ordkəniyót
puru gušnagiro purvointám! sári čəzdúnám ki yak gard ord
nadorúm, ay xəšəm nest ki bəravím bətím 'Молодец! Спасибо!
Вот уже два дня как я умираю от голода, ты все время
мелешь муку, а я от голода умираю!—Клянусь детьми, что
у меня нет и пылинки муки, у меня нет, чтобы пойти и дать
тебе'.

vóye, vóye, ser karást, bədóz dar očəl! mən yoridiyi šumó
starčiyó naomadám! 'Ой, ой, надоел [козленок], загони его
в хлев!—Я не пришла сюда помогать вам, сетаргцам!' (шутка).

xūnáyi inó amín šičakáyi pouyūnau 'Их дом вон там, где
внизу ограда из колючек'.

dəri ganjúra bəšqultún ki qələyúl bəšikoyá 'Потряси дверь
кладовки, чтобы замок открылся'.

bičáyi xorišgniki masqará ki hičči sahát namešavád 'Пар-
шивый козленок, никак не поправляется'.

amú qadár zamini xorgniki taváye ki drau naməgara!
'Такая земля, поросшая колючками, плохая, никак нельзя
жать!'

sáram bongást mekuvá, húšam raft 'Голова гудит, теряю
сознание'.

Kačák tavá nabí, odámi durúst 'Качак был неплохим человеком, хороший человек'.

juftgarón meguán ki góvi mən ɣamí naši 'Пахари говорили, что мой бык не устал'.

lajúmi asp čapatóu bi 'Уздечка у лошади закрутилась'.

e, mo xálqi raví, ajáb čóya kam ba mo dodí! 'Эй, мы люди, собравшиеся в дорогу, как мало ты дала нам чаю!'.

odamóni bedandón nametován xürán, kumúk mezanán mo-nándi kudák 'Беззубые люди не могут есть, сосут, как дети'.

tarmá ūmadást daruni ou pariyást, óuš kašiyást 'Пришел обвал, упал в воду, вода его потянула'.

ka bədravidám ki fəláh šim, pom lqa suxt ki fəláh šiyást 'Я жала траву, совсем обгорела, ноги так обгорели, облезли'.

vatráqta bəgír! dar yak jo bəšín, bəgardá harjó! 'Чтоб тебя лихорадка забрала, посиди на месте, бродит повсюду!'.

Ahmadšo, obá biyór, injó bəjáf ta bəruvímíš 'Ахмадшо, принеси воды, полей здесь, я подмету'.

a, bačá, qarór bəgír! 'Эй, парень, успокойся!'.

šaw ši, mən dar osiyó bəšín 'Наступила ночь, а я сиди себе на мельнице'.

kudakó xarbuzá dorá ay xádəš, meráva, kand 'Дети имеют дыни свои, а идут, рвут [чужие]'.

Akrám bisyór mefahmád, agár muɣambirí náknad, xéle gaphóro mégva 'Акрам многое понимает, если не будет умничать, много расскажет'.

amína purs, pur medúná 'Спроси его, он много знает'.

agár ba bumjó bəraši, métarsi 'Если попадешь в страшное место, испугаешься'.

šab toqá xow bim, búmum ši, bətarsim 'Я ночью спала одна, мне стало страшно, я испугалась'.

e, ɣəlɣəlč nakán! 'Ой, не щекочи!'.

e, tu talxakáfi gürəm karáy! 'Ой, ты меня испугала до смерти!'.

váxte caɣərək girist, kampír meguváš ki xap kəná, megá: alá, alá 'Когда ребенок плачет, старуха говорит ему, чтобы он замолчал, говорит: ала, ала' (баю-бай).

in xarvaró ki bin? 'Кто были эти владельцы ослов?'.

Sadulló po dar yak muzá ki biyo bərim! 'Сайдулло заупрямился: давай [говорит] пойдём!'.

binlta bəruv! 'Вытри нос!'.

tu bəra, ɣanúk bəzán, únó darzá bəkašán 'Иди сложи стог, они будут носить снопы'.

pešravūní nákun, saɣərə! 'Не вылезай вперед, парень!'.

oxé, tu dam zadí? sayl omadí? 'Ты что, отдыхаешь? Ты [сюда] пришел гулять?'.

dar pócəm dufč časpiyást 'В ногу впиалась колючка'.

taginóra sar dozí ta rižd kəni 'Нижние [снопы] сложи головками, заровняй'.

Jurajón kalapoyí raft, bo gašt, biyümá 'Джураджон пошел вниз, потом вернулся, пришел назад'.

imrúz mo xub draviém 'Сегодня мы хорошо жали'.

e, patinkoš mexčikaš mevós 'Эй, его ботинки требуется подбить гвоздями'.

óli megúm, fikr kará estóm 'Сейчас скажу, я думаю'.

bisyór nogapdaró! ki? hamí 'Он очень непослушный! — Кто? — Этот'.

duxtári buɣúm, notárs! 'Смелая девушка, бесстрашная!'.

in háma nobastá münd, e, darzóyi mo ki mebandá? 'Эти все остались несвязанными. Эй, кто свяжет мои снопы?'.

kaɣ bošá ki baytáli mo bəsozáš, xalós gará?! 'Когда уже наша кобыла ожеребится, освободится?!'.

xaɣ, bəraftəm sap-sap, sangreɣó sərət mekinán! 'До свидания, я пошел потихоньку. — Тебя настигнут камешки!'.

fələqást omadí! 'Ты неожиданно пришел?!'.

bačára akáš zadást ki funcikák megiriyá 'Старший брат побил мальчика, он всхлипывает'.

baróyi či nūnót žumúq karáy? baróyi narasidán 'Почему ты смяла лепешки? — Они не дошли'.

purdaš karí? góva gusoláša qatí kun ki purdáu kəná 'Ты заставила корову дать молоко? Ты подпусти телят к корове, пусть она даст молоко'.

jišim purdaš kar 'У меня из груди потекло молоко'.

butún pústam fəlmuxsi 'Вся кожа у меня слезла'.

hozír merím, fəraún mekiním 'Сейчас пойдём, польём [землю]'.

Akráma pursidán darkór, amú bisyór tápsay 'Нужно спросить Акрама, он очень способный'.

ajáb véji maydáam dodí ba man 'Удивительно, какую маленькую часть ты дала мне'.

yak bobiglyi mo murd, apaglyi xádəmro burdém 'У нас умер один из дедушек, мы отвели одну из старших сестер'.

injó bačáro xob namoní, in jóyi muállim, ɣaydóro dar sufá xob mekiním 'Не клади здесь ребенка спать, здесь место учителя, мы уложим ребят на суфе'.

čišmóm yodxowá 'У меня заспанные глаза'.

hlči još səl naméxra 'Он нигде не может привыкнуть'.

apám bərdák rəndu ruv mekiná 'Сестра постоянно метет, убирает'.

tu məna čand kor farmidí, aknún ijró kardím, digár čand arúqəm medauni? 'Сколько ты мне велела сделать дел, вот, я все исполнил, сколько же еще заставишь меня бегать?'.

čand vekorá šikarní mekəni? 'Сколько еще ты будешь зря меня преследовать?'.

mən bisyór jəq kardám, luvəm nakardí, óli bo či faryodám mekiní? 'Я очень ждал, ты меня не позвал, а теперь зачем зовешь?'

xarób ši, hiči varγ giriftán namétuna 'Она очень похудела, никак не поправляется.'

ajáb pirxurús, dar hánday! 'Ох и старый петух, совсем древний!'

injó mačál karást, istoást 'Вот здесь стоит, уставился.'

mən qáwgi Ahmádro muftí grutóu giriftám 'Я забрал куропатку Ахмада совсем даром.'

bačáta múfti grutóu zadí! 'Совсем зря побил ты сына!'

dar torikíyi sup raftém 'Мы пошли в полнейшей темноте.'

jubór γarežán giriftást 'Арык заплесневел.'

sári dólám γarežán girift 'У меня засорился желудок.'

mo Tója megím: bərá dráv, potúmba doxtást! 'Мы говорили Тоджу: „Иди жать!“ А он расселся!'

e, bačá, póta band ki qaγráq megará, šax memúná 'Эй, парень, завяжи ногу, а не то растрескается, затвердеет.'

áspra xənik zaást, hamú yaráš butún qaγráq šiyást 'Лошадь простыла, рана у нее совсем воспалилась.'

muallimóyi Mdixárv toq karán, toq karán! 'Учителя Мдихарва опередили [нас в жатве], опередили!'

in zamin — ardáx, zamini sangdór kamxók, kašél, sarkalapotónánd 'Земля эта негодная, каменистая, без почвы, крутая, как будто опрокинутая.'

ajab qiláči! 'Ах, какой жадный!'

túro ajáb súqət zaást! 'Тебя совсем одолела жадность!'

ay aqíbam hiči namešikevá, har čan kardám, bačá az qafóyam našikevíd! 'Никак не идет за мной, сколько ни зову, ребенок не идет за мной!'

bačát xub tələq šidast! 'Сын твой хорошо подрос!'

dar yak jóye andár-andáre áspam ovárd ki húšam ay sar raft 'Меня лошадь вынесла в такое опасное место, что [я едва не] потерял сознание.'

máni baróyi jurčót memúnán 'Закваску оставляют для кислого молока.'

gusólara modáraš nowúnd karást 'Теленка мать [корова] к себе не подпускает.'

tu ki saxt vačádí, in bačáš dəngír parí 'Когда ты очень закричала, ее ребенок подпрыгнул.'

veričóyi čorúqma kandán 'У меня порвалась дратва на сапогах.'

bas bəroxún mún! 'Сколько еще можно повторять!'

sačaráyi varvosigíyi tələq! 'Парнишка подрос, взрослый [уже]!'

várovosid, várvosid bārgi tamoku! 'Поднялся, поднялся, табачный лист!' (т. е. подрос, показался из земли).

šaltáu kun ta daryówəš kəni ki nau raft 'Поторопись, догонишь его, он только что ушел.'

ina šamár bay čira monday, napartofti? 'Вот оставила объедки, почему не выкинула?'

óša naχúr, dar tabáq šamár muntán 'Не съел похлебку, остались объедки в тарелке.'

amúqa šamáre šiyást, qaríb soxtán, bəsozá ki xalós gara! 'Ее [корову] так расперло, скоро уже родит. Пусть бы уже родила, чтобы освободилась!'

СВЯЗНЫЕ ТЕКСТЫ

I

1) *man raftám qatí amákam, yáke xirs parí*; 2) *raftém goušuri (gougum gará, méšurim)*; 3) *xirs dar táyi čormáyzənda čormáyz muxúr, mo qiγər kardim, paríd raft*; 4) *góva dar zaminóyi bóγe bəlánd yoftim*.

(Рованд, Ало Ташриф, 11 лет)

1) Я пошел со своим дядей, вдруг прыгнул медведь; 2) мы ходили искать корову (если пропадет корова, мы ее ищем); 3) медведь ел под ореховым деревом орехи, мы закричали, медведь убежал; 4) мы нашли корову в верхнем саду.'

II

1) *bay ezúm raftém jangál*; 2) *úgam, rubá ay péšmū parí, mür-ya garíft, bəráft*; 3) *har čan davim, vačángəš nákarim*.

(Ало Ташриф)

1) Мы пошли за дровами в лес; 2) вот лиса выскочила перед нами, схватила курицу, побежала; 3) сколько мы ни бежали, не смогли ее догнать.'

III

1) *sel ūmá, se gou parín dar mináyi daryoundá, dútašna badár šin, yak gášūn sel búrəš to pun*; 2) *sel ūmá, hámaro pulóro giríft, kalařo burd, rohóro hamáro vurún kard*; 3) *bay xirmána ūmá, bay darúni xirmána naúmá*.

(Ало Ташриф)

1) Сель (дождевой поток) пришел, три коровы прыгнули в реку, две выскочили, а третью сель потащил до самого низа; 2) сель пришел, снес все мосты, потащил вниз, испортил все дороги; 3) дошел до тока, но на ток не попал.'

IV

1) *šab xob biém, dar xūnáyi xədmún*; 2) *úgam, šab kampiri modáram bo čaγərəkóyi ga naíta xob budán, mo bo yak xurákam naíta*; 3) *úgam, xou bim ki yak čize tez dar sinám šišt*; 4) *ün*

duxtar yake buvaýi, ki vaýi u kampir ay púni po liýát zo; 5) úgam, i kampir guftúm ki duxtára nazán læýát, ki yak jündór bi; 6) sárša bákáp, guft: yak sob-sob bukún, ki bin? 7) mæn sárša sob-sob karám ki dústum zo dar yak tari; 8) úgam, guftam ki baxéz, ki har jündór bidást ki sárša titupit karást; 9) yu vaýiyu xest, sag dar palíš; 10) úgam, gəriftaş tági amú čormáyzi, ýal ýaltidagi hast, bəgášt; 11) úgam wuno bəraftán hamúnjo gum šinu; 12) mo xestém, yak rušaní doxtému sári duxtára nigáh karému ki se jo amizgáni (aminqadár) kantagi šiyást; 13) xestém dar šavi, raftánu iqa loq suxtému ba amú yarahóyi duxtár læýát karám, baštəməš; 14) šab xob kárdu pága bobí naámú maráka ovarámu sári duxtára təroši, tərošišū, čoruqóyi naxčiri xərošišū; 15) ay xəroši amú amú yarahoyi sára læýát kar, bástəšū, bəxést, bəraft.

(Рованд, Одинаев Гулак, 63 лет, неграмотный)

1) Ночью мы спали в нашем собственном доме; 2) вот, ночью моя старуха-мать с другими ребятами вот так спала, а я с сестренкой — вот так; 3) вот, я спал, вдруг что-то острое село мне на грудь; 4) та девочка вдруг как закричала; когда она закричала, старуха пнула ее по ногам; 5) вот, я сказал старухе, не пинай девочку, потому что это была нечистая сила; 6) она говорит, пощупай голову, пошарь, что это было? 7) Я обшарил ее (девочки) голову, рука попала во что-то мокрое; 8) вот, я говорю, вставай, какая бы нечисть ни была, а она разорвала ей голову в кусочки; 9) та закричала, вскочила, собака рядом с ней; 10) вот взяла ее, понесла под тот чинар, который теперь упал; 11) потом те ушли туда, пропали; 12) мы встали, зажгли свет, посмотрели на голову девочки, а там в трех местах вот так разорвано; 13) я встал, ночью пошел, сжег немного одежды [материи], приложил к тем ранам девочки [и] завязал; 14) ночью она заснула, утром дедушку того человека привел, он обрил голову девочки, обрил и настругал кожу от чоруков [обувь из кожи горного козла]. 15) Он приложил это к тем ранам на голове завязал их, встал и пошел.

V

1) *yak šab xob karem, ni smi šau raft amú kampiri mumám, xest ay xou, guft; 2) bay oýali molún bəre ki mæn xou diyám, dar oýal gərg zaást, molúntúna hamáša bəxur; 3) har čan kar, mo ná xestem, ausari kampir xest, bəraf; 4) raft, umá, guft jūnamargiyó, gúftem: bəré, oýala xabár giré, nárafte, molúntúna gərg šapiyást, hámašna titupit; 5) sahár xestém, raftém ki haštášna kafüntást, u gərg badár šiyást, bəraftast; 6) yak aká doštém, šikoraki bi, naxčirkúš, guft: óli yu kóri xədəša karu, ráft, guft: mun búlūnum, ya vaxt jazóša mudúm; 7) yak vaxte ši ki guzást, raft amú bay šikor, yoftá biš háfta gurg, yak bačá šarikaš; 8) guftá bi: ay aminó bəzán, yu guftá bi: ne, yo sar kalón, doran; 9) úgam, amú gúrgi kattá ay još xestást soxá; 10) úgam ruyi kamún šiyá bi, kamún k.*

dar giriftá bi dar káši rostli rasiyá bi; 11) raftá bin, girifta bi du dandūni šikori šikastagi; 12) guftá bi am óli zóri qáhrma kašim; 13) pust kará bin, girifta biyovaránəš.

(Рованд, Одинаев Гулак)

1) Однажды ночью я спал, ночью моя мать проснулась и говорит: 2) «Пойди в хлев, к скоту, потому что я видела сон, что в хлев залез волк, съел всех баранов и овец»; 3) сколько она ни говорила, мы не встали; на рассвете старуха встала, пошла; 4) она пошла и вернулась, говорит: «Чтобы вам умереть молодыми, я вам говорила, идите проведайте хлев, вы не пошли, волк схватил овец и коз, всех разорвал»; 5) утром мы встали, пошли, а тот волк семерых разорвал[и] сам ушел; 6) у меня был брат, он был охотник, убивал горных козлов, сказал: «он теперь сделал свое дело и ушел», [брат] сказал: «Я смогу, я теперь накажу его»; 7) однажды он пошел на ту сторону на охоту, нашел их, семь волков, один парень с ним; 8) он сказал «Убей этих», тот сказал: «Нет, у них большие головы»; 9) вот, тот волк встал на ноги; 10) вот, он появился перед ружьем, ружье когда выстрелило, прямо попало; 11) насилу взяли, а [у волка] два охотничьих зуба [клыка] выбиты; 12) сказал (брат): «Ну вот я и выместил свою злобу»; 13) содрали шкуру, взяли, принесли его.

VI

1) *lozir, ágar loziri kuhná bošá, dar darúni karmi sabz, nigáh mekiní, mǎjumba, méluva; 2) bisyór in dar kadom vaxt? yak vaxte ki lozir jumbiyá bi, rugardún šiyá bi; 3) yagón sol šiyást, albátta amzá šiyást.*

(Ван-Ван поен, Назаров Сайдулла, 40 лет, грамотный)

1) Ледник, если это старый ледник, в нем заводятся зеленые черви, посмотришь, а там движется [что-то], шевелится; 2) это когда чаще всего бывает? Однажды, когда ледник тронулся, сполз; 3) это уже год прошел, конечно, так было.

VII

1) *yak baytála qəryəzə duzdıyán, burán baytáli Mdəxərv, Kašo-layáx guzaštán; 2) baytál yak sol mūntás dar onjó; 3) aybá ki yalá šidás, baytál bist asp ovarást, baytál peš-peš, únó ay qafó; 4) sahár ki xestán dar Mdəxərv, yak zamín puri asp; 5) mardumó har kadum bay xəđ girift; 6) hamú zamina guftán: zámını Galabanič.*

(Назаров Сайдулла)

1) Одну кобылицу украли киргизы, увели, это была кобылица из Мдыхарва, они (киргизы) прошли Кашолаях [ледник]; 2) кобылица там оставалась год; 3) когда открылся перевал, кобылица привела с собой двадцать жеребцов, кобылица — впереди, они — сзади; 4) утром, когда в Мдыхарве [люди] проснулись — поле полно лошадей; 5) люди разобрали, каждый для себя; 6) ту землю называют Галабанич [земля табуна].

VIII

1) az qatíyi šumó jidó šiém, ūmadém dar xūná; 2) bačámna lū karém, guštém ki kilira biyór, dósa bášurem; 3) xob, dósa šuridém, yoštémeš, giriftém; 4) bay ūmaána baytála burém, dar zamín čiki-dém; 5) bačára ta'in karim ki baytála nigáhu bin kən to ūmaáni móro; 6) bad mo xestém bay yára.

(Назаров Сайдулла)

1) Мы от вас отделились, пришли домой; 2) позвали своего сына, сказали ему: давай ключ, поищем серп; 3) хорошо, поискали серп, нашли, взяли его; 4) отвели кобылу для того, чтобы назад на ней вернуться, вбили колышек и привязали ее; 5) наказал сыну: постереги кобылу до нашего возвращения; 6) потом мы пришли сюда.

IX

1) raštém kawgbačagiri, raštém garáni γulbún, rezakáwk diim, modárəš qatíšūn; 2) giriftim, dar kaš doxtim, ovarim dar ya; 3) dar yak sibják jora soz karim, ūgám, málaxa doim, ser karim; 4) šav xob mekinán, bad ūnhó kattá mešaván; 5) bad dar dári yak xūná xər doxtim, yak pušúki siyóí kattá gərəftəš, bəxurdəš, giristám xelé; 6) pušúk gərəft dar tagbarγavjék xurd.

(Ван-Ван боло, Хаким Мони, 14 лет)

1) Пошли мы ловить куропаток, пошли [в горы] над Гульбуном, увидели птенцов куропатки, их мать вместе с ними; 2) взяли их, положили за пазуху, принесли сюда; 3) устроили им место в корзинке, потом дали им кузнечиков, накормили; 4) ночью они спят, потом подрастают; 5) потом мы возле одного дома насыпали им корм, вдруг их схватила большая черная кошка, съела их, я очень плакал; 6) кошка схватила их и съела в подполе кладовой.

X

1) mən va amí qatí, šaríkam, raštám bay sári naxətó; 2) didém ki yak zargúš naxúta mexrá; 3) hamín γuláka va ohán zom dar gušóš, yu γaltí; 4) raštém ki bəgiriməm, ləγátəm zo, amí sári zonim; 5) hozir ham počikam šálay, ay búma digá nátūnistəməš bəgiriməš, yak gúšaš šikóf, bəgərəxt.

(Ван-Ван боло, Бодуров Имат, 12 лет)

1) Я с этим вот товарищем пошел на поле с горохом; 2) увидели, что заяц ест горох; 3) вот из этого лука железкой выстрелил, попало ему в ухо, он упал; 4) мы пошли, чтобы его взять, он ударил меня вот сюда в коленную чашечку; 5) и сейчас еще я хромаю, из боязни мы не смогли его взять, он с одним простреленным ухом убежал.

XI

1) porsól amí fasl yak lalmá doxtán drāv kamsomoló va pionéro; 2) xelé draviém, yak du saharənda, yak sahari ga, sahar-

nuriyó qatimūn; 3) amín xel raštím bay sári lalmára, raštém izašna xürém, iza digáršūn bəmüntem; 4) amín duxtár meravá obkabi, az ūnjó gašt, ūmá, yak zargúšbača pari; 5) mən dar dúməš zom ki bəgiriməš, xéle dar dāməš kašiém, dar tayi yak sang məxi; 6) az onjó odámi ne ki qatim bəgiriməš; 7) ay ūnjó pari, natūnistəm, bo rašt dar tági bēdi obkuštagi məxi; 8) man dar poy giriftám, u ba póyi digá liγát doxt, rasí dar amū dástəm; 9) diyim ki šaríkmūn ūmá, ay dásti mo zargúša girift, sárša burid; 10) raštém táyi seu doxtém, amū duxtár povurí kar, mo dravidém, vay povurí kard, bad xurdém.

(Бодуров Имат)

1) В прошлом году в это же время дали для жатвы участок неполивной земли комсомольцам и пионерам; 2) мы много ждали, в течение одного утра или двух, еще одно утро, наши завтраки — с нами; 3) вот так шли к началу поля, немного позавтракали, немного осталось; 4) та девочка пошла напиться воды, шла назад, шла [увидела] зайчонок прыгнул; 5) я погнался за ним, чтобы схватить его, долго за ним гнался, он спрятался за камнем; 6) никого не было, чтобы вместе со мной взять его; 7) он оттуда прыгнул, я не смог [схватить], он побежал, спрятался под ивой, которую подрывала вода; 8) я схватил его за ногу, он другой ногой ударил меня, попал в эту руку, я выпустил его; 9) вижу, пришел мой товарищ, взял у меня зайца, отрезал ему голову; 10) пошли мы под яблоню, положили его, та девочка стала поваром, мы жали, девочка варила обед, потом мы поели.

XII

1) awó kar amí čilašáva, dahvóšūn juftbadarkuní bi; 2) γalá giriftán, bürán, ord karánu; 3) amū šavša barf gərəft, ay juftkənišūn amzá ši; 4) ūgam, in dar se šaw, se ruz bəbori, bəbori; 5) ūgam, ba tarmagirira iza kovók kar, oštóv rü zo; 6) mardúm badár šin molkahdozi, badár šin rúyi bungó barfruvi ki aštóv rü zo; 7) yáke ki tarmá jumbi, humá ay namandá, ay amí dára ūmá kalapó ba ruyi xūnahó; 8) ūgam, grumbást, ay Sungád luv karán ki bəgrezi, tarmá gərəft, vanvanyió! 9) tarmá ruyrúyi daraxtó bəráft; 10) mo gərixətəm sáni pəštá, teftém ruyi barf, kudakóro va garovahó bəkašiyém, bəkašiyem bəgərixətém; 11) inóyi táyi tarmá šiyagi, táyi, tarmá bexabár, tarmá jiqišūn; 12) yak zanák duxtaráki maydá dar kášūn, fikr amín ki ay i dará tarmá náoya, dar tay tarmá münd; 13) móli fermáro va modagóv va gusolá gərəft, móli šaxsí ni gərəft; 14) háma tuxmíyu sángi kalxóz tági tarmá, ay noino ord megiriftán; 15) yak bačá tarmá ay tóri xūná liγát karást, bačára kəštást; 16) tarmá ay aqibmū, mo megirizim liboló; 17) yak zanáki digá məxi dar čalá, odamó méšura, ay čalá luv karást ki nášure, mən zindám; 18) ūgam, tarmá qarór kar; 19) zana-kón ay daráni Sungád ūmaán ki bohisi xištábór ki biném: zindá

yo murdá? 20) i Saydulló dar Poymazór bi, dar du ruz kaši, tá-
nák! 21) dar váxte tarmá káse am zóya namédid.

(Ван-Ван поен, Хафиза Давлатмандова, 73 лет, неграмотная)

1) Прояснилось в конце зимнего сорокодневья, их намерением было начать пахоту; 2) взяли зерно, отнесли, смололи на муку; 3) в ту ночь пошел снег, ничего не вышло из их пахоты; 4) вот, в течение трех ночей и трех дней снег все шел и шел; 5) вот, прояснилось немного, как раз [перед] снежным обвалом, показалось солнце; 6) люди вышли [из домов] дать скоту соломы, поднялись на крыши сбрасывать снег, показалось солнце; 7) вдруг лавина поползла вот отсюда, из этого ущелья, спустилась вниз, на дома; 8) вот раздался грохот, из Сунгада закричали: бегите, ванванцы, снежный обвал идет! 9) Лавина свалилась на деревья; 10) мы побежали в горы, завязли в снегу, детей потащили в колыбелях, побежали; 11) иные остались под обвалом, ничего не знали, обвал их придавил; 12) одна женщина, с маленькой дочкой в объятиях, думала, что из этого ущелья не может упасть снежный обвал, осталась под лавиной; 13) лавина покрыла скот из фермы, коров, телят, личный скот тоже попал; 14) все колхозные семена и другое имущество осталось под снегом, у них, вот, брали [потом] муку; 15) одного парня лавина придавила на крыше дома насмерть; 16) лавина за нами, мы бежим наверх; 17) еще одна женщина спряталась в курятнике под очагом, люди ищут, она кричит: не ищите, я жива; 18) вот лавина остановилась; 19) пришли женщины из Сунгада проведать своих родных: живы или погибли? 20) Этот Сайдулло был в Поймазаре, в течение двух дней он был, как мертвый! 21) Когда шел обвал, вороны даже нельзя было рассмотреть [так было темно].

XIII

1) odamó háma dar xūnáyi mo sangtáp bi, du bána biyé; 2) úgam, tarmá duruši, sahár dar toriki; 3) yak oʻál móli mo bi, yáke ay amákam; 4) mo baxéstem, gərambást ši; 5) xūná báluqi, yak níčki xūnára bəžyarúnd, mol háma duruši, zindá huč karán; 6) áspa bərovarán, háma badár ši, péši xūná barf; 7) bo dərú-maán, alóu mekarím, dar yak aftá háma amá xūná alóu mekarím; 8) ay Murçətgá odamó ūmaán baróyi barfruvi, rakuní.

(Хафиза Давлатмандова)

1) Все люди [собрались] в нашем доме полным-полно, нас было два хозяйства; 2) вот, свалился снежный обвал рано утром, затемно; 3) один хлев для овец был наш, другой — дяди; 4) мы вскочили, раздался грохот; 5) дом зашатался, обвалился угол дома, весь скот попадал, его поднимали живым; 6) вывели лошадь, все вышли из дома, перед домом — снег; 7) снова вошли в дом, разожгли огонь, все [жили] в этом доме, целую неделю мы разжигали огонь; 8) из Мургытга пришли люди расчистить снег, сделать дороги.

СЛОВАРЬ ВАНДЖСКИХ ГОВОРОВ

В словарь включены слова, извлеченные из текстов, а также записанные самостоятельно. В словарь включена также лексика, встречающаяся в стихах ванджского поэта Мулло Ёра, писавшего на местном диалекте.

Названия некоторых растений были определены в Бунае при помощи директора Хорогского ботанического сада А. В. Гурского и местного учителя географии Назара Нуралиева.¹

Поскольку данная работа в целом является продолжением монографии автора по дарвазским говорам, слова в словаре располагаются в том же алфавитном порядке, что и в упомянутой работе: несколько отличным от алфавитного порядка, который принят в работах по иранскому языкознанию, изданных в последнее время. Алфавит, принятый в словаре: a b č ĵ d e ĵ g ħ i y k l m n o p q r s š t u x v w z ž.

Привлекаемые для сравнения слова из других языков передаются в транскрипции, принятой автором той работы, откуда это слово извлечено; афганские слова даны в транскрипции, принятой в афганско-русском словаре; таджикские слова передаются современным таджикским алфавитом.

Помета после слова указывает: кишлак, в котором оно записано; исследование по таджикским говорам, где это слово зафиксировано; работы (и словари) по иранским или иным языкам, привлекаемым для сравнения.²

¹ Часть материалов словаря была проверена и уточнена летом 1961 г. студентами Восточного факультета ЛГУ Савлатшо Мергановым и Л. Герценбергом в Душанбе у уроженцев Ванджа Асоева Шозамона (55 лет), Гальчабекова Талабидаги (30 лет) и Саида Гулобшоха (27 лет).

² Список сокращений см. в конце словаря.

-а суффикс, образующий существительные от глагольных основ, прилагательных и существительных: *laqoja*, *žigarva*, *dila*, *gourāna*.

abata глупый; грязный; ср. *habata*.

ablaku кувалда, колотушка. -аĉ именной словообразовательный суффикс: *alāĉ* грязный; *qiāĉ kardan* покрыться с головой; также: -əĉ, -oĉ, -iĉ, -eĉ.

-аĵ именной словообразовательный суффикс: *tamaĵ* сырой, влажный; также: -əĵ, -uĵ, -oĵ, -nĵ.

ajina сверхъестественное существо, оборотень.

adir склон горы.

afre бчх. вниз, внизу; ср. *yafre*, *namyafre*, *amyafre*.

aftou солнце; *sari aftou* заря, на заре; *aftou pešin* время после полудня.

aftouru солнечная сторона.

aftoušinūn закат; ср. *zari-par*.

afzal рхр. много: *gandumī pur bədravim afzal gara* побольше нажнем пшеницы — станет много.

agarod огород.

-ау суффикс, образующий существительные: *pəraū* щепка; ср. -oū.

ау предлог, выражающий исход откуда-то, от; из: *ау хона* из дома; *ау тап* от меня; то же, что и *аз*.

-ак: 1) суффикс, образующий существительные: *biyorak* младший брат; *bodkabak* название птицы (букв. пьющая

ветер); *bukahak* земляной клоп; ср. -ək, -ik, -uk, 2) уменьшительный суффикс: *sarak* головка; *labak* краешек; *čišmakoyi tu* твои глазки; *dilakam* мое сердечко.

-aki суффикс, образующий: 1) наречия: *rostaki* прямо, *ruyaki* поверхностно, *nūmaki* немного; 2) имя действующего лица: *kamūnaki* стрелок, *šikoraki* охотник, *aspaki* верховой (на лошади).

akou: akou kardan рхр., вв. собирать; ср. *yakou kardan*; *akou šudan* рхр., вв. собираться; ср. *yakou šudan*.

ala! (междом.) да, а как же! конечно! рх. *ala* будто, мол, якобы.

ala-ala баю-бай; *ala guftan* баюкать.

alali! бв., бн. (междом. женск.) о! ах! (возглас восхищения); ср. *aqəli*, также дарв., руш. *alile* возглас удивления, сожаления.

alfavit современный таджикский алфавит на русской основе.

alāĉ засоренный (о молоке, кушанье), грязный.

almasti сверхъестественное существо, вредящее роженице.

aloša ров. челюсть; сангл. (М)

alaše; шгн. *lixo*; ишк. *aloša* подбородок.

alou огонь.

alou kardan разжигать огонь, зажигать огонь.

alou xurdan греться у огня.

alouga место, где разжигается огонь.

aluk крюк (деревянный).

-ам усилительная частица при местоимениях и наречиях (из *ham*): *amanda* здесь; *amtalak* сейчас.

am (междом.) ведь, же; *amoli guft!* ведь только что сказал!

amak дядя по отцу; *amaki šikam* бн. обжора, прожорливый.

amanda вдх., гшн., вск. здесь; памирск. *amande*, *umande*, *umand*; *škold*, шгн., руш. там.

amdo, amdoi напрасно, зря, напрасный: *amdo jang kardi* зря ты поссорился; ср. Ягелло: ар. намеренно, умышленно, преднамеренно, предумышленно, нарочно.

ameli мд. сорт ореха.

amezgani вв., мд. вот такой, такой, так, таким образом.

amtal сейчас.

amtalak бв., вск. сейчас; ср.

amtal, amtalo, namtal.

amtalo гшн. сейчас, недавно.

ami этот (< *hamin*).

amita такой, так (< *hamin tavr*).

amya вв. здесь.

amyafre вдх., бчх. вниз, внизу, туда вниз, там внизу.

amyava вдх., бчх. там наверху.

amli гм. ровесник, сверстник.

amqa см. *amiqa*.

amro спутник (< *hamroh*).

amrud груша.

amsoya сосед, соседка (< *hamsoya*).

amiqa столько (< *hamin qadar*).

amta вдх. так, таким обра-

зом; *amta ne?* не так ли? (< *hamin tavr*); ср. *amita*.

amtari шт. такой, так; ср. *amta*.

amtava бн., бчх., шт. такой, так; ср. *amta*.

amza вдх., бн. столько, немного.

amze вв. так, таким образом (< *hamin zayl*).

amzagani столько.

anda бчх., гшн. здесь, здешний, сюда; ср. орош. *undir* здесь; *yim hundir* вот здесь, как раз здесь; *umdir* там; *ya humdir* вот там, как раз там; руш., брт-руш. *ande, endir* здесь, там (о предметах среднего удаления); ср. *amanda*.

anga вдх. жена брата; ср. *yanga*; ср. афг. *анга* женщина, находящаяся при молодой в течение некоторого времени после свадьбы.

andar в (предлог).

anget название колючего кустарника.

anhor гшн. высокий.

anzak мд. еще, пока; ср.

anəzak

anəz(ak) (< *hanuz + ak*); см. *anzak*.

aplox вв. на босу ногу; брт-

руш. *ablox* на босу ногу, без чулок, шгн. *afloq*.

arūq: вв. *arūq daundan* обманывать, гонять напрасно:

iza arūqam nadaun! хватит меня обманывать!

aqi! бн. возглас удивления, женск. восклицание: о! ах!

Ср. *a'ali, aqəli*.

aqəli см. *alali*.

arange бн. с трудом, еле-еле; *arange roh megarda* бредет с трудом; ср. Ягелло горе, огорчение.

arangoe см. *arange*.
ardax стрг. каменистый, об-
рывистый участок поля.

arʻanʻjor мд., рхр. сорт крас-
ной продолговатой сливы (*Prun-
us domestica* L.); шгн. *alʻanʻjol*
то же.

arqa спинной хребет; *ar-
qayi korča* тупая часть ножа.
arza бн. известь, мел; ср.
Ягелло глина с соломой для
штукатурки.

asaqol рхр. распорядитель
на свадьбе (из тюркск. *oqsaqol*
белобородый, старейшина).

asaqoli: asaqoli kardan
распоряжаться, командовать.
asobelča рхр. железный на-
конечник на посох.

aspalang рхр. конюшня; язг.,
шгн., руш. *aspalan*; сангл. (М) то же
> **aspadana, aspatana*.

aspiʻul ров., вдх. подорожник;
ср. *ozʻar*

-*ast* суффикс, образующий
звукоподражательные и изо-

бразительные слова: *vaʻast*
плач; *buʻast* жужжание; *vilti-
rast* блеск.

astaxūn бн. кость.
astaxūn бн. кость; ср. *as-
taʻūn* (< *ustuxon*).

atkas kardan отказать, от-
казаться.

auqotá еда; ср. *pišoká*.

ausari утром, на рассвете.

axerūn в конце концов,
наконец.

axman кустарник с мелки-
ми, красными, съедобными
ягодами; ишк. то же.

avoga открытое место.

avoq бн. заброшенный (о
земле, тропе, дороге); *avoq
kardan* забросить, оставить;
avoq šudan стать заброшен-
ным.

azizgi бн. милый, любимый.

ažʻor неуклюжий, огром-
ный (о человеке, животном).

в

ba вдх., вск. поцелуй; *bam*
bedu поцелуй меня; ср. дарв.,
ишк., шгн., орош., осет. *ba*, вах. *bhah*,
ивдга (М.) *boh, bam*.

bačazan молодуха, молодая
женщина.

bačkon(o) дети, мальчики;
bači kač семья; шгн. *bač(at)*
kač семья, дети.

baǰgak юноша, подросток;
ишк. *bažgi* детеныш животного,
птенец.

badar снаружи, за дверью;
badar kardan 1) вынимать; до-
ставлять; 2) изгонять, выгонять;
sagro badar kard выгнал со-
баку; *badar raftan* выходить
наружу, вон; *badar šudan*
оказаться изгнанным вон;

badar ra! прочь! начисто! *ay
ami dara ūmad tarma, ruft,
badar ra!* из этого ущелья
упал снежный обвал, все
смел — начисто! Ср. шгн. *badar*.

badehat: kori badehat вв.
дурное дело.

bay предлог направления:
bay xona raft ушел в дом.

balnitsa больница.

bančək место соединения
плодоножки с веткой.

bandou I (bandi ou) вдх. от-

ветвление, рукав оросительной
канавы, идущий на один участ-
ток земли; *bebandou kunad!*

Пусть бог оставит тебя без
потомства! (ругательство).

bandou II: be bandou безза-
щитный: *mən iqa be bandou*

nistam ki tu mənə hay kəni!
Я не так беззащитна, что ты
меня выгоняешь!

banduk(ak) завязка, вере-
вочка.

bar сторона: *bari xona*
сторона дома; *dar bar* возле, у.

barʻajang од. толчея, дра-
ка; *barʻajang kardan* драться;
шгн. *barʻā* толчок.

barmol луг, зеленый склон
горы, холма.

bas довольно, хватит; упо-
требуется с повелительным
наклонением глагола: *bas be-
gū!* Довольно болтать! *bas
bašin!* Довольно сидеть! Хва-
тит расслаживаться!

batol дурной человек, не-
годяй.

baxel бн. жадный, скупой.

be- префикс при существи-
тельных или прилагательных,
выражающий отсутствие како-
го-либо качества: *besiyoq* не-
симпатичный; *besəl* неприят-
ный, несимпатичный.

bedūna сорт шелковицы без
косточек.

befara усталый, утомлен-
ный; *befara šudan* устать, уто-
миться.

begaron дешевый, обиль-
ный; тадж. неопенимый, бесчис-
ленный.

begirūn budan свататься.

belabiča бн. дурной, раз-
вратный.

beliki распада.

betaza 1) невкусный; 2)
пошлый, грубый, скабресный;
3) красавица (иронич.).

benoga пт. внезапно, неожиданно (< *benogah*).

beradari сиротский, сирый.

beruča: zanaki beruča раз-
вязная женщина.

berū смелый, храбрый; тадж.

beruy бесстыдный, дерзкий,
грубый; Ягелло бесстыдный, наг-
лый, грубый; смелый, дерзкий,
бесчеловечный, жестокий.

besiyoq пт. несимпатичный.

bexovan несчастный, без-
защитный; ср. *xovan*.

beva 1) вдова; 2) женщи-
на, девочка (с оттенком иро-
нии или бранно).

bevuda напрасно (< *behuda*).

biča козленок; шгн. *bič* ко-
зел, *bičak* козленок; ишк. *bəč*,
bəčak горный козел.

bidalok род аджины —
сверхъестественного существ-
ва; см. *ajina*.

biyor брат; *biyori modari*
брат по матери; *biyori padari*
брат по отцу; *biyori boʻi*
сводный брат; ср. ишк. *boʻi* не-
родной.

biyorak младший брат.

biyorzo племянник, племян-
ница.

biyuk вдх. жук.

bim страх; *bim xurdan* испу-
гаться: *bimət ši* я испугал-
ся, мне стало страшно; ср.
bum.

bimjo страшное место;
место, где «водится» нечистая
сила; ср. *bumjo*.

bimi бчх. испугавшийся; *bi-
mi šudan* испугаться.

bitar вв. лучше (< *behtar*);
ср. *bühtar*.

bizneč бн. ломонос восточ-
ный (*Clematis orientalis* или
Cynanchum acutum).

boba вдх., вв. отец.

bodavdagin дом в селении,
стоящий внизу.

boʻčun вторая жена.

boḡān ров. садовник, сторож, охраняющий сад (< *boḡbon*).

bodkabak ров. название птицы (букв. пьющая ветер); *badkabak*; (М) то же.

bofir ров., рхр., вв. много; обильный: *auqoti bofir* обильная еда; ср. Ягелло: ар. обильный, изобильный, многочисленный, много.

botuṣ вв. вид кровососущей мошки.

boloḡdūn рхр. мера емкости: лукошкообразный сосуд для муки или зерна.

bor ноша, вязанка сучьев; *borro pas mondan* снять со спины вязанку.

bore но, однако.

boroundan гшн. одевать, обряжать невесту.

bosoridan бн. 1) остужать; 2) переливать ложкой жидкость, чтобы она остыла; 3) веять лопатой зерно; 4) *gapa bosoridan* повторять: *bas gapa bosor!* Довольно повторять одно и то же!

boṣon вдх. большеносый.

brigad 1) бригада; 2) бригадир.

bruk брюки.

būca козлёнок; ср. брт., руш. *biṣ*; Рх. *bič*, *bičak* маленький; см. *biča*.

būj вдх., вск., гм. сушеные абрикосы без косточек; ср. брт. *bōj*, *bojak* свежие орехи (плоды).

bidun логово медведя.

biḡut смелый, бесстрашный.

buh бн. бяка, чудище, которым пугают детей: *injo buhay!* Здесь бяка! *har ki buhat*

texra! Замолчи, а не то тебя съест бяка!

būhtar гшн. лучше; ср. *bitar*, *bitar*.

buyi ров. ритуальное окуривание.

buyuk вдх. жук; ср. *biḡwik*.

bukahak бн. земляной клоп.

buluk бчх. верхний камень, служащий для размолки муки на ручной зернотерке или для растирания сушеных тутовых ягод; ср. *bululuksang*, Рх. *bilūk* зернотерка.

bulul бн. сопло, фурма, отверстие в домнице, через которое выходит воздух из мехов при плавке железа.

bululuksang см. *buluk*.

bim вв. страх; ср. *bim*.

bimjo см. *bimjo*, *bung* I крыша.

bung II крик; *bung kardan* кричать, кукарекать (< *bong*).

buni 1) нос; 2) название части земледельческого календаря; ср. *mard*.

buq большой.

buša замешанное тесто.

butar рхр. лучший, лучше; ср. *bitar*.

buz козел, коза; *buzi piyoda* (*piyodabuz*) игра, во время которой пешие игроки вырывают друг у друга шкуру козла; *buzi savora* игра, во время которой конные игроки вырывают друг у друга тушу козла.

buzmi козья шерсть.

buzmignik засоренный козьей шерстью (о молоке и т. п.).

bəbo см. *boba*.

bəjira рхр. сердцевина яблока, крошки сушеного яблока или туты.

bəgino ров., бчх. мусор, отбросы; брт. *bejin* сор, стружка;

bəgirān budan свататься.

bəḡdau вв. овод; язг. *buḡḡaṣ* —

3-е л. претерита *buḡd* жужжать; ср. *ḡərdab*.

bəh см. *buh*

bəlaqat бн. глупый, непонятливый.

ča яма для хранения зерна.

čabat вв. грязный; ср. *habat*; Ягелло подлость, низость, безумие.

čač куча; *čači lal* куча навоза на поле; *čač zadan* 1) отбросить; 2) выбросить навоз из корзины на землю.

čagas перекладка между столбами на террасе; шгн. то же.

čaḡər вв. бельмо на глазу; Ягелло лошадь, страдающая глаукомой.

čaḡərək ребенок; дарв., рогск. *čaḡərək* ребенок.

čakalak стадо мелкого рогатого скота.

čal грязь; руш., шгн. *čāl* грязь; ишк. *čal* грязь, топь; сангл. (М) *čal* влажный; *čal* верш. вода, Ягелло плотина, гать, дамба, мол, запруда; *čal šudan* бчх. покрыться жидкой грязью, водой (о земле, поле).

čala перстень, кольцо; шгн. *čil(l)a* то же, ишк. *čyla* то же.

čalidan брызгать; ср. *čal*.

čalova рхр. мутная вода; ср. Ягелло глинистая, скользкая земля, болото, топь, ср. *čal*;

ягн. *čiliporra* приливающая к

bəlhəd вдх. козел-производитель; дарв. *bəlhəd*.

bəloḡdūn рхр. см. *boloḡdūn*.

bəna дом, хозяйство.

bəqagov бык.

bəqi гшн. холм; ср. орош., брт., руш., ишк., вах., мундж. *buq* холм, бугор; шгн. *buq*, *buqi*.

bərdak постоянно.

bəḡavj бн. подпол; ср. *tag-barḡavjik*.

берегу и откатывающаяся назад вода.

čalək вв. веретено; руш. *čalək* веретено.

čangidan отрывать; царапать.

čarč I старая, стоптанная обувь, опорки; ср. афг. *чанеш* род сандалий.

čarč II грязный.

čarči: *čarči dodan* вдх. обвести; убежать, бежать так, чтобы пятки сверкали: *dūzd milisaro čarči do ḡərext* вор обвел милиционера и убежал.

čapidan вдх. бросать жидкую глину шлепками на стену, лепить.

čapoti 1) род тонкой лепешки; 2) шлепок; *čapoti zadan* шлепать; ср. руш. *čapot* ладонь, удар ладонью, пощечина; Ягелло удар по лицу; тадж. *шанпотӣ*

čarūn халат.

čarəš коза-ярка.

čaḡ момент.

čarou пастьба; *carou dodan* пасти.

čarx 1) колесо; 2) камень, катящийся с горы; ср. сангл. (М), вах., шгн. *čarxo* каменный обвал.

čarxa прялка.

čarxka бн. герань.
čašm 1) глаз; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

čavgad рхр. курятник.
čaxak вв. колотушка.
čaxoro растерянно, взволновано.

čeriš влх. о! (возглас при удачном выражении, когда в знак удовольствия подают друг другу руки).

čertək вв. часть лука для стрельбы.

či gap! Конечно! А как же!
čikanda ров. колотушка для обмолота зерна вручную.

čikidan прибывать.
čikmez kardan мочиться.
čila сорокодневье; *čilayi towistun* летнее сорокодневье; *čilayi zamistun* зимнее сорокодневье.

čilapa рхр. прибор; брт., орош.
čilapov; руш. *čilapok*; шгн., язг.
čilapak; вах. *čilapt*; том. так же; орош. *čilap*; *čilapt* шлепать по грязи, хлюпать; руш., брт., ишк.
čilapov волна; ср. *čal*, *čalidan*, *čalova*.

čili šili; *čili šili šudan* изорваться в клочья.

čilvisk ров. название птицы.
čincintanazardoli вв. название птицы (букв.: собирай на стволе абрикоса).

čir ров. название птицы.
čirtiknuvasa гшн. прапра-внук.

čišboq маленький, малюсенький (о ребенке, о козленке).

čišm см. *čašm*.
čišmdard болезнь глаз; *čišmdard girift* у него заболели глаза.

čita? Как? Каким образом? (< *čitavr*).

čo? вв. Что? Ср. брт., орош. *ča*.
čobik ловкий, проворный.
čoylob см. *čolyob*.
čolyob настил из сучьев на высоких столбах или на ветвях деревьев, устраиваемый летом для спанья.

čordum влх. сетка для ловли куропаток.

čoridan вв. бросать.
čormačz орех; *čormačzi* язг. сорт ореха; ст. в. *čuz* орех; ср. шгн. *čuz*, язг. *čaz* орех; афг. *ghūz* грецкий орех; перс. *guz*.

čorvo мелкий рогатый скот: овца, коза.

čošidan 1) пробовать; 2) собирать; тадж. *чошидан* пробовать; Ягелло *чашидан* вкушать.

čošt полдень; *oftob čošt* наступил полдень.

čova? Почему? Что? Какой? *čova guft?* что он сказал?
čovaridan ров. завязываться (об овощах, бахчевых).

čovidan влх. 1) плавать; 2) размешивать.

ču: *ču kardan* погонять, по-нукать.

čuk рхр. водяной вал, большая волна.

čundun бн. печь для выплавки железа; ср. брт. *čindon*.

čup: *čup kardan* окунать, макать (лепешку).

čupun пастух.

čupūni пастьба скота; *čupūni kardan* пасти скот.

čupəq рхр. 1) смятый; растоптанный; 2) плоский, сплюснутый; шгн. *šipik*, *šipāk* плоский, низкий.

čurük мд. сорт ореха.

čurt бн. нечистый, смешанный.

čəy конусообразный.
čəyz вв. филин, Ягелло лягушка; тадж. *чузд*, *чуз* сова.

čəlfəzgarī: *čəlfəzgarī kardan* врать, обманывать.
čəp см. *čup*.

jafidan гм., вв. выжимать, отжимать.

jaht: *jaht kardan* приглашать.

jal быстро, быстрый; тадж. *чалд* быстрый, проворный (книжное); сангл. (М) *jald* быстрый; орош., брт., шгн. *jald* быстрый, скорый, проворный; рх. быстро, скоро.

jandara ветошь, лохмотья, рваный ватный халат; тадж. *жанда* рваное, истрепанное платье; брт.-руш. *jandara* рубище.

jandarnik ветошь, лохмотья; оборванный.

jangi поссорившийся, находящийся в ссоре; *jangi budan* быть в ссоре, поссориться; ср. Фирдоуси *jangi* боевой; *mardoni jangi* боевые мужи.

jannat ров. грудная клетка; ср. Ягелло: ар. щит.

jaqidan лаять; орош., брт., шгн.

jaq: *jaqt* лаять.

jar обрыв; *jar šudan* упасть с обрыва, оборваться, сорваться с горы.

jarjarik: *jarjarik raftan* сорваться с горы.

jausang гшн. гранит, большой камень.

javin ячменный, ячменная лепешка.

ječujēčundān рхр. разрывать, рвать.

jeuvor канал.

jiji женская грудь.

jijimbol: *jijimbol kardan* качаться.

jičaridan гшн. обрушиться.

čərg: *guši čərg* маленькие стоячие уши (у овцы); *guš čərg kardan* насторожить уши (о лошади).

jičarva бчх. сломанный; разбитый; *jičarva kardan* сломать, разбить; *jičarva šudan* сломаться, разбиться; см. *žičarva*.
jičondan ров. разрезать, разрывать.

jičaldon денежный ящик.

jičabgir см. *lačumgir*.

jiluq I вв. выпученный (о глазах); шгн. *žideq* то же.

jiluq || *jičəq* II рхр. полный; *jičəqi ou* полный воды.

jičə бн. растрепанный; *jičə šudan* растрепаться.

jičidan давить, жать, по-пирать, топтать; шгн. *žaq*; *žaq* жать, выжимать, давить.

joga 1) посуда; 2) постель; ишк. *joga* вместилище, сосуд, посуда.

jočar зоб (болезнь); ср. Ягелло зоб у птицы; ср. мундж.

žičurg зоб (болезнь), вах. *žičar*, ишк. *žočar*, шгн. *ječir*, руш., брт., орош.

jučür, язг. *čərax*.

jočarik бн. наплыв на яблоне, из которого готовят краску.

jüj бн. боярышник; орош., брт.

žüž; шгн. *žič* дрова, топливо.

juft 1) пара; 2) пара волов; 3) пахота; *juft kardan* пахать.

jufta бчх. двойная борозда.

juftbadarkəni начало пахоты.

jufuq слипшийся, склеившийся.

jugon || *jugun* клюшка для игры в поло.

jugunbozi рхр. пешее поло.
juḡundan вв. см. *jiḡondan*.
jumbuli мл. улитка; мелкий;
odami jumbuli низенький человек.

jān душа; *jān giriftan* спастись, спастись бегством.

jāndor нечистая сила.
jura друг; любовница, любовник.

juragi любовная связь, дружба.

jušidan кипеть; бн. доить (корову, козу); ср. *dušidan*.

jəḡel запутанный; *jəḡel do-dan*, *jəḡel kardan* запутать.

jəḡelik см. *jəḡel*; *jəḡelik dodan* влх. см. *jəḡel dodan*.

jəq: *jəq kardan* пристально смотреть, уставиться, ожидать.

jəvozək ступка, зернотерка; шгн. *jiwoz*, *juwoz* ступка для размельчения тутовых ягод.

d

da модальная частица, ставится в конце предложения: *aḡab duxtari xirayi biday, da!* Ну и несносная ты девочка!

daf бубен; руш. *daf* бубен, так же и в др. памирск. яз.

daḡasa вредный (о еде).

dahan рот, отверстие; *dahani hamak* влх. полукруглая подставка под деревянное блюдо.

daysidan разгораться.

dakani рхр. способ повязывания платка вокруг головы.

dalya бчх. мука, размолотая вручную; Ягелло грубое размолотое зерно; шгн. *dalya* каша из пшеничных зерен.

dalyasang бчх. зернотерка, большой плоский камень, служащий для размола муки вручную.

dam zadan отдыхать.

damjoga бн. место в мастерской по выделке железа, где установлены меха.

dam: *dar dam kašidan* вв. преследовать.

dangala kardan бросать.

daq zadan бродить.

dar дверь, улица, двор;

ba dar raftan идти за дверь;

ay dar omadan прийти с ули-

цы: *satila biyor ay dar* принеси со двора ведро; *ba dar gaštan* выйти за дверь; *dari bini* ноздря; ср. *badar*.

daragi влх. сорт абрикосов.
darauzin ров. плетень, огораживающий место для сна во дворе, в саду.

dar(d) боль; *dar(d) xest* заболело; *dar kardan* болеть.

dargou горная река, приток второго порядка; ср. осет. А. *dərg* длинный, длина; сангл. (М) *dargav* небольшая долина.

dariča 1) дверца; 2) отверстие в крыше для выхода дыма и для вентиляции; ср. *ruzan*.

darik бн. дверца в плавильной печи.

darya бн. здесь, сюда; ср. брт. *darya* с той стороны.

daryob kardan догонять.

darkam budan вв. быть голодным.

darrau kardan ров. бить; ср. *deh kardan*.

dast рука, передняя лапа животного; ср. *dəst*, *dust*.

dastbila рукавицы; ишк. *bela* варежки, рукавицы, перчатки.

dastmuza рукавицы из сыромятной кожи.

dastān бчх. повесть, рассказ (< *doston*, *daston*).

dastmona браслет.

dawri влх., вв. давно, давным-давно.

deg degi sangi giriftan ол. поднять одеяло, ковер, взяв его с четырех сторон; то же о человеке: поднять за руки и за ноги; вах., шгн., сангл. (М) *deg*: *degd* поднимать.

deh kardan бить; руш., орош. *də* бить; язг. *dahač* бить; ишк. *de*: *ded*; вах. *di*-, *döy*-, *doyt*-, брт. *dey*-, *det* бить; шгн. *di*: *ḡod* бить.

devlox летовка.

devoli огороженный участок (поле, огород, сад).

diga iga бчх. потом, затем.

di, *diya* деревня; шгн. *dī* селение, деревня.

diyorgi влх. вид.

dil 1) сердце; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

dili barra бн. род съедобных грибов, растущих по берегам арыков.

dilojūn: *jurayi dilojūn* близкий друг.

dilvox см. *devlox*.

diqqat трудный: *dili voist diqqatay dili novoist diqqat* любящее сердце [приносит] тяготы, нелюбящее сердце [приносит] тяготы; *diqqat kardan* затруднять.

dis овсец; ср. *gis*.

doḡe... с глаголами *kardan* или *raftan* — иметь сильное желание сделать, пойти и т. п.: *man doḡe raftan, vore*... Я бы очень хотел пойти, но...

dok вв. рог.

dori лекарство.

dou || *dov* черед, очередь; тадж. *ḡov* ход, черед в игре; Ягелло колесо, катушка; наслоение в глиняной стене.

douri ров. женский платок.

doḡanda 1) друг, приятель; 2) возлюбленная (< *do-dar xonda*).

doḡandagi 1) дружба; 2) любовная связь.

doxtan 1) бросить; 2) положить, поставить; 3) назначить.

du см. *di*.

dubanbozi бн. детская игра в орехи.

dubardūn бн. см. *dubarūn*.

dubarūn рхр. деревянная мера (< *dubahrdon*?).

duḡovi чашка (фаянсовая или фарфоровая).

duyunjoga бчх. засада, место в горах, откуда выслеживается дичь.

duho 1) молитва; 2) проклятье; *duho kardan* 1) молиться о ком-либо; 2) проклинать.

dum(b) хвост; *dumi kasero giriftan*, *dar dum kašidan* преследовать, приставать; *ay dumb omadan* идти следом; *dar dum xestan* пойти следом.

dumčuk хвостик у плода, плодоножка.

dumčukdaroz влх. сорт яблок.

duoba, *duowa* второй полив.

durušidan царапаться (о предмете).

dust см. *dast*.

dustbar посланец, посредник.

dustbila см. *dastbila*.

dustan рхр. браслет (< *dust-ohan*); ср. руш. *an* железо;

ānin железный.
dušidan см. *jušidan*.
dušmūn влх. ругань, брань;
dušmūn kardan ругать, бранить (< *dašnom*).
dūx дым; ар. *dux*.
dūxtan влх. доить.
duxtar дочь, девушка; *dux-tari xonagi* взрослая девушка, девушка на выданьи.

eča гнездо; брт. *aīča*.
el || *il* стадо; рх., шгн. *il*, *yil* летовье; *iloq*, *yiloq* летнее отгонное пастбище.
elak сито.
elo летовка, пастбище; орош.
yil, *yel* см. *el*.
elči женщина, старшая на летовке, ведающая заготовкой молочных продуктов; руш., шгн. *yilče-zan*.
elga летовка; йндга, мундж.
vəlʒo вверху.
eličak мышь на летовке.

fayka телогрейка (< фу-файка).
falak(i) бчх. громкая песня, распеваемая в одиночестве в дороге.
falxos Мулло Ёр бедный, несчастный.
far яловая (о молочном скоте).
fara: *fara doštan* иметь силы, здоровье.
faraji: *faraji partoftan*, *faraji kašidan* бчх. набросить одеяло на голову, набросить на плечи халат.
faraujou ров. помои, опо-

dəfč мрг. колючки.
dəla сердцевина; *dəlayi nan* мякоть лепешки.
dəst см. *dust*, *dast*.
dəstboz бчх. ручной, прирученный.
dəngər: *dəngər paridan* вздрогнуть.
dəngərək подлый, бессердечный.

emoxt kardan вв. привыкать, приручать.
est вв. положение, состояние; *hamin est* в данный момент.
estodan стоять, находиться.
evār деверь.
evār xotu(n) влх. жены братьев.
evol мд. грех (< ар. *ubol* или *vabol*).
ezum дрова, хворост для топлива.
ezumyor носильщик дров, хвороста.

f
firaw, *firawd* полоски; брт. *firaw*, *firawd* полоскать; см. *fraun kardan*.
farbu жирный.
farx пробор (< *farq*).
farxi ров. собака с белой меткой на лбу.
farxrostkunak бн. спица для выравнивания пробора; ср. *farx*.
fartudan хлебать; ср. *skōid*.
for: *fort essen (mit Löffel)*; орош. *fur*: *furd* хлебать; шгн., рх.
fur: *furt* есть жидкую пищу, хлебать.
fasūntan вв. лопать (есть).
fi лопата (деревянная);

брт., шгн. *fai*; сангл. *fia*; ишк. *fai*;
вах. *fi*; йндга. *fia*; мундж. *fəya*;
ягн. *feh*. осет. *fəyuag*; тадж. *фех*,
фай; *fiyi barfru* лопата для сгребания снега.
fijol водосброс (из же-лоба), водопад; ар. *fajār*.
fidaloq вв. 1) сломанная лопата; 2) бесстыдник, нахал.
fiyak 1) деревянная лопата, 2) лопатка (анатом.); см. *fi*.
foja бчх. зевота; *foja-foja* *kašidan* зевать, потягиваться; Ягелло зевота.

fosast громкое сопение; *fosast kardan* сопеть, громко дышать (о корове, быке); ср. орош., брт. *fus-*: *fust* сопеть, дышать.

fraχbil вв. сито; йндга, мундж., язг., шгн. *fraχbil*, *froχbiz*.
frakondan ополаскивать; мундж. *frakōn-*: *frakevd* поло-скать.

fraun kardan ополаскивать, поливать; орош. *firaw-*: *firawd* полоскать; шгн. *firew*: *firūd* полоскать.

fre влх. внизу, вниз; ср. *amyafre*, *namyafre*.

fruymeš годовалая овца; язг. *fərʒətmč* коза трех лет; мундж. *fəraχoməu* козленок, коза (от одного до двух лет); ягн. *far-χumč* телка, первотелая корова; шгн., руш. *firχamo*, *fraχama* коза; йндга. *fərχōtmček* годовалая телка; вах. *fərχətmč*; рх. *far-*

g
ga другой: *yak buzi gama biyor* приведи другую мою козу; ср. *diga iga*; шгн. *-ga*, *-gad* энклитика „еще“, „дру-гой“.

χətmč, *fəraχomč* телка.
fuča ров. столб, вкопанный для ограды.
fungala вв. гнусавый.
furχumeš бчх. см. *fruymeš*.
fək морда.
fəlapī мягкий.
fəlaqast тотчас же.
fəlasūntan вв. есть, лопать.
fəlbaxsi šudan бн. облезть (о коже).
fəlmuxsidan облезть, слезть (о коже); ср. предыдущее.
fəloqundan плакать.
fəlxox орех без зеленой кожуры.
fəlaq неожиданно; *fəlaq omadan* прийти незванным в гости.
fələs бесстыдник.
fələx бн. тусклый, линиялый; *fələx šudan* потускнеть, поли-нять; обгореть (на солнце).
fəncikak kardan всхлипыв-ать.
fəng рхр. гундосый.
fər: *fər gaštan* бродить вокруг; ишк. *fər*: *fərs*, *fər*: *fəšt* ходить, объезжать вокруг.
fəraun kardan см. *fraun kardan*.
fəraxrau след на склоне от скатившегося камня.
fərχameš влх. см. *fruymeš*.
fərtəknuvasa прапрапра-внук.
fəsast тихое сопение; *fə-sast kardan* тихо сопеть; ишк.
fūš: *fūšyd* сопеть.
fəsk курносый.

g
gajir бн. упрямый; ср. *žeg*.
-gala суффикс множествен-ного числа в словах: *bačagala* мальчики, *duxtagala* девочки, *χəzdgala*, *saχəragala* дети.

galabāni пастьба скота.
ganj молоко и молочные продукты; ^{руш.} молоко.
gandumxor ^{ров., вв.} название птицы; ^{шгн.} то же.
gap слово; *gap zadan bo duxtar* свататься; *dar gap band kardan* победить в споре, в красноречии.
garan шея (< *gardan*).
garani (предлог) над чем-либо: *garani xūna* за домом наверху.
garanpeč воротник.
gardidan становиться, делаться.
garmši жара; *garmši daromad* наступила жара.
garova колыбель.
garovayi noz балдахин, устраиваемый над телом умершего и покрываемый дорогим платком или тканью; ср. ^{брт.}
gawora прикрытие (верх) погребальных носилок.
gaštor прогулка.
geč, geč, geč... возглас, которым подзывают овец; ^{шгн.}
geč-a-geč то же.
genagin: roučani genagin ^{бн.} ореховое масло.
gesola теленок.
gjo? где? (< *kujo*).
gir: ^{бн.} *gir kardan* схватить, задержать; *gir šudan* застрять, задержаться; ^{рх.} *gir* закрепленный, прикрепленный, занятый; ^{шгн.} занятый.
girūn: girūn kardan (alova) зажечь огонь.
gis овсец (*Avena Sterlis*); ср. *dis*.
giz расстроенный, взволнованный, грустный; *giz šudan*

čaj ^{вдх.} см. *čajd*.
čayd см. *čajd*.

грустить, печалиться; *dahanaš giz* разинул рот; *dandonaš giz* оскалил зубы.
gizgizok название травы с длинными крепкими стеблями.
gizčaynak ^{вв.} мелкий; колючий кустарник.
 -*gnik* суффикс, образующий прилагательные со значением множества каких-либо неприятных качеств: *šupuš-gnik* вшивый; *xorišgnik* чесоточный; ср. ^{сангл. (М)} -*gnik*, ^{ишк.} *gьnik* обозначает сходство, подобие.
govora ^{вв.} см. *garova*; *govorayi noz* см. *garovayi noz*.
gubozī конное поло; ^{шгн.} *gūy* мяч.
gugirčuv спички.
guli 1) горло; 2) название части земледельческого календаря, ср. *mard*.
gulxor род шиповника (*Rosa Beggeriana*).
gura: gurayi dandun ^{ров.} десны.
gurkovak см. *kalaquloq*.
guru čuv kardan хоронить.
gəndəšk воробей.
gərast тотчас же, сразу.
gərband ^{рхр.} узел (с вещами).
gərm сук в дереве; ^{ягн.} *gurum* сук.
gərməšt: gərməšt kardan схватить в кулак.
gərūn ^{бн.} тяжелый, солидный (< *garon*).
gət победивший, одолевший; *gət kardan* победить, одолеть; *gət šudan* оказаться побежденным.

Г *čaysidan* ^{вв.} суетиться, носиться.

čal теперь, сейчас; *to čal(a)* до сих пор; ^{орош., шгн., рх.} *čal* теперь, еще, пока.
čalbel сито.
čaltak палка.
čami усталый; *čami šudan* устать; ^{сангл. (М)} *čami* усталый; ^{фирдоуси} с глаголами *gaštan, budan, šudan* опечалиться.
čanuk ^{ров.} стог пшеницы; ^{ишк.} *čanək* суслон.
čar zadan опустить голову вниз.
čaramrud ^{мд.} сорт груши; ^{ст. в.} *čara mʳrud* крупная груша.
čapidan рухнуть, упасть.
čaravja: čaravja kardan сжимать; ^{шгн.} *čiravja* совершенно разломанный, разбитый.
čaša название растения.
čavjidan скручивать, выжимать.
čaž: ^{мулло Ёр} *čaž zadan* жевать.
čažd 1) грязный, ср. ^{дарв., ишк.} то же; 2) ^{вдх.} ребенок, ^{мн. ч.} *čaždūn*, ^{шугн.} *čadž*, ^{язг., Sköld.} *čatsak* девочка; ^{брт., рх.} *čač* девушка.
čaždi грязь; ^{ишк., шгн.} то же.
čaždu čuw мальчики и девочки, дети.
čelovardan положить на обе лопатки.
čor I пещера.
čor II очень знающий, умный.
čou крик; *čou kardan* кричать; *čou jadal* ^{вв.} крики, ссора; ^{орош.} *čov* рот, пасть; ^{шгн.} *čow* скандал, склока.
čulak лук-праща.

čulikak ^{вдх.} плотный, полный (о человеке).
čulofaki gandum шелуха от пшеницы.
čulsak см. *čusak*.
čuntola: čuntola kardan ^{вдх.} сметать в кучу.
čulpisak см. *čusak*.
čusak ^{бн.} глубокая деревянная тарелка.
čuw маленькая девочка; ср. *čaždu čuw*.
čəlbək сорока.
čəlčəlič щекотка.
čəndal скорпион.
čənj ^{рхр.} икра ноги.
čənjidan поместиться, вмещаться.
čərambar жулик, мошенник (в игре).
čərambari kardan жульничать, мошенничать.
čəravsidan ^{вв.} отвечать, быть ответственным за что-либо.
čəramč ^{мрг.} смешанный (о еде).
čəravšūndan заставить отвечать за что-либо.
čərdab ^{бн.} овод; ср. *bəčdau*.
čərežan ^{мрг.} 1) тина, плесень; 2) засорение желудка; ср. *kəleš*.
čərofidan смешаться, соединиться.
čərap ^{вв.} душный, тяжелый (о воздухе); заложенный (об ушах); *gušom čərap šin* у меня заложило уши.
čəramba полурастертый тут; ^{рх.} *čirambu* тутовое толокно; ^{шгн.} *čiramba* размельченный тут.
čətk грязь; *zamini čətk* ^{мрг.} поле, покрытое жидкой грязью.

habasa гшн. правнук.
habat(a) вв., рхр. грязный;
 Ягелло леность, трусость, глупость; ср. *čabat, abata*.
hay есть, имеется.
hayb грех, вина.
hayrūn бн. пресный, безвкусный.
hayzgi любимый, милый.
hal вв. 1) мягкий, нежный; 2) спокойный, смирный, добрый.
hali бн. горячая пища.
hamak влх. дядя по отцу.
hamdo, hamdoi напрасно, зря.
hamloγ пт. ровесник, сверстник.
hamma 1) тетка со стороны отца; 2) женщина, сопровождающая невесту.
harikou Мулло Ёр жидкая пища.
harboli мд. вишня.
harūs влх. невеста.
hasan: hasan zad вскр. объелся, переел.
hašam бн. толпа; Ягелло: ар. свита, конвой, семья.
haval сначала, сперва; *sari*

haval то же.

havd мд. пруд, озеро.
havo kard прояснилось.
havoga см. *avoga*.
havrat женщина.
haždalak одно из названий аджины — оборотня; ср. шугн., руш. *aždal* дракон.

hezumpuli название налога, взимавшегося в виде хвороста, дров или денег.

hilagari бн. милый, любимый.

hiloj способ, средство.
himoratrostkuni постройка здания.

hinjo здесь, сюда.
hizo стыд, смущение.

hoč бн. похлебка для собаки; йидга, мундж. (*h*)оč; язг., шгн. растопленный жир.

hofiz вв. 1) певец; 2) петух.
hol dodan оставить в покое.

hôle возглас, которым гонят овец на пастбище.

huč: huč kardan поднимать.
humb ров. взрослый, пожилой.

humr жизнь.

i

-i суффикс, образующий: 1) отглагольные сложные имена существительные; 2) конкретные имена существительные; 3) прилагательные.

i этот.

-ič именной словообразующий суффикс.

iga другой, больше; ср. *diga iga, ga*; ср. руш. *ige* другой, еще; брт. *yige* другой; влх. *igōn, igōn, iγān, iγan* другой.

-ik 1) словообразовательный суффикс; 2) уменьшительный суффикс; ср. -ak.

ilqa кольцо (< *halqa*).

inaš этот.

irod: irod giriftan дразнить, насмехаться.

ištiyomand жадный (*ištiho* аппетит).

iza влх., бчх. немного, чуть-чуть, еот сколько (< *in zayl* ?); *iza iga* еще немного.

ya здесь, сюда; *dar ya* здесь; орош. *ya* тот, он — указательное местоимение для отдаленных или отсутствующих предметов; шгн., йидга, сангл. (М)

yau, yao тот, он.
yadir см. *adir*.
yafre влх. вниз; ср. *ya* и *fre*.

yake однажды, и вот.
yakou kardan рхр. собирать; ср. *akou kardan*.

yala открытый; *yala kardan* открывать; *yala šudan* открываться.

yalčang проворный.
yanda влх. здесь, сюда; ср. *anda*.

yaхрək Мулло Ёр немного.
yava влх. здесь, сюда, сюда наверх.

yo влх. они (местоимение 3 л. мн. ч.).

kabidan пить.
kabob жаркое, шашлык;
kabob kardan обжарить, зажарить.

kač бн. щеголь.
kaγ kardan свернуть в сторону.

kad ров., бн. сарай; развалины (дома и т. п.); *kadu kundora* рхр. развалины.

kadik см. *kaduk*.
kado развалины (дома и т. п.).

kadu тыква.
kaduk издольщик.
kadval неумелый, неловкий.

kafles см. *qošiq*.

yodxowa сонный.
yofəγa вв. большой; ср. *ofəγa*.

yoγura полусухой, влажный.

yolo название песни, которую поют, когда кончают жатву, каждый куплет начинается со слов: *yo alo > yolo*.

yopaxol вв. неуклюжий; руш. *popilox* неловкий, мешкотный; афг. *nāpōha* непонятливый, несообразительный; невежда, глупец; афг. *nāpōhwalay* 1) непонятливость, несообразительность; 2) невежество, глупость; шгн. *popilox(t)* неумелый, бестолковый, неспособный.

yoridii || *yoridihii* помощь.
yo он (местоимение 3 л. ед. ч.); шгн. *yu* тот, он.

yuš он, тот.

k

kafūndan: bačahoro kafūndan вывести птенцов.
kaik бн. верхняя балка в потолке.

kaylak ров. подбородок; шгн. *kyälika* челюсть.

kaynu рхр. хозяйка дома (< *kadbonu*).

kayun мд. сорт крупных груш; брт. *kiyoin*; рх. *kiyon*; шгн. *kayun* то же.

kalamboγik бн. кувыркком.
kalaquloq гиена; ср. *gurkovak*.

kalfang бн. бестолковый.
kalova рхр. пасма, моток ниток.

kalp рхр. 1) пустой или

полупустой колос; 2) грот; ^{ягн.}
kalf неглубокий грот.
kaluk ^{вв.} 1) кувшин с от-
битой ручкой; 2) старый, не-
мощный; *piri kaluk* немощ-
ный старик.
kalūnta ^{вдх.} большой, ста-
рейший, старший в семье
(*< kalontar*).
kamali изгородь (колючая).
kamar 1) талия (анат.); 2) на-
звание части земледельческого
календаря; см. *mard*; 3) склон
горы.
kamisiya комиссия.
katūn 1) лук; 2) ружье;
katūni Rustam радуга.
katūnaki ^{бчх.} 1) обладаю-
щий ружьем; 2) стрелок.
kangol: kangol šudan ^{вв.}
обеднеть.
kapar несъедобная тыква-
горлянка; ^{брт.} *kapar*; ^{орош.} *ka-
pir* тыквенная табакерка для
жевательного табака; ^{шгн.} ты-
ква поделочная.
kaparseu ^{вдх.} сорт яблок.
kapgard горсть.
kaplak ^{вв.} дряхлый, древ-
ний (о старике).
kapol череп; ^{сангл., ишк.} *ka-
pol* череп; ^{осет.} *qabolæ* череп;
^{шгн.} *kapol* затылок.
kapolsing ^{бн.} беспечный,
легкомысленный; ср. *singak*.
karbosbofak ^{вв.} паук.
karbostanak ^{гм.} паук.
kargas ^{ров.} ястреб.
kargasi ^{ров.} озимая, поздно
высеваемая пшеница.
kastum 1) пиджак; 2) ко-
стюм.
kaš 1) подмышка, пазуха;
dar kaš в объятиях; *tayi kaš*
подмышка; 2) *kaš kardan* тя-
нуть; ^{руш., ишк.} то же.
kašebar 1) подмышка; 2) на-

звание части земледельческого
календаря; см. *mard*.
kašel висячий; *kašel kar-
dan* вешать.
kašpali: kašpali kardan
лежать на боку (*< kajpahlu*).
kaštal лацкан; *kaštal girif-
tan, kaštal ba kaštal giriftan*
схватиться с кем-либо.
katta большой; *katta gar-
didan, šudan* стать большим,
вырасти; *katta kardan* выра-
стить; ^{шгн., руш., ишк.} *katta, ka-
tanak* большой; ^{ягн.} *katta* боль-
шой; ^{гадж., узб.} *камма* боль-
шой.
kattapo большеногий.
kattasar большеголовый.
katuška картошка.
knask ^{рхр.} жадный.
kili ключ; ^{афг., йидга-мундж.} *ki-
li* ключ (*< kalid*).
kirjik ^{вв.} воробей.
kirmγaz ^{вск.} червивый (о
фруктах).
ko? ^{вв., вдх.} где? куда?
kofar неверный; ^{шгн.} то же.
kola скот, имущество.
koper ^{стрг.} черная коза с
полосами на морде.
kordausun 1) ляжка; 2) на-
звание части земледельческого
календаря; ср. *mard*.
korga ^{бн.} мастерская по вы-
делке железа.
košnič цикорий; ^{Ягелло} бе-
лый цикорий.
kouj ^{ров.} название вида ары-
ка; ^{сангл. (М), шгн., Sköld} *kou* копать;
^{-j шгн.} показатель причастия.
kova? где? куда?
kovala ^{бчх.} пустой; дупло.
krafč род ароматного ра-
стения.
kraxt ^{шр.} сухой (о дровах),
ломкий, хрупкий.

krok ^{ров.} адамово яблоко,
кадык.
kučavor ^{вдх.} семья.
kudakvara ^{бн.} имеющий де-
тей, семейный.
kuhak || *kuak* усталый.
kulča небольшая лепешка;
kulčayi tavangi ^{рхр.} маленькая
лепешка.
kundaločuk ^{бн.} толстая часть
кустарника, идущая на то-
пливо.
kundora ^{рхр.} бездельник.
küp I ^{бн.} деревянный сосуд
для сбивания масла; ^{Ягелло} боль-
шой кувшин для воды; ^{ягн.} *kur-
pi* деревянная маслбойка;
^{осет. А} *kopp* деревянная чаша;
коробка: „распространенное во
многих языках наименование
для круглых полых пред-
метов, сосудов“ (приводятся
параллели из различных язы-
ков).
kur II ^{вв.} камень; ^{Ягелло} гора,
холм; ^{осет. А} *к'урр k'урр* вы-
пуклость, холм, горка, горб;
^{мундж.} *kūyka* камень, скала,
гора.
kurboša ^{вв.} ястреб.
kürt ^{бн.} кустарник иргай
(*Cotoneastr insignes*).
kurūx ^{вв.} с короткими уша-
ми (о козе).
kuruš ^{бн.} дикая морковь
(кормовая трава).
kurūž завязь туты.
kuš ^{бчх.} борозда; *kuš kaši-
dan* проводить борозду; ^{ягн.} *kuš*
борозда.
kutal перевал, подъем.
kəlandək палка; одереже-
невший, мертвый (перен.); ^{ишк.}
кьлндьк колода, палка,
жердь.
kəlča см. *kulča*.
kələš ^{бн.} см. *γərežan*.

kəlikutγər деревянный за-
пор старинного устройства.
kəlit ^{Мулло Ер} разрушен-
ный.
kəm ступка.
kəmb глоток.
kəmcuω пест; ср. *kəm*.
kətuk небо; *kətuk zadan*
сосать, мять во рту (о стари-
ках, детях); ср. ^{гадж.} *ком*.
kəndək: riši kəndək корот-
кая борода.
kəngola невеста, сговорен-
ная девушка; ^{Ягелло} свадебное
сватовство; ср. *qənyola*.
kənarγa один из видов на-
лога до революции.
kər пещера, выбоина; ^{орош.}
kur; ^{ишк.} *kər* падь, овраг, вы-
боина, ухаб; ср. *kərč II*.
kərč I большая корзина;
kərči širpoloy конусообразная
корзина, под которую ставят
кувшины с молоком; *kərči lax-
čayor* корзина для угля.
kərč II ^{рх.} глубокий;
выгнутый; ямка, выбоина;
^{брт.} *kurč* яма, овраг, выбо-
ина.
kərjik ^{ров.} см. *kirjik*.
kəryek ^{бн.} паслен (*Solanum
dulcomarum*); его зерна жен-
щины наклеивают на лицо для
смягчения кожи.
kərhoγ ^{ров.} адамово яблоко,
кадык; *krok*.
kərtači вид домотканной
матери с выпуклыми полоса-
ми, из которой шили женские
платья.
kəšin ^{бн.} земля с мусором и
каменьями; *kəsin kardan* на-
сторожиться (например, о кош-
ке).
kək ^{бн.} камыш.
kət kət: kət kət kardan
клевать, долбить клювом.

labu dahan 1) губы и рот; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

lapguš бн. большеухий (об овце, баране); брт., орош. *lap* очень, много, весьма; *lapde* больше; брт., руш. *lapdur* больше; Рх., руш. *lap* много, очень; вах. большой. Моргенштейне сопоставляет это слово с талж. *lumb*.

lačagigari рхр. пустая болтовня; обман; *lačagigari kardan* болтать; обманывать.

lačar рхр. обманщик, жулик, солтун.

lačamgir рхр. мужчина — родственник, сопровождающий невесту.

lačat: lačat kardan нажать, придавить.

lačak 1) вах. сорт персика; 2) вах. зеленая кожура грецкого ореха.

lak: govi lak корова с шатающимися рогами; ср. Рх. *laq*: качаться, болтаться, см. *laqoja*.

lal навоз; ср. *čači lal*.

lamaš вах. ленивый.

lamyašoq вах. старый, дряхлый.

laqak ров. посуда собаки.

laqidan болтать; Рх. *laq*: болтать языком.

laqijgi насмешка; *laqijgi kardan* насмехаться, высмеивать.

laqoja вах. шаткий; *laqoja sudan* шататься; Рх. *laq: laqt* качаться, болтаться; ср. *lak*.

larza бн. лихорадка, малярия; ср. *tabu larza*.

laxt момент; *yak laxt* момент; ср. Фирдоуси немного, некоторое время.

lav много; орош., шгн. *lav*, *vi lav* немного, несколько, некоторое количество; Рх., руш. *lav* кусок, часть чего-нибудь, много; *lav zadast* очень много.

lavidan мазать (пол, крышу), обмазывать; Рх. *lawak* в сочет. *lawak čigon* белить, штукатурить; шгн. *lawak* отделка, штукатурка.

lavmol вах. бык, впрягаемый с края в доску для заглаживания колосьев пшеницы на току.

lavonča бн. подросток, мальчик; ср. *lavand*.

lavün (d) вах. ол. 1) юноша, подросток; 2) богатырь; Ягелло ленивый, бродяга; шаловливый мальчик; шгн. ленивый, бездельник.

leluk бн. 1) продолговатый (о предметах); 2) младенец, новорожденный.

lesik бн. гладкий.

libolo вах. вверх, наверх.

ličak вах. голеный; талж. луч.

likak палец; шгн. *lakak* мизинец.

ling 1) голень; нога; шгн. то же; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

liqoba бчх. 1) оболочка, шкура; 2) одеяло, покрывало.

loyday ма. хороший (детск.).

loq 1) одежда; 2) постель; 3) старая поношенная одежда; 4) вторая часть сложных слов — названий поношенных предметов одежды: *jomalog* рваный халат, *sobalog* рваный платок и т. д.; талж. лок изорванный, потрепанный, старый; Рх.

1) одежда, 2) постель; шгн. *lāq* старые, ветхие штаны.

loqšu стирка; *loqšu kardan* стирать белье.

loš: loš kardan снимать с огорода овощи; брт.-руш. *laš* голый.

lozimi штаны.

lozir ледник.

lu см. *luv*.

lufčuk бн. головешка; ишк., шгн. то же.

lugatūt вах. сорт шелковицы.

lula шгн. курган, конусообразный холм.

luk деревянный запор; ишк., шгн. то же; талж. лукидон деревянный дверной замок.

lumbidan ров. бить.

lunj щека.

lut шт. беспомощный; Ягелло нагой, голый.

ma! на! возьми!

mač поцелуй; *mač dodan* поцеловать; ср. *ba*; афг. *macha* поцелуй; талж. *moch* поцелуй.

majarak тусклый (о глазах).

magam вах. неужели, разве; что ли; ишк. разве, разве только, кроме; шгн., Рх. надо, нужно, должно.

mačal: mačal kardan уставиться.

mačdan ров. ивовая корзинка в форме кувшина (для яблок, орехов, шерсти).

mačz ядро ореха.

mačzi (n) ров. бедро; брт., руш. берцовая кость; орош. *mačze*; вах. (М) верхняя часть руки.

mahal время; *hič mahal* никогда.

mahmuri вах. сорт абрикосов.

lutidan вах. месить.

lutūdan валяться, кататься.

luxkak куколка.

luv: luv kardan звать; орош., руш., шгн. *luv: luvd* говорить; сангл. *lav* лаять; ср. сангл., ишк.

belav-: belav читать, петь.

luvkunak зовущая — род аджины; эхо: *kuyi luvkunak* зовущая гора (отдающая эхо).

luvidan бн. мелькать.

luvok ров. шатающийся; бегающий (о глазах); *dandani luvok* шатающийся зуб.

luvoku: luvoku kardan бн. мелькать в горах.

ləčat: ləčat kardan вах. пинать, ударять ногой, давить.

laqidan вах. трястись; ср. талж. *лукидан* бежать мелкой рысью.

laxsidan скользить.

m

maydan вах., рхр. двор; ср. *solga*.

mayon середина; сангл. *mayone* середина.

mak горло, шея; брт.-руш., вах., шгн., ишк. *mak* шея.

makalmut бн. надутый.

mala: mala kardan уставиться, пристально смотреть.

malbed вах. сорт туты.

malda: malda sudan рхр. 1) кончить работу; 2) побороть, одолеть.

manja широкая деревянная кровать на высоких ножках, вкопанных в землю, с перилами с трех сторон (часто окружена деревьями); афг. *manj* кровать; санскр., хинди кровать; всякое высокое место, где можно спастись от наводнения; сангл. (М) *manjo* кровать; ишк. то же.

то же.

то же.

то же.

то же.

manjalik ^{вв.} человек с широким плоским носом.
manduk род аджины.
manʒar игра с подбрасыванием ногой тибетейки.
manzil ^{рхр.} могила.
manzilga ^{рхр.} кладбище.
mard 1) мужчина; 2) земледельческий календарь по частям тела; счет начинается после зимнего сорокадневья *čilayi zamistün*; по три дня: *payik, noxun, xarək*; *ling* — пять дней, *zoni* — семь дней, *kordausun* — восемь дней, *xaromez* — семь дней; далее по девяти дней: *kamar, dil, kašebar, guli, labu dahan, buni, čašm, pušni* (до летнего сорокадневья — *čilayi tobistän*).
marg смерть; *margi mafojo* внезапная смерть.
marhabo: marhabo zadan ^{шт.} здороваться, приветствовать.
marsang мера железа; количество железа, которое может поднять один человек (< *mard sang*).
marza доска, вмазанная по краям глинобитных нар в доме; ^{вшк.} потолочная балка, идущая по краю дома; ср. *zamba*.
masfar сафлор (*Carthamus oxiacanta*), растение, из которого добывают краску; из зерен давят масло.
masqara грязный, испорченный; *masqara kardan* загрязнить, испачкать, испортить; ^{брт.} *masqara* испорченный, искаженный; ^{рогск.} *masqara šudan* загрязниться.
masqargi ^{рхр.} грязный, испачканный; *masqargi kardan* 1) загрязнить; 2) шутить, глумиться.

matkarami ^{вдх.} лучший сорт абрикосов.
mauz сушеный тут.
maxidan прятаться.
maza прелесть; *mazaš rariđ* прелести не осталось (о человеке).
meš овца, баран.
mevo ^{вдх.} может быть, возможно.
texčik гвоздь.
texqolub ^{бн.} форма для гвоздей.
mina середина.
minagin средний.
miyo волосы.
mobəz коза (< *moda buz*).
moda: modayi tevildau ^{бчх.} корова трех лет.
modajubor ^{ров.} отдельный арык.
mol скот.
molbūni пастьба скота.
molgovra дорога, по которой ходит скот.
mor кольцо, за которое тянут верблюда.
mot: rхр. mot kardan победить; *mot šudan* оказаться побежденным.
motkin ^{бн.} самка птицы.
muča нора; ср. *murča*.
müča-müča ^{бчх.} разрубленные куски мяса.
mujovir сосед; *musofiru mujovir oyad, roh nametiyad* если придет путник или сосед, он не впустит (в дом).
muft бесплатный; *mufti qrutou* просто (даром), легко.
mučambiri: mučambiri kardan хитрить.
mulobutbut(ak) удод.
mulüt шпуля, длинная катушка, цевка.
mulutuk кулек.
muma ^{вдх.} мать; ср. *uma*,

oča; ^{ягн.} *tomí* бабушка, матушка.
munjevo назойливый, надоедливый.
munjir грустный, печальный.
muni ^{вв.} закваска для молока.
muqum мотив; *muquma pir kardan* затягивать аккомпанемент песни.
murča ^{шр.} гнездо; ср. *xas, eča*.
murčukxor ^{вв.} название птицы.
murčak 1) сустав (пальца); 2) пятка двери; ^{шгн.} то же.
murčxnik ^{вв.} курятник.

na- усилительная частица при указательных местоимениях и наречиях места; ^{ягн.} *nah-, nah-, neh-* эмфатическая частица при указат. местоим. и местоим. наречиях (^{согд.} *nah* в указат. местоим.); ср. ^{дарв., рогск.} *na-* усилительная частица.
naamzo ^{вв., вдх.} так.
naanda ^{вдх., рхр.} здесь, сюда.
načalnik начальник.
načal теперь, сейчас.
naita так, таким образом.
nai(n) ^{бв.} именно этот.
nainjo ^{вдх.} здесь.
naya ^{вдх.} там наверху.
nayafre ^{бчх.} см. *amyafre*.
nayanda здесь.
nayava ^{вдх.} там наверху.
nayu именно тот.
nahlutbo ^{вв.} нечестный, жулик.
nahlutbögi ^{вв.} жульничество, мошенничество.
nakamaš не меньше, минимум.

murüg ^{вдх.} труба для воды.
mustahaq жадный.
mušxorak репейник.
muzafari ^{рхр., вдх.} сорт тута.
məka ^{бн.} мелкие кусочки железа при плавке.
məlkibobilo ^{вв.} название птицы.
məndau I ^{бн.} сурепка, род масличного, также лекарственного растения.
məndau II часть спины лошади от седла к шее (холка).
mətkin ^{бчх.} булыжник, круглый небольшой камень.
məxidän ^{вв.} прятаться; Ягелло трепетать, ползать на животе, дрожать; ср. *maxidan*.

п

nam усилительная частица, ср. *na-*.
namanda ^{гшх., рхр.} здесь.
namčalak ^{вдх.} сейчас.
name čí неизвестно что, что-то.
name ki неизвестно кто, кто-то.
naminjo ^{бчх.} именно здесь.
namya ^{вдх.} см. *naya*.
namyafre ^{бчх., вдх.} см. *amyafre*.
namyava ^{вдх.} туда наверх, там наверху.
namū тот.
namūno эти.
nan kən! ^{мл.} ешь! (детск.).
naon ^{вв.} тот.
narbiča ^{вдх.} козел первого года жизни.
narbiča ^{вв.} см. *narbiča*.
narbəz козел; *narbəzi ʒar* козел-производитель; ср. *mobəz*.
narkin ^{бн.} самец (птицы); ср. *motkin*.

narmi масло, жир, горячая сытная пища.
narmšax бн. средний сорт железа.
нау пахт теперь; *бау нау пахта* теперь, нынче.
науно влх. там.
нависантан написать.
неуа нет.
немол платок.
ни также.
ничк вв., бн. угол, сторона, край.
нигина бн. камень в кольце.
нимги половина, наполовину.
нимтанак рхр. немощный, слабый.
нишер ол. теневая сторона; сангл., ишк. *нишорм*; вах. *нишир(ум)*;
ниширм теневая сторона долины.
нишлик несчастье.
нишона земледельческий календарь; см. *мард*.
нишлик ночной кошмар, демон; ср. *вохима*; дарв. *тажлик*.
но- I 1) префикс, служащий для образования прилагательных с отрицательным значением: *ножур* нездоровый; 2) частица отрицания при причастиях: *норифта* неподметенный.
но- II усилительная частица при местоимениях и наречиях места; ср. *на-*.
нобакор вв. бездельник; неумелый.
ножур больной.
ножур недомогание.
нофак бн. твердая перегородка в орехе.
ногардаро непослушный, упрямый.
ноино вв. именно эти.
ноуи влх. именно он.

нок мл. сорт груши.
нокор неумелый, беспомощный.
нол зубец (в гребне, вилах).
нооли влх. теперь, именно теперь.
нораси незрелый.
носкату табакерка (из тыквы).
норау неуклюжий.
носри ячменная лепешка.
ношпути мл. сорт груши; ишк. то же; орош. *нош* абрикос.
ноук гшх. железный накопник для плуга.
ноино влх. именно они, именно те.
новажо корыто или желоб в нарах в передней части комнаты старых домов, возле которого привязывали зимой лошадь.
новахрош тесто, приставшее к миске, поскребки теста.
новахэрэндэк см. *новахрош*.
новик бн. см. *ноук*.
новунд I 1) корова, не подпускающая теленка; 2) овца, не подпускающая ягненка.
новунд II вв. стежок (в ватном одеяле, халате).
нохип 1) ногти; 2) название части земледельческого календаря, см. *мард*; *нохип кардан* играть на струнном инструменте.
ничк бчх. см. *ничк*.
нитак вв. чуть-чуть, немного.
ните вв. см. *нитак*.
нипови лепешка с водой.
ниш || *наш* обледеневший сугроб снега.
нашэлни глубокая тарелка; брт. *нишумай* точеная деревян-

ная миска; рх. большая деревянная миска.
наһал: наһал задан толкать.

обкати питье воды; ср. *кабидан*.
обкату тыква для воды.
обнуши водопой.
обод: обод боши формула прощания, пожелание хозяевам благополучия.
(h)ош похлебка для собаки; илдга. язг. *(h)ош* растопленный жир; (ср. ягн. *ош* < *ош?*).
оша бн. мать; ср. *тума*.
офтоб солнце; *офтоб гарм шуд* солнце поднялось высоко; *сари офтоб* на рассвете.
офэа вв. похожий, подобный.
оган(ак) убежище горных козлов зимой; дарв. *воган, оган*.
оуэс см. *оуэс*.
оһансанг железная руда.
оу: оу додан отпускать.
оула 1) семья; 2) жена.
олак плохой, низкого качества; рх. *олак* плохой, негодный; ишк. *олак* слабый, немощный, тощий.
олин влх. теперь.
олина: то олина до сих пор.
олойи ит. дурной, плохой; *гари олойи* дурные слова.
оманди рхр. большой; *оманди шудан* заболеть.
омехта влх. привыкший; Ягелло привыкший; талж. *омухта*.
опалох бн. громадный, громоздкий, неуклюжий; ср. *уоракхол*.

паидан трясти.
паик 1) стелька, подошва;

нашлик несчастье.
наша бн. волоком; *наша кардан* волочить.

О

орд мука; *орди сахин* бобовая или гороховая мука.
ордбадаркун влх. раздающая муку; старшая хозяйка в семье.
орум спокойный; *орумта гир* успокойся, угомонись (< *ором*).
осаголи см. *асаголи*.
особобило вв. название птицы.
осол родственная помощь жениху.
оста потихоньку (< *оһиста*); шгн., рх. *о(у)иста, оста* тихо, осторожно.
ош горячая еда, похлебка.
оши аусона плата за рассказанную сказку.
ошки рхр. нитки; ср. *вошки*.
от открытый; руш. *ат* открытый, свободный; рх. *от* открытый, видный, доступный взору.
оу вода (< *об*).
оудиһи полив.
оуэс бн. незрелый тут.
оухурак ров. ключица.
оһип рхр. учитель духовной школы; мулла.
овашк передняя балка с резным узором.
оводони влх. постройка.
овунжо бчх. там.
озгар бн. дорожник; ср. *аспиул*.
озип; 1) жаркое время дня; 2) перерыв, отдых, обед (в полдень).

Р

2) часть земледельческого календаря; см. *мард*.

paуala: paуala kardan
топтать.
paуmona мера (род лу-
кошка).

pak бн. шар для игры: ко-
зий хвост, начиненный неболь-
шим количеством свинца.

pakundan вск. спрашивать.

pal влх. 1) бок, сторона; 2)
один из быков в упряжке на
току; ср. *lavmol*; ср. брт. *pal*
бок, сторона, край; шгн. сто-
рона, край, бок.

pala 1) затруднение, за-
труднительное положение;
yak palayi saxte ast ki... такое
трудное положение...; 2) уча-
сток при жатве для жнеца; шгн.
palā участок посева между
оросительными канавками; ишк.
pala борозда, гряда.

palampo гшн. лестница; ср.
индга *palo*; язг. *polo*; шгн. *pālo*;
мундж. *pāla* нога; афг. *pal* ступня;
авест. *pāda* ступня, след; ср.
осет. А. *fad* и *ʃæd*.

palavta неприличный; ср.
рх. *bilifta* пустой, бестолко-
вый.

paliḡəlun: paliḡəlun kardan
кататься, валяться (< *pahlu* +
ḡelon).

raplaḡ бн. дикое масличное
растение — кустарник с боль-
шими листьями.

raq низенький; *raq doxtan*
ш. сажать курицу на яйца;
raq kardan вв. спать навзничь;
ишк. *р̄ьq* скорчившийся, скрю-
ченный.

parbof вв. лоскут материи
на тетиве лука-пращи, куда
кладется камешек.

parčovga плотина.

parḡəḡ ров. косой.

paridan 1) летать; 2) пры-
гать.

parka: бчх. parka kardan

полоть (на неполивных зем-
лях).

partob без чувств; *partob*
budan быть без чувств.

parvezan ров. сито; индга *par-*
wiz:parwoḡd; вах. *parwič*; мундж.
parwiz:parwoḡd; орош.. руш. *par-*
wij, parwizd, parvaid; шгн. *par-*
wez: parwez сеять, просеи-
вать; афг. *перудзай* сито, ре-
шето; Ягелло сито, решето.

paspanohak потихоньку.

paš бн. род киселя из су-
шеных абрикосов.

pašor вв. удивление; *pašo-*
ram mebara я удивлен.

patinko ботинки.

patək 1) лоскут материи;
2) мочка уха.

peč 1) печь (железная);
2) комната с печью для гостей.

pečalak обмотанный; *peča-*
lak kardan обмотать тряпку
вокруг чего-либо (руки, пальца
и т. п.).

peуḡm привет (< *paуḡm*).

pena см. *paуmona*.

pešaftou солнечная ето-
рона; ср. *nišer*.

peškanor: peškanor kardan
брат в охапку.

peškapa: peškapa doxtan
бчх. догонять.

peštoq терраса, галерея.

pevanka бн. вид травяни-
стого растения.

piyar ров. отец.

pilon план.

pinčincir вв. название птицы.

pir старый; *pir šudan* 1) со-
стариться; 2) вв. затягиваться,
проходить (о времени); *vaq-*
taš pir ši время прошло; *mi-*
qumro pir kardan затягивать
аккомпанемент.

pirhumbul вв. рослый старик.
pirmurod опекун, советник.

pisandar(a) пасынок, пад-
черица.

pisk ров.. вв. название птицы.

pitalizik вв. шутник, остряк.

pivoz женская артель по
сливу молока; афг. *пыйваз* оче-
редь на удой общественного
стада (?).

poča нога.

rocik нога.

poda стадо.

podaga пастбище.

poga пол; рх., ишк. *poga*; шгн.
pouga.

poytaxt 1) столица; 2) ниж-
няя часть долины, ущелья; шгн.
1) столица; 2) теплые места
внизу в горах в противопо-
ложность суровым высокогор-
ным; ср. *tagov*.

poloyidan рхр. процеживать
(молоко); Ягелло процеживать,
фильтровать.

pop мд. большой (детск.).

pora разорванный, разре-
занный; *pora kardan* кроить
материал; *pora šudan* разор-
ваться.

porgi: porgi kardan, por-
giyu čirgi kardan чинить, што-
пать.

potaxs вв. подарок хозяина
гостю; орош., шгн. *poitaxs*; дарв.
potaxs подарок хозяина гостю.

potumba: potumba šudan
рассесться, развалиться.

potelik: potelik kardan мд.
настаивать; Мулло Ёр прилагать
усилия, барахтаться.

ptit мд. маленький (детск.).

pučidan щипать.

puḡust рхр. пыль; бн. *put-*
xus.

pidurban см. *pidərmaуn*.

pidurman см. *pidərmaуn*.

pidust: pidust kardan по-
ручать.

pidərmaуn ров. снежный
сугроб.

puk пустой (о косточке
абрикоса); *puk ē toz?* бчх. пол-
ная косточка или пустая?
(в игре в косточки).

pulü: pulü kardan бн. вде-
вать нитку в иголку.

pun низ, *puni* внизу (< *poу-*
oni); *pun kardan* растекаться
(о воде); шгн. *pūnov* использо-
ванная вода, остаток воды
после орошения верхнего поля.

rupidev ров. дождевик (рас-
тение, употребляется для ле-
чения ожогов).

pur 1) полный; 2) много,
очень; 3) предлог: *pur az, puri*
полный чего-либо: *puri gul*
полный цветов.

purešidan ров., бн. рассыпать,
разбрасывать, сыпать; ср. тадж.
парешон рассыпанный.

puršaf побеленная стена.

puršeridan умереть от го-
лода.

puršir: puršir šudan, см.
puršeridan.

puršur см. *puršeridan*.

purvoidan вв. см. *puršeri-*
dan.

pusa влх. взбитая вата.

pust кожа; *pusti nūn* корка
лепешки.

puš название пахучей травы.

pušida почта.

pušoká одежда.

pušni 1) лоб; 2) название
части земледельческого кален-
даря (< *pešona*); см. *mard*.

pušt спина; *pušt va po* ниж-
няя часть туловища живот-
ного; *pušt kardan* брать на
спину.

pušta склон горы.

putribayn сдв., бн. см. *pidər-*
maуn.

putriban(g) рхр., гшн. см. *pu-dərmaun*.

rixmik вв. пушок на лице у юноши.

rixnik вв. пух (птичий); шгн.

rimān козий пух.

rixtaseu мд. сорт яблок.

pač овечий навоз.

pəlevik светильник, фитиль на дне сосуда.

pəlevo бн. деревянный запор в двери.

qabaq бн. стрельба в цель в честь рождения ребенка, обрезания и т. п.

qabalšikor рхр. облавная, коллективная охота; шгн. *qabal* забор, ограда, стена, окружение; вах. *qabāl* окружение; Ягелло облава.

qadi 1) подобно, столько: *qadi man medūna* он знает столько, сколько я (< *qadari*); 2) вдоль: *qadi Vanj* вдоль Ванджа.

qadleš бн. тонкая пленка в орехе.

qafo: az qafo сзади, позади, следом.

qaṛraq затвердевший, крепкий; *zamini qaṛraq* твердая земля.

qauza: qauza kardan задерживаться.

qamiš камыш.

qariyan сплетничать.

qaraboyi бн. жестяной чайник; тадж. *карабои* эмалированный чайник.

qaradud ров. едкий дым.

qarčaṛaun сокол; шгн. род ястреба.

qarq грязный; шгн. то же;

qarq šudan загрязниться.

palk пест.

pəraṛ щепка; *pəraṛ kardan* рхр. колотить дрова; шшк. *pəreṛ-dūk* расщеплять(ся), растрескаться(ся).

pərešidan см. *purešidan*. *pəreva(š)* болтун, пустомеля, шутник.

pəskak рхр. плесень; *pəskak damidast* заплесневело.

pətev:pətev kardan бн. замешивать, смешивать.

q

qašqator влх. одно за другим.

qati предлог совместности; *qati man* со мной.

qatqun плотный снег, фирн. *qattol: dušmani qattol* злейший враг; ср. язг. *qattol*.

qatəmči рхр. смесь.

qauqi капкан.

qauqniča бчх. охота на куропаток.

qavm род, родня.

qavraq углубление, яма.

qibob питающий к чему-либо отвращение; *qibob kardan* 1) испытывать отвращение; 2) высмеять, поддеть.

qiṛač: qiṛač kardan покрыться с головой.

qimiz бв. краска; *qimizi surx* красная краска; *qimizi siyoh* черная краска; рх. *qar-miz* краска.

qixbiu мд. плохой (детск.).

qlaspūntan есть, хлебать.

qlub: qlub xurdan садиться (о солнце).

qoqma оболочка, кожа; плащ.

qoqu одуванчик.

qošuq: qošuqu kafles шш.

ложка и уполовник (букв.), запеваля и певцы (перен.); шгн. *qošiṛ* припев, *qošiṛguu* подпеваля, поющий припев. *qropūndan* вв. ругать, бранить; *garpo qropūndan* грубо разговаривать, кричать, ругать.

qrutou кушанье из горячих лепешек, залитых пахтаньем и растопленным маслом; шгн. то же.

qudvool бурдюк, кожаный мешок.

qumbel ров. полный.

quqani влх. сорт абрикосов (< *quqandi*).

quš: quši kašero xūrdan

ra I раз; *se ra* трижды, три раза.

ra II: *ra kardan* копать землю.

ra III: *ra(h) dodan* пускать, пускать в дом, давать дорогу. *rabat* гшн. ряд; *rabatak bəšine, bačaho!* садитесь, ребята, в ряд!

rada вв. незаконченный участок поля (при жатве).

raja вск. обычай; орош., шгн. *raja* обычай, правило, установление.

raṛd Мулло Ер жесткая голая земля, ложе без подстилки.

rahaki путник; *rahaki šudan* отправляться в путь.

rayidan освободиться, спастись.

raša бн. край поля, межа. *rašaka* бн. трава, растущая по краям поля.

raxšak рхр. рыжий (о корове); дарв. *raxš*; рх. *rošt, rašt, rušt, rōšt* красный, рыжий (о масти).

пользоваться чьим-либо гостеприимством.

qəṛač диагональ, по диагонали.

qəlači жадный, обжора, ненасытный.

qəmba комолый; беспалый. *qəmbog* вв. выпуклый.

qənyol(a) невеста, нареченная, засватанная девушка.

qərma красивая, нарядная женщина.

qərt глоток; *qərt zadan* глотать, проглатывать.

qərtək влх. сорт абрикосов. *qəšqor* баран.

qəšqorbarra годовалый ягненок.

r

rava: yak rava вв. однажды.

ravi(n) рхр. отправляющий в путь: *šumo ravie? šini nisted dar Vanj?* Вы уезжаете? Не останетесь на Вандже?

ravūn бчх.двигающийся; *regi ravūn* осыпь,двигающийся песок; шгн. *ravūn* едущий, идущий.

rawašt дорога, тропа через поле.

raz влх. молодая роща; тадж. виноградная лоза, виноградник; (L.) *rāz* виноградник, сад (так же в центр. перс. диалектах).

revič вв. род киселя из жаренной на масле муки.

riyo лицо; ср. руш. *ru, ri* лицо, сторона.

riyova сдв. дорога, тропа по ущелью: *riyovayi Vaxiyo* дорога в Вахио.

roja: roja omadan рхр. идти сзади.

roh: roh dodan пускать (в дом), впускать; ср. *ra* III.

roq жгучий (о солнце).
roxidan рхр. вращаться.
roxūdan повторять.
rovani рхр., влх. сорт шелковицы (очень твердой в сушеном виде).
rozi: rozi kardan удовлетворить, добиться согласия.
roža Мулло Ер ряд.
ru: ru zadan появляться.
rub мд. правый, вправо (в детской игре), ср. žiṭ.
rubinak 1) посещение невесты или новорожденного; 2) подарок при посещении невесты или новорожденного.
rubiz ров. лиса; bobo rubiz лиса (в сказке); муидж. rūsa;

s бн. предлог направления:
merem s xona пойдём домой.
sadbarg бн. шиповник (*Rosa canina*).
sadqa милый, дорогой.
safedak влх. сорт абрикосов.
safedamrud мд. сорт груш.
safeddumbuk трясогузка; ср. *sepuṭ*; ср. шги. *sipē-dum*; белохвостый (о крупном рогатом скоте).
safedtut сорт тута.
safolčuk ол., ров. скорлупа (ореха, абрикосовых косточек); ср.: Ягелло глиняная посуда, черепок, скорлупа грецкого ореха.
saṭoč большой плоский камень; ишк. saṭoč то же.
saidi влх. сорт абрикосов.
saylaki путешественник (< sayl < sayr).
sayrūn бчх. прохладный.
sahmota бн. глупый; Мулло Ер удивленный.
saladegi бн. деревянная подставка под котел.

шги., руш. *rupc, rupcak*; яг. *гэрс*;
осет. *ruvas*; согл. *rups*.
rugardon перевернутый;
rugardon šudan перевернуться.
rupru напротив.
rušani мд. свет, светильник.
ruštut рхр., влх. сорт тута;
брт., орош., шги. *rušt* красный; ср.
raxšak (?).
ruzan отверстие в потолке для света и дыма; ср. *darīča*.
ruzanak: ruzanaki sar детское незаросшее темя.
rəndoq вв. худой, истощенный.
rəndu ruv: rəndu ruv kardan подметать.

s

salohi бн. отверстие в крыше железоплавильной печи для засыпки породы и угля при выплавке железа; ср. яг. *slex* дыра, отверстие; Кофарсилух — название пещеры в селении Гуджовас в верхнем Вандже.
samarqandi мд. сорт яблок.
sambaluq вв. маленький, толстенький (о ребенке).
sandal см. *čapč* I; шги. *sandal* опорки, рваная обувь.
sang 1) камень; *sang xurdan* быть ударенным камнем; 2) слово, выражающее „и другое“: *pustaka sanga giriftem, bəraftem* я взяла шкурку и другое и ушла.
sangdozak бросающий камень — род аджины; см. *ajina*.
sangnik каменный (о поле).
sangou высохшее русло реки; каменный берег реки; рх. то же.

sangoudavak ров., вв. название птицы.
sangovisang камень на берегу реки или в реке.
sangreṭa вв. галька.
sangruz „камень дня“. По преданию, в древности для того, чтобы наступил день, перед восходом солнца обходили селение с большим камнем в руке.
sangtap вв. полным-полно (от *sang* камень и *tapidan* складывать в кучу).
sangəl стрг. пестрая коза (белая с черным).
sap бн. щепоть.
sapak вск. щепка, которой подталкивают в рот тутовую муку (тутпуст).
sapidan сыпать в рот (тутовую муку, сахарный песок); ср. руш. *sepin*: *sepint* пересыпать; орош., брт. *sepon*: *sepont* сыпать; см. *sap*, *sapak*.
saqa см. *sadqa*.
sar голова; *ay sar* сначала; *ay sar ziyod* выше головы; *sar kardan* вв., бв. подниматься, взбираться, показываться; *sar va sar šudan* подраться; *bad az sari kase* после чьей-либо смерти.
sardeg рхр. приготовляющий угощение на свадьбе или других празднествах.
sardoba влх. углубление для отстоя воды.
sarjamak: sarjamak šišan сидеть в кружок.
sarjilab рхр. см. *lajūngir*.
sarga начало реки, исток; горное пастбище; шги. пристанище, приют в горах, горный луг.
sarṭ эпилепсия.

saripo влх. комплект одежды: рубашка и штаны.
sarmo 1) холод; 2) лихорадка; *sarmo kəname* лихорадит.
sarnori рхр., вв. провиант пастуха, полдник (< *saharna-hori*); шги. *nori* завтрак.
sartan рхр. 1) налегке: *odami sartani didagi dar yak soat merasa* человек, видевший это место, налегке в час доберется; 2) одинокий, свободный.
sarutana бв. одежда, платье; *sarutana dodan* подарить, пожаловать платье; *sarutana kardan* сшить платье (кому-либо).
sarwūč овр. стог ячменя.
sau бн. шлак.
sepora вск. сорт небольших яблок, засушиваемых впрок.
seporaseu мд. см. *sepora*.
sepuṭ ров. трясогузка.
sevi tovistūn влх. летние яблоки.
sevi turuš влх. сорт яблок (кислые яблоки).
sevji бедро; орош. *sawje*; шги. *sevji*; ишк. *suvi* бедро, берцовая кость; ягн. *sauji* поясница (?).
sfafidan ров. сосать; орош., брт. *sepaf*: *sepift*, *sepifč* сосать; ишк. *spof-*: *spofd* сосать, высасывать.
sibjak ивовая корзинка для птенцов куропатки; орош. *septak*; брт. *sebdin* круглая корзина.
sidəfč бн. см. *dəfč*.
sig ость.
siyosat: siyosat kardan ругать, наставлять.
sindon бн. наковальня; шги. *sandūn*.
sipoj ров. обмолоченная пшеница на току после веяния; ср. руш. *sepin*: *sepint* пересыпать,

прич. прош. вр. *sepinc*; ср. *sapidan*.
singak бн. легкомысленный; афг. *сунгак* капризный; ср. *kapolsing*.
sinor влх. невестка (< *sinhor*).
siridan бн. неметь (от холодной воды).
sixan слово (< *suxan*).
skančik вв. ореховая скорлупа.
skelidan бчх. порваться, рваться; ср. афг. *скестыл* (наст. вр. *скели*) рассыпаться (о волосах), растрепаться.
skelondan бчх. рвать.
soba головной платок.
sob-sob: sob-sob kardan щупать, искать, шарить; ишк. *somb: sombyd* мазать, тереть.
sobot вв. надстройка над домом; тадж. 1) навес, под которым привязывают скот; 2) крытый проход.
sorog скирда пшеницы.
soya сдв. деревянная мера; ишк. *soyi* деревянная глубокая чашка для муки, теста.
sokin подставка для светильника.
sop-sop см. *sob-sob*.
soridan бн. шпионить, выслеживать; рус. *сор-: сорт*; ишк. *sur-: surd* ползать, подкрадываться, красться.
sou: sou kardan останавливать вола.
soxa: soxa xestan мл. встать на ноги (о животном).
soxtan 1) строить; 2) рожать.
sowa возглас, которым гонят стадо на пастбище.
soz I песня; *soz guftan* петь.

soz II 1) устроенный; 2) хороший, славный; *soz kardan* устраивать.
spatidan см. *sfafidan*.
subobiro бн. название птицы; то же, что и *osobobilo*.
sučut рхр. плотный, коренастый.
suluk влх. лежанка возле очага.
sup совершенно, полностью; *sup torik* совершенно темно.
supočan бн. дурнишник (*Santhium spinosum*).
süq рхр. жадный, ненасытный.
surūndan пт. двигать, бросать.
surxakān вв. корь.
surxseu мл. сорт яблок.
surxmaun мл. сорт яблок; в большинстве памирских языков *mun, maun, maun* яблоко; ст. в. *saxamaun* мелкое яблоко; ср. *šilmun*.
surxsor ров. название птицы (красноголовка?); ср. сангл. *sōr, sur*; шгн. *sōr* голова; вах. *sorčibaxt* затылок; ср. ишк. *surlatta* женское головное покрывало.
safedjurubi бн. бородач (бот.).
srīm-srīm потихоньку; ср. *səridan, soridan*.
səltau: səltau kardan бежать.
səl влх. подобающий, соответствующий, похожий: *in bača ham ba səli digaraš bud* этот мальчик был похож на второго, *səli duxturi vast* она похожа на доктора.
səridan влх. см. *soridan*.
sərxjuruvi бн. род полыни (*Artemisia* тип *procera*).
sərab влх. плотно, тесно.

šajora: bн. šajora kardan болтать, спорить; ар. ссора, распря.
šaydak падаль.
ša(h) жених; ср. *šohmar*.
šahm свеча, свет.
šahhut сорт черного тута.
šaytān шайтан, дьявол.
šaytūni: šaytūni kardan озорничать, устраивать каверзы, шутить.
šakararak 1) сладкий сок растений; 2) „сладенькая“ — род аджины; шгн. *šakararak* насекомое, вредитель злаков.
šakidan растирать, тереть.
šal: рхр. šal kardan очищать ветви от сучьев; рх. *šilak* голый, нагой, обнаженный.
šalandarboz легкомысленная женщина.
šamandar смесь.
šamar 1) прокисшая еда; 2) распертая (о стельной корове).
šambaq 1) широкий низкий кувшин; 2) толстенький (о ребенке).
šamolrezak вск. паданец (о фруктах).
šand пт. 1) бесстыдный, наглый; 2) бесплодный, малоурожайный; *šandi šitroq* болтун, пустомеля; дарв. язг. *šand* малоурожайная земля; афг. *шанд* бесплодный, безрезультатный.
šapidan 1) хлестать; 2) болтать; 3) ругать.
šast вв. название птицы.
šaša шестипалый.
šašvol коза с раздвоенными копытами.
šata подошва ноги; ср. *šataroaya*; тадж. *ша* на пинок.
šataroaya лестница.

šauga место в доме, где спят.
šautuy свадебная ночь.
šav ночь; *dar šavi* ночью.
šax крепкий; *šax guftan* громко говорить; *šax kardan* запереть; сангл., ишк. *šox* твердый, крепкий; илгга *šax*.
šeb низ, *šebi* под; *šebi po* подошва ноги.
šič колючая изгородь; шгн. *šač* хворост; Ягелло ветка, рог.
šikalvaj неумелый.
šikandor вышедший из употребления; бесполезный, ненужный.
šikambak: šikambaki po икра ноги.
šikavidan бн., ров. трепать шерсть, ворошить хлопок; болтать (перен.).
šikevidan отставать.
šikamčik влх. см. *skančik*.
šikančik гдв. см. *skančik*.
šikarūndan охотиться, преследовать; илгга *škōram: škārām* посылать что-либо; *škur* охотиться, стрелять; Фирдоуси *šikoridan* преследовать, охотиться.
šikorga место охоты.
šikoraki охотник.
šil ров. колючка; *šil kardan* колоть; подстрекать; Ягелло дротик; копье, острога, гарпун, трезубец.
šila ров. пугало.
šilanduk рхр. голый; шгн. *šilax* голый.
šilak ров. болтун.
šilik рваный, изношенный; Мулло Ёр *toqiya šilik* рваная тюбетейка; брт. *šilak* голый; вах. мундж. *šilax, šileg* голый; ср. *šilanduk*.

šilmun: sevi šilmun влх. сорт яблок; ср. *surxmaun, šulmun. šilmutok* Мулло Ёр недопеченный, сырой, клейкий (о лепешке); сангл. *šalmək* клейкий; тадж. *шилум* клей.

šiltamšug лгун, хитрец.

šimək: kari šimək сдв. совершенно глухой.

šimog бн. кормовая трава, употребляется также как лекарственное средство при порезе.

šipaxidan сползти, оползти (о земле).

širinak I влх. сорт абрикосов.

širinak II оскомина; *širinak kardan* набивать оскомину.

širka бн. дикий салат.

šitikak влх. сорт яблок.

šixlap 1) рыхлый (о снеге, сахаре), дряблый; 2) ленивый; ср. *xulüt*; ср. Ягелло слабеть, вянуть, сохнуть, блекнуть, дрябнуть.

šohiri: šohiri kardan высмеивать.

šohmar гшн. жених; ишк., брт.

šamard жених.

šoin сокол.

šokūndan пт. точить, направлять бритву.

šola рхр. загон для скота.

šolga ров. двор.

šomar см. *šohmar*.

šošprix бн. огородное пряное растение, употребляемое в похлебку; шгн. *xāsprix*.

šoti || šotu носилки.

ta I усилительная частица.
ta II союз чтобы: *amū taraka nagufti ta bəguvat* ты не говорил тому человеку, чтобы он сказал.

šounji см. *šohmar*.

šoxo-šox кое-как, неумело.

šukutidan трясти.

šulmun: sevi šulmun мл. сорт яблок; ср.: *surxmaun, šilmun. šultamšoq* вв. болтун; Ягелло

сумятица, шум, суматоха, волнение.

šumqor ров. 1) смелый; 2) нахальный.

šumulmuš вв. способный.

šūn: šūn dodan показывать: *vay šūn nado* он не показал (< *nišon dodan*).

šunūndan 1) сажать (дереву); 2) разбрасывать снопы по току для молотбы.

šupušgnik вшивый.

šūqutidan вв., бн. трясти.

šuridan 1) месить, замешивать (тесто, глину); 2) искать, ворошить; 3) возмущаться, вскипать, выходить из себя; 4) бн. разбрасывать снопы по току для молотбы.

šutfutrum(b) вв. 1) невоспитанный; 2) любопытный; ср. *šutmux*.

šutmux см. *šutfutrum(b)*.

šutqari вв. противный; руш., брт., шгн. *šitqaré* неприятный, неугодный, противный.

šək-šək: šək-šək šudan приблизиться

šət вв. вблизи, близко, рядом; *dar šəti*... вблизи; *dar šəti poyi aspaš bəra, naləš kun* подойди ближе к ноге его лошади, подкуй ее; йидга, мундж. *šut* вблизи, близко.

t

tabaqi небольшое угощение; руш. *tabaqē*; брт. *tabaqai* угощение сладостями, фруктами и орехами; шгн. *tabaqi* угощение, сладости.

tabaqšarik гшн. однокашник, сверстник.

tabina? вопросительное слово: кто его знает? *tabina meoyad imruz, yo ne?* Кто его знает, придет он сегодня или нет? *tabina ko ši?* куда он девался?

tabu larza лихорадка, малярия.

taf 1) рука; *taf dodan* бросать; 2) крыло; руш. *tef*; вах. *tap*; шгн. *tēp*; йидга *tip* крыло; язг. *taf* крыло, плечо, предплечье.

tafalbaqo: tafalbaqo kardan ров. замечать.

tag низ; *tag zadan* вв. спуститься.

tagbarçavjik вв. подпол (отверстие под полом кладовой — *ganjur*); ср. *bərçavj*.

tagbori рхр. решетка из прутьев для переноски дров на спине.

tagdari порог.

tagov(a) низ долины; шгн. то же.

tajang запутанный.

tagpal(i) подстилка из соломы.

tain kardan поручать.

taksari подушка; *taksariyi mor* гусеница.

tal ров. болото; влх. вязкое, топкое место; афг. *талл* низ, дно, осадок; Ягелло: ар. роса, мелкий дождь.

talka бн. полынь (< *talxkah*).

talqun яблочная мука (высушенные и размолотые яблоки).

tamaј вв. сырой, влажный (о дровах).

tambiha: tambiha doštan настаивать.

tan: tan dodan бнх. ручаться.
tanho ленное владение.

tanoku рхр. вдоль горы, по горе.

tapidan вв. пихать, запихивать, складывать в кучу.

taps вв. способный, толковый; шгн. *tāpc taps* то же.

taramrud мл. сорт груш.

tarčuk бн. молодой.

tarf рхр. сушеный сыр; Ягелло кислое молоко, высушенное на солнце для зимнего употребления.

tarit пойло для скота.

tarnamgi влага, сырость.

tars страх; *tarsaš yor ši* к нему привязался страх, он заболел страхом; *tars xurdan* испугаться.

taspidan раскаляться.

taspuñ бчх. горячий, раскаленный.

tašxaluk рхр. палка, служащая для укрепления ноши.

taugir лихорадочный, больной лихорадкой.

tauqi капкан.

tau tult: tau tult kardan

переворачивать.

taxta бн. 1) доска; 2) грядка (огорода).

tava I плохой, дурной; ср. дарв. *tava*; Ягелло уничтоженный, истребленный, разрушенный, разоренный.

tava II пт. внизу (< *tag va*).

tavang рхр. сундук. афг. *таванг* корзина для хранения платья; рх. *tavang*, шгн. *tavūng* ящик на мельнице для ссыпки муки.

taxarvinj мл. сорт яблок; ст. в. *xafij, tar xawij, ta xawinj* сорт яблок.

teftan вв. мять; руш., шгн. *teb-*

tept крутить, перетирать; тадж. *тофтан* вить, крутить.

tekaz рхр. ровный.
tevtan ров. бегать, бродить;
брт. *tey:tewd* идти.

tiyor: *tiyor kardan* кончить;
tiyor šudan кончатся.

tika рваный; *tika parkan*
разорванный; *tika parkan šu-*
dan порваться в клочки; шгн.
tika рваный.

tirdoz стрелок.

tirgou: *tirgou kardan* на-
стаивать.

tirdast лук (вид древ-
него оружия с одной тетивой
и заостренными стрелами с
оперением).

tirdoz стрелок.

tiršap стрельба, обстрел.

toba раскаяние; *toba kar-*
dan 1) раскаяться; 2) отказат-
ся от чего-либо (< *tawba*).

toq: *toq kardan* опере-
дить.

tor верх, вершина; *tori*
на, наверху; *tori sar* макушка;
рх., шгн. *tör* верх, высь; орош., брт.,
язг. *tur* на, над; тадж. *top* верх,
верхушка.

torčak ров. темя.

torunka бн. гречишник.

и

ubog дикое растение с клуб-
нями белого цвета, похожими
на картофель; появляется вес-
ной.

uč см. *huč*.

učako стоя: *mardi ravi uča-*
ko ord mebeza человек, отпра-
вляющийся в путь, стоя сеет
муку (пословица).

ugam вдх. потом, затем.

-uk см. *-ak*.

uma мать.

tosidan захлебнуться, за-
дохнуться.

toz од. полный (об абрико-
совой косточке); ср. *puk*.

trak мд. деревянный настил
в доме вроде антресолей.

tučdum вв. крестец у ло-
шади.

tučmut бн. сушеный растер-
тый тут с абрикосовыми яд-
рышками (лакомство).

tulpak шапка.

tülpi вдх. бычок.

tumbožiqaq: *tumbožiqaq šu-*
dan набиться в комнату.

tumč горький.

tunuk || *tənək* 1) тонкий; 2)
обессиленный, без чувств.

tupti местный, коренной
житель, уроженец.

tursuq толстый, полный.

tutpust тутовая мука, туто-
вое толокно; рх. *pixt* тутовое
толокно.

tuxsidan вв. суетиться; Ягелло
tuxs забота, беспокойство, пе-
чаль.

tələmbuq вв. подростый (о
ребенке).

tələq вв. см. *tələmbuq*.

təmba подпорка для двери.

təxmi ров., вв. семена.

uš uš возглас, которым под-
зывают корову.

ut: *ut kardan* отпускать;

орош. *āt* освобожденный, свобод-
ный; руш. открытый, свободный;

вах. *ət*; шгн., сангл. *hət*; ср. *ot*.

utum заступничество: *utu-*
mi moro gir! заступись за
наcl

uxti прирученный; *uxti kar-*
dan приручить; шгн. *yuxti* при-
рученный, ручной.

xabar: *xabar giriftan* про-
ведать.

xabusa вв. тихий, смиренный
человек, спокойный; ср. *xari-*
sa.

xay! междометие, выражаю-
щее: 1) утверждение, 2) со-
гласие: ну как же! конечно!
xalos! и все! и довольно!
ладно!

xamb ровный, пологий; рх.
пологий, отлогий, ровный
(спуск, подъем); шгн. *xamben*:

xambent спускать, снимать.

xamban закром, глиняный
ларь.

xambi спуск, пологий склон.

xambidan рхр., вдх. спускаться
вниз; см. *xamb*.

xambo см. *xambi*.

xamirmo бн. закваска, дрож-
жи; рх. закваска.

xanban слв. см. *xamban*.

xandorondan смешить.

xarusa бн. см. *xabusa*.

xara ров. обмолоченная, но
не провеянная пшеница.

xarj: *xarj šudan* умереть.

xarčaş вв. фаланга; ср. *šar-*
čaş.

xaromez 1) таз (анат.);
2) название части земледель-
ческого календаря; см. *mard*;

орош. *xarāmez* половые органы.

xarraj мрг. плохой.

xarək 1) лодыжка; 2) на-
звание части земледельческого
календаря; см. *mard*.

xas вв. гнездо; ср. *eča, murča*;

язг. *xas* дыра, нора; *purgi xas*
мышинная нора.

xasčoši сбор хвороста.

xastut вдх. низший сорт ско-
рспелого тута.

xaşuk бн. клин в шароварах.

xato: *xato gaştan* падать,
развязываться; *xato giriftan*
падать.

xau I ров. стог пшеницы.

xau II: рхр. *xau kardan* по-
лоть на поливных землях.

xavači вв. сорная трава; *xa-*
vači kardan полоть.

xazon рхр. осень.

xazoni осенний, озимый;
gandumi xazoni озимая пше-
ница.

xelidan вдх. месить (тесто,
глину): *loya bəxel* замеси
глину.

xin: *xin kardan* молотить
с помощью быков.

xo I вв., бн. частица: 1) или;

2) ведь, же; ну-ка; 3) частица
утверждения, вопроса: *rafta*
modarma faryod ku, xo? ну-

ка, сходи позови мою маму,
ладно? *xūnayi to vega biyoyi*

xo?.. заходи вечером к нам
домой, ладно? рх. эмоциональ-

ная частица: ведь, же, уж, бы.

xo II вв., бн. союз, соединяет
глаголы, обозначающие после-

довательность действия; орош.-
ншк. *xo*, рх., шгн. *xu* союз:

xobun ит. провиант пастуха;

ср. орош. *xabanij*; брт., руш. *seba-*
nij пастух; шгн. *xebanij*

xočiq ров. огрызок яблока.

xoharzo племянник, пле-
мянница (сын, дочь сестры).

xoisk бн. молот.

xok земля, прах; *va xok*..
прах побери (ругательство).

xokistarak ров. название
птицы.

xokova мутная, глинистая
вода; шгн. *xokov* первая полив-

ка поля.

xol: *xol pariyast* обметало губы (при лихорадке).

xola тетка по матери.

xolazo бн. двоюродный брат (сестра) по тетке со стороны матери.

xor облепиха (*Hippophaë rhamnoides* L.).

xorak сестра (младшая).

xorišgnik чесоточный.

xoubarak ров. хижина на левом плече для спанья.

xovand хозяин, владелец (< *xudovand*).

xuarxūnta бчх. подруга (< *xoħarxonda*).

xub 1) хорошо, хороший; 2) ну и, же: *xub dur raftast!* ну и далеко ушел! *xub kam doi!* ну как же ты мало дал! *xub tez rami!* ну и быстро ты ходишь!

xulūt рхр. рыхлый (о сахаре, снеге); *xulūt šudan* таять.

xumigi: *xumigiyi nān* рхр. крошка хлеба; *xumigi kardan* бчх. разбивать, размельчать колосья.

xundi: *xundi kardan* сторожить, охранять; афг. *xванди ка-выл* беречь, охранять.

va I вв. предлог, служащий для выражения инструментальности: *va kord* ножом.

-*va* II послелог, служащий для выражения направления вверх: *torva raft* поднялся вверх; *bungva zardoli qoq doxtam* я насыпала на крышу сушеные абрикосы; шгн. -*va* (послелог) по, вдоль, через.

vačang: *vačang kardan* ров. поймать, схватить.

vaj-vaj: *vaj-vaj kardan* расспрашивать.

xuno: *xuno kardan* бчх. приручать.

xūr ров., вв. зерно, обмолоченное, но не провеянное; ср. осет. *xor* хлеб в зерне; *xūr doxtan* насыпать курам корм.

xurdan вв. 1) есть; 2) встретить.

xušačini сбор колосьев.

xuvat бчх. перекрестная бо-розда.

xuwarak влх. младшая сестра; ср. *xorak*.

xəjūndan мрг. прятать.

xəlyow пар от политой водой горячей золы.

xəlm(os) сопли.

xəlozi большая мелкая тарелка.

xəlputuk рхр. незрелый.

xəpək холодно, холодный;

рхр. *xəpəkam xūr* мне холодно; *xəpəkət xūr* тебе холодно;

xəpəkaš xūrast ему холодно.

xər см. *xūr*.

xərižk бв. обрыв.

xərovangi Мулло Ёр бедность.

xərpūt(i) вв. слабый, немощный; Мулло Ёр негодный.

xəzт белая глина.

v

vajūndan вв. приставать, до-саждать.

vadəridan бчх. отнимать.

vadrak: *vadrak kardan* вв., ров. отнимать, растаскивать,

хватать, расхватывать.

vagar поворот; *vagar do-dan* поворачивать.

vagar(m) возглас при прось-бе (< *gardam*): *bəra ou, biyor,*

sarta vagarm! Да стану я за

тебя жертвой [перед богом]!

Сходи принеси воды! *vagarm*

sadqa в том же значении: *ket-man kən, vagarmət sadqa!* Поработай кетменем, да стану я за тебя жертвой [перед бо-гом]!

vaγast гшн. крик, вопль; см.

vaγidan.

vaγdək детеныш аджины; см. *ajina*; сангл. *vaγd* ночной кошмар; шгн. *vaid, void* демон;

ср. *voyt*.

vaγidan ров. кричать, пла-кать; брт. *vāγ*; руш. *weγd:-wūγd*;

орш., шгн. *waγ:waγd* кричать, шуметь, ругаться; рх. *wāγ:wāγd*

громко плакать, реветь, кри-чать; ишк. *vaγas kənik* завывать (о ветре).

vaγona разрушенный, раз-

валины.

valovel бчх. 1) рваный (об

одежде); 2) рассеянный, взвол-нованный, шальной; Ягелло: ар.

волнение, мятеж, сумятица;

valovel šudan стать рассеян-ным, шальным, волноваться.

vanji ванджец.

vanjivorak старовандж-ский язык.

vanjivori см. *vanjivorak*.

vang vang kardan (zadan)

плакать.

vaqar kardan схватить.

var xurdan влх. встречать.

vara(h): *vara(h) kardan*

посылать; *ba peši usto vara me-kinad* посылает его к мастеру.

varav ров. младший (сын, дочь).

vardor: *vardor kašidan,*

vardor kardan вв. 1) тащить, схватить; 2) преследовать.

vardošan 1) поднимать; 2) догонять, преследовать; 3) раздавать, еду.

varγ: *varγ giriftan* попол-нить, поправиться.

varūmadan (varūmaan) бчх. подниматься.

varundan бн. см. *varusūn-dan*.

varusūndan бн. трясти.

varvosidan вв. вырасти.

vasahari бчх. рано утром.

vaser огорченный, утомлен-ный; *vaser ovardan* надоедать, утомлять, огорчать; ср. шгн. *ba-ser šittow* пресытиться.

vast влх. глагол-связка: *Ma-*

zam gjo ši? yu jangalo vast?

Куда девался Мазам? Он в

лесу.

vašk рхр. жгут из прутьев.

vatraq бчх. лихорадка (злой

дух): *vatraqta bəgir!* чтоб тебя схватила лихорадка!

vaxiyočī вахиинец.

vazraq спокойный, тихий;

ср. *xabusa*.

važγira бн. жалкий, слабый,

немощный; малорослый, ма-

ленького роста.

vedor || *veydor* проснувший-

ся, бодрствующий.

vega || *vegai* вечером.

vegaun рхр. гость, остаю-

щийся ночевать: *yak bor māna*

vegaun nakardi ты ни разу не

оставил меня ночевать у себя

(< *begahbon*).

vegūna чужой.

vekor незанятый.

vekora зря, напрасно.

vekoragard бчх. бездельник.

venoga неожиданно (< *ba-nogoh*).

vex корень; *dar véxi* у са-

мого основания, возле, около.

vexi никогда.

veze кроме, исключая.

vižoviž: *vižoviž guftan* бор-

мотать, говорить непонятно.

vohima кошмар, страх; ср. *nizlik*.

voistan нравиться.

voyt горный дух, исполин; сверхчеловеческое существо, рождающееся из вихря, смерча, шагающее огромными шагами, очень высокое; памирск.

vuid, void, vaid; ср. *va:dak*; осет. *wayuug*; авест. *vayu*; дарв. *hoyt*.

vore но, однако.

-vori суффикс подобия.

vorin подобно.

voški нитки; сангл. *voš*, *viš* веревка; шги. *vāš* веревка; ишк.

wosi нитки (бумажные).

vrev бчх. диагональный, косо́й; *vrev kardan* смотреть косо; ср. тадж. *уреп* косо́й.

vašk бн. см. *vašk*.

waxšir жвачка.

web сно́п; Рх., шги. *web* сно́п.

wej часть (мяса, тела, руки, ноги и т. д.); шги. *vaj* наружная, внешняя часть, наружный, внешний.

wolha wolha возглас, которым подзывают овец из стада.

wulja: wulja kardan грабить, разбойничать.

wul ров. тот — указательное местоимение.

zag болото, топкое место; орощ., брт., шги. *zag* болото, топь;

яги. *zah, za* трясина, болото; мундж., ишк., вх. *zak* болото, топь;

язг. *zāg*; Рх. *zag* непросыхающее место, болото.

zaif(a) женщина.

W

voqiot: voqiot šudan бн. случаться, появляться.

vij угол (< *burj*?).

vinoy вв. шерстяная нитка; мундж. *vōz-γunəu* козья шерсть.

vozvol круглые роговые лыжи на шипах для ходьбы по насту или скалам; ср. *šašvol*.

vuric вв. дратва, кожаные нитки, которыми шьют сыромятную обувь — чоруки.

varešidan стричь; яги. *veric*, *veric* стричь волосы, шерсть.

vəry: vəry šudan 1) надеть; 2) испортиться.

vəric см. *vuric*.

vərvos подростший, выросший (о ребенке).

vərvosidan подрасти, вырасти.

vəznic вдх. см. *bizneč*.

wunjo там.

wuno вдх. они.

wurus вв. русский.

wusto мастер; Рх., шги. *wis-*

to(δ), wusto(δ) мастер.

wəlanga Рхр. пламя; Рх., шги.

wulonga пламя.

wəlcak ров. мерка; орощ. *wul-*

čak четверть (расстояние от

указательного пальца до большо-

шого); Рх. *wulčak* мерка, вежа.

wəryaš вдх. фаланга (насе-

комое); ср. *xarγaš*.

Z

zalič вв. название птицы; Ягелло дергач, кулик.

zaloli абрикос (< *zardolu*).

zam момент.

zambila бн. см. *žiradūn*.

zamin 1) земля; 2) поле;

3) участок поля.

zaminjumb шт. землетрясение.

zan: zan kardan бить.

zangol 1) ржавчина; 2) загар; 3) грязь на лице.

zarčikou гши. горький.

zardou: zardou šudan сильно заболеть (о части тела).

zarguš вв. заяц.

zari луч солнца (< *zardi*); *zari pari* солнце село; шги. *zari* освещенные места на вершинах и склонах гор при заходе солнца.

zaripar на закате: *akaam ay juft zaripar omad* мой брат вернулся с пахоты на закате.

zau строгий, вспыльчивый, требовательный; *muallimi zau* строгий учитель.

zah-zah: zah-zah kardan кряхтеть.

zeb: va zeb симпатичный; *zeb doštan* идти к лицу.

zelol бн. барбарис (*Berberis oblonga*).

zgarūndan провести через что-либо (< *guzarondan*).

zgaštan пройти (< *guzas-tan*).

ziqiyān Мулло Ер грустить, тосковать.

zirya Рхр. родственник; шги. *ziryoč* потомство, дети.

zonu 1) колено; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

zu вв. тетива лука-пращи.

zuleyča вв. название птицы.

zumbarzuq: zumbarzuq kardan топтать ногами.

zunuk бн. язык.

zamba доска, вмазанная в край глинобитных нар, плнтус; Рх., шги. *zimb(a), zumb(a)* край, берег; ср. *marza*.

žarva вдх. ломаный; см. *jičarva*.

žiradūn кожаный дорожный мешок для провизии; ср. *zambila*.

žoluk коза с кусочками кожи, свисающими у шеи.

žovidan жевать.

žumuq сырой, недопеченный.

žuvuq Рхр. смятый, растоптанный; *žuvuq kardan* давить, мять.

žiž боярышник; ср. *juj*.

СОКРАЩЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ

Названия кишлаков

бв. — Бовид	мрг. — Мургытга
бн. — Бунай	од. — Одешт
бчх. — Бичхарвак	пт. — Потоу
вв. — Ван-Ван-боло, Ван-Ван-поён	ров. — Рованд
вдх. — Водхуд	рхр. — Рохарв
вск. — Вискрог	сд. — Сед
гдв. — Гуджовас	сдв. — Садвадк
гм. — Гумаст	стрг. — Сетарг
гшн. — Гишхун	шр. — Ширговат (ванджский)
мд. — Мдыхарв (Доршир)	

Использованные работы

- афг. — Краткий афганско-русский словарь. Сост. П. Б. Зудин. М., 1950.
 брт. — В. С. Соколова. Бартангские тексты и словарь. М.—Л., 1960.
 брт.-руш. (брт. руш.) — И. И. Зарубин. Бартангские и рушанские тексты и словарь. М.—Л., 1937.
 вах. — С. И. Климчицкий. Ваханские тексты. Труды Таджикостанской базы АН СССР, т. III, Лингвистика. М.—Л., 1936; см. также (М).
 верш. — И. И. Зарубин. Вершикское наречие канджутского языка. Записки коллегии востоковедов, т. II, вып. 2. Л., 1927.
 дарв. — А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI. М., 1956.
 йидга — см. (М).
 ишк. — Т. Н. Пахалина. Ишкашимский язык. М., 1959; см. также (Л).
 Мулло Ёр — Слова, извлеченные из стихов ванджского поэта Мулло Ёра. Намунаҳои фольклори Дарвоз. Чамъкунанда ва тартибдиҳанда А. З. Розенфельд. Душанбе, 1962.
 мундж. — И. И. Зарубин. К характеристике мунджанского языка. „Иран“, 1. Л., 1927.
 орош. — И. И. Зарубин. Орошорские тексты и словарь. Памирская экспедиция 1928 г. Труды экспедиции, вып. VI, Лингвистика. М.—Л., 1929.
 осет. — Осетинско-русский словарь под общей редакцией А. М. Касаева. М., 1952.
 осет. А — В. И. Абаев. Этимологический словарь осетинского языка. М.—Л., 1959.
 рогск. — Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI. М., 1956.
 Рх. — В. С. Соколова. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.—Л., 1959.
 руш. — А. К. Писарчик. Рушанские тексты. Душанбе—Ленинград, 1954; см. также брт.-руш.
 сангя. — см. (М).
 тадж. — таджикский литературный язык: Таджикско-русский словарь под ред. М. Рахими и Л. В. Успенской. М., 1954.
 Фирдоуси — Избранные произведения А. Фирдоуси под общей редакцией Е. Э. Бертельса: Abulqosim Firдавsi. Şohnoma. Dostonhoi muntaxab. Duşanbe—Leningrad, 1938; Abulqosim Firдавsi. Şohnoma. Dostoni Bahromi Cubina. Duşanbe—Leningrad, 1940; Abulqosim Firдавsi. Şohnoma. Rustam va Sührob. Duşanbe—Leningrad, 1940.
 шгн. — И. И. Зарубин. Шугнанские тексты и словарь. Л., 1960; см. также (Л), Том.
 ст. в. — старованджский язык: И. И. Зарубин. К списку памирских языков. Докл. Российск. АН, серия В, 1924; А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материалах ванджских говоров). Труды Института языкознания АН СССР, VI. М., 1956.

Ягелло — И. Д. Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.
 ягн. — М. С. Андреев и Е. М. Пещерева. Ягнобские тексты с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик. М.—Л., 1957.
 язг. — М. С. Андреев. Язгулемский язык. Таблицы глаголов. Л., 1930; извлечения из работ советских и зарубежных авторов по памирским языкам, собственные записи автора на Язгулеме летом 1951 года.
 (Л.) — Wolfgang Lentz. Pamir-Dialekte, I, Materialien zur Kenntniss der schugni-Gruppe. Göttingen, 1933.
 (М) — G. Morgenstierne. Indo-Iranien Frontier Languages, vol. II. Oslo, 1938.
 Sköld — Н. Sköld. Materialien zu den iranischen Pamirsprachen. Lund, 1936.
 Tom. — Wilhelm Tomaschek. Centralasiatische Studien, II, Die Pamir-Dialekte. Wien, 1880.

Прочие сокращения

анат.	— анатомия	памирск.	— памирские языки
ар.	— арабский язык	перен.	— переносно
бот.	— ботаника	перс.	— персидский язык
букв.	— буквально	прич.	— причастие
детск.	— детское	прош. вр.	— прошедшее время
женск.	— слово, употребляемое женщинами	сангл.	— санглический язык
межд.	— междометие	санскр.	— санскрит
наст. вр.	— настоящее время	тюркск.	— тюркские языки
		узб.	— узбекский язык

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРИЮ ВАНДЖСКИХ ГОВОРОВ

- а
 абрикос *zaloli*, сорта: *mahmuri, mat-karami, quçani, daragi, qærtak, safedak, saidi, širinak* II
 абрикосы сушеные *büj*
 адамово яблоко *karnoy, krok*
- б
 балдахин над покойником *govorayi noz*
 балка верхняя *kaik*
 — передняя с резным узором *owašk*
 баран *meš, qəšqor*
 барахтаться *potalək kardan*
 барбарис *zelol*
 баю-бай *ala-ala*
 баюкать *ala guftan*
 бегать *tevtan*
 бедность *xərovangi*
 бедный *falxos*
 бедро *maʔzi(n), sevji*
 бежать *saltau kardan*
 — стремглав *fart kardan*
 безвкусный *hayrun*
 бездельник *kundora, nobakor, veko-ragard*
 беззащитный *bexovan, bebandou*
- а как же! *çi gap! xay! ala!*
 алфавит *alfavit*
 артель по сливу молока *pivoz*
 арык (вид) *kouj, modafubor*
 ах! *alali! aqi! aqali!*
- бельмо на глазу *daʔar*
 берег реки (каменистый) *sangou*
 беспалый *qamba*
 беспечный *kapolsing*
 бесплатный *muft*
 бесплодный *šand*
 бесполезный *šikandar*
 беспомощный *nokor, lut*
 бессердечный *dəngərək*
 бесстрашный *buʔum*
 бесстыдник *fidalok, fələs*
 бесстыдный *šand*
 бестолковый *kalfang*
 бить *lumbidan, darrau kardan, deh kardan, zan kardan*
 близко *šat*
 богатырь *lavund*
 бодрствующий *vedor || veydor*
 бок *pal*

болезнь глаз *čišmdard*
 болеть *dar(d) kardan*; заболело *dar(d) xest*
 болото *tal, zag*
 болтать *lačagigari kardan, laqidan, šajora kardan, šapidan, šikavidan, žav-žav kardan*
 болтовня *lačagigari*
 болтун *lačar, pəreva(š), šandi šitroq, šilaq, šultamšoq*
 боль *dar(d)*
 больница *balnitsa*
 больной *nojur, omandi, taugir*
 больше *iga*
 большеголовый *kattasar*
 большеногий *kattapo*
 большеносый *bošon*
 большеухий *lapguš* (об овце)
 большой *katta, buq, kalū(n) pop, yofəra || ofəra*
 — стать большим *katta gardidan, katta šudan*
 бормотать *vižoviž guftan*
 бородач *safedjorubi*
 борода (короткая) *riši kəndək*
 борозда *kuš*
 — двойная *jufta*
 — перекрестная *xuvat*
 ботинки *patinko*
 боярышник *juj, žüž*

в (предлог направления) *bay, s*
 в (предлог местонахождения) *andar*
 вал (водяной) *čuk*
 валяться *lutūndan, paličelūn kardan*
 ванджец *vanji*
 вата *pusa*
 вахиинец *vaxioči*
 вблизи *šet, dar šəti*
 вверх *libolo*
 вверху (там) *naya*
 вдевать нитку в иголку *pulū kardan*
 вдова *beva*
 вдоль *qadi*
 — горы *tanoki*
 ведь (частица) *xo, am*
 веревочка *banduk(ak)*
 веретено *čalək*
 верх *tor*
 вершина *tor*
 ветошь *jandara, jandargnik*
 вечером *vega, vegai*
 вешать *kašel kardan*
 веять (лопатою зерно) *bosoridan*
 взбираться *sar kardan*
 взволнованно, взволнованный *čaxoro, giz, valovel*

бранить *dušmān kardan, qropundan*
 брань *dušmān*
 браслет *dustan, dastmona*
 брат *biyor*
 — младший *biyōrak*
 — отца (h) *amak*
 — двоюродный (по тетке со стороны матери) *xolazo*
 — по матери *biyori modari*
 — по отцу *biyori padari*
 — сводный *biyori boči*
 бригада, бригадир *brigad*
 бродить *daq zadan, far gaštan, teutan*
 бродяга *odami dang*
 бросать *doxtan, čoridan, dangulu kardan, surūndan, taf dodan,*
 — жидкую глину *čapidan*
 брызгать *čalidan*
 брюки *bruk*
 бубен *daf*
 булыжник *mətkin*
 бурдюк *quduol*
 бык *bəqagov*
 — производитель *bəqagovi tər*
 — впрягаемый с края *lavmol*
 — впрягаемый на току в упряжку к середине *pal*
 быстро, быстрый *jal*
 бычок *tülpi*
 бяка *buh || bəh*

В
 вздрогнуть *dəngir paridan*
 взрослый *humb*
 взрослая девушка *duxtari xonagi*
 взять одеяло, ковер с четырех концов *deg degi sangi giristan*
 вид *diyorgi*
 вина *hayb*
 висячий *kašel*
 вишня *harboli*
 влага *tarnamgi*
 владелец *xovand*
 владение (ленное) *tanho*
 влажный *yočura, tamač* (о дровах)
 вмещаться *čənjidan*
 внезапно *benoga*
 вниз, внизу *fre, afre, yafre, amyafre, nayaafre, hamyafre, puni, tava II*
 вода *ou*
 — мутная *xokova, čalova*
 водопад *fijol*
 водопой *obnuši*
 водосброс (из желоба) *fijol*
 возглас, которым подзывают овец и коз *geč, geč, geč*
 — — — коров *wolha wolha, uš uš*

возглас, которым гонят овец и коз на пастбище *hole*
 — — — коров и быков *sowa*
 — при просьбе *vagar*
 возле *dar bar, dar vaxi*
 возлюбленный -ая *dōxūnda*
 возможно *mevo*
 возмущаться *šuridan*
 волна *čuk*
 волоком *nəxaš*
 волосы *miyo*
 волочить *nəxaš kardan*
 вопль *vačast*
 воробей *gəndəšk, kərjik, kijrik*
 воротник *garanpeč*
 ворошить *šuridan*
 — хлопок *šikavidan*
 вот сколько *iza*
 вот такой *amezgani*
 вправо *rub*
 враг (злейший) *dušmani qattol*
 врать *caľəzğari kardan*
 вращаться *roxidan*
 вредный (о еде) *dačasa*
 время *mahal*
 все (и всё) *xalos*
 вскипать *šuridan*
 вспыльчивый *zau*

галерея *peštok*
 галька *sangreča*
 гвоздь *mexčik*
 где? *ko? kova? gjo?*
 герань *čarxka*
 гиена *kalaquloq, gurkovak*
 глагол-связка *vast*
 гладкий *lesik*
 глаз *čašm || čišm*
 глина белая *xəzm*
 глотать *qərt zadan*
 глоток *kəmb, qərt*
 глубокий *kərc*
 глумиться *mašqargi kardan*
 глупый *bəlaqat, abata*
 глухой (совершенно) *kari šamak*
 глыба каменная *jausang*
 гнездо *eča, xas, murča*
 гнусавый *fungala*
 говорить громко *šax guftan*
 — непонятно *vižoviž guftan*
 голень *ling*
 голенький *ličak*
 голова *sar*
 головешка *lufčuk*
 голодный *darčam* быть голодным
darkam budan
 голый *šilanduk*

встать на ноги (о животном) *soxa xestan*
 встречать *xurdan, var xurdan*
 всхлипывать *fəndikak kardan*
 вышивыи *šupušgnik*
 выбоина *kər, kərč II*
 вывести птенцов *bačaro kafūndan*
 выгнутый *kərc*
 выгонять из дома *badar kardan*
 выжимать *jafidan, çavjidan*
 выйти за дверь *ba dar gaštan*
 вынимать *badar kardan*
 выпуклый *qəmboq*
 выпученный (о глазах) *jilug*
 вырасти *katta gardidan, katta šudan, varvosidan*
 вырастить *katta kardan*
 выросший *vərvos*
 выслеживать *soridan, səridan*
 высмеивать *qibob kardan, sohiri kardan, laqijgi kardan*
 высокий *anhor*
 выходить вон *badar raftan*
 выходить из себя *šuridan*
 вышедший из употребления *šikandor*
 вязанка *bor*

Г
 гонять *apug davondan*
 горло *guli, mak*
 горсть *kərgəp*
 горький *zarčikou, tumč*
 горячий *taspūn*
 гостеприимство (пользоваться гостеприимством) *quši kasero xurdan*
 гость, остающийся ночевать *vegaun*
 грабить *wulja kardan*
 гранит *jausang*
 греться *alou xurdan*
 грех *evol, hayb*
 гречишка *torūnka*
 гриб (вид) *dili barra*
 громадный, громоздкий *opalox*
 грот *kalp*
 грубый *bəmazə*
 грудная клетка *jannat*
 грудь женская *jiji*
 грустить *ziqijan, giz šudan*
 грустный *munjir, giz*
 груша (сорта): *amrud, çapamrud, kayūn, taramrud, nok, nošputi, safedamrud*
 грядка *taxta*
 грязный *abata, habat(a), qarq, alçad, çapč, çabat, masqara, çazd*

рязь *čal, ɣətk, ɣəzdi*
— на лице *zangol*
губы и рот *labu dahan*

гундосый *fəng*
гусеница *taksariyi mor*

д

да *ala*
давить *jafidan, žuvuq kardan, jiqi-dan, ləɣat kardan*
давно, давным-давно *dawri*
дверца *daricā*
— в плавильной печи *darik*
дверь *dar*; за дверью *badar*
двигать *surūndan*
двигающийся *ravūn*
двор *dar, maydūn, šolga*
деверь *evār*
девочка маленькая *ɣuw*
— (иронически) *beva*
девушка на выданьи *duxтари xonagi*
— засватанная, сговоренная *qənɣola, kəngola*
делаться (становиться) *gardidan*
делянка воды, рукав, часть *bandou*
демон *nižlik*
деревня *diya, di, du*
десны *gurayi dandūn*
дети *ɣəzdūn, ɣəzdu ɣuw, bačkon*
дешевый *begaron*
диагональ *qəɣač*
диагональный *vrev*
добрый *hal*
довольно *bas*; и довольно! *xalos!*
догонять *daryob kardan, peškapa kardan*
дождевик (гриб) *pupidev*
донть *dūxtan, dušidan, jušidan*
долина (нижняя часть) *poxtaxt*
долбить клювом *kət kət kardan*
дом *bəna*
— стоящий внизу селения *bodavda-gin*

еда *auqota*
— горячая *hali, oš*
— прокисшая *šamar*
еле-еле *arange, arangoe*

жадный *ištiyomand, knəsk, mustahaq, suq, qəlač, baxel, amaki šikam*
жалкий *važɣira*
жара *garmši*; жара наступила *garmši daromad*
жаркое *kabob*

126

дорога *ra*; давать дорогу *ra dodan*
— по ущелью *riyova*
— через поле *rawašt*
— по которой ходит скот *molgovra*
дорогой *sadqa, saqa*
до сих пор *to ɣal(a), to olina*
доска *taxta*
— вмазанная в край нар *zamba, marza*
доставать *badar kardan*
дочь *duxtar*
дразнить *irod giriftan*
драка *barɣajang*
дратва *vərič || vurič*
драться *barɣajang kardan*
древний (старик) *kaplak*
дрова *ezum*
дрожжи *xamirmo*
друг *doxānda, jura*
— близкий *jurayi dilojun*
другой *iga, ga*; и другое *sang*
дружба *juragi, doxāndagi*
дряблый *šixlap*
дряхлый (старик) *kaplak, lamyəšoq*
душло *kovala*
дурнишник *supoɣən*
дурной *betabiča*
— (о человеке) *tava I, oloyi, batol*
— (о деле) *kori badehat*
дух горный *voyt*
душа *jan*
душный *rup, ɣərər*
дым *dūx*
— едкий *qaradud*
дышать громко *fosast kardan*
дьявол *šaytān*
дядя по отцу (h) *amak*

е

есть (имеется) *hay*
есть *xurdan, fəlasāntan, qlaspāntan*
ешь! *nan kun!* (детск.)
еще (немного) *iza iga, anzak, anəzak*

ж

жать *jiqiyan*
жвачка у быка *waxšir*
жгут из прутьев *vašk, wašk*
жгучий *roq* (о солнце)
же (частица) *xo, xub, am*
жевать *žovidan, ɣəž zadan*

железо (средний сорт) *narmšax*
— мера *marsang*
жена *oyla*
— брата *anga*
— вторая *boɣčun*
жених *ša(h), šomar, šohmar, šounji*
жены братьев *evār xotu*
женщина *havrat, zəif(a), beva* (иронически)
— молодая *bačazan*
— красивая *qərma*
— легкомысленная *šalandarboz*

заболеть *omandi šudan, zardou šudan*
забросить (землю) *avoq kardan*
заброшенный (о поле) *avoq*
— (о постройке) *kəlit*
завязки *banduk(ak)*
завязываться (о плодах) *čovaridan*
завязь тута *kurüz*
загар *zangol*
загон для скота *šola*
загрязнить *masqargi kardan, masqara kardan*
загрязниться *qarq šudan*
задержать *gir kardan*, задержаться *gir šudan*
задерживаться *qayza kardan*
задохнуться *tosidan*
зажарить *kabob kardan*
зажигать огонь *alou kardan, girūn kardan*
зазнаваться *kattagi kardan*
зазнайство *kattagi*
закат *aftoušinūn*; на закате *zaripar*
закваска *xamirmo*
— для молока *muni*
закром *xamban, xanban*
заложный (об ушах) *ɣərur*
замечать *tafalbaqo kardan*
замешивать *šuridan, pətev kardan*
замок деревянный *kəlikul-ɣər*
запевала и певцы *qošuqu kafles*
запереть *šax kardan*
запихивать *tapidan*
заплесневело *pəskak dəmidast*
запор деревянный *kəlikul-ɣər, luk*
запутанный *jiɣel, tajang*

и вот *yake*
игра в орехи *dubanbozi*
— с подбрасыванием тубетейки *man-ɣər*
— (пешая) со шкурой козла *buzi piyoda*

женщина развязная *beruča*
— на летовке старшая *elči*
— сопровождающая невесту *hamma, sarfilab*
жидкий (о пище) *hapikov*
жизнь *humr*
жирный *farbu*
житель местный *tupti*
жук *buyuk, buwuk, biyuk*
жулик *ɣərambar, lačar, nahlutbo*
жульничать *ɣərambari kardan*
жульничество *nahlutbogi*

з

запутать *jiɣel kardan, jəɣel dodan, jiɣəlik dodan*
заря, на заре *sari aftou*
засада на охоте *duyunjoga*
засорение желудка *ɣərežan, kələš*
засоренный (о зерне и т. п.) *alɣač*
— козьей шерстью *buzmugnik*
застревать *gir šudan*
заступничество *utum*
затвердевший (о земле) *qayraq*
затем *ugam, diga iga*
затруднение *pala*
затруднять *dıqqat kardan*
затягиваться (о времени) *pir šudan*
захлебнуться *tosidan*
заяц *zarguš*
звать *luv kardan*
здесь *ya, namya, naya, yanda, amanda, nayanda, namanda, amya, anda, darya, hinjo, naanda, nainjo, naminjo*
здешний *anda*
здороваться *marhabo zadan*
зевать *foja-foja kašidan*
зевота *foja*
землетрясение *zaminjumb*
земля *xok, zamin*
— с мусором и камнями *kəšin*
— жесткая *raɣd*
зерно обмолоченное *xər || xūr*
зернотерка *dalyasang, jəvozək*
злой *batol*
знающий *ɣor*
зоб *joɣar*
зубец в гребне, вилах *nol*
зря (h) *amdo(i), vekora*

и

игра (конная) с тушей козла *buzi savora*
играть на струнном инструменте *po-xūn kardan*
идти за дверь *badar raftan*

127

идти следом, сзади *ay dum ūmaan, rofa omadan*
идти к лицу *zeb doštan*
из (предлог исхода) *ay*
известь *arza*
изгонять *badar kardan*, быть изгнанным *badar šudan*
изгородь колючая *kamali, šiç*
издольщик *kadik, kaduk*
изношенный *šilik*
изорваться *čili pili šudan*
икра ноги *çenç, šikamaki po*
или (частица) *ho*
имеется *hay*
иметь желание *doçi çize doštan, doçe kardan, doçe raftan*
здоровье *fara doštan*
силы *fara doštan*

к (предлог направления) *ba, bay, s*
каверзы устраивать *šaytāni kardan*
кадык *krok, kærnoy*
как? каким образом? *çita?*
какой? *çova?*

календарь земледельческий *nišona, mard*; части календаря: *bini, çašm, guli, dil, kamar, kašebar, kordausun, labu dahan, ling, noxun, paik, pušni, xaromez, xarək, zonu*

каменистый (о поле) *sangnik, ardax*
камень *sang, kup*; „камень дня“ *sang-guz*

на берегу реки *sangovisang*
большой *jausang*

плоский *saçoç*
катящийся с гор *çarx*
в зернотерке (верхний) *buluk, bululuksang, dalyasang*
в кольце *nigin*

камыш *kəšk*
канал *Jeyvor*
капкан *tauqi, qauqi*

картошка *katuška*
кататься по земле *çelidan, lutūndan, paliçelūn kardan*

катушка длинная *mulūt*
качать(ся) на качелях *Jiçjimbol kardan*

качество низкое *olak*
кипеть *Jušidan*

кисель *revič, paš*
кладбище *manzilga*

клевать *kət kət kardan*
клеякий *šilmutok*

клин *funa*
в шароварах *xašuk*

хлоп земляной *bukahak*

имеющий детей *kudakvara*
имущество *kola*
иргай (растение) *kürt*
искать *šuridan, šob-sob kardan*
исключая *veze*
испачканный *masqargi*
испачкать *masqara kardan*
исполин *voyt*
испортить *masqara kardan*
испортиться *vəçü šudan*
испорченный *masqara*
испугавшийся *bimi*
испугаться *bimi šudan, tars xurdan, bim xurdan*; он испугался *biməš si*
испытывать отвращение *qibob kardan*
исток реки *sarga*
истощенный *rəndoq*

к

ключ *kili*
ключица *ouxurak*

клюшка для игры в поло *Jugon || Jugun*

кожа *pust, qoqma*
кожура зеленая ореха *laçək*
коза *bəz, buz, çorvo, tobəz*

ярка *çarəš*
с кусочком кожи, свисающим на шее *žoluk*

с раздвоенными копытами *šašvol*
черная, с полосами на морде *koper*

пестрая (белая с черным) *sangal*
козел *buz, narbəz*

до одного года *narbiça, narbiça*
производитель *balhəd, narbəzi çər*

кое-как *šoxo-šox*
колесо *zonu*

колесо *çarx*
колос полупустой *kalp*

колотушка *çaxak, çikanda, ablaku*
колоть *šil kardan*

колоть дрова *pəraç kardan*
колыбель *garova, gavora || gahvora*

кольцо *çala, ilqa*
за которое тянут верблюда *mor*

колючки *dəfç, sədəfç, šil*
командовать (иронически) *asaqoli kardan, osaqoli kardan*

комиссия *kamisiya*
комната с печью для гостей *peç*

комоль *qəmba*
конечно *ala, çi gap! xay!*

конусообразный *çuç*
кончить работу *malda šudan, tiyor kardan*

конюшня *aspalang*
копать землю *ra kardan*

корзина *kərc*
для покрывания молока *kərci sirpoloy*
для угля *kərci laxçayor*
для куропатки *sibjak*
в форме кувшина *maçdan*
коренастый *suçut*
корень *vex*
корка лепешки *pusti nün*
корм птицы *xər*
корова *modagov*
не допускающая теленка *po-wund*
с шатающимися рогами *govi lak*
рыжая *govi raxšak*
трех лет *modayi tevildau*

корь *surxakun*
корыто (желоб) в передней части комнаты в старых домах *novəjo*

косой *vrev, parçəç*
кость *astaxün, astaçün*

костюм *kastum*
кошмар *vohima, nizlik*
край *niçk*

поля *raša*
красавица *qərma, bemaza* (иронически)
краска *qimiz*

крепкий *šax, kraxt*
(о земле) *qavraq*

крестец у лошади *tuçdum*
крик *çou || çov, çovu Jadal, vaçast, bung*

ладно *xalos*
лапа (передняя) животного *dast*

ларь глиняный *xamban || xanban*
лацкан *kaštal*

лаять *jaqidan*
лгун *šiltamšuy*
левый *žiç || žuç*

легко, с легкостью *mufti qrutou*
легкомысленный *kapolsing, singak*

ледник *lozir*
лежанка для обогрева *suluq*

лежать на боку *kašpali kardan*
лекарство *dori*

ленивый *šixlap, lamaš*
ленное владение *tanho*

лепешка тонкая *çapoti*
небольшая *kulça, kulçayi ta-vangi*

ячменная *Javin, nosri*
лепить *çapidan*

лестница *palampo, šatapoya*
летать *paridan*

летовка *elo, ilga, ilgou, devlox, dilvox*

кричать *bung kardan, çou kardan, vaçidan*

на кого-либо *gapro qropūndan*
кровать большая, деревянная *man-ja*

кроить материал *pora kardan*
кроме *veze*

крошка хлеба *xumugiçi nün*
сушеных фруктов *bəçira*

крыло *taf*
крыша *bung*

крюк деревянный *aluk*
кряхтеть *zax-zax kardan*

кто его знает? *tabina?*
кто-то *name ki*

кувалда *ablaku*
кувшин широкий, низкий *šambaq*

с отбитой ручкой *kaluk*
кувырком *kalamboçik*

куда? *ko? kova?*
кукарекать *bung kardan*

куколка *luxkak*
курносый *fəsk*

курятник *muççnik, çavgad, kat*
кустарник (виды): *anget, gizçaynak, kürt, axman*

для топлива *kundaloçuk*
куча *çaç*

навоза *çaçi lal*
кушанье (под) *qrutou*

линялый *fələx*
лиса *rubiz*

лихорадка *larza, tabu larza, sarmo, vatraq*

лихорадочный *taugir*
лицо *riyo*

лоб *pušni*
ловкий *çobik*

логово *budun*
лодыжка *xarək*

ложе без подстилки *zamani raçd*
ложиться *çelidan*

ложка и уполовник *qošuqu kafles*
ломаный *žiçarva*

ломкий *kraxt*
ломанос восточный (раст.) *bizneç, vəzniç*

лопата *fi(a)*
сломанная *fidaloç*

лопатка (анат.) *fiyak*
лопать (есть) *fələsūntan, fasūntan*

лоскут *patak*, (в тетиве лука) *parbof*
лохмотья *Jandara, Jandarnik*

луг *barmol*

луг *barmol*

луг *barmol*

луг *barmol*

луг *barmol*

луг *barmol*

луг *barmol*

луг *barmol*

луг *barmol*

лук для стрельбы *γulak, kamūn, tir-dast*
— (часть) *čartək*
луч солнца *zari*
лучше, лучший *bitar, butar, būtar, būhtar*

мазать пол, крышу *lavidan*
макать лепешку *čup || čəp kardan*
макушка *tori sar*
маленький (толстенький) *sambaluq*
— (о ребенке, козленке) *čišboq*
— (детск.) *ptit*
малорослый *važγira*
малоурожайный *šand*
мальчик *lavonča*
мальчики и девочки *γaždu γuv*
малюсенький *čišboq*
малярия *larza, tabu larza*
масло *narmi*
— ореховое *rauγani ginagin*
мастер *wusto*
мастерская по выделке железа *korga*
материя (вид) *kərtači*
мать *uma, oča, tuma*
межа *raša*
мел для побелки *arza*
мелкий *gizγaynak, jumbuli*
— не кусочки железа *məka*
мелькать *luvidan*
— в горах *luvoku kardan*
мера деревянная *boloydūn, bəloydūn, dubardūn, dubārūn, raymona, pena, šoyə*
— железа *marsang, mardsang*
мерка *wəlčak*
мертвый *tunuk, tənək, kəlandək*
месить *lutidan, šuridan, xelidan*
место вязкое, топкое *tal*
— в горах, откуда выслеживается дичь *duyunjoga*
— охоты *šikorga*
— где водится нечистая сила *bimjo, bumjo*
— для спанья *šauga*
— для мехов в мастерской *damjoga*
— соединения плодоножки с веткой *bandək*
мешок кожаный для провизии *zambila, žiradūn, qudvol*

на (предлог) *tori*
на, возьми *ta*
набить оскомину *širinak kardan*
набиться в комнату *tumbožiqaq šudan*

лыжи роговые *vozvol*
любимый *hilagari, hayzgi, azizgi*
любовная связь *juragi, doxūndagi*
любовник, -ца *jura, doxūnda*
любопытный *šutfutrum(b), šutmux*
ляжка *kordausun*

М

милый *hilagari, azizgi, hayzgi, sadqa, saqa*
минимум *nakamaš*
миска *kulol*
младенец *leluk*
младший сын (дочь) *varav*
много *afzal, bofir, lav, pur*
могила *manzil*
может быть *mevo*
молитва *duho*
молиться (о ком-либо) *duho kardan*
молодой человек, парень *baǰgak, tarčuk*
молодуха *bačazan*
молоко, молочные продукты *ganj*
молоко горячее с маслом *širjuš*
молот *xoisk*
молотить *xin kardan*
момент *čak, zam, yak laxt*
морда *fək*
морковь дикая *kurüš*
мотив *tuqum*
моток ниток *kalova*
мочиться *čikmez kardan*
мочка уха *patək*
мошенник *γərambar*
мошенничать *γərambari kardan*
мошенничество *nahlutbogi*
мужчина *mard*
— сопровождающий невесту *lajumgir, jilabgir*
мука *ord*
— бобовая, гороховая *ordi šaxin*
— размолотая вручную *dalya*
— тутовая *tutpust*
— яблочная *talqun*
мулла *oxun*
мусор *bəgino*
мышь на летовке *eličak*
мягкий *hal, fəlapı*
мякоть лепешки *dəlayi nūn*
мять *žuvuq kardan, teftan*
мясо, разрубленное на части *müčamüča*

Н

набросить одеяло на голову во время сна *faraji partoftan*
наверху *libolo*
навес из жердей над покойником *gavorayi noz*

навоз на поле *čadı lal*
— овечий *pəč*
наглый *šand*
над чем-либо (предлог) *garani*
надоедать *vəser ovarđan*
надоедливый *munjev*
надоесть *vəry šudan*
надстройка над домом *sobot*
надутый *makalmut*
нажать *laγat kardan*
назначить *doxtan*
назойливый *munjev, žeg, gajir*
наковальня *sindon*
наконец, в конце концов *axerūn*
наконечник железный на палке *asobelča*
— для плуга *nouk*
налегке *sartan*
налог до революции *kənərγa, hezum-puli*
написать *navisāntan*
наплыв на яблоне *joγarik*
наполовину *nimgi*
направить (отправить) в дорогу *rahgir kardan*
направлять бритву *šokūndan*
напрасно, напрасный *hamdoi, amdo, amdoi, hamdo, bevuda, vekora*
напротив *rupru*
нареченная *qənγola*
насекомое (вид) *bukahak*
насмеяться *irod giriftan, laqijgi kardan*
насмешка *irod, laqijgi*
наставлять *siyosat kardan*
настаивать *potələk kardan, tirgou kardan, tambiha doštan*
настил из сучьев для спанья летом *čoylob, čolyob*
— деревянный *trak*
насторожить уши (о лошади) *guš čərg kardan*
насторожиться *kəšin kardan*
насыпать *pərəšidan*
нахал *fidalok*
нахальный *šumqor*
находиться (быть) *estodan*
начало реки *sarga*
начальник *načalnik*
начисто! *badar ra!*
неверный *kofar*
невеста *harüs, kəngola, qənγola*
невестка (жена брата) *anga, yanga*
— (жена сына) *sinor*
невкусный *bemaza*
невоспитанный *šutfutrum(b), šutmux*
негодный *xərput(i)*

негодяй *batol*
недавно *amγalo*
недомогание *nojuri*
недопеченный *žumuq, šilmutok*
нежный *hal*
незрелый *norasi, xəlputuk*
неизвестно кто *name ki*
— что *name či*
неловкий *kadvol*
не меньше *nakamaš*
неметь (о зубах) *siridan*
немного *iza, amza, yaxpək*
немошный *kaluk, nimtanak, xərput(i)*
ненасытный *süq, qəlači*
ненужный *sikandar*
неожиданно *benoga, venoga, fəlaq*
непонятливый *bəlaqal*
непослушный *nogapdaro*
неприличный *palavta*
несимпатичный *besiyog*
несчастный *bəxovan, falxos*
несчастье *nišliq || nəšliq*
нет *neya*
неужели *magam*
неуклюжий *opalox, yoraxol, ažγor, norau*
неумело *šoxo-šox*
неумелый *kadval, nobakor, nokor, šikalvaj*
нечестный *nahlutbo*
нечистая сила *jūndor*
нечистый (о языке) *čurt*
небо *kətuk*
нижняя часть долины *tagova, pou-taxt*
низ *šeb, tag, pun*
— долины *tagov(a)*
низенький *paq*
никогда *vexi, hič mahal*
нити *voški, oški*
— шерстяные *vunoγ*
— кожаные *vurič || vərič*
но *bore, vore*
новорожденный *leluk*
нога *poča, počik, ling; на босу ногу aplox*
ногти *noxun*
ноздря *dari bini*
нора *müča, murča*
нос *buni*
носилки *šoti || šotu*
носильщик дров, хвороста *ezu-myor*
носиться *γaysidan*
ночь *šav*
ночью *dar šavi*

ноша *bor*
нравиться *voistan*
ну! ну и! *xub!*

о! *alali! aqi!*
обвести *čarči dodan*
обгореть на солнце *feləs šudan*
обед в полдень *ozun*
обеднеть *kangol šudan*
обессиленный *tunuk || tənək*
обжарить *kabob kardan*
обжора *qalač, amaki šikam*
обильный *begaron, bofir*
облезть (о коже) *fəlbaxsi šudan, fəlmuxsidan*
облепиха *xor*
обмазывать крышу *žib kardan, lavidan*
обман *lačagigari*
обманщик *lačar*
обманывать *lačagigari kardan, cəlfəz-gari kardan, apuq davūndan*
обметало губы *xol pariyast*
обмотать тряпку вокруг головы, руки *pečalak kardan*
оболочка *qoqma, liqoba*
оборванный *jandarnik*
оборваться с горы *jar šudan, jarjarik raftan*
оборотень *afina, bidalok, haždalak, luvkunak, manduk, sangdozak, šakararak, vačdək*
обрушиться *jičaridan, žičaridan*
обрыв *jar, xərižk*
обряжать невесту *boroundan*
обстрел *tiršar*
обувь старая *čarč, sandal*
обычай *raja*
объелся *hasan zad*
овод *čərdab, bəčdəu*
овсец *dis, gis*
овца *meš, čorvo, fručmeš, furčumeš, fərčameš*
— не подпускающая ягненка *nowund*
огонь *alou*
огород *agarod*
огороженный участок *devoli*
огорчать *vaser ovardan, čam dodan*
огорченный *vaser*
огромный *ažčor*
огрызок яблока *xočiq*
одевать, обряжать невесту *boroundan*
одежда *loq, pušoqa, saripo, sarutana*
одеревеневший *kəlandək*

ну-ка *xo*
ну как же! *xay*
нынче *bay nau naxta*

о

одеяло *liqoba*
одинокий *sartan*
однажды *yake, yak rava*
однако *bore, vore*
одно за другим *qašqator*
однокашник *tabaqšarik*
одолевший в борьбе *gət*
одолеть в борьбе *gət kardan, malda šudan*
одуванчик *qoqu*
ожидать *jaq kardan*
озеро *havd*
озимый *xazoni*
озимая пшеница поздняя *kargasi*
озорничать *šaytūni kardan*
около *dar vexi*
окупать *čip kardan*
окуривание ритуальное *buyi*
он *yu, yuš, noyu*
они *yo, wuno*
опекун *pirmurod*
опередить в чем-либо *toq kardan*
ополаскивать *frakondan, fraun kardan*
оползти *šipaxidan*
ополоски *faraujou*
опорки *sandal, čarč*
опускать голову *čar zadan*
орех *cormačz, сорта: čormačzi čəz, čurük, ameli, čuznulu*
— без зеленой кожуры *fəlxok*
освободиться *rayidan*
осенний *xazoni*
осень *xazon*
оскалить зубы *dandonaš giz kardan*
оскомина *širinak*; набить оскомину *širinak kardan*
основание, у самого основания *vexi, dar vexi*
оставить в покое *hol dodan*
оставить поле, землю *avoq kardan*
останавливать вола *sou kardan*
остряк *pitaližik*
остужать *bosoridan*
ость *sig*
от (предлог) *ay*
отбросить *čač zadan*
отбросы *bəgino*
отверстие *dahan*
— в железоплавильной печи *salohi*
— через которое проходит воздух из мехов *bulul*
— в потолке для вентиляции *dariča, ruzan*

ответвление оросительной канавы
bandou

отвечать за что-нибудь *čərausidan*;
заставить отвечать *čərausūndan*;
быть ответственным *čərausidan*;

отдых *ozun*
отдыхать *dam zadan*
отец *bəbo, boba, piyar*
отжимать *jafidan*
отказать *atkas kardan*
отказаться *toba kardan*
открывать *yala kardan*
открываться *yala šudan*
открытое место *havoga, avoga*
открытый *yala, ot*

пададь *šaydak*
паданец *šamolrezak*
падать *xato gaštan*
падчерица *pisandar(a)*
пазуха *kaš*
палец *likak*
палка *čaltak, kəlandək*
палка для укрепления ноши *tašxaluk*

пар от политой водой горячей золы
xəlyow

пара *juft*
паслен (бот.) *kəryek*
пасма ниток *kalova*
пастбище *elo, podaga*
— горное *sarga*
пасти *čarou dodan, čipūni kardan*

пастух *čipūn*
пастыба *čarou, čarob, galabūni, mol-*

būni, čipūni
пасынок *pisandar(a)*
паук *karbosbofak, karbostanak*
пахать *juft kardan*
пахота *juft*; начало пахоты *juftbarkani*

певец *hofiz*
перевал *kutal*
перевернутый *rugardon*
перевернуться *rugardon šudan*
переворачивать *tau tult kardan*

персгородка в орехе *nofak*
переел *hasan zad*
перекладина *čigas*
переливать жидкость ложкой *bosoridan*

переливчатый *jəldəq*
перепелка *bidana*
перерыв *ozun*
персик *lačək*
перстень *čala*

п

перчатки *dastbila, dastmuza*
песня *falak, soz*
песня в конце жатвы *yolo*
пест *kəmčuw, pəlk*
петух *hofiz*
петь *soz guftan*
печалиться *giz šudan*
печальный *munjir*
печь *peč*
— обжигательная *kura*
— плавильная *čundūn*
пещера *kər, čor*
пиджак *kastum*
пинать *lačət kardan*
питающий отвращение к чему-нибудь *qibob*
пить *kabidan*
питье воды *obkabi*
пихать *tapidan*
пища сытная, горячая *narmi, hali*
— жидкая *hapikou*
плавать *čovidan*
плакать *fəloqūndan, vang vang kardan, vačidan*
пламя *wəlanga*
план *pilon*
платок *soba, douri, nemol*
платье *sarutana*
плащ *qoqma*
племянник, -ца (ребенок брата) *biyorzo*
— (ребенок сестры) *xoharzo*
пленка в орехе *qadles*
плесень *čərežan, kələš, pəskək*
плетень *darauzin*
плинтус *zəmba*
плодоножка *dumčuk*
— у яблока *bančiq*
плоский *čipriq*
плотина *parčovga*

плотно, плотный *γulikak, sərəb, su-γut*
плохой *olak, oloyi, xarraǰ, tava I*
плохой (детск.) *qixbuy*
победивший *gət*
победить *gət kardan, mot kardan,*
быть побежденным *gət šudan*
— в споре *dar gap band kardan*
повернуть *malda šudan*
повернуть *vagar dodan*
повесть *dastün*
поворачивать *vagar dodan*
поворот *fər, vagar*
повторять *roxūndan*
погонять лошадь *ču kardan*
под (предлог) *šebi*
подарок гостю *potaxs*
— невесте, новорожденному *rubinik*
подбородок *kaylak*
поддеть кого-нибудь *qibob kardan*
подлый *dəngərək*
подметать *rəndu ruv kardan*
подмышка *kaš, tai kaš, kašebar*
поднимать *vardoštan, uč || huč kardan*
подниматься *varūmadan || varūmaan,*
sar kardan
подобаяющий *səl*
подобно *qadi*
подобный *ofəǰa*
подорожник *aspiǰul, ozǰar*
подошва ноги *šata, šebi po, paik*
подпол *bərǰavǰ, tagbarǰavǰik*
подпорка *tamba*
подрости *vərvosidan*
подраться *sar va sar šudan*
подросток *bajgak, lavonča, lavund*
подросший *vərvos*
— (о ребенке) *tələmbuq, tələq*
подруга *xuarxūnda*
подставка для светильника *sokin*
— под блюдо *dahani hamak*
— под котел *saladegi*
подстилка из соломы *tagpali*
— из прутьев для переноски дров *tagbori*
подстрекать *šil kardan*
подушка *taksari*
подъем *kutal*
подыматься *varūmaan || varūmadan*
пожилой *humb*
позади *az qafo*
пойло *tarit*
поймать *vačang kardan*
пойти следом *dar dum xestan*
показывать *šün dodan*
показываться *sar kardan*
покрывало *liqoba*
покрыться с головой *qīǰač kardan*
— грязью (о земле) *čal šudan*
пол *poga*

полдень *čošt*
полдник *sarnori*
поле *zamin*
полив второй *duoba, duowa, oudihi*
поливать *fraun kardan, fəraun kar-*
dan
полинять *fələs šudan*
полностью *sup*
полный *pur, tursuq, jiluq || jiləq,*
qumbel, toz
— (о человеке) *γulikak*
полным полно *sangtap*
поло конное *gubozı*
— пешее *jugunbozi*
половина *nimgi*
пологий *xamb*
положение (состояние) *est*
положить *doxtan*
— на обе лопатки *γelovardan*
полоть *parka kardan*
— на поливных землях *xau kardan*
полусухой *yoǰura*
попынь *sərxǰuruvi, talka*
поместиться *γənǰidan*
помои *farauǰou*
помощь *yoridii*
— родственников жениху *osol*
по направлению (предлог) *s, bay*
понукал лошадь *ču kardan*
попирать *jiǰidan*
пополнить *varǰ giriftan*
порваться *skelidan, čili pili šudan,*
tika parkan šudan
порог *tagdari*
поручать *puǰust kardan, tain kardan*
посещение невесты или новорожден-
ного *rubinək*
поскребки теста *novaxroš, novaxə-*
rəndək
посланец *dustbar*
посредник *dustbar*
поссорившийся *jangi*
поссориться *jangi budan*
поставить *doxtan*
постель *loq, joga*
постоянно *bərdak*
постройка *owodoni*
постройка здания *himoratrostkuni*
посуда *joga*
— для собаки *laqak*
посылать *vara(h) kardan*
потихоньку *paspanohak, srim-srim,*
osta
потом *diga, diga iga, ūgam*
потускнеть *fələx šudan*
потягиваться *foja-foja kašidan*
похлебка *oš*
— для собак (h) *oč*

похожий *səl, ofəǰa*
поцеловать *mač dodan*
поцелуй *ba, mač*
почему? *čova?*
почта *pušida*
пошлый *bemaza*
появляться *sar kardan, ru zadan,*
voqiot šudan
правнук *habasa*
правый *rub*
праправнук *čirtiknuvasa*
прапраправнук *fərtəknuvasa*
прах *xok*
прелесть *maza*; прелести не осталось
mazaš parid
преследовать *dar dam kašidan, dar*
dum kašidan, šikarūndan, dumi
kasero giriftan, vardor kardan,
vardoštan
пресный *hayrūn*
прибивать *čikidan*
приблизиться *šək-šək kardan*
прибой *čilara*
привет *peuǰum*
приветствовать *marhabo zadan*
привыкать *emoxt kardan*
привыкший *omexta*
приглашать *jaht kardan*
приготовляющий угощение *sardeg*
придавить *laǰat kardan*
прийти в гости незванным *fələq oma-*
dan
прийти с улицы *ay dar omadan*
прилагать усилия *potələk kardan*
приручать *xuno kardan, uxti kardan,*
emoxt kardan
прирученный *uxti, dəstboz*
приставать *dumi kasero giriftan*
пристально смотреть *jəq kardan*
приток второго порядка *dargou*
приятель *jura, doxūnda*
пробовать *čošidan*
пробор *farx*
проведать *xabar giriftan*
провести через что-либо, кого-либо
zgarūndan
провиант пастуха *sarnori, xobun*

радуга *kamūni Rustam*
раз *ra*
разбивать колосья *xumugi kardan*
разбить *jiǰarva kardan*
разбиться *jiǰarva šudan*
разбитый *jiǰarva*
разбойничать *wulǰa kardan*
разбрасывать *purešidan*
— снопы по току *šuridan, šunūndan*

проводить борозду *kuš kašidan*
проворный *yalčang, čobik*
проглатывать *qərt zadan*
прогулка *gaštor*
продолговатый (о предметах) *leluk*
пройти *zgaštan*
прокаженный *kuri*; заболеть прока-
зой *kuri šudan*
прокисший (о еде) *šamar*
проклинать *duho kardan*
проклять *duho*
проснувшийся *vedor || veydor*
просто (даром) *mufti qrutou*
противный *šutqari*
прохладный *sayrūn*
проходить (о времени) *pir šudan*
процеживать молоко *poloyidan*
прочь! *badar ra!*
прояснилось *havo kard*
пруд *havd*
прыгать *paridan*
прялка *čarxa*
прятать *xəǰūndan*
прятаться *maxidan || məxidən*
птица, виды: *bodkabak, čilvisk, čin-*
čintanazardoli, čir, gandum-
xor, osobobilo, pinčincir, pišk,
sangoudavak, subobilo, surxsor,
šast, xokistarak, zalič, zuleyča,
məlkibobilo
пугало *šila*
пускать, пускать в дом *ra(h) dodan*
пустой *kovala, puk*
пустой колос *kalp*
пустомеля *šandi šitroq, pəreva(š)*
путешественник, путешествующий
saylaki
путник *rahaki*
пух птичий *puhnik*
пушок на лице у юноши *puhmik*
пшеница озимая *kargasi*
— обмолоченная *sipoǰ*
— обмолоченная, но не провеянная
xara
пыль *puǰust, putxus*
пятка двери *murǰak*

P

развалины *vayrona, kad, kado, kadu*
kundora
развалиться (сидеть) *potumba šudan*
разве *magam*
развратный *belabiča*
развязаться *xato gaštan*
развязный (о женщине) *bepuča*
разговаривать грубо *gapro qropūn-*
dan

разгораться *daysidan*
раздающая муку (хозяйка в семье)
ordbadarkun
разжигать огонь *alou kardan*
разинуть рот *dahanaš giz kardan*
размельчить колосья *xumugi kardan*
размешивать *čovidan*
разорванный *pora, tika parkan*
разорваться *pora šudan, tika parkan šudan*
разрезанный *pora*
разрезать *jičondan*
разрушать *žarūndan*
разрывать *jičondan, ječuječūndan*
разрушенный *vayrona, kalit*
раскаленный *taspūn*
раскаляться *taspūndan*
раскаяние *toba*
раскаться *toba kardan*
распертая (о стельной корове)
šamar
распорядитель на свадьбе *osaqol*
распоряжаться *osaqoli kardan, asa-qoli kardan*
рассада *beliki*
рассвет, на рассвете *ausari, sari oftob*
рассесться *potumba šudan*
рассеянный *valovel*
рассказ *dastūn*
расспрашивать *vaj vaj kardan*
расстроенный *giz*
рассыпать *purešidan*
растаскивать *vadrak kardan*
растение, виды: *yaša, krafč, paplač, pevanka, šošprix, ubog*
растерянно, растерянный *čaxoro, giz*
растирать *šokidan*

с (предлог) *qati, va*
садиться (о солнце) *qlub xurdan*
садовник *bočūn*
сажать дерево *šunūndan*
— курицу на яйца *paq doxtan*
салат дикий *širka*
самец птицы *narkin*
самка птицы *motkin*
сарай *kad*
сафлор (растение) *masfar*
сбор колосьев *xušačini*
— хвороста *xasčosi*
сбросить навоз на поле *čač zadan*
свадебная ночь *šautuy*
свататься *begirūn budan, gap zadan bo duxtar*
свернуть в сторону *kač kardan*

растоптанный *žuvuq, čipəq*
растрепанный *jičə*
растрепаться *jičə šudan*
расхватать *vadrak kardan*
рваный *tika, šilik, valovel*
— халат *jandara*
рвать *skelondan, ečuječūndan*
рваться *skelidan*
ребенок *čajd, čayd, čačərak*
река горная *dargou*
решетка для переноски дров *tagbori*
ржавчина *zangol*
ровесник *hamloč, amlič*
ровный *xamb, tekəz*
рог *dok*
род, родня *qavm*
родственник *zəriya*
рожать *soxtan*
рослый *pirhumbul*
рот *dahan*
роща молодая *raz*
ругань *dušmūn*
ругать *qropūndan, siyosat kardan, šapidan, dušmūn kardan*
руда железная *ohansang*
ружье *kamūn*; обладающий ружьем
kamūnaki
рука *dast, dust, taf*
рукав канавы оросительной *bandou*
рукавицы *dastbila, dustbila, dastmuza*
русло реки высохшее *sangou*
русский *wurus*
рухнуть *žičaridan, čapidan*
ручаться *tan dodan*
ручной *dəstboz*
рыхлый (о снеге, сахаре) *šixlap, xulūt*
ряд *roja, rabat*

с
сверстник *amlič, amloč, tabaq-šarik*
свет *rušani, šahm*
светильник *rušani, pəlevik*
свеча *šahm*
свободный *sartan*
связь любовная *doxūndagi*
сейчас *čal, načal, namčalak, amčalako, amčalak*
семейный *kudakvara*
семена *təxmi*
семья *oila, kučavor*
сердце *dil*
сердцевина яблока *bəjira*
середина *mina, mayon*
сестра младшая *xivarak, xorak*
— двоюродная (по тетке со стороны матери) *xolazo*

сетка для ловли куропаток *čordum*
сжимать *čaravča kardan*
сзади *az qafə*
сидеть в кружок *sarjamak šišan*
симпатичный *va zeb*
сиротский *bepadari*
сырый *bepadari*
сито *čalbel, elak, parvezan, fračbil*
скабрзный *bemaza*
скирда пшеницы *sorog*
складывать в кучу *tapidan*
склеившийся *jufuq*
склон горы *adir || yadir*
— — пологий *xambi, xambo*
— — зеленый *barmol*
скользить *laxšidan*
скорлупа *skančik, šikančik*
— ореховая *safolčuk*
скорпион *čandal*
скот *mol, kola*
скрежет, скрежетание *žeg-žeg*
скручивать *čavjidan*
скупой *baxel*
слабый *xərput(i), važčira, nimtanak*
славный *soz*
след от скатившегося камня на склоне
fəraxrau
следом *az qafə*
слезть (о коже) *fəlmuxsidan*
слива красная *arčənjor*
слипшийся *jufuq*
слово *sixan, gap*
сломанный *jičarva*
сломать *jičarva kardan*
сломаться *jičarva šudan*
случаться *voqiot šudan*
смелый *šumqor, bučum, berū*
смесь *šamandar, qatəmči*
смерть *marg*
— внезапная *margi mafojo*
сметать в кучу *čuntola kardan*
смешанный *čəramč, čurt*
смешивать *pətev kardan*
смешиваться *čərofidan*
смешить *xandorondan*
смирный *hal*
— (о человеке) *habusa, hapusa*
смотреть косо *vrev kardan*
— пристально *mala kardan*
смущение (h) *izo*
смятый *žuvuq, čipəq*
снаружи *badar*
сначала *haval*
снег плотный *qatqun*
снимать овощи с огорода *loš kardan*
сноп *web*
собака с белой меткой на лбу *farxi*
собрать *yakou kardan, akou kardan, čošidan*

собираться *akou šudan*
совершенно *sup*
советник *pirmurod*
совместно (предлог) *qati, va*
согласный *rozi, добиться согласия*
rozi kardan
соединиться *čərofidan*
сок растений *šakarak*
сокол *šoin, qarčəayn*
солидный *gərūn*
солнечная сторона *aftouru*
солнце *aftob || aftou*
— поднялось высоко *aftob garm šud*
сонный *yodxowa*
соответствующий *səl*
сопение громкое *fosast*
— тихое *fəst*
сопеть громко *fosast kardan*
— тихо *fəst kardan*
сопли *xəlmos*
сопло *bulul*
сорваться с горы *jar šudan, jarjarik šudan*
сорока *čəlbək*
сорокодневье зимнее *čilayi zamistun*
— летнее *čilayi tovistun*
сосать *kətuk zadan, sfafidan || spa-pidan*
сосед *amsoya, mujovir*
состариться *pir šudan*
состояние *est*
сосуд деревянный *kūp I*
союз грамматический *xo II*
спасться *jūn giriftan, rayidan*
спать навзничь *paq xobidan*
сперва *haval*
спина *pušt, брать на спину pušt kardan*
— лошади *məndau II*
спица для выравнивания пробора
farxrostkunak
спички *gugirčuv*
сплетничать *qariyan*
сплюснутый *čipəq*
спокойный *hal, orum, xabusa || xapusa, vazraq*
сползти *šipaxidan*
спорить *šəjora kardan*
способ *hiloj*
способный *šumulmuš, taps*
спрашивать *pakūndan*
спуск *xambi, xambo*
спуститься *tay zadan, xambidan*
спутник *amro*
сразу *gərast*
средний *minagin*
средство *hiloj*
ссора *čou jadal; быть в ссоре, нахо-диться в ссоре jangi budan*

стадо *poda, el, il*
— мелкого рогатого скота *čakalak*
становиться *gardidan*
старик рослый *pirhumbul*
старший, старейший в семье *kalūnta*
старый *pir, kaluk, lamyašoq*
стежок *nowund II*
стелька *paik*
стена побеленная *puršaf*
стирка *loqšu*
стог пшеницы *yanuk, xau*

— ячменя *sarwič*
столб в ограде *fuča*
столица *roytaxt*
столько *amiqa, amza, amzagani, qadi*
сторож сада *bočün*
сторожить *xundi kardan*
сторона *pal, bar, ničk*
— солнечная *pešaftou*

— тeneвая *nišer*
стоять *estodan*; стоя *učako*
страх *bim || bum, tars, vohima*; заботиться страхом *tarsaš yor šid*
страшное место *bimjo || bumjo*
стрелок *tirdoz, kamūnaki*
стрельба *tiršap*
— в цель *qabaq*

таз (анат.) *xaromez*
так *naamzo, amita, amta, naita, amtari, amze, amezgani*
также *ni*
таким образом *amezgani, amta, amze, naita*
такой *amezgani, amtari, amtava, amita*
талия *kamar*
там *owunjo, naunjo, wunjo*
— внизу *amyafre*
— наверху *amyava, namyava, nayava*
тарелка большая мелкая *xəlozi*
— глубокая *nəčəlti*
— — деревянная *čusak, čulsak*
тащить *vardor kardan*
таять *xulūt šudan*
те именно *noyno*
теленка *gesola*
телогрейка *fayka*
темя *torčək*
— детское *ruzanaki sar*
теперь *čal, načal, nooli, olin, nau*
naxt, bay nau naxta

тереть *šakidan*
терраса *peštoq*
тесно *sərab*

стричь *vərešidan*
строгий *zau*
строить *soxtan*
ступка *jəvozək, kəm*
стыд (h) *izo*
сугроб *nuš || nəš; pudurban, pudar-*
man, pudurman, putribayn, putri-
ban(g)

суетиться *čaysidan, tuxsidan*
сук в дереве *gərm*
сундук *tavang*
сурепка (растение) *məndau I*
сухой (о дровах) *kraxt*
существо сверхъестественное *almasti, voyt*
схватить *gir kardan, vačang kardan, vardor kardan*

— в кулак *gərmušt kardan*
схватиться с кем-либо *kaštal giriftan, kaštal dar kaštal giriftan*
сыпать *purešidan, šapidan*
сыр сушеный *tarf*
сырой (недопеченный) *šilmutoq, žumiq*
— (о дровах) *tamaj*
сырость *tarnamgi*
сюда *anda, yanda, darya, ya, yava, hinjo, naanda*

т

тесто *buša*
— приставшее к миске *novaxroš, novaxərəndək*
тетива *zu*
тетка по матери *xola*
— по отцу *hamma*
тина *čərežan, kələš*
тихий человек *xabusa || xarusa, vazraq*

толкать *nəhəl zadan*
толковый *taps*
толокно тутовое *tutpust*
толпа *hašam*
толстенький *sambaluq, šambaq*
толстозадый *žambaq*
толстый *tursuq*
толчая *barčajang*
тонкий *tunuk || tənək*
топкий (о земле) *zag*
топтать *jiqidan, rayčala kardan, zumbarzuq kardan*

тосковать *ziqiyān*
тот *naon, wun, nau, namū, yuš*
тотчас же *fəlaqast, gərast*
точить бритву *šokundan*
трава, виды: *gizgizok, bizneč, vəznič, rašaka, xavači, puš, šimog*

требовательный *zau*
трепать шерсть *šikavidan*
тропа по ущелью *riyova*
— через поле *rawašt*
труба для воды *murüg*
трудный *diqqat*; с трудом *arange, arangoe*
трясогузка *safeddumbuk, sepuxt*
трясти *šuqutidan, varusūndan, varūndan, šukutidan, paidan*
трястись *ləqidan*
туда вниз *amyafre*
— вверх *namyava*
туловище (нижняя часть) *pušt va po*
тупая часть ножа *arqayi korča*

у, возле *dar bar*
убегать *čarči dodan*
убежище горных козлов *ogan(ak)*
углубление *qavraq*
— для отстоя воды *sardoba*
угол *nučk, ničk, vüj*
угощение *tabaqi*
ударять ногой *ləčət kardan*; быть ударенным камнем *sang xurдан*
удивление *pašor*
удивленный *sahmota*
удовлетворить *rozi kardan*
узел *gərband*
улитка *jumbuli*
улица *dar*
умереть *xarj šudan*
— от голода *puršeridan, puršir kardan, puršur kardan, purvoidan*
умный *čor*
упасть *čapidan*

фаланга *wəryaš, xarčəš*
филин *čəqz*
фирн *qatqun*

халат *apün*
хватать *vadrak kardan*
хватит *bas*
хворост *ezum*
хвост *dum(b)*
хвостик у плода *dumčuk*
хитрец *šiltamšuq*
хитрить *mučambiri kardan*
хижина на летовке *xoubarak*
хлепать *fartudan, qlaspūntan*
хлестать *šapidan*
хозяин *xovand*

тусклый *fələx*
— (о глазах) *majarak*
тут, сорта: *bedūna, lugačüt, malbed, rovani, ruštət, šafedtut, šahtut, xastut*
— сушеный *mauz*
— — растертый *tučmut, čerəmba*
— незрелый *očəč || oučəč*
тыква *kadu*
— для воды *obkadu*
— горлянка *kapar*
— для жевательного табака *noskadu*
тяжелый *čərab, gərān*
тянуть *kaš kardan*

у

упасть без чувств *partob budan, tunuk || tənək*
упасть с обрыва *jar šudan*
упрямый *gəfir, nogapdaro, žeg*
уроженец *tupti*
усилия прилагать *potəlik kardan*
уставиться *jəq kardan, mala kardan, mačal kardan*
усталый *befara, kuhak || kuak, čami*
устать *befara šudan, čami šudan*
устранять *soz kardan*
устроенный *soz*
утомленный *befara, vaser*
утомлять *vaser ovarдан*
утром *ausari, vasahari*
участок поля *zamin*
— для жнеца *pala*
— каменистый, обрывистый *ardax*
— огороженный *devoli*
уши у овцы стоячие, маленькие *guši čərg*

ф

форма для гвоздей *mexqolub*
формула прощания *obod boši*
фурма *bulul*

х

хозяйка дома *kaynu*
— — старшая *ordbadurkun*
хозяйство *bəna*
холм *bəqi*
холод *sarmo*
холодно, холодный *xənək*
хоронить *guru čuv kardan*
хороший, хорошо *xub, soz*
— (детск.) *loyday*
храбрый *berü*
хребет спинной *arqa*
худой *rəndoq*

царапать *čangidan*
царапаться (о предмете) *durušidan*

чайник жестяной *qaraboyi*
частицы *am-, da-, na-, nam-, ta, xo* /
часть мяса, тела *wej*
чашка *duçovi*

человек низенький *odami jumbuli*
— с широким плоским носом *manja-lik*

челюсть *aloša*
червивый *kirmçaz*
черед *dou, dov*

шайтан *šaytūn*
шакал *girkovak*
шальной *valovel*
шапка *tulpak*
шар для игры *pak*
шарить *sob-sob kardan, sop-sop kar-dan*

шататься *laçoja šudan*
шатающийся *luvok*
шаткий *laçoja*
шатун *dang, odami dang*
шашлык *kabob*
шелковица см. тут
шелуха от пшеницы *çulofaki gandum*
шерсть козья *buzmi*

шеголь *kač*
щека *lunj*
щекотка *çalçalič*
щепка *pəraç, sapak*

эпилепсия *sarç*
эти *namūno, noino*

юноша *lavūn(d), bajgak*

яблоки, сорта: *dumçukdaroz, kapar-seu, puxtaseu, samarqandi, se-pora, seporaseu, surxmayn, surx-seu, sevi šulmun || šilmun, šiti-kak, taxarvinj, sevi tovistoni, sevi turuš*

ягненок *qəšqorbarra*

цевка *mulūt*
цикорий *košnič*

черепа *kapol*
чесоточный *xorišgnik*
чинить *porgi kardan, porgiyu čirgi kardan*

что? *čo? cova?*
что-то *name či*
чтобы (союз) *ta*
что ли *magam*
чудище (детск.) *buh*
чужой *vegūna*
чуть-чуть *numaki, iza*

шестипалый *šaša*
шея *garan, mak*
шиповник *sadbarg, gulxor*
шкура *liqoba*
шлак *sau*

шлепать *čapoti zadan*
шлепок *čapoti*
шпионить *soridan, səridan*
шпуля *mulūt*
штаны *lozimi*
штопать *porgi kardan; porgiyu čirgi kardan*
шутить *šaytūni kardan, masqargi kardan*
шутник *pitaližik, pəreva(š)*

щепоть *sap*
щипать *pučidan*
щупать *sob-sob kardan, sop-sop kar-dan*

этот *ami, namū, inaš, nain*

ядро ореха *maçz*
язык *zupuk*
— старованджский *vanjivori, vanjivo-rak*

яловая (о молочном скоте) *far*
яма *kavraq, ča, kərč*
ястреб *kargas, kurboša*
ячменный хлеб *javin*
ящик денежный *jiçaldon*

ПРИЛОЖЕНИЯ

Список старованджских слов

В список включены слова, записанные нами на Вандже в разное время как старованджские, а также слова старованджского (старованджского) языка, приведенные И. И. Зарубиным в его работе.¹ Анализ этих слов, а также некоторых других, являющихся и поныне живыми в ванджских и дарвазских говорах и распространенных в различных памирских языках, посвящена специальная работа автора данной книги.²

Старованджская лексика и слова памирского фонда, употребительные в ванджских говорах, ряд фонетических особенностей ванджских говоров, как нам представляется, свидетельствуют о принадлежности старованджского языка к шугнано-рушанской группе памирских языков.

aspalang конюшня
balayn (3) дурная женщина
banič земля
bosparən высокое место
čaxurok (3) зимний коровник
čur (3) корова, бык
jinja женщина
jolak паук
devur дверь
f^orax (3) камень
fəraxrəu место снежного обвала, след от камня, скатившегося с горы

çart^orud (3) крупная груша
çaz орех
çič влажный
çuz (3) орех
yamič, yamiç земля
yus змея
kana ровное место
kaparçuz большое ореховое дерево
kup (3, P) камень, глыба, скала
kuçyamič назв. каменистого поля
mayn (3) яблоко
məndək сурок
panik мать
odoxuf (3) летнее пастбище, вообще летовка

olčün вилы
quud рубашка
padavdagin дом внизу
parehad назв. участка поля
paski за, позади
polčün плетень из веток, применяемый при молотье, тадж. *çanar*

punjev просо
rafij (3) назв. урочища
rayn (3, P) дорога
rawašt тропинка через поле
reç (3) осыпь, обвал
reça галька, крупный песок
reçarayn каменистая тропа
rupč (3) лиса
rubiz лиса
rubčrayn лисья тропа
sangreça каменный
sorogayi šo назв. пастбища
s^olax (3) трава, сено
s^oxamayn (3) мелкое яблоко
soroxfa (3) летнее коровье пастбище
ša çayn (3, P) красивая женщина
šarg (3, P) плоское возвышенное место
tan (3) молочный продукт, род кипяченых сливок
targ mayn (3) сорт яблок
targ xawij (3) сорт яблок
ta xawinj (3) сорт яблок
xaloč (3) старуха
xaraj (3) женщина
xarban (3) просо
xargiš (3, P) назв. части селения в Верхнем Вандже
voç voç kin! разбросай!
vudičak воробей
wačkərüč! (3) вставай!
waždra! пусть сохнет!
wurom (3) жеребец, лошадь
zamč (3) земля, пашня
žiradun кожаный дорожный мешок для провизии

¹ И. И. Зарубин. К списку памирских языков. Доклады Российской АН, серия В, 1924. — Старованджские слова, взятые из этой работы, помечены буквой З.

² А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материале ванджских говоров). Труды Ин-та языкознания АН СССР, VI, 1956. — Старованджские слова, рассматриваемые в этой работе, помечены буквой Р.

Ванджские топонимы³

Во время сбора диалектологического материала мы обращали внимание и на топонимическую терминологию: названия кишлаков, частей кишлаков, выселков, земельных угодий, гор, склонов гор, ущелий, лесных участков. Однако этот топонимический материал не является исчерпывающим и здесь он приводится выборочно; несомненно, что и в таком выборочном виде он представляет интерес.

Как уже указывалось в литературе, ряд селений горного Таджикистана расположен в виде отдельных кварталов, со своими мечетями в прошлом, своими кладбищами и со своей общинной организацией.⁴ Численность населенных пунктов в подобных кварталах неодинакова: от одной семьи до нескольких десятков. Каждый квартал, по-видимому, может с течением времени разрастись до самостоятельного селения. Именно таков тип большинства ванджских кишлаков. Каждый квартал в селении имеет свое особое название, в то же время и группа селений (возможно, в прошлом группа кварталов или выселков) объединяется под общим названием. Так, под названием «Водхуд» понимают группу селений Водхудского сельсовета, под названием «Рог» или «Дашти Рог» — группу селений на левом берегу Ванджа у его устья и т. д.

Следует иметь в виду, что часто одним именем называются селение, ущелье, перевал, река в ущелье: например, *Gišxun* (кишлак), *darayi Gišxun* (ущелье), *ačbayi Gišxun* (перевал), *Setarç* (селение, ущелье), *Setarçi* (перевал), *obi Setarç* (река Сетарç).

Для удобства топонимы, относящиеся к территории определенного селения, приводятся при названии самого селения в транскрипции, принятой в данной работе. В тех случаях, когда название поддается этимологизированию, дается его толкование. При этом автор не ставит перед собой задачи истолкования всех топонимов, а ограничивается лишь наиболее ясными случаями.

Водхуд

Названия селений:

Vodxud.

Baraun.

*Langarak.*⁵ Кварталы: *Aravun*, *Sari kuča* 'начало улицы', *Puni kuča* (< *po-yun*) 'низ улицы'.

Varavuz. Кварталы: *Lugad*, *Duwa.*

Laxš. Кварталы: *Xokšur* 'солончак', 'соленая земля', *Suro*, *Minagru* 'середины Гру' (горы?), *Riza*, *Joyi tor* 'верхнее место'.

³ Анализу ванджской топонимии посвящена статья: А. З. Розенфельд. Ванджская топонимика. Сб. «Топонимика Востока». М., ИВЛ, 1962.

⁴ Н. А. Кисляков. Следы первобытного коммунизма у горных таджиков Вахио-Боло. Л., 1936.

⁵ О топониме *Langar* см.: А. З. Розенфельд. Название «Лянгар» в топонимике Таджикистана. Изв. Всесоюз. геогр. о-ва, т. 72, вып. 6, 1940. — Высказанное в этой работе мнение о связи названия «Лянгар» с наличием в данном селении или вблизи него священного места подтверждается и ванджским материалом. Ср. также следующие рубои, записанные на Вандже:

*Mohi nava mazori Langar didam,
Gušvori zarin dar guši manzar didam,
Gušvori zarin dar guši manzar hayfay,
Du tugmayi zar dar peši dilbar didam.*

(Записано в Гишхуне в 1949 г.)

Uzbaу. Кварталы: *Durggod* (возможно, 'долгий', 'длинный' + суффикс *god*),⁶ *Balan* 'высокий', *Saroyi fijol* 'начало водосброса'.⁷
Daštak ('равнина' + уменьшительный суффикс). Кварталы: *Lula* 'холм', 'курган', *Past* 'нижний', *Loran*, *Joyi tor* 'верхнее место'.

Название пахотных земель: *Šikori* 'охотничий', *Xamb* 'пологий', *Dubaxša* 'две доли', *Razo* 'рощи', *Xotun* 'госпожа', *Bačak*, *čul* 'гуль', 'демон', *Zamini daroz* 'длинное поле', *Sari fijol* 'начало водосброса', *Pešidar* 'перед дверью', *Reg* 'песок', *Gül* 'цветок', *Šačarib* 'князь-странник', *Pasi ras* 'за рошей', *čizi* (имя собств. — 'погибший за веру'?).

Названия гор: *Kalot*,⁸ *Aždalku* 'гора дракона', *Darovagi*, *Zver*, *Pasi kuh* 'за горой', *Tamošojoga* 'место зрелищ', *Bazevužo* (< *ba zeb jo?* 'привлекательное место'), *Kuhi xarsi* 'медвежья гора', *Safedkamar* 'белый склон', *Safedšux* 'белая скала'.

Названия склонов гор: *Turkinj*, *čor* 'пещера', *Šid* 'камень' (шугн.), *Lugobči*, *Safeda* 'белизна', *Xamb* 'пологий', *Zümbüs*, *Tayi bošoço*, *Tori pusa*, *Kahdunak* 'сарайчик для соломы', *Surxpušta* 'красный склон', *Riškou*, *Otašak* 'молния', *Sawza* 'трава', 'зелень', *Cormačzak* 'орешек', *Ikšaw* 'одна ночь', *Sangi dawrun* 'камень Даврона' (?), *Darayi Jundorak* 'ущелье горных козлов', *Guš*, *Molayi puši*, *Kərtakdor* 'имеющий шелковичных червей', *Tučak* 'бунчук' (?), *Tori reč* 'над песком', *Sačd* 'твердый' (?).

Селения на правом берегу р. Вандж

Panjšambibod 'основанный в четверг' или 'основанный человеком по имени Панджшамби (четверг)'.⁹

Ĵangal 'лес', 'заросли'.

Biniouring 'выступ овринга', 'нос овринга' (настила из бревен над обрывом)

Bičxarvak ('долина козлят')¹⁰ + уменьшительный суффикс.

Новый месяц [над] мазаром Лянгара я видел,
Золотые серьги в ушах красавицы я видел,
Жаль золотых серег для ушей красавицы,
Две золотые пуговицы на груди милой я видел.

Langar, *Langar*, *xəšmazoray*, *Langar*,
Bedoyi qator, *soyadoray*, *Langar*.
Guftam: *baravam*, *ba duxtari dil bandam*,
čacəni bašandi bevafoyi Langar

Лянгар, Лянгар, с красивым мазаром Лянгар,
Ивы в ряд, тенистый Лянгар.
Я сказал: пойду, отдам сердце девушке,
Красивые девушки, [но] вероломны, Лянгар.

(*čacəni bašand* — по-шугнански 'красивые девушки').

⁶ Ср. ниже: *Zamini daroz*.

⁷ О слове *fijol* см.: А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры, стр. 262.

⁸ *Kalot*, возможно, связано со словом *qala* 'крепость', 'башня' (см.: А. З. Розенфельд. Кал'а — тип иранского укрепленного поселения. «Советская этнография», 1951, № 1; А. Н. Болдырев. Бадахшанский фольклор, 1. «Советское востоковедение», 1948, V, стр. 287).

⁹ Подобные имена собственные по названиям дней недели распространены среди народностей, населяющих Памир: *Sešambi* 'вторник', *Čoršambi* 'среда' и т. д.

¹⁰ Об этом названии и термине *xarv* см.: А. З. Розенфельд. Материалы по этнографии и топонимике Ванча. Изв. Всесоюз. геогр. о-ва, т. 85, № 4, 1953, стр. 402—404.

Wiskroç 'виноградник'.¹¹ Кварталы: *Bregod, Bodavd, Pixarvak, Xirmanak* ('гумно' + уменьшительный суффикс), *Gangod*.
Roxarv (также *Qala, Qalayi Vanj*).¹² *Roxarv* делится на две большие части: *I bari dargou* 'по эту сторону реки' и *U bari dargou* 'по ту сторону реки' (распространенное на Вандже деление селений). Кварталы *I bari dargou*: *Puni juguni* (< *çavgon* 'нижняя часть площадки для игры в поло'),¹³ *Bari tor* 'верхняя сторона', *Sari juguni* 'верхняя часть площадки для игры в поло', *Kučoo* 'улицы', 'кварталы', *Galastun* (< *guliston* 'цветник'), *Xūnayı bəland* 'верхний дом'. Кварталы *U bari dargou*: *Sabzida* 'заселенный', *Lavi jar* 'на краю обрыва', *Puni du* (< *royoni deh* 'низ селения'), *Torgod* 'верхний дом', *Langarak* 'священное место', *Pustegod, Qalayi juçarva* 'развалившаяся крепость', *Darayi zing* 'ущелье Зинг', *Çorboç* 'сад', *Lula* 'холм, курган'.

Bovid.

Odešt.

Bunay (селение, ущелье). Кварталы: *Bunay, Qala, U bari dargou.*

Potou (< *pitou* 'солнечная сторона?').

*Sadvadk.*¹⁴

Texarv (центр Техарвского сельсовета). Кварталы: *Šaura, Murodgo* 'место исполнения желаний'.

¹¹ О топониме *roç* см.: А. З. Розенфельд. Топонимика нижнего Каратегина в связи с некоторыми вопросами его истории. Изв. Отд. обществ. наук АН Тадж. ССР, т. 85, вып. 10—11, 1956, стр. 87—88; О топониме *wisk* см.: А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материалах ванджских говоров). Труды Инст. языковед. АН СССР, VI, 1956, стр. 280.

¹² Происхождение названия *Qala* связано с тем, что до революции в *Roxarve* была резиденция местного правителя, который помещался в крепости на берегу Ванджа.

¹³ Аналогичное название дано и одному из кварталов *Калай-хумба*.

¹⁴ Об этих названиях сложены шуточные стихи:

Odešti mo tamtarakay,
Bovidi mo xamtarakay,
Roxarvi mo dilbarakay,
Gišxuni mo serzanakay,
Dar çumayak yak zanakay,
Hosili yu beštarakay,
Kuri Malik bedarakay.

Одешт наш повыше,
 Бовид наш пониже,
 Roxarv наш пленителен,
 В Гишхуне у нас полно женщин,
 В Гумаяке одна женщина,
 У нее обильный урожай,
 Слепой Малик пропал без вести.

Bunaya bəbin, ki xūnayı pari çinay,
Potova bəbin, ki behtar az inay,
Dar malkaki Sadvadk naruyad saname,
Bo baxti siyo rasmi Fozil aminay.

(Записано в Бунае в 1951 г.)

Посмотри на Бунай, который обиталище китайских пери.
 Посмотри на Потоу, он еще лучше этого,
 На земле Садвадка не рождаются красавицы,
 Такова черная судьба Фозила.

Udob. Кварталы: *Torsel, Gilj, Brišel.*

Širgovat.

Mdaxarv (другое название *Doršir*). Кварталы: *Perva, Argingo, Xaridoo,*

Targedat, Skosim, Saghist, Dursir, Šitan, Rau.
Setarç (селение, перевал). Названия земельных участков: *Kattalalma* 'большое неполивное поле', *Mirzo Šer* (имя собственное), *Xambako* 'пологие земли' ('пологий' + уменьшительный суффикс -ак + суффикс множественного числа -о), *Xojayi murodaxš* 'ходжа, дарующий исполнение желаний', *Roçak* 'лужайка', *Ardahoyi Safar Mahmud* 'каменистое, обрывистое поле Сафар Махмуда', *Darayi qəşqordor* 'ущелье баранов', *Çapuksang* 'плоский камень', *çarmašav* (*çarmaš* 'мальва'), *Sangovi tutak* 'каменистый берег с тутовым деревцем', *Mazori šilduxtarakun* 'мазар сорока девушек', *Mazori Šohi mardon* 'мазар шаха людей' (Али). Названия ущелий: *Darayi Wasyun, Darayi çawef, Darayi Setarç, Darayi Biš, Darayi Gušak, Darayi Murçot* 'ущелье птиц', *Goukaš* 'тянувший корову'.

*Murçatga.*¹⁵

Van-Van royon 'нижний Ван-Ван'.¹⁶

Van-Van bolo 'верхний Ван-Ван'.

Селения на левом берегу р. Вандж.

Roçi u bar 'луг по ту сторону реки'.

Roçi i bar 'луг по эту сторону реки'.

Pušaydak.

Dašt 'равнина'.

Simrau.

Vuçužk.

Langar 'священное место'.¹⁷

Sikad 'постройка', 'хлев', 'крыша' и др.

Gišxon (*Gušxon*). Кварталы: *Sari du* 'начало селения', *Tayi arča* 'под аркой', *Besta, Sistan, Zulmohod* 'место насилия'.

çumayak.

Sevaki surx 'красное яблочко'.

Rawod (< *rahot* 'стоянка', 'селение').

Rau.

Setwarç.

Ardobak.

Zag 'болотистое место'.

Žovid (*Jovid*).

Baraun.

*Ubgō.*¹⁸

Xaspo.

Çixox (*çixox*).

¹⁵ О топониме *Murçatga* см.: А. З. Розенфельд. Топонимика нижнего Каратегина... стр. 89.

¹⁶ *van* в памирских языках 'ива', 'тал'; вокруг кишлаков *Van-Van* густые заросли красного тала; ср. *Vankala* в Шугнанае.

¹⁷ В этом кишлаке имеется почитаемый мазар, в горах над ним второй мазар, где растет священное дерево.

¹⁸ Существуют шуточные стихи, пародия на Хафиза:

Agar on turki širozi ba dast orad dili moro,
Ba xoli hinduyaš baxšam Rau, Žovidu Ubgoro.

(Записано в Бунае в 1954 г.)

Если та ширазская турчанка овладеет моим сердцем,
 То за ее индийскую родинку я подарю Rau, Жовид и Убго.

Raugada.
ʔajovas (ʔajovasi). Кварталы: *Pun* 'низ', *Torva* 'наверху', *U bari dargou* 'по ту сторону реки', *Toršir*.

Xargad.
Wišxarvak (Ušxarvak).

Puni Jangal 'внизу у леса'.
ʔumast. Кварталы: *Putxus* 'пыль', *Dəraxtak* 'деревцо', *Moymay*, *Pešaftou* 'на солнцепеке', *Qofila* 'караван', *Šodak*, *Devolbast*.

Yazgo.

Langar.¹⁹

Rovan(d). Земельные участки: *Rafij*, *Raravo*, *Zamini boʻ* 'садовая земля', оставленная без посева, *Osiyobjubor* 'мельничный ручей', *Kanda* 'взрытый (?)', *Čirniyo*, *Sawziyi viloyat* 'зелень области', *Darbasta* 'закрытая дверь', *Qarmandi*, *Zaminoi jigoni* 'земли для игры в поло'.

Garmčašma 'горячий источник'. Пахотные земли: *Parehad*, *Rubčrain* (рубч. памирск. 'лиса', *rain* старовандж. 'дорога'), *Šarg*, *Xargič*.

Sungad.

Poymazor 'у мазара'.²⁰

Отдельные топонимы

Abduqahor (гора, ущелье, перевал).

Azgulom 'Язгулем'.

Kašolayax 'висячий лед' (ущелье и ледник в верховьях Ванджа).

Kofarsilox 'пещера неверных'.²¹

Poytaxt 'столица', 'нижняя часть долины'.²²

Sari Vanj 'начало Ванджа'.

Sarogayi šo (пастбище у кишлака Гармчашма).

Sultunkavi (ущелье).

¹⁹ Селения *Yazgo* и *Langar* были снесены селом в 1957 г.

²⁰ В этом селении находится очень старый мазар.

²¹ Пещера *Kofarsilox* расположена вблизи кишлака Гуджовас. По преданию в ней оставляли умирать стариков (до распространения мусульманства). Якобы и теперь в пещере можно обнаружить остатки человеческих костей и черепа. По поводу этого и названия Сумбасилох на Вандже рассказывают следующий анекдот. Один человек хвастался, что он повидал свет, а другой ему ответил: «Нет, свет я повидал, я видел Сумбасилох, Кафарсиллох, Равгаду и Чихох!» Тогда первый из них признал преимущество второго: «Да, — сказал он, — вы действительно повидали свет, потому что я тех мест не видел!» (Записано в Роване в 1951 г.).

²² Так называют жители Верхнего Ванджа районный центр Рохарв и прилегающие к нему кишлаки. Ср. следующее четверостишие:

Biyo, bərim sayli tagou, poytaxt,

Saylu kinem, dar vatanam filva nest,

Čindani gulho rami ba ruyi har xoru xas,

Didani yorum havas, yak lake bodom.

(Записано в кишлаке Сангвор в 1932 г.

и в кишлаке Бунай в 1951 г.)

Давай пойдём погуляем в долине внизу, в столице,
 Погуляем, [потому что] на нашей родине нет блеска (красоты).
 Пойдем, соберем цветы повсюду на колючках и ва-
 лежнике (на колючем кустарнике).
 Хочется повидать нашу милую, один цветок миндаля.

Sumbasilox (пещера).
Vanj (1) долина р. Вандж, 2) верхняя часть Ванджской долины).
Vanji bolo 'Верхний Вандж' (верхняя часть Ванджской долины).
Vaxio (долина р. Хингоу).

Алфавитный список топонимов

Abduqahor
Aravun
Ardahoyi Safar Mah-
mad
Ardobak
Argingo
Azgulom
Aždalku
Baraun
Barazgo
Bari tor
Besta
Bičxarvak
Bovid
Biniouring
Biš
Bodavd
Bregod
Brišel
Bunay
Bəyak
Balan
Bəzevujo
Čuxox
Čirniyo
Čorboʻ
Čormayzak
Čupuksang
Jangal
Joyi tor
Darayi Jundor
Darayi Qašqordor
Darayi Zing
Darbasta
Darovagi
Dašt
Daštak
Devolbast
Doršir
Dubaxša
Dupoča
Durggod
Duwa
Dəraxtak
Gij
Gangod
Garmčašma
Goukaš
Gül

Gušak
Galastun
ʔāwej
ʔor
ʔujovas(i)
ʔul
ʔumayak
ʔumast
ʔarmašav
I bari dargou
Ikšav
Jazgo
Kahdunak
Kaloš
Kanda
Kattalalma
Kašolayax
Kofarsilox
Kučoo
Kuhi xərsi
Kərmakdor
Langar
Langarak
Laxš
Lavi Jar
Lugad
Lula
Luqobči
Mazori ėilduxtara-
kün
Mazori Šohi mardon
Minagru
Mirzošer
Moymay
Molayi puši
Murʔot
Murʔatga
Murodgo
Odešt
Osiyobjubor
Otašak
Panjšambiobod
Parehad
Pasi kuh
Pasi ras
Past
Perva
Pešaftou
Pešidar

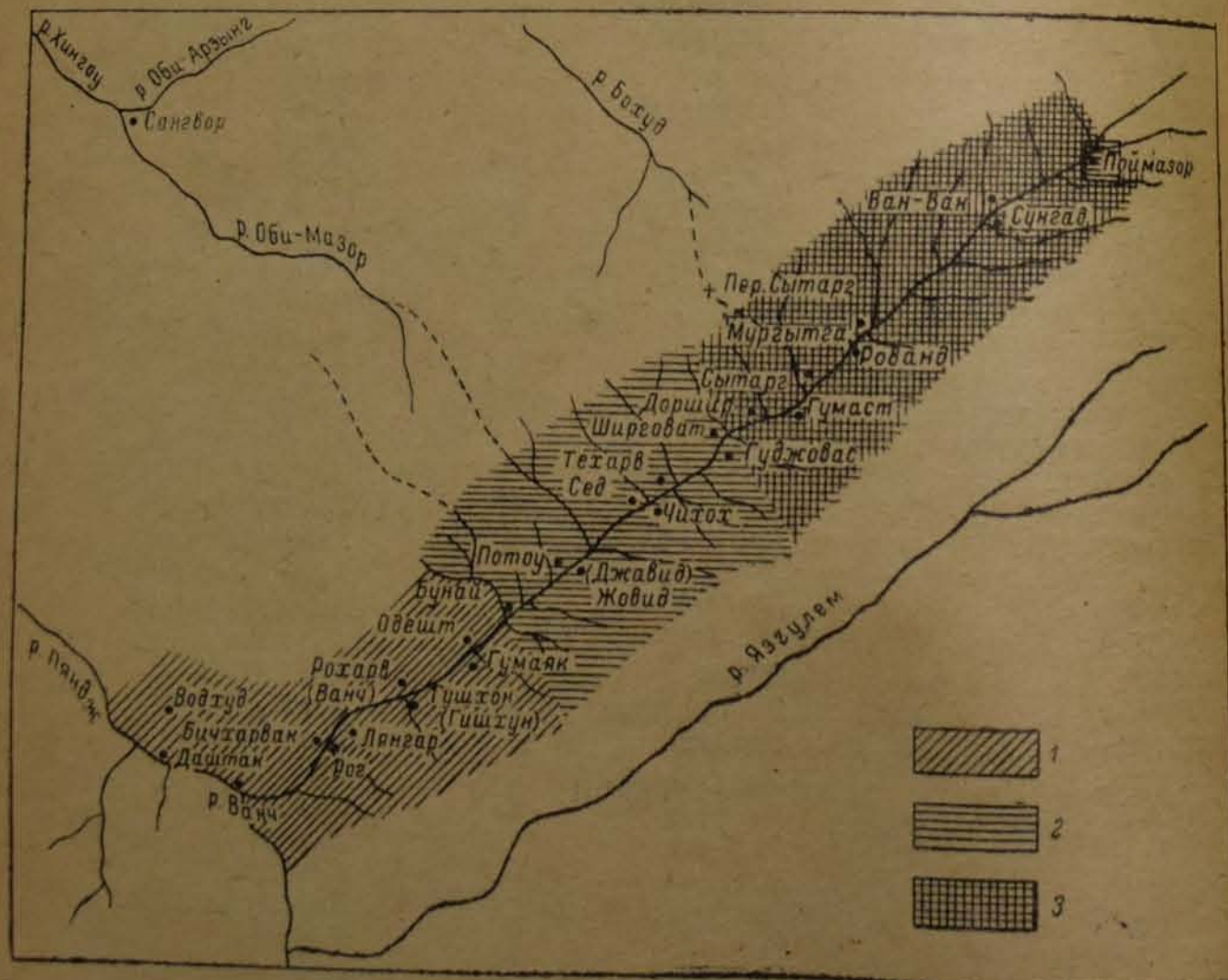
Pixarvak
Poymazor
Poytaxt
Potou
Pušaydak
Puni du
Puni Jangal
Puni Juguni
Puni kučo
Pustegod
Putxus
Qal'a
Qalay juvarva
Qal'ayi Vanj
Qambarʔo
Rafij
Raravo
Rau
Raugada
Razo
Reg
Riškou
Riza
Roʔak
Roʔi i bar
Roʔi u bar
Roxarv
Rovan
Rubčrain
Sabzida
Sadvadk
Safedkamar
Safedšux
Sagbist
Sayd
Sangi dawrun
Sangi safed
Sangovi tutak
Sari du
Sari fiʔol
Sari Juguni
Sari kuča
Sari Vanj
Saroyi fiʔol
Saroyi tuʔ
Sawza
Sawziyi viloyat
Sed
Setarʔ
Setwarʔ

Sevaki surx
Sikad
Simrau
Sirogar
Sistan
Skosim
Sultunkavi
Sumbasilo.x
Sungad
Suro
Surxpušta
Safeda
Sa yarib
Šarg
Šauru
Šaxč
Šikori
Širgovat
Šitan
Šid
Šodak
Tagšer

Tayi arča
Tayi bošoqo
Tamošofoja
Targeda
Texaru
Torgod
Tori pusa
Tori rey
Toršel
Torva
Tutak
Turkinj
Ubgo
U bari dargou
Udob
Ušxarvak
Uzbaу
Xamb
Xambako
Xargat
Xargič
Xaridoo
Xaspo
Xojayi murodbaxš
Xokšur

Xotun
Xūnayi balan
Vanj
Vanji bolo
Vanjou
Van-Van bolo
Von-van poyon
Varavz
Vaxio
Vodxud
Vufuzk
Wasyun
Wiskroy
Wišxarvak
(Ušxarvak)
Zag
Zamini box
Zaminoyi jigoni
Zamini daroz
Zing (Darayi zingi)
Zorun
Zulmobod
Zumbüs
Zver
Žovid

Схематическая карта ванджских говоров



Условные обозначения для говоров: 1—нижневанджский; 2—вахинско-ванджский; 3—верхневанджский.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Введение	3
Краткий очерк ванджских говоров	7
1. Фонетика	10
2. Морфология	18
3. Лексика	19
4. Заключение	23
Тексты	—
1. Нижневанджский говор	45
2. Вахинско-ванджский говор	58
3. Верхневанджский говор	81
Словарь ванджских говоров	122
Сокращения, принятые в словаре	123
Указатель к словарю ванджских говоров	141
Приложения	—
Список старованджских слов	142
Ванджские топонимы	148
Схематическая карта ванджских говоров	—

Розенфельд Анна Зиновьевна
Ванджские говоры таджикского языка

Редактор Л. А. Стопцова

Техн. редактор Н. А. Елизарова

Корректоры А. В. Ратькова, А. Б. Снисаренко

Сдано в набор 12 IV 1963 г.

Подписано к печати 31 III 1964 г.

Уч.-изд. л. 10,55.

Печ. л. 9,5.

Бум. л. 4,75.

Формат бум. 60×90¹/₁₆.

Тираж 800 экз.

Заказ 528.

Цена 63 коп.

Тематический план 1963 г., № 146

Типография ЛОЛГУ. Ленинград, Университетская наб., 7/9.